

Studies over Nederlandse vertalingen. Een bibliografische lijst

Vertaalhistorie. Deel 1

samenstelling Theo Hermans

bron

Theo Hermans (ed.), *Studies over Nederlandse vertalingen. Een bibliografische lijst*. Stichting Bibliographia Neerlandica, Den Haag 1991

Zie voor verantwoording: http://www.dbnl.org/tekst/herm011stud01_01/colofon.htm

© 2007 dbnl / Theo Hermans



Voorwoord

De belangstelling voor het fenomeen vertalen in het algemeen is de jongste jaren sterk toegenomen. Die verhoogde interesse geldt ook de geschiedenis van het literaire vertalen in het Nederlands. Naarmate de historisch gerichte literatuurstudie zich intensiever met het literaire bedrijf in zijn geheel en in al zijn geledingen bezig houdt, groeit het besef dat vertaalde literatuur een essentieel deel uitmaakt van het complexe communicatiesysteem dat wij literatuur noemen.

Met de volgehouden en geïntegreerde studie van de geschiedenis van het literaire vertalen in het Nederlands is echter nog nauwelijks een begin gemaakt. Over de socio-culturele functie van vertalingen in bepaalde periodes, over de normen, modellen en methodes van het vertalen door de eeuwen heen, over historische vertaalopvattingen en vertaalkritiek, over de intellectuele en maatschappelijke context waarin het werk van de vertalers zich afspeelde, weten wij nog veel te weinig.

Dat wil niet zeggen dat wij helemaal niets weten. Literair-historische studies over vertalers en vertalingen en over allerlei grotere en kleinere deelaspecten van het literaire vertaalbedrijf in de Nederlanden zijn wel degelijk voorhanden. Maar niet alleen lopen deze studies onderling sterk uiteen wat omvang en opzet betreft, door het ontbreken van een geëigend bibliografisch instrument werd tot dusver het gericht zoeken naar reeds verschenen werk in hoge mate bemoeilijkt. De hier voorliggende bibliografie wil dat probleem verhelpen.

Het doel dat bij het samenstellen van deze lijst van studies over Nederlandse vertalingen voorop stond, was het inventariseren van de bestaande secundaire literatuur over de Nederlandse vertaalhistorie. De lijst is in eerste instantie bedoeld als gebruiksapparaat bij het onderzoek. Hij bestaat uit twee delen: een alfabetisch geordende lijst van auteurs van studies over Nederlandse vertalingen, gevolgd door een gecombineerd register op vertaalde auteurs, vertalers en brontalen. Inhoudelijk is ernaar gestreefd de hele Nederlandse vertaalgeschiedenis te bestrijken, van de Middeleeuwen tot vandaag, ongeacht de brontaal. Uitputtende bibliografische beschrijvingen worden echter niet gegeven. Tevens moet de gebruiker met een aantal beperkingen en schemergebieden rekening houden.

Hoewel de bibliografie op studies over literaire vertaling toegespitst is, laat het begrip 'vertaling' zich net zomin als het begrip 'literatuur' eenduidig afbakenen. In de regel is gekozen voor een ruime interpretatie van de categorie 'vertaling', zonder evenwel systematisch bijdragen op te nemen die nadrukkelijk over 'imitatie', 'navolging', 'adaptatie' e.d. gaan. De categorie 'literatuur' is eveneens ruim opgevat, met inbegrip van verscheidene randgebieden, al is van studies over bij voorbeeld godsdienstige en wijsgerige geschriften slechts een heel beperkte selectie opgenomen. In tal van specifieke gevallen, vooral met betrekking tot oudere literatuur, schoten deze algemene selectiecriteria in de praktijk overigens lelijk te kort en moesten beslissingen over opname *ad hoc* genomen worden.

Wat de formele afbakening betreft, is in principe gekozen voor studies met een

wetenschappelijk of op zijn minst literair-kritisch karakter. Hieronder vallen zowel boeken als essays en artikelen, maar geen recensies, op een enkele uitzondering na, ook al omdat met name in de negentiende eeuw het onderscheid tussen boekbespreking en essay niet altijd duidelijk is. Inleidingen bij tekstuittgaven zijn evenmin opgenomen, enkele uitzonderingen alweer niet te na gesproken. De concentratie op bestaande Nederlandse vertalingen betekent ook dat algemene en theoretische werken over de problematiek van het vertalen alleen werden opgenomen als zij een redelijk aantal Nederlandse voorbeelden vermeldden.

Het bronnenmateriaal voor de bibliografie bestond uit naslagwerken, handboeken, tekstuittgaven, studies en - vooral - tijdschriften. Een brede waaier van periodieken uit de negentiende en twintigste eeuw op het gebied van neerlandistiek, filologie, cultuurgeschiedenis, comparatistiek en de studie van verscheidene vreemde talen werd zo volledig mogelijk nagekeken. Voor zover daarbij wegen bewandeld moesten worden die ver buiten het vakgebied van de samensteller leidden, werd allicht veel relevant materiaal over het hoofd gezien. Het zoekwerk vond voor het merendeel plaats in Londen, Leuven, Leiden, Den Haag en Antwerpen. Door deze geografische versnippering, en door het feit dat over de samenstelling van de lijst verscheidene jaren heengingen, zullen ongetwijfeld gaten zijn ontstaan. Ook konden lang niet alle titels individueel geraadpleegd worden, wat weer andere tekortkomingen voor gevolg heeft. Anderzijds is het wellicht goed te signaleren dat de lijst, behalve gedrukte studies, ook een vrij groot aantal ongepubliceerde (Nederlandse) doctoraalscripties en (Belgische) licentiaatsverhandelingen bevat. Dat tenslotte deze bibliografie niet het werk van een professioneel bibliograaf is, zal de meer ervaren onderzoeker spoedig ondervinden.

*

De gedachte aan een bibliografische lijst van studies over Nederlandse vertalingen is gegroeid in de schoot van de 'Contactgroep Vertaalwetenschap' van het (Belgische) Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek. Het basisbestand werd bij wijze van collectieve inspanning door een groot aantal leden van deze Contactgroep geleverd. Voor hun rechtstreekse medewerking, in de vorm van nieuwe gegevens en kritische opmerkingen in diverse stadia van het project, dank ik graag Raymond van den Broeck (Antwerpen), Dirk Delabastita (Namur), Diederik Grit (Maastricht), José Lambert (Leuven), Kitty van Leuven-Zwart (Amsterdam) en C.W. Schoneveld (Leiden). De altijd waakzame belangstelling van Luc Korpel (Amsterdam) betekende tegelijk een steun en een stimulans. Een speciaal woord van dank ben ik verschuldigd aan Patrick de Rynck (Leuven), die bereid was in een laat stadium nog een lange lijst aanvullingen te leveren en vergissingen recht te zetten; de gastvrije Gulden Librije bleek voor dit type werk de ideale omgeving. Alle resterende onvolkomenheden neem ik uiteraard voor mijn rekening.

Een bibliografie is nooit af en zij is reeds bij verschijnen verouderd. Haar nut moet blijken uit de mate waarin zij wordt geplunderd. Voor alle op- en aanmerkingen, aanvullingen en verbeteringen, houd ik mij warm aanbevolen.

Londen, voorjaar 1991

Gebruiksaanwijzing

De *alfabetische auteurslijst* is alfabetisch geordend op naam van de *auteurs van studies over vertaald werk*, niet op naam van vertaalde auteurs. Iedere ingang bevat de nodige bibliografische gegevens, waar mogelijk aangevuld, tussen rechte haken, met een summier aanduiding van de (auteur van de) brontekst en/of van de vertaler, voor zover deze bijzonderheden niet reeds uit de titelopgave van de betreffende studie blijken.

Als trefwoorden zijn in het *register* opgenomen: namen van *vertaalde auteurs* en van *vertalers*, titels van (originele en vertaalde) *anonieme werken*, afzonderlijke *brontaalgebieden* en *bronliteraturen*, alsmede enkele *begrippen* zoals ‘metrum’, ‘vertaalopvattingen’ e.d. De onder het trefwoord opgenomen verwijzingen naar de alfabetische auteurslijst volgen het auteur-datum-systeem. De bijkomende gegevens tussen haakjes bieden een of andere nadere specificering. In het geval van een vertaald auteur wordt zo mogelijk de titel van de brontekst genoemd, gevolgd door de naam van de vertaler; in het geval van een vertaler komt eerst de naam van de oorspronkelijke auteur en daarna de titel van de brontekst.

Gebruikte afkortingen

anon.:	anoniem
diss.:	dissertatie
KNAW:	Koninklijke Nederlandse Academie van Wetenschappen
KZMTLG:	Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis
NTg:	<i>De Nieuwe Taalgids</i>
orig.:	origineel (brontekst, auteur van brontekst)
scriptie:	doctoraalscriptie (aan een Nederlandse universiteit), licentiaatsverhandeling (aan een Belgische universiteit)
TNTL:	<i>Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde</i>
vert.:	vertaler, vertaling
VMKANTL:	<i>Verslagen en Mededelingen, Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde</i>
VMKVATL:	<i>Verslagen en Mededelingen, Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde</i>

Alfabetische auteurslijst

A[DAMA] V[AN] S[CHELTEMA], F[rederik]. 1893. *Populaire prozaschrijvers der XVIIe en XVIIIe eeuw. Romans en verhalen. - Spectatoriale geschriften. - Vertalingen der klassieken. - Anecdoten. - Hekelschriften. - Facetiae. - 'Hoofsche wellevetheyt'. - 'Fatsoenlicke Zend-brief-schrijver'. - Geschriften over de vrouwen. - Beruchte personen. - Demonologie. - Stichtelijke lectuur. - Volksboeken: ridderromans, sprookjes, natuurkunde, geschiedenis, reizen en schipbreuken. Met een aanhang over opvoeding en onderwijs.* Amsterdam, F. Muller, 1893. [Bibl.]

AERTS, W.J. et al. 1986. (Red.) *Vincent of Beauvais and Alexander the Great. Studies on the 'Speculum Maius' and its Translations into Medieval Vernaculars.* Groningen, 1986.

AKEN, L.J.N.K. van. 1955. *Catalogus Nederlands toneel. Deel II: Vertalingen en bewerkingen. Bijzondere genres.* Amsterdam, Stadsdrukkerij, 1955.

AKKERMAN, Fokke. 1980. 'Spinoza's *Ethica*: some improvements upon the Heidelberg edition and a new collation of *De nagelaten schriften*', in: Idem, *Studies in the Posthumous Works of Spinoza* (Groningen, Rijksuniversiteit, 1980): 77-203. [vert. J.H. Glazemaker]

ALBACH, B. 1964. 'Shakespeare on the Dutch Stage', *Delta*, VII, 1964, 2: 25-30.

ALBERDINGK THIJM, P.P.M. 1890. 'De Faustsage in de Nederlandsche letteren', *VMKVATL*, 1890: 15-67.

ALBLAS, J.A. 1894. *Bibliographie der werken van Theodoor Rodenburgh.* Utrecht, 1894.

ALBLAS, J.B.H. 1975. 'The earliest editions (1682-84) of the first Dutch translation of Bunyan's *The Pilgrim's Progress* (1678)', *Quaerendo*, V, 1975: 321-335. [Vert. anon.]

ALBLAS, J.B.H. 1978. *John Bunyan's 'Christenreis' 1678-1978. Toonstellings-catalogus.* Amsterdam, Vrije Universiteit, [1978]. [orig. *Pilgrim's Progress*]

ALBLAS, J.B.H. 1979. 'The Earliest Editions of *The Pilgrim's Progress* as Source Texts for the First Dutch Translation of Bunyan's Allegory', in: J.B.H. Alblas & R. Todd (eds.), *From Caxton to Beckett. Essays Presented to W.H. Toppen* (Amsterdam, Rodopi, 1979): 61-67.

ALBLAS, J.B.H. 1980. 'Een Zondagsschilder maakt een Christenreis. Een achttiende-eeuwse Nederlandse bewerking van *The Pilgrim's Progress*', in: *Een Vrije Universiteitsbibliotheek* (Assen, Van Gorcum, 1980): 295-313. [orig. Bunyan]

ALBLAS, J.B.H. 1981. 'Problemen rond het fonds van Johannes Boe(c)kholt',

- Documentatieblad Nadere Reformatie*, V, 1981: 101-103.
- ALBLAS, J.B.H. 1984. 'De vroege drukgeschiedenis van Thomas Shepard's *De ware bekeeringe*', *Documentatieblad Nadere Reformatie*, VIII, 1984: 18-24.
- ALBLAS, J.B.H. 1987. *Johannes Boekholt (1656-1693): the first Dutch publisher of John Bunyan and other English authors*. Nieuwkoop, De Graaf, 1987. [orig. o.a. R. Baxter, J. Bunyan, J. Owen, S. Rutherford, T. Shepard; vert. J. Koelman]
- ALBLAS, J.B.H. 1989. 'Milton's *Paradise Lost* in Dutch: the pre-1750 translations and editions', in: J. Lachlan Mackenzie & Richard Todd (red.), *In Other Words. Transcultural Studies in Philology. Translation and Lexicology presented to H.H. Meier...* (Dordrecht, Foris, 1989): 185-200.
- ALBRECHT, Michael von. 1979. 'Vondels niederländischer Ovid - ein poetisches Testament', *Lampas*, XII, 1979, 3: 154-172.
- ALPHEN, P.J.M. van. 1954. *Nederlandse Terentius-vertalingen in de 16de en 17de eeuw*. (Diss. K.U. Nijmegen) Tilburg, H. Bergmans, 1954.
- ALTENA, Ernst van. 1985. 'De vertaler als blikopener', *Nieuw Wereldtijdschrift*, II, 1985, 2: 51-55.
- ALTENBURG, Paul. 1983. '*El siglo de las luces*', *Alejo Carpentier. Una comparación con su traducción*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1983. [vert. Rijkmans]
- AMPE, A. 1959. 'Eschius-mengelingen. III. De Dietsche vertalingen van Eschius' werk', *Ons geestelijk erf*, XXXIII, 1959: 5-37.
- AMPE, A. 1961. 'Kritische aantekeningen bij de Hortulus Animae in de Nederlanden', *Handelingen KZMTLG*, XV, 1961: 13-94.
- AMPE, A. 1962. 'Kritisch onderzoek van de Hortulus Animae-drukken te onzent', *De Gulden Passer*, XL, 1962: 59-95.
- ANDRIES, Erna. 1976. *Het Don-Quichote-thema in vier Nederlandse toneelbewerkingen in de zeventiende eeuw*. Scriptie K.U. Leuven, 1976. [orig. Cervantes]
- ANDRIESEN, J. 1965. 'Nederlandse Stabat Mater-vertalingen uit de 17de eeuw', *Ons geestelijk erf*, XXIX, 1965: 310-316.
- ANGELINI, Patrice. 1974. 'Constantijn Huygens, traducteur de Pétrarque', in: Luzius Keller (Hrsg.), *Uebersetzung und Nachahmung im europäischen Petrarkismus. Studien und Texte* (Stuttgart, Metzler, 1974): 233-255.
- APERS, R.F. 1923. 'De Nederlandsche Cato-vertalingen', *De gulden passer*, N.R., 1, 1923: 193.
- ARENS, J.C. 1958. 'Ovide puritanisé. De *Conste der Minnen* bewerkt door Andries Nuts', *NTg*, LI, 1958: 256-263. [orig. *Ars amatoria*]
- ARENS, J.C. 1959. 'Studies over nawerkingen van klassieken (I, II)', *TNTL*, LXXVII, 1959: 304-310.
- ARENS, J.C. 1960a. '*Antigone*: Sophocles, Rataller, Van Ghistele', *Neophilologus*,

- XLIV, 1960: 62-64.
- ARENS, J.C. 1960b. 'Erychthon: Revius en Callimachus', *Neophilologus*, XLIV, 1960: 147-149. [orig. Callimachus, Demetriushymne]
- ARENS, J.C. 1960c. 'Gegevens over Cornelis van Ghistele', *Neophilologus*, XLIV, 1960: 65-66.
- ARENS, J.C. 1960d. 'Poliphemus Claegh-liedt van P. Lenaerts', *Neophilologus*, XLIV, 1960: 220. [orig. Ovidius, *Metamorphoses* XIII, vert. Florianus, berijming P. Lenaerts vander Goes]
- ARENS, J.C. 1960e. 'Revius en Horatius', *NTg*, LIII, 1960: 255-257.
- ARENS, J.C. 1960f. 'Studies over nawerkingen van klassieken (III, IV, V, VI, VII)', *TNTL*, LXXVIII, 1960: 53-69, 114-138.
- ARENS, J.C. 1960g. 'Hooft en Juvenalis: een experiment in satire uit 1607', *Spiegel der Letteren*, IV, 1960: 223-227.
- ARENS, J.C. 1961a. 'Bewerkingen van Tertullianus en andere Vaders in Revius' gedichten', *Spiegel der Letteren*, V, 1961: 143-149.
- ARENS, J.C. 1961b. 'Revius en Theocritus: Simson Leeuwen-doder', *Neophilologus*, XLV, 1961: 75-77.
- ARENS, J.C. 1962a. 'Van punt dicht tot zedeles: Revius bewerkt Owen', *NTg*, LV, 1962: 42-44.
- ARENS, J.C. 1962b. 'Revius borgt bij Horatius "tot des Princen roem"', *Neophilologus*, XLVI, 1962: 70-74.
- ARENS, J.C. 1962c. 'Simon Ingels en Sarbievius ("Amphion aan de Thebanen")', *Neophilologus*, XLVI, 1962: 319-323.
- ARENS, J.C. 1962d. 'Drie grafschriften naar de Griekse anthologie bij Revius', *NTg*, LV, 1962: 266-268.
- ARENS, J.C. 1963a. 'Revius bewerkt "Quand ma Maitresse" van Ronsard', *NTg*, LVI, 1963: 334-335.
- ARENS, J.C. 1963b. 'Studies over nawerkingen van klassieken (VIII)', *TNTL*, LXXIX, 1963: 57-61.
- ARENS, J.C. 1963c. 'Twee sonnetten bij Revius en Drummond', *Neophilologus*, XLVII, 1963: 151-153. [orig. F. Coppetta di Beccutti of P. Desportes]
- ARENS, J.C. 1963d. 'Mijn dobbele Parnas: Revius en Du Bartas', *NTg*, LVI, 1963: 58.
- ARENS, J.C. 1963e. 'De opgedirkte vertaling van Ovidius' *Metamorphoses* uit 1643', *NTg*, LVI, 1963: 78. [vert. anon.]
- ARENS, J.C. 1963-64a. 'Latijnse gedichten van Th. Beza vertaald door J. De Decker en anderen', *Spiegel der Letteren*, VII, 1963-64: 213-215.

- ARENS, J.C. 1963-64b. 'Olimpia aan Bireus: een Heroïde van G. Brandt naar stof van Ariosto', *Spiegel der Letteren*, VII, 1963-64: 129-131.
- ARENS, J.C. 1963-64c. 'J.B. Wellekens idylliseert Ovidius', *Spiegel der Letteren*, VII, 1963-64: 288-293.
- ARENS, J.C. 1963-64d. 'Enige zeventiende-eeuwse bewerkingen van Horatius' *Donec gratus en Audivere Lyce*', *Spiegel der Letteren*, VII, 1963-64: 133-136.
- ARENS, J.C. 1964a. 'Het geding om Achilles' wapenrusting (Ovid., *Met.* XIII): deftige en boertige berijmingen', *Neophilologus*, XLVIII, 1964: 281-283.
- ARENS, J.C. 1964b. 'Saint-Amant's Assis sur un fagot bewerkt door Focquenbroch', *Levende Talen*, 224, 1964: 202-204.
- ARENS, J.C. 1964-65b. 'Steekdichtjes van Revius op heidense wijzen en afgoden naar Lactantius en Augustinus', *Spiegel der Letteren*, VIII, 1964-65: 209-212.
- ARENS, J.C. 1965a. 'Naar Frans model (Revius, ed. Smit I, 253-4)', *NTg*, LVIII, 1965: 166-167.
- ARENS, J.C. 1965b. 'Owen schittert, Revius vermaant', *NTg*, LVIII, 1965: 322.
- ARENS, J.C. 1965-66a. 'Ethopeeën van Barlaeus vertaald', *Spiegel der Letteren*, IX, 1965-66: 261-263.
- ARENS, J.C. 1965-66b. 'Roemer Visscher en Jacobus Revius naar Scévole de Sainte-Marthe', *Spiegel der Letteren*, IX, 1965-66: 252-261.
- ARENS, J.C. 1966a. 'P. Collenuccio's *Alithea* berijmd door Roemer Visscher', *TNTL*, LXXXII, 1966: 154-156.
- ARENS, J.C. 1966b. 'Erasmus' *Expostulatio Jesu* nagevolgd door M. de Castelein', *TNTL*, LXXXII, 1966: 157-172.
- ARENS, J.C. 1966c. 'Naklanken uit Vergilius' *Eclogae* bij Wellens, Heemssen, Revius en Van Beaumont', *NTg*, LIX, 1966: 375-383.
- ARENS, J.C. 1967a. *Philalethes. Van Mapheus Vegius tot Jan van den Berghe*. Nijmegen/Utrecht, Dekker & Van der Vegt, 1967.
- ARENS, J.C. 1967b. 'Vertalingen uit Catullus in de zeventiende eeuw', *NTg*, LX, 1967: 380-386.
- ARENS, J.C. 1968. 'Shakespeare's *Venus and Adonis* (1-810). A Dutch Translation Printed in 1621', *Neophilologus*, LII, 1968: 421-430.
- ARENS, J.C. 1969. 'Waer ick een nachtegael: Revius en Epictetus', *NTg*, LXII, 1969: 186.
- ARENTS, Amedée. 1940. 'De Poolsche auteurs in Nederlandsche vertaling. Proeve van bibliografie', *Dietsche Warande & Belfort*, 1940, 1/2: 180-191.
- ARENTS, Prosper. 1962. *Cervantes in het Nederlands*. Gent, Koninklijke Vlaam-

- se Academie voor Taal- en Letterkunde, 1962.
- ARNOLD, T.J.I. 1878-1882. 'Shakespeare in de Nederlandsche letterkunde en op het Nederlandsche tooneel. Bibliographisch overzicht', *Bibliographische adversaria*, IV, 1878-1882: 97-132.
- AUWEELE, Dirk van den. 1977. 'Een Vlaamse bewerking van het Tractatus de Regimine Principum van Egidius Romanus', *Handelingen KZMTLG*, XXXI, 1977: 243-258. [bewerker anon.]
- BAAS, Elisabeth. 1982. *Torquato Tasso's Aminta op Frans-klassicistische wijze bewerkt door Kornelis Boon van Engelant*. Scriptie R.U. Utrecht, 1982.
- BACKER, Augustin de. 1864. *Essai bibliographique sur le livre 'De Imitatione Christi'*. Liège, L. Grandmond-Donders, 1864. Herdruk Amsterdam, P. Schippers, 1966. [orig. Thomas a Kempis; bevat o.a. Nederlandse bewerkingen]
- BACKER, F. de. 1927. 'De zoogezegde invloed van John Donne op Constantijn Huygens', in: *Album Vercoullie* (Brussel, Paginae, 1927), deel 1: 93-105. [n.a.v. Eymael 1891]
- BAEKELMANS, Lode. 1929. 'Skandinavische literatuur in vertalingen', *Dietsche Warande en Belfort*, XXIX, 1929: 661-675.
- BAELEMANS, A. 1967. *A Contribution to the Study of Modulation based on C. Buddingh's Translation of 'Honolulu' by W. Somerset Maugham*. Scriptie Antwerpen (HIVT), 1967.
- BAKHUIZEN VAN DEN BRINK, J.N. 1936-37. 'De Nederlandse Bijbelvertaling 1637-1937', *Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden*, 1936-37: 87-98.
- BAKKER, B.H. 1975. 'Zola aux Pays-Bas, 1867-1885', *Revue des sciences humaines*, XL, 160, 1975: 581-588.
- BAKKER, Jan. 1987. 'Amerika in *De Gids*, 1837-1900', *De Gids*, CL, 1987, 2-3: 248-258.
- BAKKER, Kees de. 1981. 'Uitgevers leggen accent op klassieken', *Boekblad*, CXLVIII, 1981, 50: 8-10. [Skandinavische letterkunde]
- BALK, Ferdinand. 1927. *Lessing auf der niederländischen Bühne (bis 1830)*. (Diss. K.U. Nijmegen) [Nijmegen,] 1927.
- BANK, J.H. van den. 1977. *Macarius en zijn invloed in de Nederlanden*. Amsterdam, Rodopi, 1977.
- BARET, Prosper. 1970. *Goethe en Vlaanderen. Een analytisch-bibliografische bijdrage tot het onderzoek van de belangstelling voor Goethe in Vlaanderen van 1830 tot op heden*. Scriptie K.U. Leuven, 1970.
- BARÓN PEREZ, Blanca E. 1987. *El modelo comparativo de dr K.M. van Leuven-Zwart*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1987. [orig. Vicent, 'La Mosca', vert. Steenmeijer]

- BARTELINK, G.J.M. 1982. 'Vergilius in de Middeleeuwen', *Lampas*, XV, 1982: 43-67.
- BARTHOLOMEUS, Alexander. 1966. *Vondel en Seneca*. Scriptie K.U. Leuven, 1966.
- BASTIAENSEN, Michel. 1987. 'Les premières traductions néerlandaises du *Roland Furieux*', *Revue de littérature comparée*, LXI, 1987, 2: 133-142. [orig. Ariosto; vert. E. Syceram, J.J. Schipper]
- BATAILLE, Christian. 1971. *De veertiende-eeuwse vertaling van het traktaat 'Audi filia'*. Scriptie K.U. Leuven, 1971.
- BAUR, F. 1944. 'Nog Gezelle's *Hiawatha*', in: *Feestbundel H.J. van de Wijer* (Leuven, 1944), dl. II: 195-208. [orig. Longfellow]
- BAUWENS, J. 1921. *La tragédie française et le théâtre hollandais au 17ème siècle. Première partie: L'influence de Corneille*. Amsterdam, Kruyt, 1921.
- BAX, Marcel & STREEKSTRA, Nanne. 1982. "'That's not Donne, Mr Huygens!'" Oordelen over Huygens' vertalingen van gedichten van John Donne', in: Iwema & Sicking 1982: 35-51.
- BAXTER, B.M. 1963. *Albert Verwey's Translations from Shelley's Poetical Works. A Study of their Style and Rhythm and a Consideration of their Value as Translations*. Leiden, Universitaire Pers, 1963.
- BECKER, Bruno. 1928. 'Nederlandsche vertalingen van Sebastian Franck's geschriften', *Nederlandsch Archief voor Kerkgeschiedenis*, XXI, 1928: 149-160.
- BECKER, Bruno. 1937. 'Coornherts "verduytsching" van de Vlaamsche vertaling van Boëthius', *TNTL*, LVII, 1937: 241-258. [orig. *De consolatione philosophiae*]
- BEEKMAN, A. 1912. *Influence de Du Bartas sur la littérature néerlandaise*. (Diss. Poitiers) Poitiers, A. Masson, 1912.
- BEELLEN, Hans. 1985. *Eneas in Carthago. Onderzoekingen over een episode uit Maerlants Aeneis-bewerking*. Scriptie R.U. Leiden, 1985. [orig. Vergilius]
- BEELLEN, Hans. 1988. "'Achates es i dier steen.'" Over een vermeende vertaalfout in Maerlants *Historie van Troyen*', *TNTL*, CIV, 1988, 4: 249-268. [orig. Benoit de Ste Maure, *Roman de Troie*; Vergilius, *Aeneis*]
- BEENEN, B.F.W. & HARMSSEN, A.J.E. 1985. (red.) *De tweeling van Plautus: twee zeventiende-eeuwse Plautus-bewerkingen*. Utrecht, HES, 1985. (Publicaties Vakgroep Nederlandse Taal- en Letterkunde, 14) [orig. *Menaechmi*; vert. J. Blasius, 1670; Nil Volentibus Arduum/Antonides van der Goes, 1670]
- BEENTJES, Panc. 1983. 'In de ban van de tekst. Bijbelvertalers en hun principes', *Streven*, L, 1983: 783-796.
- BEERS, Paul, et al. 1976. 'Hans Castorp als Nijmeegse corpsstudent. Een gesprek over de vertaling van *De Toverberg*', *De Revisor*, III, 1976, 5: 27-35. [orig. Th. Mann, vert. Hawinkels]

- BEERS, Paul. 1977. 'Vertaler - sektariër of tussenpersoon?', *De Revisor*, IV, 1977, 2: 65-67.
- BEERSEMANS, M. 1944. *Ledeganck en de Engelsche literatuur. Bijdrage tot de bronnenstudie*. Scriptie K.U. Leuven, 1944.
- BEETS, Adr. 1885. *De 'Disticha Catonis' in het Middelnederlandsch*. (Diss. Utrecht) Groningen/Leiden, Wolters/Sijthoff, 1885.
- BEGHEYN, Paul J. 1987. 'De Nederlandse Tauler-uitgave van 1593 en de Tauleristen in Noord-Holland', in: *Miscellanea Neerlandica* 1987: 189-199. [vert. B. François]
- BEHIELS, G. 1982-83. 'La primera traducción de *La Celestina* en los Países Bajos', *Linguística Antverpiensia*, XVI-XVII, 1982-83: 289-331. [vert. anon.]
- BENNINK, W. 1958. 'Lexicografie en de Nederlandse vertalingen van de *Imitatio Christi*', in: *Uit de school van Michels. Opstellen aangeboden aan L.C. Michels* (Nijmegen, Dekker & Van der Vegt, [1958]): 125-135. [orig. Thomas a Kempis]
- BENSE, J.F. 1925. *Anglo-Dutch Relations from the Earliest Times to the Death of William the Third*. The Hague, M. Nijhoff, 1925.
- BERG, J. 1919. *Over den invloed van de Italiaansche letterkunde op de Nederlandsche gedurende de negentiende eeuw*. Amsterdam, Kruyt, 1919.
- BERG, B. van den. 1942. 'Geert Grote's psalmvertaling', *TNTL*, LXI, 1942: 259-314.
- BERG, J. van den. 1978. 'Eighteenth-Century Dutch Translations of the Works of some British Latitudinarians and Enlightened Theologians', *Nederlands Archief voor Kerkgeschiedenis*, NS 59, 1978: 194-212.
- BERG, J. van den. 1985. 'De Engelse Puritein Francis Rous (1579-1659) en de vertaling van enkele van zijn geschriften in het Nederlands', *De zeventiende eeuw*, I, 1985, 1: 48-66. [vert. J. Koelman]
- BERG, W. van den. 1968. 'Gray, Ossian en Van Winter Tromp', *NTg* 1968 (W.A.P. Smit-nummer): 107-115.
- BERG VAN EYSINGA-ELIAS, J. van den. 1907. 'Vondel en de Grieksche tragici', *De Gids*, 1907, 3: 483ff.
- BERGHE, Jan van den. 1971. *Drie Boëthius-vertalingen: Gent 1485 - Deventer 1557 - Leiden 1585. Een bijdrage tot de studie van taal en tekst*. Scriptie K.U. Leuven, 1971.
- BERGSMA, J. 1895-98. (red.) *De levens van Jezus in het Middelnederlandsch*. Leiden, 1895-98.
- BERKUM, A. van. 1897. *De Middelnederlandsche bewerking van den Parthonopeus-roman en hare verhouding tot het Oudfransche origineel*. (Diss. Amsterdam) Groningen, J.B. Wolters, 1897. [orig. *Partonopeus de Blois*; vert. anon.]
- BERTELOOT, Amand. 1980. 'Artus in den Niederlanden: Ein Ueberblick', in:

- H.J. Lope (Hrsg.), *Studia Belgica. Aufsätze zur Literatur- und Kulturgeschichte Belgiens* (Bern, Peter Lang, 1980): 17-28.
- BESAMUSCA, Bart. 1983. *Repertorium van de Middelnederlandse Arturepiek*. Utrecht, HES, 1983.
- BESAMUSCA, Bart. 1985a. *Repertorium van de Middelnederlandse Karelepiek*. Utrecht, HES, 1985.
- BESAMUSCA, Bart. 1985b. 'Het Brusselse fragment van de Middelnederlandse vertaling-in-verzen van de *Lancelot en prose*', *NTg*, LXXVIII, 14, juli 1985: 305-315.
- BESAMUSCA, Bart. 1985c. 'Maerlants "Boec van Merline", Velthems "Merlijn-continuatie" en de "Historie van Merlijn"', *Bzzlletin*, 123, 1985: 37-42. [orig. Robert de Boron, *Merlin; Suite vulgate de Merlin*]
- BESAMUSCA, Bart. 1985d. 'Middel-eeuwse Arturromans: de overlevering in handschriften, fragmenten en een oude druk', *Bzzlletin*, 124, 1985: 20-25.
- BESAMUSCA, Bart. 1988. *Het 'Boek van Lancelote'. De Middelnederlandse vertaling in verzen van de 'Lancelot en prose' en het aandeel van Lodewijk van Velthem in de totstandkoming van de 'Lancelotcompilatie'*. (Diss.) Utrecht, 1988.
- BESANÇON, Danielle. 1978-79. 'Carlo Goldoni in Nederland', *Spektator*, VIII, 1978-79, 3: 158-162.
- BETTEN, H. van. 1971. *Richardson in Holland and his Influence on Wolff and Deken's 'Sara Burgerhart'*. Diss. University of Southern California, 1971.
- BEYLSMIT, J.J. 1962. 'Bibliografie van Nederlandse vertalingen van Griekse en Latijnse schrijvers', *Hermeneus*, XXXIII, 1962: 201-203.
- BEYLSMIT, J.J. & WELKENHUYSEN, A. 1963, 1964, 1965, 1966, 1967. 'Bibliografie van Nederlandse vertalingen van Griekse en Latijnse schrijvers', *Hermeneus*, XXXIV, 1963: 239-242; XXXV, 1964: 242-246; XXXVI, 1965: 236-241; XXXVII, 1966: 237-240; XXXIX, 1967: 14-16.
- BEYLSMIT, J.J. & CLAES, Paul. 1971, 1974, 1978, 1981. 'Bibliografie van Nederlandse vertalingen van Griekse en Latijnse schrijvers', *Hermeneus*, XLII, 1971: 377-384 (periode 1967-70); XLVI, 1974: 42-46 (periode 1971-73); L, 1978: 119-125 (periode 1974-76); LIII, 1981: 46-52 (periode 1977-79).
- BIE-KERÉKJARTO', Agnes de. 1987. 'De Hongaarse literatuur in Nederland 1945-1986', *Bzzlletin*, 146, 1987: 72-78.
- BIEMANS, J.A.A.M. 1984. *Middelnederlandse bijbelhandschriften*. Leiden, E.J. Brill, 1984.
- BIJL, Simon Willem. 1978. *Erasmus in het Nederlands tot 1617*. (Diss. R.U. Leiden) Nieuwkoop, De Graaf, 1978. (Bibliotheca Bibliographica Neerlandica, 10)
- BIJSTERVELD, Renée van. 1987. *Vertalen voor toneel: een hachelijke zaak?* Scriptie Amsterdam (UvA), 1987. [orig. Euripides, *Medea*, vert. E. de Waele, P. Hawinkels]

- BLAUWKUIP, Julia. 1983. *Repertorium van in boekvorm verschenen Nederlandse vertalingen van Italiaanse literaire werken (1945-1982) met een appendix van niet gepubliceerde toneelvertalingen*. Scriptie R.U. Leiden, 1983.
- BLOK, W. 1970. 'Fragmenten van Plato's Apologie vertaald door P.C. Boutens', *Studia Neerlandica*, IV, 1970: 73-80.
- BLOM, N. van der. 1978a. 'I.B.', *TNTL*, XCIV, 1978: 164. [I.B. = J. Beeckman]
- BLOM, N. van der. 1978b. 'Een rector berijmt het Hooglied', in: Id., *Grepen uit de geschiedenis van het Erasmiaans Gymnasium 1328-1978* (Rotterdam, 1978): 63-92. [vert. J. Beeckman]
- BLOMMENDAAL, J.L.P. 1989. 'Huygens als hoofdketter: de versvorm in vertaalde Italiaanse herdersspelen', *Spiegel der Letteren*, XXXI, 1989: 257-277.
- BOAS, H. 1960. 'Nederlandse vertalingen van Flavius Josephus door de eeuwen', *Bijdragen en mededelingen van het Genootschap voor de Joodsche wetenschap in Nederland*, VIII, 1960: 74-76.
- BOAS, M. 1910. 'Het Latijnsche origineel der Middelnederlandsche Cato-bewerking', *TNTL*, XXIX, 1910: 182-206.
- BOAS, M. 1913. "'De IV Virtutibus Cardinalibus", een middeleeuwsche benaming voor de Disticha Catonis', *TNTL*, XXXII, 1913: 101-138.
- BOAS, M. 1914a. 'Een weinig bekende Cato-berijming uit het jaar 1700', *TNTL*, XXXIII, 1914: 81-90
- BOAS, M. 1914b. 'Bijdrage tot de kennis van den Middelnederlandschen Cato', *TNTL*, XXXIII, 1914: 249-276.
- BOAS, M. 1916. 'Nederlandsche vertalingen der *Moralia* van Plutarchus', *Het Boek*, V, 1916: 1-10, 85-95, 229-240, 359-360.
- BOAS, M. 1918a. 'De Nederlandsche Cebes-litteratuur', *Het Boek*, VII, 1918: 11-27.
- BOAS, M. 1918b. 'De oudste Nederlandsche vertaling van Epictetus' *Enchiridion* en haar auteur', *TNTL*, XXXVII, 1918: 279-301. [vert. M.A. Gillis]
- BOAS, M. 1919a. 'De Seneca-vertaling van Glazemaker', *Het Boek*, VIII, 1919: 9-18, 92.
- BOAS, M. 1919b. 'Een onbekende Cato-vertaling van den Gentschen drukker Joos Lambrecht', *Het Boek*, VIII, 1919: 84-92. [Disticha, vert. J. Lambrecht]
- BOAS, M. 1920. 'Eene onbekende Nederlandsche Cato-vertaling uit het jaar 1653', *Het Boek*, IX, 1920: 321-329. [Disticha, vert. C. Wittius]
- BOAS, M. 1921. 'Gillis en Sambucus', *Het Boek*, X, 1921: 129-138.
- BOAS, M. 1923. 'De Cato-berijmingen van H. Brand', *Het Boek*, XII, 1923: 303-

312. [Disticha]

BOAS, M. 1924. 'C.A. Boomgaert, een vriend van Coornhert en Spieghel', *TNTL*, XLIII, 1924: 40-54. [vert. v. Plutarchus en Cato]

BOAS, M. 1927a. 'Bibliographie van Nederlandsche vertalingen der Klassieken', *Het Boek*, XVI, 1927: 33-48. [n.a.v. Geerebaert 1924]

BOAS, M. 1927b. 'De oudste Nederlandsche vertaling van een geschrift van Xenophon', *Het Boek*, XVI, 1927: 145-161. [*Cyropaedia*; vert. Ad.V.Z.V.N. = A. van Zuylen van Nyevelt]

BOAS, M. 1929. 'De oorspronkelijke druk van Boomgaerts vertalingen van Plutarchus en Cato', *Het Boek*, XVIII, 1929: 121-132.

BOAS, M. 1935. *De Cato van Adam du Suel*. Leiden, E.J. Brill, 1935.

BOCCACCIO 1975. *Boccaccio in Nederland. Tentoonstelling van handschriften en gedrukte werken uit het bezit van Nederlandse bibliotheken*. Leiden, Academisch Historisch Museum, 1975.

BOEKEL, C.W. van. 1957. 'De *Aulularia* van Plautus en de *Warenar* van P.C. Hoofst', *Neophilologus*, XLI, 1957: 56-70.

BOEKRAAD, Hugues C. et al. 1979. (Red.) *Moet dit een wereldbeeld verbeelden? Van en over Pé Hawinkels*. Nijmegen, SUN, 1979.

BOELE VAN HENSBROEK, P.A.M. 1877. *Lodovico Guicciardini, 'Descrittione di tutti i Paesi Bassi'. De oudste beschrijving der Nederlanden, in hare verschillende uitgaven en vertalingen beschouwd*. Utrecht, Kemink, 1877.

BOELHOUWER, Ida. 1985. *Emily Dickinson in het Nederlands*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1985. [vert. E. de Waard, P. Verstegen]

BOER, Minne Gerben de. 1989. 'La fortuna di Leopardi in Olanda', in: F. Musarra & S. Vanvolsem (red.), *Leopardi e la cultura europea* (Leuven/Roma, Leuven U.P./Bulzoni, 1989): 151-178.

BOER-DEN HOED, P.M. 1952. 'De studie van de Scandinavische invloeden op de Nederlandse literatuur', *Neophilologus*, XXXVI, 1952: 234-240

BOHEEMEN-SAAF, Christine van. 1984a. 'Fielding and Richardson in Holland: 1740-1800', *Dutch Quarterly Review of Anglo-American Letters*, XIV, 1984, 4: 293-307.

BOHEEMEN-SAAF, Christine van. 1984b. 'The Reception of English Literature in Dutch Magazines (1735-1785)', in: *The Role of Periodicals in the Eighteenth Century* (Leiden, Werkgroep Engels-Nederlandse Betrekkingen/Sir Thomas Browne Institute, 1984): 7-16.

BOKHOVE, Niels. 1984. *Reiziger in scheerapparaten: Kafka in Nederland en Vlaanderen*. Amsterdam, Querido, 1984.

BOLCKMANS, Alex. 1962. 'De Nederlandse vertalingen van Hendrik Ibsen', *Handelingen van de Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letter-*

- kunde en *Geschiedenis*, XVI, 1962: 55-68.
- BOLCKMANS, Alex. 1973. 'Scandinavische literatuur in Nederlandse vertaling', *Linguistica Antverpiensia*, VII, 1973: 7-26.
- BOLCKMANS, Alex. 1984. 'Tranströmer in Nederlandse vertaling', *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, V, 1984, 2: 41-77.
- BOLLE, Lucienne de. 1971. *Guilliam Caudron. Bijdrage tot de Zuidnederlandse literatuur in de zeventiende eeuw*. Scriptie R.U. Gent, 1971.
- BOLTE, Johannes. 1891. 'Eine holländische Uebersetzung von Shakespeare's *Taming of the Shrew* vom Jahre 1654', *Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft*, XXVI, 1891: 78-86.
- BOLTE, Johannes. 1893. *Die Singspiele der englischen Komödianten und ihrer Nachfolger in Deutschland, Holland und Skandinavien*. Hamburg, 1893. (Theatergeschichtliche Forschungen, VII)
- BOON, Adri. 1986. *Análisis de 'La casa de Bernarda Alba' de F. García Lorca y su traducción*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1986. [vert. G.J. Geers]
- BOONSTRA, Harry. 1973. *T.S. Eliot and the Netherlands. The Critical Reception, a Dutch Parallel, and the Translations*. Diss. Loyola University of Chicago, 1973.
- BORGELD, A. 1906. 'Nederlandsche vertalingen van Cervantes' novellen', *TNTL*, XXV, 1906: 71-74.
- BORGELD, A. 1907. 'Don Torribio en de Deken van Badajoz', *TNTL*, XXVI, 1907: 145-203. [orig. A. Blanchet, 'Le doyen de Badajoz', A.J. Liebeskind, 'Der Dechant von Badajoz', vert. F. van Eeden]
- BOS, Gerard Dick van den. 1989. *Sporen van Kierkegaard. De Nederlandstalige Kierkegaard-literatuur tussen 1880 en 1930*. Diss. K.U. Nijmegen, 1989.
- BOTH, I. 1985. *Benjamin Suggit Nayler. Het belang van een Engelse boekverkoper/uitgever voor de Nederlandse Romantiek*. Scriptie R.U. Leiden, 1985.
- BOTS, J. 1972. 'Pope, Young, Thomson en Dulard in Nederlandse vertaling', in: Idem, *Tussen Descartes en Darwin. Geloof en natuurwetenschap in de achttiende eeuw in Nederland* (Assen, Van Gorcum, 1972): 104-110.
- BOUMA, L.H. 1976. 'Het afnemen van de belangstelling voor de Noorse literatuur in Nederland', *Forum der letteren*, XVII, 1976: 46-63.
- BOUMANS, W. & BUDE, A. 1983. *Klassieke auteurs in vertaling. Bibliografische lijst van vertalingen*. Utrecht, s.n., 1983.
- BOURGOIGNIE, Willy. 1942. *Bijdrage tot de studie der Middelnederlandsche Boëthius-vertalingen*. Scriptie R.U. Gent, 1942.
- BRAAKHUIS, A.P. 1952. 'Daniel Jonctys' Roseliins Oochies vergeleken met de Ocelli van Janus Lernutius', *NTg*, XLV, 1952: 147-156.
- BRANDSMA, Conny. 1981. *Una reseña sobre el modelo de Kitty van Leuven*,

- aplicado a dos fragmentos de 'Los años duros' de Jesús Díaz*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1981. [vert. Werkgroep Spaans Seminarium, UvA]
- BREDA, Franciscus van. 1946. 'Lijst van Nederlandsche vertalingen van werken van Vaders', in: Basilius Steidle, *De Kerkvaders. Een inleiding tot hun leven en werk, in het Nederlandsch bewerkt door P. Franciscus van Breda* (Bussum, P. Brand, 1946): 204-211.
- BREMER, J.M. & SCHOUTEN, D.C.A.J. 1987. 'Hoe Aristoteles' *Poetica* een weg vond naar Nederland', *Spektator*, XVI, 1987: 270-286.
- BREUGELMANS, R. 1961. 'De weerklink van Oscar Wilde in Nederland en Vlaanderen (1880-1960)', *Studia Germanica Gandensia*, III, 1961: 53-144.
- BRINKMAN, Hanneke. 1987. *Twee teksten, een vertaalster*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1987. [orig. García Márquez, *Crónica de una muerte anunciada*; Borges, 'El congreso'; vert. M. Sabarte Belacortu]
- BROECK, R. van den. 1977. 'Enkele opmerkingen over de Latijnse archetypus van het Middelnederlandse diatessaron', *NTg*, LXX, 1977: 434-458.
- BROECK, Raymond van den. 1983. 'Boccaccio in het Nederlands: de *Decamerone* opnieuw vertaald', *Nieuw Vlaams Tijdschrift*, XXXVI, 1, jan.-feb. 1983: 44-63. [vert. F. Denissen]
- BROECK, Raymond van den. 1986. 'Opvattingen over het vertalen in Nederland van 1800 tot 1850', *De Gids*, CXLIX, 1986: 497-513.
- BROECK, Raymond van den. 1988a. (Red.) *Literatuur van elders. Over het vertalen en de studie van vertaalde literatuur in het Nederlands*. Leuven/Amersfoort, Acco, 1988.
- BROECK, Raymond van den. 1988b. 'Vijftig jaar recensies van vertaalde literatuur in *De Gids* (1837-1887)', in: Van den Broeck 1988a: 37-46.
- BROECK, Raymond van den. 1989a. 'De beste vertaler is Racine en dan komt Laurens Spoor', *Diogenes*, VI, 1989, 2: 12-18. [orig. *Britannicus*, vert. L. Spoor]
- BROECK, Raymond van den. 1989b. 'De Nederlandse vertaler vandaag: eenzaam maar niet alleen', *Dietsche Warande & Belfort*, CXXXIV, 1989, 6: 708-713.
- BROECK, Raymond van den & LEFEVERE, André. 1979. *Uitnodiging tot de vertaalwetenschap*. Muiderberg, Coutinho, 1979, 2de ed. 1984.
- BROK, M.F.A. 1972-73. 'Vertalen in theorie en praktijk. Vertalingen in de Fibula Klassieke reeks', *Hermeneus*, XLIV, 1972-73: 148-152.
- BRONZWAER, W. 1983. 'Vertaling en interpretatie. Een poging om een sonnet van Rilke te lezen aan de hand van zijn vertalingen', in: Ester, Van Gemert & Van Megen 1983: 267-275. [orig. 'Der Tod der Geliebten']
- Ook in: Id., *De vrije ruimte* (Baarn, Ambo, 1986): 172-183.
- BROOS, Ton. 1983. 'J.C. Weyerman's Translation of Defoe's *True-Born Englishman*', *Dutch Crossing*, 19, April 1983: 59-75.

- BROOS, Ton. 1984. 'Robinson Crusoe in the Low Countries', *Dutch Crossing*, 23, August 1984: 32-43. [orig. Defoe]
- BROOS, Ton. 1986. 'The London Spy in Holland, of een Nederlandse spion in Londen: Jacob Campo Weyerman en zijn vertaling van New [sic] Ward', *Mededelingen van de Stichting Jacob Campo Weyerman*, IX, 1986, 3: 62-73.
- BROOS, Ton. 1991. 'The Visionary Hermit and the London Spy: Jacob Campo Weyerman and Ned Ward', in: J. Fenoulhet & T. Hermans (red.), *Standing Clear. A Festschrift for R.P. Meijer* (London, Centre for Low Countries Studies, 1991): 197-212.
- BROSTRØM, Torben. 1984. 'Hvordan eksporterer dansk litteratur?', *Information*, 27 september 1984. [Deense letterkunde]
- BRUGGEN, J. van *et al.* 1981. *Wegwijs in Bijbelvertalingen*. 's-Gravenhage, Boekencentrum, 1981.
- BRUIN, C.C. de. 1935. *Middelnederlandse vertalingen van het Nieuwe Testament*. (Diss. Utrecht 1934) Groningen/Batavia, Wolters, 1935.
- BRUIN, C.C. de. 1937a. *De Statenbijbel en zijn voorgangers*. Leiden, A.W. Sijthoff, 1937.
- BRUIN, C.C. de. 1937b. 'Die ältesten niederländischen Uebersetzungen von Luthers Neuem Testament' in: *Bibel und Deutsche Kultur. Veröffentlichungen des deutschen Bibel-Archivs in Hamburg*, VII (Potsdam, 1937): 1-25.
- BRUIN, C.C. de. 1940. 'Bijdrage tot de geschiedenis der Middelnederlandsche Psalmvertalingen' in: *Bundel opstellen ... aangeboden aan C.G.N. de Vooyo* (Groningen/Batavia, 1940): 46-74.
- BRUIN, C.C. de. 1954. (Red.) *De Middelnederlandse vertaling van De Imitatione Christi (Qui Sequitur) van Thomas a Kempis*. Leiden, Brill, 1954.
- BRUMMEL, L. 1932-33. 'A.W. Van Beyerlands vertalingen van Jacob Böhme', *Het Boek*, XXI, 1932-33: 67-90
- BRUMMEL, L. 1948. 'Jacob Boehme en het 17de-eeuwsche Amsterdam', in: *Historische opstellen aangeboden aan J. Huizinga* (Haarlem, 1948): 7-28. Ook in: Id., *Miscellanea libraria* ('s-Gravenhage, M. Nijhoff, 1957): 178-203. [o.a. over A. Willemszn. van Beyerland als vert. van Boehme]
- BRUYNE, J. de. 1986. 'Algunas observaciones acerca de un superlativo de texto del *Quijote* y su traducción por Lambert van den Bos', *Linguistica Antverpiensia*, XX, 1986: 343. [orig. Cervantes]
- BRUYNE, M. de. 1988. *Don Quichot. Een vergelijkende studie van vijf Nederlandse vertalingen*. Scriptie K.U. Leuven, 1988. [orig. Cervantes]
- BRUYNEEL, Eric. 1960. *Relaties tussen de Vlaamse literatuur en de Anglo-Amerikaanse in de 19de eeuw*. Scriptie R.U. Gent, 1960.
- BUDDING, Marjolein. 1985. *Sobre la estrategia de la traductora Mariolein Sabarte Belacortu en 'Het verslag van Brodie'*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1985.

[orig. Borges]

BUIJNSTERS, P.J. 1963. *Tussen twee werelden. Rhijnvis Feith als dichter van 'Het graf'*. (Diss. K.U. Nijmegen) Assen, Van Gorcum, 1963.

BUIJNSTERS, P.J. 1964. 'Rhijnvis Feiths dramatische gedicht "De opwekking van Lazarus"', *TNTL*, LXXX, 1964: 301-315. [orig. A. Köttgen, 'Lazarus von Bethanien', 1805]

BUIJNSTERS, P.J. 1967. 'Swedenborg in Nederland', *TNTL*, LXXXIII, 1967: 192-224.

BUIJNSTERS, P.J. 1983. 'Betje Wolff als vertaalster: opvattingen en praktijk', in: Ester, Van Gemert & Van Megen 1983: 219-229.

BUIJNSTERS, P.J. 1985. 'De studie van de Nederlandse Spectators', *Dokumentaal*, XIV, 1985: 53-59.

BUISMAN, J.Fzn. 1960. *Populaire prozaschrijvers van 1600 tot 1815. Romans, novellen, verhalen, levensbeschrijvingen, arcadia's, sprookjes. Alfabetische naamlijst...* Amsterdam, B.M. Israel, 1960. [Met register op vertalingen]

BUISMAN-DE SAVORNIN LOHMAN, F.L.W.M. 1939. *Laurence Sterne en de Nederlandsche schrijvers van c.1780-c.1840*. Wageningen, H. Veenman, 1939.

BUISMAN-DE SAVORNIN LOHMAN, F.L.W.M. 1950. 'Vondel, Horatius en David', *Hermeneus*, XXI, 1950: 43-53.

BULHOF, Francis. 1975. 'Zauberberg, Magic Mountain, Toverberg', *Babel*, XXI, 1975, 4: 173-179. [orig. T. Mann, vert. P. Hawinkels]

BULTEREYS, W. 1956. *De Nederlanden en A.W. Schlegel*. Diss. R.U. Gent 1956.

BURGER, C.P. Jr. 1916. 'De *Cyropaedie* in het Nederlands', *Het Boek*, V, 1916: 159-161. [orig. Xenofoon; vert. Van Zuylen van Nyevelt]

BUSKEN HUET, Conrad. 1881-88a. 'Milton', in: Idem, *Litterarische fantasiën en kritieken* (Haarlem, 1881-88), II: 150-220. [*Paradise Lost*, vert. J.J.L. ten Kate]

BUSKEN HUET, Conrad. 1881-88b. 'Oliver Goldsmith', in: Idem, *Litterarische fantasiën en kritieken* (Haarlem, 1881-88), IV: 12-20.

BUSKEN HUET, Conrad. 1881-88c. 'Dr. M.P. Lindo 1819-1877', in: Idem, *Litterarische fantasiën en kritieken* (Haarlem, 1881-88), VII: 178-184.

BUSKEN HUET, Conrad. 1881-88d. 'Dante', in: Idem, *Litterarische fantasiën en kritieken* (Haarlem, 1881-88), XII: 62-105. [*Inferno*, vert. J.J.L. ten Kate]

BUSKEN HUET, Conrad. 1881-88e. 'Shakespeare', in: Idem, *Litterarische fantasiën en kritieken* (Haarlem, 1881-88), XII: 106-149. [sonnetten, vert. Burgersdijk]

BUSKENS, Herman. 1946. *Voltaire in de Nederlanden. Algemene inleiding en Voltaire in de Nederlandse tragedie*. Scriptie R.U. Gent, 1946.

- BUSKENS, Herman. 1948. 'Over een Nederlandse vertaling uit de 18de eeuw', in: *Album Prof. Dr. Frank Baur* (Antwerpen etc., Standaard-Boekhandel, 1948): 133-138. [orig. Voltaire, *OEdipe*, verf. C. Schaaf, 1769]
- BUSKES, J.J. 1946-47. 'Kierkegaard in Nederlandse vertaling', *In de Waagschaal*, II, 1946-47, 27 juni.
- CAECKENBERGHE, Godelieve van. 1949. *Een Middelnederlandse vertaling van de 'Legenda Maior' van Bonaventura*. Scriptie R.U. Gent, 1949.
- CAECKENBERGHE, Mireille van. 1974. *Cornelis van Ghistele (ca. 1510-ca. 1572). Proeve van een monografie*. 2 dln. Scriptie R.U. Gent, 1974. [orig. Ovidius, *Heroides*; Vergilius, *Aeneis*; Horatius, satiren; Terentius, komedies; Sofokles, *Antigone*; Erasmus, *Lingua*]
- CAPELLEN, Françoise van. 1984. *Hugo Claus' Oedipus en Phaedra naar Seneca herdicht. Een verklarende vergelijking*. Scriptie U.L. Bruxelles, 1984.
- CARTENS, Jan. 1950. 'Nausikaa bij Coornhert en Boutens', *Hermeneus*, XXI, 1950: 128-133. [orig. Homerus, *Odyssee*]
- CEUKELAIRE, G. de. 1988. *De Aeneïsbewerking in Maerlants 'Historie van Troyen'*: Maerlants bewerkingstechnieken en motieven. Scriptie V.U. Brussel, 1988. [orig. Vergilius]
- CHARIVARIUS: zie NOLST TRENITÉ, G.
- CHARLIER, G. 1947. 'Diderot et la Hollande', *Revue de littérature comparée*, XXI, 1947: 190-229.
- CHOTZEN, T.M. 1936-37. 'De Histoires prodigieuses van Boaistuau en voortzetters, en haar Nederlandsche vertalers', *Het Boek*, XXIV, 1936-37: 235-254.
- CITROEN, I.J. 1958. 'De kwaliteit van vertalingen van boeken', *Van Taal tot Taal*, II, 1958, 3: 1-5.
- CITROEN, I.J. 1964. 'Knelpunten bij het vertalen van boeken', *Van Taal tot Taal*, VIII, 1964, 4: 38-41; 5: 49-51.
- CLAES, Paul. 1969-70. 'Hugo Claus vertaalt de Anthologie', *Hermeneus*, XLI, 1969-70: 80-83.
- CLAES, Paul. 1978. 'Claus classicus', *Hermeneus*, L, 1978: 293-303. Ook in: Idem, *Claus-reading* (Antwerpen, Manteau, 1984): 65-82.
- CLAES, Paul. 1984. *De mot zit in de mythe. Hugo Claus en de Oudheid*. Amsterdam, Bezige Bij, 1984, 2de ed. 1985.
- CLAES, Paul. 1986. 'Sappho vertalen', *Hermeneus*, LVIII, 1986: 177-181.
- CLAES, Paul. 1987. 'Simon Vestdijk en zijn "Twaalf vertaalde gedichten"', *Vestdijkkroniek*, 57, december 1987: 12-24.
- CLAES, Paul. 1989. 'Vertalen in Vlaanderen', *Dietsche Warande & Belfort*, CXXXIV, 1989, 6: 714-716.

- CLAES, Paul & Van der PAARDT, R. Zie: PAARDT, R. van der & CLAES, Paul.
- CLAES, Victor. 1980-83. 'De ontdekking van August Strindberg in het Nederlands taalgebied. Een bijdrage tot de studie van de receptie van zijn werk', *Handelingen KZMTLG*, XXXIV, 1980: 75-133; XXXV, 1981: 47-66; XXXVI, 1982: 5-32; XXXVII, 1983: 31-48.
- CLEMENS, J.Th.W. 1964. *Italiaanse boeken in het Nederlands vertaald (tot 1800)*. Bibliografie. Groningen, J.B. Wolters, 1964. (Studia Litteraria Rheno-Traiectina, 8).
- CLERCQ, H. de. 1988. *De adaptatie van 'Le avventure di Pinocchio'. Een vergelijking van acht Nederlandse vertalingen*. Scriptie K.U. Leuven, 1988. [orig. Collodi]
- CLERCQ, Willem de. 1824. *Verhandeling ter beantwoording der vraag: welken invloed heeft de vreemde letterkunde, inzonderheid de Italiaansche, Spaansche, Fransche en Duitsche, gehad op de Nederlandsche taal- en letterkunde, sinds het begin der 15de eeuw tot op onze dagen?* Amsterdam, Koninklijk Nederlandsch Instituut voor Wetenschappen, Letterkunde en Schoone Kunsten, 1824.
- COENEN, G.L.P.M. 1982. *La estrategia del traductor*. Scriptie K.U. Nijmegen, 1982. [orig. García Márquez, 'La hojarasca', vert. C. van den Broeck]
- COHEN, Gustave. 1920. *Ecrivains français en Hollande dans la première moitié du XVIIe siècle*. La Haye, M. Nijhoff, 1920. Herdruk Genève, 1976.
- COHEN, J.L. 1929. *Dante in de Nederlandsche letterkunde*. (Diss. Amsterdam) Haarlem, Tjeenk Willink, 1929.
- COIGNEAU, Dirk. 1969-70. 'De psalmberijmingen van Eduard de Dene', *Koninklijke Souvereine Hoofdkamer van Rhetorica te Gent, Jaarboek XIX-XX* (2de reeks, nr. 11-12), 1969-70: 213-242.
- COLIE, Rosalie. 1952. 'Sir Thomas Browne's "Entertainment" in XVIIth-Century Holland', *Neophilologus*, XXXVI, 1952: 162-171.
- COLIE, Rosalie. 1956. *Some Thankfulness to Constantine. A Study of the English Influence upon the Early Works of Constantijn Huygens*. The Hague, M. Nijhoff, 1956.
- COLLMER, Robert. 1960-61. 'The Background of Donne's Reception in Holland', *Mississippi Quarterly*, XIV, 1960-61: 51-57.
- COLLMER, Robert. 1965. 'Donne's Poetry in Dutch Letters', *Comparative Literature Studies*, II, 1965, 1: 25-39.
- COLLMER, Robert. 1974. 'The Reception of Bunyan's Works in the Netherlands', in: J.A. van Dorsten (red.), *Ten Studies in Anglo-Dutch Relations* (Leiden/London, Leiden University Press/Oxford University Press, 1974): 172-196. [vert. anon.]
- COMPERNOLLE, J. 1946. *Vives' De Subventionem Pauperum en de eerste Nederlandsche vertaling*. Scriptie K.U. Leuven, 1946.

- CONINCKX, D.J.L. 1979. 'Literaire bewerkingen', *Appel*, IV, 1979: 49-54. [orig. o.m. Homerus]
- COOYMANS, Godelieve. 1978. 'La fortuna di Tasso in Olanda', in: Carlo Ballerini (red.), *Atti del convegno di Nimega sul Tasso (25-27 ottobre 1977)* (Bologna, Patron, 1978): 297-305.
- COPPENS, W. 1952. *De Spaanse richting in het Zuidnederlands toneel in de XVIIde eeuw*. Scriptie K.U. Leuven, 1952.
- CORNELISSEN, J.D.M. 1938. *Hoofd en Tacitus. Bijdrage tot de kennis van de vaderlandsche geschiedenis in de eerste helft der 17de eeuw*. Nijmegen/Utrecht, Dekker & van de Vegt, 1938.
- COUN, Theo. 1975. 'Hendrick vanden Zype en de oudste Nederlandse druk van de *Regula S. Benedicti*', *Ons geestelijk erf*, IL, 1975: 381-398.
- COUN, Theo. 1980. *De oudste Middelnederlandse vertaling van de Regula S. Benedicti*. Hildesheim, Gerstenberg, 1980. (Regulae Benedicti Studia, Supplementa, 2)
- COUN, Theo. 1985. 'De Middelnederlandse vertalingen van Ekbert von Schönau's Sermo de vita et passione Jesu Christi', *Ons geestelijk erf*, LIX, 1985, 4: 515-532.
- COUTTENIER, P. 1984. 'Gezelles onvoltooide vertaling van Newmans "Dream of Gerontius"', *Gezelliana*, XIII, 3-4, 1984: 106-116.
- CRAMER, N.A. 1908. *Inleiding op eene uitgave der Reis van Jan van Mandeville naar de middelnederlandsche handschriften en incunabelen*. (Diss.) Leiden, 1908.
- CRITISCH BULLETTIN 1949. 'Nederlandse vertalingen van in deze aflevering genoemde auteurs', *Critisch Bulletin*, XVI, 1949. (Speciaal nummer: 'Op de punt van de pen').
- CROMBRUGGEN, Henri van. 1960. 'De Nederlandse drukken van Lipsius' *De Constantia*', *De Gulden Passer*, XXXVIII, 1960: 151-156.
- CRONHEIM, Paul. 1937. 'Dichter en vertaler', *De Stem*, xvii, 1937: 797-801. [Verwey]
- CRUM, Hans. 1980. 'De relaties van de *Pharsalia*-vertaling van Hendrik Storm met de Amsterdamse admiraliteit', *Spektator*, IX, 4, feb. 1980: 348-360. [orig. Lucanus]
- DAAS, Q.W.J. 1961. *De gezangen van Ossian in Nederland*. Nijmegen, Gebr. Janssen, 1961.
- DALEY, Koos. 1990a. 'Donne and Huygens Travel Westward', *Dutch Crossing*, 40, Spring 1990: 23-30. [Orig. 'Good Friday, 1613. Riding Westward']
- DALEY, Koos. 1990b. *The Triple Fool. A Critical Evaluation of Constantijn Huygens' Translations of John Donne*. Nieuwkoop, De Graaf, 1990.
- DAMBRE, F.A.J. 1960. 'Theoderick van Liefvelt (±1555-16[24]). Leven en werk,

- met gegevens over de Du Bartas-vertaling in de Nederlanden', *Studia Germanica Gandensia*, II, 1960: 9-80.
- DAMBRE, O. 1922. 'De bronnen van Justus de Harduijn (1582-ca. 1641)', *TNTL*, XLI, 1922: 133-141.
- DAMBRE, O. 1924. 'J. de Harduijns en G. Gezelles vertaling van het "Dies Irae"', *TNTL*, XLII, 1924: 189-195.
- DAMBRE, O. 1958. 'Nabeschouwingen over *Pia Desideria* (1624) en *Goddelijcke Wenschen* (1629)', *Spiegel der Letteren*, II, 1958: 59-65. [orig. H. Hugo; vert. J. de Harduwijn]
- DAMBRE, O. 1959. 'Kanttekeningen bij Justus de Harduwijns *Alexipharmacum*-vertaling (1630)', *Spiegel der Letteren*, III, 1959: 98-111. [orig. C. Janssenius]
- DAMBRE, O. 1971. 'Nog een Nederlandse vertaling van het Dies Irae uit de 17de eeuw', *Ons geestelijk erf*, XLV, 1971: 61-63. [vert. W. van der Elst]
- DANIELS, J. 1901. 'Een nieuwe tekst van de Griseldis-legende', *TNTL*, XIX, 1901: 111-127. [orig. Petrarca, *De obedientia ac fide uxoria*]
- DAVIDS, William. 1918. *Verslag van een onderzoek betreffende de betrekkingen tusschen de Nederlandsche en de Spaansche letterkunde in de 16de-18de eeuw*. 's-Gravenhage, M. Nijhoff, 1918.
- DEBAERE, N. 1987. *Een Nederlandse vertaling van Bram Stokers 'Dracula' aan de tand gevoeld. Een descriptieve vertaalstudie*. Scriptie K.U. Leuven 1987.
- DECOUTERE, Luc. 1972. *Gressmanns Gilgamesj-epos en de Nederlandse bewerkingen*. Scriptie K.U. Leuven, 1972.
- DECRAEMER, R. 1946. *De 'De civilitate morum' van Erasmus en de Nederlandsche bewerking 'Goede manierlijcke seden'*. Scriptie K.U. Leuven, 1946.
- DEGREEF, Jossy. 1982. *J.J.A. Goeverneur als 'vertaler' van Cooper en Marryat*. Scriptie K.U. Leuven, 1982.
- DEGROOTE, Gilbert. 1947. 'Eduard de Dene als villonisant', *De Gulden Passer*, 1747: 313-343.
- DEGROOTE, Gilbert. 1948. *Jan Pertcheval's Den Camp der Doot*. Antwerpen/Amsterdam, De zeven sinjoren/Onze oude letteren, 1948. [orig. De la Marche, *Le chevalier délibéré*]
- DEGROOTE, Gilbert. 1950a. 'Erasmus' Colloquia in het Nederlands', *Handelingen KZMTLG*, IV, 1950: 76-106.
- DEGROOTE, Gilbert. 1950b. 'De Moriae Encomion in het Nederlands', *NTg*, XLIII, 1950: 104-114. [orig. Erasmus]
- DEGROOTE, Gilbert. 1950c. 'Erasmus en de Bourgondische Nederlanden', *De Brabantse Folklore*, XXII, 1950: 3-35.
- DEGROOTE, Gilbert. 1951. 'Erasmus en de rederijkers van de 16de eeuw', *Bel-*

- gisch tijdschrift voor folologie en geschiedenis/Revue belge de philologie et d'histoire*, XXIX, 1951: 389-420.
- DEGROOTE, Gilbert. 1960. 'Cornelis Cruls bewerking van Erasmus' colloquium Absurda in een werk van Johan Baptist Houwaert', *Spiegel der Letteren*, IV, 1960: 161-174.
- DEGROOTE, Gilbert. 1962. 'In Erasmus' lichtkring', *Handelingen KZMTLG*, XVI, 1962: 83-184. [o.a. over C. Crul als vert. v. Erasmus]
- DEGROOTE, Gilbert. 1969. 'Erasmofilie te Antwerpen in de eerste helft van de zestiende eeuw', *De Gulden Passer*, XLVII, 1969: 31-51.
- DEKKER, G. 1926. *Die invloed van Keats en Shelley in Nederland gedurende die negentiende eeuw*. Groningen/Den Haag, J.B. Wolters, 1926.
- DELABASTITA, Dirk. 1982. *Comparatieve vertaalstudie van 'King Lear' door W. Shakespeare en 'Koning Lear' door W. Courteaux*. Scriptie K.U. Leuven, 1982.
- DELABASTITA, Dirk. 1983. 'Descriptive Translation Analysis: *King Lear* in Dutch', *Dutch Crossing*, 20, August 1983: 27-37. [orig. Shakespeare, vert. Courteaux]
- DELABASTITA, Dirk. 1988a. 'De Martinus Nijhoffprijs voor vertalingen: de transfer van het jaar', *Literatuur*, V, 1988, 2: 90-97.
- DELABASTITA, Dirk. 1988b. 'Spreken over vertalen. Bedenkingen bij de Shakespeare-vertaling van Willy Courteaux', *Documenta*, VI, 1988: 152-167.
- DELABASTITA, Dirk. 1990. *'There's a Double Tongue'. An investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay*. Diss. K.U. Leuven.
- DELEU, K. 1959. 'Uhland-vertalingen in de Nederlandse letterkunde', *Tijdschrift voor Levende Talen*, XXV, 1959: 267-285.
- DELFOSSÉ, Annie. 1959. *De Nederlandse vertalingen van Tegnér's Frithiof-saga*. Scriptie R.U. Gent 1959.
- DEMEDTS, Paul. 1990. *Hölderlin verheven vertaald: een contrastieve analyse van enkele vertalingen van Ad den Besten*. Scriptie K.U. Leuven, 1990.
- DEPUTTER, Johan. 1978. *Twee Nederlandse vertalingen van James Joyces 'A Portrait of the Artist as a Young Man'*. Een vergelijkend onderzoek. Scriptie K.U. Leuven, 1978. [vert. M. Schuchart & G. Franken-L. Knuth]
- DEROLEZ, A. 1969. 'King Arthur in Flanders', in: *Festschrift R. Stamm* (red. E. Kolb & J. Hasler; Bern München, 1969): 239-247.
- DEROUCK, Germain. 1950. *Jan Jacob Lodewijk ten Kate als vertaler van poëzie*. Scriptie R.U. Gent 1950.
- DESCHAMP, Lutgard. 1976. *De Middelnederlandse prozavertaling van de legende van Barlaam en Josaphat uit het 'Speculum Historiale' van Vincentius van Beauvais*. Scriptie K.U. Leuven, 1976.

- DESCHAMPS, Jan. 1939. *De Middelnederlandsche vertalingen van de Dialogen van Gregorius de Grootte*. Scriptie K.U. Leuven, 1939.
- DESCHAMPS, Jan. 1952a. 'De Middelnederlandse vertalingen van de *Legenda aurea* van Jacobus de Voragine', in: *Handelingen van het 22ste Nederlands Philologencongres* (Groningen, 1952): 21-22.
- DESCHAMPS, Jan. 1952b. 'Die mittelniederländischen Uebersetzungen der Dialoge Gregors des Großen', *Neuphilologische Mitteilungen*, LIII, 1952: 466-470.
- DESCHAMPS, Jan. 1960-61. 'Middelnederlandse vertalingen van Super modo vivendi (7de hoofdstuk) en De libris teutonicalibus van Gerard Zerbold van Zutphen', *Handelingen KZMTLG*, XIV, 1960: 67-108; XV, 1961: 175-220.
- DESCHAMPS, Jan. 1985a. 'Middelnederlandse vertalingen en bewerkingen van werken van de kartuizer Jacobus van Gruitrode', in: *Hulde-album Dr F. van Vinckenroyen* (Hasselt, Provinciaal Hoger Handelsinstituut, 1985): 67-81.
- DESCHAMPS, Jan. 1985b. 'De lange en korte redactie van het *Rosarium Jesu et Mariae* van de kartuizer Jacobus van Gruitrode en de Middelnederlandse vertaling van de korte redactie', in: *Codex in context. Studies ... aangeboden aan A. Gruijs* (red. C. de Backer e.a.; Nijmegen/Grave, Alfa, 1985): 105-128.
- DESSING, Marijke, 1970. *Rassegna delle traduzioni neerlandesi fatte dal 1900 in poi di opere letterarie italiane*. Scriptie UIA (Antwerpen).
- DETREZ, Raymond. 1974. 'Bulgaars literair werk in Nederlandse vertaling: een bibliografisch overzicht', *Slavica Gandensia*, I, 1974: 155-156.
- DEVENTER, L.W. van. 1878. 'Shakespeares *Macbeth*, vertaald door K.R. Pekelharing, en *Cymbeline*, vertaald door L.A.J. Burgersdijk', *Het Nederlandsch Tooneel*, VIII, 1878.
- DEWITTE, A. 1969. 'De litteraire bronnen van Eduard de Dene (1505-1576-79). Een inleiding', *Haec Olim*, XIX, 1969: 17-24.
- DEYSSEL, Lodewijk van. 1897. 'De vertaling van Akedysseril', *Tweemaandelijksch Tijdschrift*, II, 1897: 361-372. [n.a.v. Van Hamel 1897a]
- D'HAEN, Theo. 1990a. 'The Dutch Byron: Byron in Dutch Translation', in: C.C. Barfoot & T. D'haen (red.), *Centennial Hauntings: Pope, Byron and Eliot in the Year 88* (Amsterdam/Atlanta, Rodopi, 1990).
- D'HAEN, Theo. 1990b. 'De mythe A. Roland Holst', *Literatuur*, VII, 1990: 194-202. [orig. Yeats]
- DIBBETS, G.R.W. 1972. 'Bewust taalgebruik in de zestiende eeuw: Jacob Walravens vertaling van *The Honourable Reputation of a Souldier* (1586)', *Leuvense Bijdragen*, LXI, 1972: 134-148. [orig. G. Whetstone]
- DIBBETS, G.R.W. 1986. 'Een Nederlandstalige selectie (anno 1552) uit Erasmus' *Parabola, sive similia*', *Voortgang. Jaarboek voor de Neerlandistiek*, VII, 1986: 137-170. [vert. R. Gheurts?]
- DIERICKX, Jean. 1985. '*Animal Farm* into French and Dutch', in: R. Willemyns

- (red.), *Brussels boeket. Liber discipulorum Adolphe van Loey* (Brussel, V.U.B., 1985): 65-80. [orig. Orwell; vert. A. Ross]
- DIJK, Diana van. 1982. *Robert Burns en de Nederlandse letterkunde. Een inventarisatie van de Nederlandse vertalingen tussen 1820 en 1850*. Scriptie R.U. Leiden, 1982
- DIJK, Diana van. 1983. 'Robert Burns en de Nederlandse letterkunde', *Spektator*, XIII, 1, sept. 1983: 20-31.
- DIJK, Hans van. 1981. *Het Roelantslied. Studie over de Middelnederlandse vertaling van het 'Chanson de Roland', gevolgd door een diplomatieke uitgave van de overgeleverde teksten*. 2 dln. Utrecht, HES, 1981.
- DIJK, R.T.M. van. 1973. 'Middelnederlandse Lucidariusboeken', *TNTL*, LXXXIX, 1973: 275-291.
- DOCUMENTATIEBLAD* 1970. *Frans-Nederlandse betrekkingen in de 18de eeuw/Les rapports franco-néerlandais au XVIIIe siècle*. [Speciaal nummer] *Documentatieblad Werkgroep Achttiende Eeuw*, 8, augustus 1970.
- DOEDES, J.I. 1883-86. "Een claghe Jesu Christi" uit het Latijn van Petrus Bloccius vertaald door Hendrik Laurensz. Spieghel', *Bibliographische adversaria*, V, 1883-86: 7-11.
- DOLCH, W. 1909. *Die Verbreitung oberländischer Mystikerwerke im Niederländischen, auf Grund der Handschriften dargestellt. Teil I*. Diss. Leipzig, 1909.
- DONGELMANS, B.P.M. 1982. *Nil Volentibus Arduum. Documenten en bronnen*. Utrecht, HES, 1982.
- DONKER, Anthonie. 1951. 'Nijhoff en Eliots cocktailparty', *Critisch Bulletin*, XVIII, 1951: 501-508.
- Ook in: Idem, *Nijhoff de levensreiziger* (Amsterdam, Arbeiderspers, 1954): 38-43.
- DONKERSLOOT, N.A. 1926. 'De invloed van Keats en Shelley in Nederland gedurende de negentiende eeuw', *NTg*, XX, 1926: 190-196 [n.a.v. Dekker 1926]
- DOOREN, Frans van. 1978. 'De Nederlandse vertalingen van Dante's *Divina Commedia*. Gedachten over de vormgeving', *De Revisor*, V, 1978, 2: 34-38.
- DOOREN, Frans van. 1979. 'De vertaalproblematiek van Macchiavelli's *Il Principe*', *Linguistica Antverpiensia*, XIII, 1979: 281-294.
- DOOREN, Frans van & HELLEMANS, K. 1981. 'Petrarca in het Nederlands', *Spiegel der Letteren*, XXIII, 1981: 116-118.
- DOORN, Elly van. 1985. *Análisis comparativo y descriptivo de 'Hijo de hombre' y 'Mensenkind'*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1985. [orig. Roa Bastos, vert. E. Meys]
- DOORN, Willem van. 1951. 'Over twee vertalingen van *Ossian*', *NTg*, XLIV, 1951: 1-6. [orig. MacPherson, vert. Van de Kastelee, 1793; Bilderdijk, 1805].
- DORLEIJN, Gillis. 1983. "Zoo wij in de taal." J.H. Leopold als vertaler en

- dichter', in: *Vertalers en hun vertalingen* (Tilburg, Stichting J.H. Leopold, [1983]): 50-62. [orig. Shakespeare, fragmenten]
- DORSTEN, J.A. van. 1957. 'Huygens en de Engelse Metaphysical Poets', *TNTL*, LXXVI, 1957: 111-125.
- DOWNS, Brian. 1936. 'Anglo-Dutch Relations, 1867-1900', *Modern Language Review*, XXXI, 3, July 1936: 289-346.
- DRAAK, A.M.E. 1934. 'The second part of the Dutch *Ferguut* and its French sources', *Neophilologus*, XIX, 1934, 2: 107-111.
- DRAAK, Maartje. 1954. *De Middelnederlandse vertalingen van de Proza-Lancelot*. Amsterdam, Noord-Hollandse Uitgevers Maatschappij, 1954. (Mededelingen KNAW, Nieuwe Reeks, deel 17, Afdeling letterkunde nr. 7)
- DRAAK, Maartje. 1976. *Oude en nieuwe Lancelot-problemen, en de noodzakelijkheid van lezen*. Amsterdam, Noord-Hollandse Uitgeversmaatschappij, 1976. (Mededelingen KNAW, Afd. Letterkunde, NR, 39, 8)
- DRION, H. 1988. 'Glazemakers *Ilias*-vertaling', *Hermeneus*, LX, 1988, 4: 275-277. [orig. Homerus]
- DROP, W. 1959. 'De oudste Nederlandse vertalingen van Scott's romans', *NTg*, LII, 1959: 213-217.
- DRUTEN, H. van. 1905. *Geschiedenis der Nederlandsche Bijbelvertaling*. Rotterdam, A. Daamen, 1905.
- DUDOK, G.A. 1934. 'Vertalingen van John Galsworthy's *The Silver Spoon* en *Swan Song*', *Vertalen*, I, 1934: 18-23 [vert. J.C. de Cock]
- DUINKERKEN, Anton van. 1935. 'Undique carmina sonant', *De Gids*, XCIX/2, 1935: 238-249.
- DUINKERKEN, Anton van. 1941. 'Slauerhoff en Samain', *De Gemeenschap*, XVII, 1941, 5: 283-286.
- Ook in: D. Kroon (red.), *Er bleef toch geen bewijs. Opstellen over de poëzie van J.J. Slauerhoff* ('s-Gravenhage, Bzztôh, 1982): 172-175.
- DUINKERKEN, Anton van. 1958. 'Spelen met Ovidius', *Roeping*, XXXIV, 1958: 182-199.
- DUVOSQUEL, Jean-Marie. 1985. 'Une édition plantinienne retrouvée: la traduction néerlandaise des "Memoires" de Philippe de Comynnes par Cornelis Kiliaan (1578)', in: F. de Nave (red.), *Liber amicorum Leon Voet* (Antwerpen, Antwerpsche Bibliophielen/Gemeentekrediet van België, 1985): 69-75.
- DUYTSCHAEVER, Joris. 1970. 'Magistrale vertaling voor loopjongensloon. James Joyce in het Nederlands', *De Vlaamse Gids*, IV, 1970, 4: 20-25. [orig. *Ulysses*, vert. Vandenbergh]
- EBBINGE WUBBEN, C.H. 1903. *Over Middelnederlandse vertalingen van het Oude Testament. Bouwstoffen voor de geschiedenis der Nederlandsche Bijbelvertaling*. (Diss. Leiden) 's-Gravenhage, M. Nijhoff, 1903.

- EBBINGE WUBBEN, C.H. 1928. 'Nederlandsche vertalingen naar Tolstoj', *Het Boek*, XVII, 1928: 209-214.
- ECTOR, Jef. 1989. 'Claus met Oedipus in Kolonos', *Dietsche Warande en Belfort*. CXXXIV, 1989, 1: 39-42. [orig. Sofokles]
- EEDEN, W. van. 1942a. 'H.C. Andersens's *Niet of graag*', *Neophilologus*, XXVII, 1942: 312-314. [orig. *En Nat i Roskilde*, vert. anon.]
- EEDEN, W. van. 1942b. 'Vertalingen van H.C. Andersens *Autobiographieën* in het Nederlandsch', *TNTL*, LXI, 1942: 205-212.
- EEGHEM, W. van. 1941. 'Bibliographica. II. Cornelis de Mol alias Van Ghistele, in de wandeling Talpa (devies: Laat wrueten den mol)', *VMKVATL*, 1941: 350-366.
- EEGHEN, W. van. 1974. *Klughtighe Tragoedie, of den Hartog van Pierlepon and the Interlude from Shakespeare's A Midsummer Night's Dream*. Scriptie R.U. Leiden, 1974.
- EEKHOUT, R.A. 1972. 'De *Thyestes* van Seneca in de bewerking van Hugo Claus', *Lampas*, V, 1972: 241-250.
- EERNSTMAN, J.P.A. 1939. 'De Griekse tragedie, Iets over het lezen en over vertalingen', *Hermeneus*, XII, 1939-40: 69-71.
- ELAUT, L. 1963-64. 'De Nederlandse bewerking (1514 en 1554) van Magninus' *Regimen Sanitatis*', *Het Boek*, XXXVI, 1963-64: 80-88. [vert. anon.]
- ELEMA, H. 1973. *Literarischer Erfolg in sechzig Jahren. Eine Beschreibung der belletristischen Werke, die zwischen 1900 und 1960 aus dem Deutschen ins Holländische übersetzt wurden*. Assen, Van Gorcum, 1973.
- ELEMA, J. 1975. 'Het vertalen van een woordkunstwerk', in: *Taal- en letterkundig gastenboek voor G.A. van Es* (Groningen, 1975): 189-194.
- ELISSEN, W. 1976. *Un aspect de la fortune de Scarron aux Pays-Bas*. Amsterdam, 1976.
- ELISSEN, W. 1979. 'Joan Blasius, traducteur de Scarron, et la société littéraire "Nil Volentibus Arduum"', *Revue de littérature comparée*, LIII, 1979: 530-535.
- ELLERBROEK, G.G. 1958. 'De zeventiende-eeuwse vertaler J.H. Glazemaker', *Levende Talen*, 197, 1958: 657-663.
- ELSLANDER, Antonin van. 1968. 'Jacques van Maerlant, un traducteur thiois du XIIIe siècle', *Babel*, XIV, 1968: 142-143.
- ELST, J. van der. 1920. *L'alternance binaire dans le vers néerlandais du seizième siècle*. (Diss. Parijs) Groningen, J. Haan, 1920.
- ELRING, G. van. 1906. 'De vertaler Bilderdijk', in: *Mr. Willem Bilderdijk* (Pretoria/Amsterdam/Potchefstroom, Höveker & Wormser, 1906): 437-450.

- ENKLAAR, D.T. 1945. 'Een onopgemerkte Middelnederlandsche navolging van het Stabat Mater', *Levende Talen*, 131, 1945: 126-127.
- ESTER, H., GEMERT, G. van & MEGEN, J. van. 1983. (red.) *Ars et Ingenium. Studien zum Übersetzen. Festgabe für Frans Stoks*. Amsterdam/Maarssen, APA-Holland UP, 1983.
- ESTERIK, Anneke van. 1985. *¿Quién es el hombre?* Scriptie Amsterdam (UvA), 1985. [orig. Rulfo, 'El hombre', vert. Lechner]
- ETT, H.A. 1971. *Bibliografie van de Nederlandse en in het Nederlands vertaalde epen, welke tussen 1500 en 1700 verschenen zijn*. s.l., 1971. [niet in de handel; ex. op Instituut De Vooy, Utrecht]
- ETT, H.A. 1973. *Bibliografie van de Nederlandse en in het Nederlands vertaalde epen, welke tussen 1700 en 1850 verschenen zijn*. s.l., 1973. [niet in de handel; ex. op Instituut De Vooy, Utrecht]
- EYMAEL, H.J. 1891. 'John Donne's invloed op Constantijn Huygens', *De Gids*, 1891, II: 344-367.
- EYMAEL, H.J. 1895. 'De berijmer van den *Schijnheiligh*' *TNTL*, XIV, 1895: 182-225. [orig. Aretino, *Hipocrito*; berijming Bredero]]
- FAASSEN, Sjoerd van. 1980. (red.) *De Tachtigers en de klassieken. Verzameling van een aantal artikelen, oorspronkelijk gepubliceerd in Hermeneus*. Utrecht, Reflex, 1980.
- FABRY, André. 1983. *Übersetzungsproben zu Franz Kafka aufgrund einere normativen Theorie der Übersetzungswissenschaft*. Scriptie K.U. Leuven.
- F(EHR, A.J.) & M(EERWALDT, J.D.). 1940. 'Gargon's vertaling van Boethius' *De consolatione philosophiae*', *Hermeneus*, XIII, 1940-41: 62-68.
- FEITH, R. & KANTELAAR, J. 1825. 'Beoordeling van het eerste deel der nieuwe vertaling van de levensbeschrijvingen van Plutarchus', in: Id., *Bijdragen ter bevordering der schoone kunsten en wetenschappen* (Rotterdam, J. Immerzeel, 1928), I: 124-169. [vert, anon.]
- FERDINANDUSSE-HOOG, E. 1963. *Robert Green, A Quip for an Upstart Courtier and Een vermaekelick Process tusschen Fluweele- ende Laken-Broeck*. Scriptie R.U. Leiden, 1974.
- FERWERDA, Saskia. 1936. "'In een vrijen stijl vertaald'", *Vertalen*, III, 1936, 3: 36-38. [Holberg, autobiografie, vert. Van der Meersch]
- FERWERDA, Saskia. 1939. *Holberg en Holland*. (Diss. Amsterdam) Zutphen, Thieme, 1939.
- FERWERDA, Saskia. 1941. 'Het vertaalprobleem in de achttiende eeuw', *Vertalen*, VIII, 1941, 2: 23-26. [over S.L., 'Algemeene Aanmerkingen wegens de Vertaalingen', *Nieuwe Vaderlandsche Letteroefeningen*, 1768]
- FEUGÈRE, A. 1912. 'L'abbé Raynal et les Pays-Bas', *Revue de Belgique*, CXXXI, 1912: 491-505, 558-565.

- FLAXMAN, Seymour. 1959. 'Dutch-German Literary Relations: A Review of Research', in: Werner P. Friederich (ed.), *Comparative Literature, vol. II. Proceedings of the Second Congress of the ICLA (Sept. 1958)* (Chapel Hill, North Carolina UP, 1959): 624-635.
- FLOEGEL, W. 1945. 'Het Nederlandsche volksboek *Historie van den ridder metter swane*. Oorsprong en navolgingen', *Belgisch tijdschrift voor filologie en geschiedenis/Revue belge de philologie et d'histoire*, XXIV, 1945: 73-90. [orig. *Le Chevalier au Cygne*]
- FLOS, Patrick. 1984. *Nederlandse vertalingen van Vergilius' Eclogae vanaf 1900. Bio-bibliografisch onderzoek en kritisch vergelijkende studie*. Scriptie K.U. Leuven, 1984.
- FLOU, K. de. 1923. 'De oudste Dietsche vertaling der Gulden Legende', *VMKVATL*, 1923: 183-189. [orig. Jacobus de Voragine, *Legenda aurea*]
- FONDSE, Marko. 1987. 'Het is niet goed of het deugt niet - Lermontov', *De Revisor*, XIV, 1987, 4: 47-54. [n.a.v. Timmer 1987]
- FONDSE, Marko. 1990. 'Poesjkinnesinne - Onegin of Ongein?', *Tirade*, XXXIV, 1990: 120-161. [vert. L. van Stekelenburg; W. Jonker; B. Ginzburg, W. Huisman & E. Catz]
- FONTAINE VERWEY, H. de la. 1952. 'Reinier Telle traducteur de Castellion et de Servet', in: B. Becker. (ed.), *Autour de Michel Servet et de Sebastien Castellion* (Haarlem, Tjeenk Willink, 1952): 142-157.
- FONTAINE VERWEY, H. de la. 1971. 'The first "book of etiquette" for children: Erasmus' *De civilitate morum puerilium*', *Quaerendo*, I, 1970: 19-30. [o.a. over Nederlandse vertalingen]
- FONTAINE VERWEY, H. de la. 1979. 'Reinier Telle, hekeldichter, pamfletschrijver, vertaler', in: Idem, *Uit de wereld van het boek* (Amsterdam, Nico Israel, 1979), deel III: 55-86.
- FRANSEN, J. 1925. *Les comédiens français en Hollande au XVIIe et au XVIIIe siècle*. Paris, H. Champion, 1925. (Bibliothèque de la Revue de littérature comparée, 25)
- FRANTZEN, J.J.A.A. 1889. 'De invloed der Duitsche letteren op de Nederlandsche. (Naar aanleiding van eene bekroonde prijsvraag)', *De Gids*, LIII, 1889, 1: 29-79.
- FRITSCHY, Gerard et al. 1976. (red.) *Vertalen vertolkt. Verhalen over vertalen*. Amsterdam, Nederlands Genootschap voor Vertalers, 1976.
- FRUIN, R. 1874-75. "'Der Francoysen ende haerder nagebueren Morghenwecker'", *Bibliographische adversaria*, II, 1874-75: 115-124. [orig. *Dialogi ab Eusebio Philadelpho*, vert. J. Fruytiers]
- GAD, Tue 1954. 'Dansk litteratur i hollandsk oversaettelse', *Fund og Forskning i det Kongelige Biblioteks samlinger*, I, 1954: 64-76.

- GALLAS, K.R. 1927. 'Les recherches sur les rapports littéraires entre la France et la Hollande pendant trois siècles. I. Historique et état actuel', *Revue de littérature comparée*, VII, 1927: 316-335.
- GANSER, W. Günther. 1985. *Die niederländische Version der Reisebeschreibung Johantis von Mandeville. Untersuchungen zur handschriftlichen Ueberlieferung*. Amsterdam, Rodopi, 1985. (Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 63)
- GEENS, J. 1975. 'Van een "Noord-Amerikaensch verdichtsel" naar "Mondamin"', *Gezelliana*, VI, 3-4, 1975: 81-136. [orig. Longfellow, *Hiawatha* V; vert. Gezelle]
- GEERAEDTS, Loek. 1979. 'Der zotten ende der narren scip. Zur niederländischen Tradition des Narrenschiffs von Sebastian Brant', *Niederdeutsches Wort*, XIX, 1979: 29-66.
- GEERARS, C.M. 1968. 'Het komische epyllion "Batrachomyomachia" en zijn Nederlandse bewerkingen', *NTg*, LXI, 1968: 361-378.
- GEEREBAERT, Adhém. 1913. 'Nederlandsche vertalingen van oude Grieksche en Latijnsche schrijvers', *VMKVATL*, 1913: 775-791.
- GEEREBAERT, Adhém. 1914. 'Nederlandsche vertalingen van oude Grieksche en Latijnsche schrijvers', in: *Handelingen van het tweede Vlaamsch Philologencongres ... 1913* (St-Amandsberg, L. Verhaeghe, 1914): 153-167.
- GEEREBAERT, Adhém. 1920. 'Nederlandsche vertalingen van Flavius Josephus', *Ons geloof*, VI, 1920: 133-134.
- GEEREBAERT, Adhém. 1923. 'Nog een Nederlandsche Cato-vertaling', *De Gulden Passer*, N.R. I, 1923: 126-136. [Disticha, vert. anon. 1574, 1577]
- GEEREBAERT, Adhém. 1924. *Lijst van de gedrukte Nederlandsche vertalingen der oude Grieksche en Latijnsche schrijvers*. Gent, Volksdrukkerij, 1924. (*VMKVATL*, 1924: 173-194, 311-399, 749-859)
- GEEREBAERT, Adhém. 1925. 'De Antwerpsche uitgevers en de Nederlandsche vertalingen van klassieke schrijvers in de XVIde eeuw', *De Gulden Passer*, Nieuwe Reeks, III, 1925: 131-148.
- GEERS, G.J. 1953. 'De studie van Spaanse invloeden op de Nederlandse literatuur', *Neophilologus*, XXXVII, 1953: 193-202.
- GEERTS, A.M.F.B. 1930. 'Over teksten, commentaren en humanistische werken door Vondel bij zijn vertalingen gebruikt', *Handelingen van de Vlaamsche Wetenschappelijke Congressen*, 1930.
- GEERTS, A.M.F.B. 1931. 'Vondels rehabilitatie als vertaler. "De Feniciaensche"', *Vondelkroniek*, II, 1931: 72-78. [orig. Euripides]
- GEERTS, A.M.F.B. 1932. *Vondel als classicus bij de humanisten in de leer*. Tongerlo, St. Norbertus-drukkerij, 1932.
- GEERTS, L. 1967. 'Samuel Beckett vertaald', *Dietsche Warande en Belfort*, CXII, 1967: 533-538.

- GEERTS, Roger. 1990. 'Van Sophocles over Seneca naar Hugo Claus', *Vlaanderen*, XXXIX, 2, 1990: 110-112.
- GEEST, Dirk de. 1988. 'Poëzievertalingen in het literair systeem. Het voorbeeld van de haiku in Vlaanderen (ca. 1942-ca. 1972)', in: Van den Broeck 1988a: 75-90.
- GELEERD, Sara. 1936. *Les traductions hollandaises de Racine au XVIIe et au XVIIIe siècles*. (Diss. Amsterdam) Zutphen, 1936.
- GENT, W. van. 1979. 'Reaktie betreffende Grindal', *Documentatieblad Nadere Reformatie*, III, 1979: 128. [n.a.v. Schoneveld 1979]
- GERBRANDY, Piet. 1988. 'Bilderdijk en de Nederlandse Pindarus-receptie', *Het Bilderdijkmuseum*, V, 1988: 1-9.
- GERHARDT, Ida G.M. 1942. 'Drie eeuwen Lucretius-vertaling', in: Idem, *Lucretius. De natuur en haar vormen, Boek I en Boek V. Vertaling en verantwoording*. (Diss. Utrecht) Kampen, Kok, 1942: 39-67.
- GERLO, Alois. 1981. 'Een onbekende Erasmus-vertaling', *Academiae Analecta* (Koninklijke Academie van België), XLIII, 1981: 65-67.
- GERRITSEN, W.P. 1962. 'Galfredus de Vino Salvo en de vertalers in het Middelnederlands', *Handelingen van het 27ste Nederlands Filologencongres*, 1962: 101-103.
- GERRITSEN, W.P. 1963a. *Die Wrake van Ragisel. Onderzoekingen over de Middelnederlandse bewerkingen van de Vengeance Raguidel, gevolgd door een uitgave van de Wrake-teksten*. 2 dln. Assen, Van Gorcum, 1963. (Neerlandica Traiectina, XIII)
- GERRITSEN, W.P. 1963b. 'Galfredus de Vino Salvo en de Middelnederlandse bewerkers van epische poëzie', *NTg*, LVI, 1963: 25-32.
- GERRITSEN, W.P. 1967. 'Les relations entre la France et les Pays-Bas au Moyen Age: quelques observations sur la technique des traducteurs', in: *Actes du Septième Congrès National (Poitiers, 1965)*, Société Française de Littérature Comparée (Paris, 1967): 28-46.
- GERRITSEN, W.P. 1970. 'L'épisode de la guerre contre les Romains dans *La Mort Artu* néerlandaise', in: *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Age et de la Renaissance offerts à Jean Frappier* (2 dln., Genève, 1970), I: 337-349. Ook in: Van Oostrom 1983: 359-371.
- GERRITSEN, W.P. 1975. 'Lantsloot vander Haghedochte: fragments of an unpublished Middle Dutch verse translation of the *Roman de Lancelot en prose*', *Bibliographical Bulletin of the International Arthurian Society*, XXVII, 1975: 167-169.
- GERRITSEN, W.P. 1981. 'Jacob van Maerlant and Geoffrey of Monmouth', in: *An Arthurian Tapestry. Essays in Memory of Lewis Thorpe* (red. K. Varty; Glasgow, 1981): 368-388. [orig. *Historia Regum Britanniae*]

- GERRITSEN, W.P. 1982, 'Coornhert and Boethius. A Side-Light on the Genesis of Dutch Renaissance Verse', in: *From Wolfram and Petrarch to Goethe and Grass. Studies in Literature in Honour of Leonard Forster* (red. D.H. Green, L.P. Johnson & D. Wuttke; Baden-Baden, V. Koerner, 1982): 307-322. [orig. *De consolatione philosophiae*]
- GERRITSEN, W.P. 1987. 'Een onbekende prozaversie van Maerlants *Aeneis*-bewerking', in: *Miscellanea Neerlandica* 1987: 163-174. [orig. Vergilius]
- GERRITSEN, W.P. 1988. 'Vertalingen van Oudfranse litteraire werken in het Middelnederlands', in: R.E.V. Stuip (red.), *Franse literatuur van de Middeleeuwen* (Muiderberg, Coutinho, 1988): 184-207.
- GERRITSEN, W.P.; LIE, O.S.H. & OOSTROM, F.P. van. 1978. 'Le Lancelot en prose et ses traductions moyen-néerlandaises', in: *Langue et littérature françaises du Moyen Age* (red. R.E.V. Stuip; Assen, Van Gorcum, 1978): 39-49. Ook in: Van Oostrom 1983: 137-147.
- GERRITSEN, W.P. & OOSTROM, F.P. van. 1980. 'Les adaptateurs néerlandais du "Lancelot-(Gaal)" aux prises avec le procédé narratif des romans arthuriens en prose', *Marche Romane*, XXX, 1980, 2 (*Mélanges de langue et littérature françaises du Moyen Age et de la Renaissance offerts à M. Charles*): 105-114.
- GEUBELS, Arlette, 1953. *Thomas More in de Nederlanden*. Scriptie R.U. Gent, 1953.
- GEUBELS, Paul. 1955. *Caesarius van Heisterbachs 'Dialogus Miraculorum' in Middelnederlandse vertaling. Bijdrage tot de studie van de exempelenliteratuur in de Middeleeuwen*. Scriptie R.U. Gent, 1955.
- GHIJSELS, Paul. 1960. *Selma Lagerlöf in het Nederlands. Studie van de vertalingen*. Scriptie R.U. Gent, 1960.
- GIELEN, Jos J. 1932. 'Eugène Sue in de Nederlanden', *Tijdschrift voor Taal en Letteren*, XX, 1932: 13-37. [bevat o.a. lijst van vertalingen]
- GIELEN, Jos J. 1934. 'Goethe en Nederland', *Tijdschrift voor Taal en Letteren*, XXII, 1934: 170-199. [n.a.v. Van der Laan 1933]
- GIELES, J.L.M. & PLAK, A.P.J. 1988. *Bibliografie van het Nederlandstalig narratief fictioneel proza 1670-1700. Bibliography of Prose Fiction Written in or Translated into Dutch 1670-1700*. Nieuwkoop, De Graaf, 1988. (Bibliotheca Bibliographica Neerlandica, 24)
- GIESBERS, Evelyn & HOOSEMANS, Tineke. 1982. *L'original et la traduction: ressemblances et différences. Dix pages de 'L'invité' de Simone de Beauvoir comparées aux pages correspondantes des deux traductions néerlandaises*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1982. [vert. L. Braat, G. van den Bergh]
- GILFILLAN, F.R. 1966, 'Enkele tydsaspekte van Revius se Hooglied-bewerking', *Standpunte*, Nieuwe Reeks, XIX, 1966, 4: 44-54.
- GILLAERTS, Paul. 1988. 'De vertaalpoëtica van Martinus Nijhoff', in: Van den Broeck 1988a: 129-138.

- GILS, H.C. van. 1977. *De eerste uitgave van een Plautusvertaling in de Nederlanden*. Scriptie Amsterdam, 1977.
- GOBBERS, Walter. 1963. *Jean-Jacques Rousseau in Holland. Een onderzoek naar de invloed van de mens en het werk (ca. 1760-ca. 1810)*. Gent, Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde, 1963.
- GOBBERS, W. 1970. 'Frans-Nederlandse betrekkingen in de 18de eeuw (addenda) en Literaire betrekkingen tussen Frankrijk en Zuid-Nederland (België)', *Documentatieblad Werkgroep Achttiende Eeuw*, 10, dec. 1970: 266-272.
- GODWIN, Russell Weldon. 1974. *Greflinger and Van Heemskerck. A Comparative Exegesis of the Earliest German and Dutch Translations of Corneille's Le Cid*. Diss. Tulane University, 1974.
- GOEDEGEBUURE, Jaap. 1977. 'Couperus' vertaling van La tentation de Saint Antoine en de nawerking daarvan in zijn oeuvre', *NTgt*, LXX, 1977: 500-507. [orig. Flaubert]
- GOOSSENS, M. 1966. *Comparative Study of two Dutch Translations of 'The Dumb Waiter' by Harold Pinter*. Scriptie HIVT Antwerpen, 1966.
- GOOYER, A.C. de. 1962. *Bijbeltaal en moedertaal. De invloed van de Statenvertaling op het Nederlands*. Den Haag, B. Bakker/Daamen, 1962.
- GORP, Hendrik van. 1988. 'Criminal Biographies or Picaresque Novels? An Investigation of the Dutch Translations of *The English Rogue* and *Moll Flanders*', in: *Modern Dutch Studies. Essays in Honour of Peter King* (red. M. Wintle; London, Athlone, 1988): 116-125. [orig. R. Head; D. Defoe; vert. anon.]
- GOURRECH STAAL, E.G. 1917. 'Matthias Claudius in Nederland', *NTg*, XI, 1917: 41-50, 77-95.
- GOUVERNE, G. & MONTESSORI, C. 1985. *Vertaalkritiek in theorie en praktijk. Een onderzoek naar de vertaalkritiek in de Nederlandse pers in 1984*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1985.
- GRAAF, J. de. 1937. *Le réveil littéraire en Hollande et le Naturalisme français (1880-1900)*. (Diss. Amsterdam) Amsterdam, H.J. Paris, 1937.
- GRAAF, Kees de. 1983. *Alexander de Grote in de Spiegel Historiae. Een onderzoek naar de vertaaltechniek van Jacob van Maerlant*. Nijmegen, Alfa, 1983. [orig. Vincentius van Beauvais, *Speculum historiale*]
- GRIETENS, J. 1908. 'Een *Antigone* van Cornelis van Ghistele', *Tijdschrift voor boek- en bibliotheekwezen*, VI, 1908: 69-71. [orig. Sofokles]
- GRIT, Diederik. 1984. 'Bilderdijk en Denemarken', *NTg*, LXXVII, 1984: 493-507.
- GRIT, Diederik. 1986. *Dansk skønlitteratur i Nederland og Flandern 1731-1982. Bibliografi over oversøttelser og studier. Deense letteren in Nederland en Vlaanderen 1731-1982. Bibliografie van vertalingen en studies*. Ballerup, Bibliotekscentralens Forlag, 1986.

- GRIT, Diederik, 1987. 'H.C. Andersen i Nederland og Flandern - en gang til', *Bogens Verden*, LXIX, 1987: 241-242.
- GRIT, Diederik. 1988. 'De receptie van "een" literatuur in vertaling: bestaat die en is ze beschrijfbaar?', in: Van den Broeck 1987a: 47-56. [Deense letterkunde]
- GRIT, Diederik & VINGERHOETS, Peter. 1982. 'Makkers en kameraden - een stilistische analyse van H.C. Andersens "Reisekammeraten" in zestien Nederlandse vertalingen', *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, III, 1982, 1: 31-79.
- GROENENDIJK, L.F. 1977. 'Koelman's vertaling van Joseph Symond's *The Care and Cure of a Deserted Soule*', *Documentatieblad Nadere Reformatie*, I, 1977, 2: 67-68, 103-104.
- GROENENDIJK, L.F. 1980. 'De eerste druk van Guthrie's *Groot Interest*', *Documentatieblad Nadere Reformatie*, IV, 1980: 121-122.
- GROENENDIJK, L.F. 1982. 'Vertaalde Jacobus Koelman werk van Thomas Bromley?', *Documentatieblad Nadere Reformatie*, VI, 1982: 141-143.
- GROENEVELD-FLUITMAN, Margot H.A. 1979. *Réquiem por un campesino español/Requiem voor een Spaanse boer*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1979. [orig. Sender, vert. Vuyk-Bosdriesz]
- GROENEWEGEN, J.H. 1890. *Bibliographie der werken van Everhardus Johannes Potgieter*. Haarlem, Tjeenk Willink, 1890. [o.a. vertalingen]
- GROOT, Y.P.M. 1976. 'Voorlopige bibliografie van M.G. de Cambon-Van der Werken', *Documentatieblad Werkgroep Achttiende Eeuw*, 30, februari 1976: 20-37.
- GROOT, H.B. de. 1968. 'Albert Verwey, Keats en Matthew Arnold', *NTg*, LXI, 1968: 36-48.
- GROOTE, Beatrijs de. 1973. *The Revenger's Tragedy and an Early Dutch Version by Theodore Rodenburgh*. Scriptie R.U. Gent 1973. [orig. Tourneur]
- GROOTE, Beatrijs de. 1974. 'Nieuwe gegevens over Theodore Rodenburgh', *Studia Germanica Gandensia*, XV, 1974: 159-178.
- GROOTE, Beatrijs de. 1985. 'Nieuwe gegevens over het leven van Theodore Rodenburgh, contemporain vertaler van *The Revenger's Tragedy*', in: *Elizabethan and Modern Studies* (red. J.P. van der Motten; Gent, 1985): 85-95. [orig. C. Tourneur]
- GROOTES, E.K. 1973. *Dramatische structuur in tweevoud. Een vergelijkend onderzoek van Pietro Aretino's Hipocrito en P.C. Hoofs Schijnheiligh*. Culemborg, Tjeenk Willink/ Noorduijn, 1973.
- GROOTES, E.K. 1979. 'Inleiding', in: Idem (red.), *G.A. Bredero's Schyn-Heiligh. Met de tekst van P.C. Hoofs Schijnheiligh* ('s-Gravenhage, T. Willink/Noorduijn, 1979): 7-54. [orig. Aretino, *Hipocrito*]
- GRUYTER, Dom de & HAYWARD, W. 1952. 'Shakespeare on the Flemish Stage of Belgium, 1876-1951', in: *Shakespeare Survey* dl. 5 (red. Allardyce Nicoll;

- Cambridge, 1952).
- GULDEN, P.H. van den. 1940. 'Zelfs Boutens faalde...', *Vertalen*, VII, 1940, 4: 56-61. [orig. Aeschylus, *Agamemnon*; n.a.v. Hoekstra 1940]
- GULZAR, Rehana. 1985. *El modelo de comparación y descripción aplicado a 'Crónica de una muerte anunciada' de Gabriel García Márquez y su traducción holandesa 'Kroniek van een aangekondigde dood' de Mariolein Sabarte Belacortu*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1985.
- HAAK, Abraham Cornelis. 1977. *Melpomene en het Nederlands toneel. Opvoeringen van antieke Griekse tragedies door Nederlandse toneelgezelschappen tussen 1885 en 1975*. (Diss. R.U. Utrecht) Utrecht, HES, 1977.
- HAAN, W.R. de. 1953. 'Liederen van Hölty in Nederland', *NTg*, XLVI, 1953: 305-313.
- HAAN, M. van. 1960. *De Boccaccio-vertaling van Coornhert*. Scriptie Amsterdam, 1960.
- HAAR, J. van der. 1978a. 'Bibliografisch overzicht van werken van Arthur Hildersham, in het Nederlands vertaald', *Documentatieblad Nadere Reformatie*, II, 1978: 63-64.
- HAAR, J. van der. 1978b. 'Puriteinse invloed uit Engeland', *Documentatieblad Nadere Reformatie*, II, 1978: 89-93.
- HAAR, J. van der. 1980. *From Abbadie to Young. A Bibliography of English, Most Puritan Works, Translated into the Dutch Language*. Veenendaal, 1980.
- HAERINCK, Kathleen. 1985. *Praktische Übersetzungskritik vorgeführt an Rilkes 'Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge'* Scriptie K.U. Leuven, 1985. [vert. Lukkenaer]
- HAGEMEIJER, Astrid. 1984. *¿Cómo se lo digo a mis lectores? Comparación de 'La hojarasca' de G. García Márquez y su traducción holandesa 'Afval en dorre bladeren' de C.A.G. van den Broek*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1984.
- HAGENDOORN, P. 1970. *The End of Poetry. John Donne: 'The Sunne Rising'; Constantijn Huygens: 'Aen de Son'*. Scriptie R.U. Leiden, 1970.
- HALBERSTADT, B.G. 1923. *De Nederlandsche vertalingen en navolgingen van Thomson's Seasons*. (Diss. Amsterdam) Leipzig, Frankenstein & Wagner, 1923.
- HALL, J.N. 1897. 'Tennyson's *Idyllen van den koning*', *De Gids*, LXI, 1897: 180-187. [vt. Soeta Rama]
- HALSEMA, J.D.F. van. 1989. *Bijeen het vroeger en het later. De dichter Leopold en zijn bronnen*. Utrecht, Veen, 1989.
- HAMEL, A.G. van. 1876. *Molière en het Nederlandsch toneel*. Rotterdam, 1876.
- HAMEL, A.G. van. 1897a. 'Akedysséiril vertaald', *De Gids*, LXI, 1897: 139-155. [orig. Villiers de l'Isle-Adam]

- HAMEL, A.G. van. 1897b. 'Aanteekeningen en opmerkingen', *De Gids*, LXI, 1897: 567-573 [n.a.v. Van Deyssel 1897]
- HAMEL, A.G. van. 1908. 'Victor Hugo in Nederland', in: Idem, *Het letterkundig leven van Frankrijk. Studiën en schetsen* (Amsterdam, Van Kampen, [1908]), dl. III: 235ff.
- HANE-SCHELTEMA, M. d'. 1990. 'Muze, vertaal mij Homerus...', *Bzzlletin*, 175, april 1990: 61-72.
- HAP, Claudine. 1969. *Legenden van de H.H. Bavo, Livinus, Landoaldus, Landrada, Pharaidus en Macarius, in het Middelnederlands bewerkt door Olivier De Langhe, Prior van de Sint-Baafsabdij te Gent*. Scriptie U.C. Louvain 1969.
- HAP, Claudine. 1973. 'Middelnederlandse heiligenlegenden bewerkt door Olivier de Lange', *Handelingen KZMTLG*, XXVII, 1973: 75-122.
- HECK, Paul van. 1986. 'Enige opmerkingen over het herzien van vertalingen', *De Gids*, CIL, 1986: 620-626. [Svevo, *La coscienza di Zeno*, vert. J. Tuin]
- HEEROMA, Klaas. 1936. 'Vondel en Bilderdijk als Ovidius-vertalers', *Vondelkroniek*, VII, 1936: 145-165.
- HEEROMA, Klaas. 1960. 'De Nederlandse bewerkingen van Comenius' *Janua Linguarum*', *TNTL*, LXXVIII, 1960: 247-274.
- HEEROMA, Klaas. 1973. "Die gene die Lancelot maecte", *TNTL*, LXXXIX, 1973: 236-265. [orig. *Lancelot en prose*; vert. *Lantsloot vander Haghedochte*] Ook in: Van Oostrom 1983: 179-208.
- HEESAKKERS, C.L. 1982. 'Vergilius in de Nederlandse Gouden Eeuw. Een overzicht', *Lampas*, XV, 1982: 68-89.
- HEIJKANT, Marie-José. 1976. 'Traduzioni in Neerlandese delle opere minori del Boccaccio', in: Carlo Ballerini (red.), *Atti del convegno di Nimega sul Boccaccio (28-30 ottobre 1975)* (Bologna, Patron, 1976): 37-49.
- HEIJKANT, Marie-José. 1978. 'Traduzioni in Neerlandese delle Gerusalemme liberata', in: Carlo Ballerini (ed.), *Atti del convegno di Nimega sul Tasso (25-27 ottobre 1977)* (Bologna, Patron, 1978): 235-256. [orig. Tasso]
- HEIJNEN, Edgard. 1939. 'Abraham a S. Clara in de Nederlanden', *Tijdschrift voor Taal en Letteren*, XXVII, 1939: 7-23 en 381-403.
- HENDRIKS, A. 1892. *Joost van den Vondel en G. de Saluste Sr. Du Bartas*. (Diss. Leiden) Leiden 1892.
- HENDRIX, G. 1987a. 'De vertalingen van *De doctrina cordis* en *De preparacione cordis* (Hugo de Saint-Cher, Pseudo-Gerardus Leodiensis)', in: *Miscellanea Neerlandica* 1987: 19-30.
- HENDRIX, G. 1987b. 'Het Amsterdamse *Leven van Lutgart* als vertaling en een onvermoede getuige in de tekstevolutie van de *Vita Lutgardis*', *Ons geestelijk erf*, LXI, 1987, 4: 291-303. [orig. Thomas Cantimpratensis]

- HENDRIX, Harald. 1983. *Nederlandse vertalingen uit het werk van Petrarca*. R.U. Utrecht, Instituut voor Italiaanse Taal- en Letterkunde, 1983. (Publikatie nummer 23)
- HENDRIX, Harald. 1988. 'Een bibliografie van vertalingen uit het Italiaans', *Incontri*, III, 1988: 171-176.
- HENDRIX, Harald & WARNERS, Marina. 1988. 'Vertalingen uit het Italiaans: 1986-1988', *Incontri*, III, 1988: 177-194.
- HENSELMANS, J. 1983. *Willem Christiaens. A Leyden Printer with an English Connection*. Scriptie R.U. Leiden, 1983.
- HEREMANS, J.F.J. 1859-60. 'Kritische aanmerkingen op de twee dietsche fragmenten van het Nevelingenlied', *Vaderlandsch Museum*, III, 1959-60: 287-292. [orig. Nibelungenlied]
- HERMANS, Theo. 1980. 'P.C. Hooft: The Sonnets and the Tragedy', *Dutch Crossing*, 12, December 1980: 10-26.
- Ook in: *Dispositio* (Michigan), VII, 1982, 19/20/21: 95-110.
- HERMANS, Theo. 1985a. 'Images of Translation: Metaphor and Imagery in the Renaissance Discourse on Translation', in: Id. (red.) *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation* (London/Sydney, Croom Helm, 1985): 103-135. [vertaalopvattingen]
- HERMANS, Theo. 1985b. 'Vondel on Translation', *Dutch Crossing*, 26, August 1985: 38-72.
- HERMANS, Theo. 1987. 'Huygens on Translation', *Dutch Crossing*, 33, December 1987: 3-27.
- HERMANS, Theo. 1988. 'Van "Hebban olla vogala" tot Ernst van Altena. Literaire vertaling en Nederlandse literatuurgeschiedenis', in: Van den Broeck 1988a: 11-26.
- Ook (verkort) in: *Ons Erfdeel*, XXX, 1987: 707-714.
- HERMANS, Theo. 1990. 'Translation and the Indirect Route: An Approximation to H.C. ten Berge's Disparate Worlds', in: Westerweel & D'haen 1990: 305-317.
- HERMANS, Theo. 1991. 'Translating "Rhetorijckerlijck" or "Ghetrouwelijck": Some Contexts of Dutch Renaissance Approaches to Translation', in: J. Fenoulhet & T. Hermans (red.), *Standing Clear. A Festschrift for R.P. Meijer* (London, Centre for Low Countries Studies, 1991): 151-172.
- HERMENEUS*, XXIV, 1952-. [Lopende bibliografie van Klassieke letterkunde in vertaling, door J. Van IJzeren, J.J. Beylsmit, A. Welkenhuysen, P. Claes, R. van der Paardt; zie aldaar].
- HERREWEGHEN, P. Pacificus van. 1949. 'De Leuvense bijbelvertaler Nicolaus van Winghe. Zijn leven en zijn werk', *Ons geestelijk erf*, 1949: 5-38, 150-167, 268-314 en 357-395.
- HERTOG, H.C. den. 1885. 'De bronnen van Breeroos romantische spelen', *De Gids*, XLIX, 1885: 500-546.

- HESSELING, D.C. 1923. 'Antieke metra in moderne vertalingen', *NTg*, XVII, 1923: 113-125.
- HEUGTEN, J.W.M. van. 1982. *Fielding in het Nederlands (1743-1816)*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1982.
- HEUTEN, G. 1939. 'La traduction néerlandaise de Firmicus Maternus', *Latomus*, III, 1939: 158-163.
- HEYKANT, Marie-José. 1976. 'Traduzioni in neerlandese delle opere minori del Boccaccio', in: Carlo Ballerini (red.), *Atti del convegno di Nimega sul Boccaccio (18-30 ottobre 1975)* (Bologna, Patron, 1976): 37-49.
- HEYKANT, Marie-José. 1978. 'Traduzioni in neerlandese della Gerusalemme Liberata', in: Carlo Ballerini (red.), *Atti del convegno di Nimega sul Tasso (15-27 ottobre 1977)* (Bologna, Patron, 1978): 235-256. [orig. Tasso]
- HILDEBRAND, Pr. 1929. 'P. Amandus van Gent OMC (+1638) en zijn Nederlandsche vertaling van Antonio Guevara OFM', *Ons geestelijk erf*, III, 1929: 341-346.
- HILLE, G.E.W. van. 1942-43. 'Beschouwingen over vertalen', *Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden*, 1942-43: 179-189. [Latijnse letterkunde]
- HILVERS, J. 1937. 'Hoe Anatole France "vertaald" werd', *Vertalen*, IV, 1937: 1-9. [*L'île des pingouins*; vert. anon.]
- HOEK, J.M. 1943. *De Middelnederlandsche vertalingen van Boëthius' De Consolatione Philosophiae. Mei een overzicht van de andere Nederlandse en niet-Nederlandse vertalingen*. (Diss. Amsterdam) Harderwijk, 'Flevo' v.h. Gebr. Mooy, 1943.
- HOEKSTRA, Arie. 1940. *De vertaling van Aeschylus' Agamemnon door P.C. Boutens*. (Diss. R.U. Groningen) Amsterdam, H.J. Paris, 1940.
- HOEKSTRA, Arie. 1961. 'De vertaling van Sophocles' *Electra* door P.C. Boutens', *Hermeneus*, XXXIII, 1961-62: 2-10.
- HOF, W.J. op 't: zie OP 'T HOF, W.J.
- HOFF STOLK-HUISMAN, A.Z. van t'. 1969. 'Grenzen der vertaling', *Forum der letteren*, X, 1969: 42-46. [orig. O. Walter, *Der Stumme*, vert. H. Mager]
- HOLIERHOEK, Jeanne. 1985-86. 'Een breuk in de verloren tijd. Twee vertalingen vergeleken', *Jaarboek Marcel Proust-Vereniging*, 12-13, 1985-86: 142-155. [orig. Proust, *A l'ombre des jeunes filles...*, vert. Lijsen, Cornips]
- HOLIERHOEK, Jeanne, 1986. *Proust en néerlandais*. Scriptie R.U. Leiden, 1986.
- HÖLTGEN, K. 1982. 'Die Lösung des alten Rätsels: Emanuel Southom, der Güldene Kleinod und das englische Original', *Anglia*, C, 1982: 357-372.
- HOOF, Henry van. 1973. *Internationale Bibliographie der Uebersetzung. Inter-*

- national Bibliography of Translation*. Pullach bei München, Dokumentation, 1973.
- HOOFF, Henry van. 1986-87. 'La traduction aux Pays-Bas et en Flandre', *Babel*, XXXII, 1986: 221-30 en XXXIII, 1987: 23-30.
- HOOFT, B.H. van 't. 1926. *Das holländische Volksbuch vom Doktor Faust*. (Diss.) Den Haag, 1926. [vert. Batens]
- HOOG, W. de. 1902-1903. *Studiën over de Nederlandsche en Engelsche taal- en letterkunde en haar wederzijdschen invloed*. 2 dln. Dordrecht, Reyers, 1902, 1903.
- HOOGSTEDER, J.W. 1955. 'De moeilijkheid van het vertalen uit Grieks en Latijn', *Hermeneus*, XXVII, 1955: 44-52 en 64-66.
- HOOP, Adriaan van der. 1836. 'Shakspeares *Macbeth* in 't Hollandsch vertaald', in: Idem, *Bijdragen tot Boeken- en Menschenkennis* (Dordrecht, 1836). [vert. J. Moulin]
- HOORN, A. van. 1982. *Dante Gabriel Rossetti - zijn werk, de ontvangst van zijn werk in Nederland, en de vertalingen door P.C. Boutens*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1982.
- HOORN, Brenda. s.d. *Una comparación de las igualdades y diferencias entre el libro 'Los de abajo' de M. Azuela y la traducción holandesa 'Het ravijn'*. Scriptie Amsterdam (UvA), s.d. [vert. E. Poppe]
- HOORNSTRA, G.W. 1948. 'Een vergeten Faustvertaling', *Levende Talen*, 146, 1948: 170-172. [orig. Goethe, vert. Berens, 1902-3]
- HORST, A. van der. 1937. 'Italiaans tooneel in Nederland', *Nederland*, XXXIX, 1937: 337-357.
- HOSTE, A. 1957. 'Rondom F. Cauwe's vertaling van een authentiek werkje van S. Aelredus', *Ons geestelijk erf*, XXXI, 1957: 205-207.
- HOSTE, A. 1967. 'Een onuitgegeven 17de-eeuwse vertaling van Aelredus' De Jesu puero duodenni in een autograaf van Franciscus Cauwe', *Ons geestelijk erf*, XLI, 1967: 113-116.
- HOUTMAN, C. 1980. *Nederlandse vertalingen van het Oude Testament. Hun ontstaan, karakter en ontvangst*. 's-Gravenhage, Boekencentrum, 1980.
- HOUWINK, R. 1937. 'De Statenvertaling en onze letterkunde', in: Nauta, De Bruin et al. (red.), *De Statenvertaling 1637-1937* (Haarlem, F. Bohn, 1937): 181-187.
- HUBERTS, W.S. 1987. 'Vestdijk, vertalen en accommodatie', *Vestdijkkroniek*, 57, december 1987: 25-44. [orig. L Tügel, *Sankt Blehk*]
- HUET, G. 1895. 'La première édition de la Consolation de Boèce en néerlandais', in: *Mélanges Julien Havet* (Paris, E. Leroux, 1895): 561-569.
- HUIJON, G. 1966. *Two Translations into Dutch of Graham Greene's The Confidential Agent Compared with their Original*. Scriptie HIIVT Antwerpen, 1966.

- HUIJON, Patricia. 1982. *De positie van Graham Greenes 'Entertainments' en thrillers in het Nederlands literair polysysteem. Een functie-gerichte vertaalanalyse*. Scriptie K.U. Leuven, 1982.
- HULL, W.I. 1934. *Willem Sewel of Amsterdam 1653-1720. The First Quaker Historian of Quakerism*. Philadelphia, 1934. [hfst. II, IV en Appendix A]
- HULSKER, J. 1935. 'De bronnen van Leopolds Oostersche gedichten', *De Gids*, IC, 1935, 4: 46-48.
- HUNTER, Johanna. 1983. 'Dr. Jan de Vries, A Translator of the Elder Edda', *Neophilologus*, LXVII, 1983: 556-567.
- HUPPES, N. 1965. *Fénélon's Télémaque en Verburgs Telemachus*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1965.
- HYLKEMA, Marian & KLEIN, Willie. 1986. 'La familia de Pascal Duarte', *Camilo José Cela y 'De familie van Pascal Duarte', traducción de Aline Glastra van Loon*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1986.
- IDEMA, E.L. 1981. 'Belangrijke recente vertalingen van toneelstukken en romans uit de traditionele Chinese literatuur', *Literair Paspoort*, 293, 1981: 964-973.
- IJSEWIJN, J. & LOSADA A. 1986. (Red.) *Erasmus in Hispania. Vives in Belgio*. Leuven, Peeters, 1986.
- IJZEREN, J. van. 1953. 'Bijdrage tot een bibliographie der Nederlandse vertalingen van Griekse en Latijnse niet-Christelijke dichters en prozaschrijvers', *Hermeneus*, XXIV, 1953: 141-170.
- IJZEREN, J. van. 1958. *Lijst van Nederlandse vertalingen van Griekse en Latijnse niet-Christelijke dichters en prozaschrijvers. Bijdrage tot een bibliografie*. Zwolle, Tjeenk Willink, 1958.
- IJZEREN, J. van. 1959, 1960, 1961. 'Verbetering en aanvulling der Lijst van Nederlandse vertalingen van Griekse en Latijnse niet-Christelijke dichters en proza-schrijvers', *Hermeneus*, XXX, 1959: 143-145; XXXI, 1960: 159-162; XXXII, 1961: 186-188.
- INDESTEIGE, Luc. 1948. 'Nico van Suchtelen als vertaler. Enkele indrukken en beschouwingen', in: V.E. van Vriesland (red.), *Het werk en de mens Nico van Suchtelen* (Amsterdam/Antwerpen, Wereldbibliotheek, 1948): 107-120.
- INDEX TRANSLATIONUM. Répertoire international des traductions*. Paris, Unesco, 1949-. [Jaarlijkse bibliografie van vertalingen, gerangschikt naar doeltaal]
- INGEN, Ferdinand van. 1968. 'Andreas Gryphius' *Leo Arminius* in een Nederlandse bewerking van 1659', *NTg*, LXI, 1968: 232-239. [vert. De Leeuw]
- INGEN, Ferdinand van. 1978. 'Die Übersetzung als Rezeptionsdokument: Vondel in Deutschland - Gryphius in Holland', *Michigan Germanic Studies*, IV, 1978: 131-164.
- INKLAAR, Derk. 1925. *François-Thomas de Baculard d'Arnaud, ses imitateurs en Hollande et dans d'autres pays*. (Diss.) Paris/'s-Gravenhage, 1925.

- ITTERBEEK, Eugène van. 1988a. 'Buitenlandse poëzie in het Nederlands. Kritische balans', *Pi. Trimestrieel tijdschrift voor poëzie*, VII, mei 1988: 124-135.
- ITTERBEEK, Eugène van. 1988b. 'Buitenlandse poëzie in het Nederlands. Kritische balans. Deel II: Franse poëzie', *Pi. Trimestrieel tijdschrift voor poëzie*, VII, oktober 1988: 122-128.
- ITTERBEEK, Eugène van. 1989. 'Buitenlandse poëzie in het Nederlands. Kritische balans. Deel III: Russische poëzie', *Pi. Trimestrieel tijdschrift voor poëzie*, VIII, juli-augustus 1989: 113-129.
- IWEMA, Klaas. 1982. 'Naar aanleiding van een verdwenen slak. Over wat vertaalproblemen in de Middelnederlandse letterkunde', in: Iwema & Sicking 1982: 18-26.
- IWEMA, K. & SICKING, J.M.J. 1982. (red.) *Regel voor regel. Vertalen en vertalingen: proeven en beschouwingen*. [Feestbundel W. Blok]. Groningen, Nederlands Instituut/LEKR, 1982.
- JAAPKE, A.W.G. & TUINSTRA, E.W. 1990. (Red.) *Om een verstaanbare bijbel. Nederlandse bijbelvertalingen na de Statenbijbel*. Haarlem, Nederlands Bijbelgenootschap, 1990.
- JACOBS, A.E. 1982. *Secundus - Neaera - Douza - Van Hout*. Scriptie R.U. Utrecht, 1982. [orig. *Secundus, Basia*]
- JACOBS, J.E.J.A. 1951. *Longfellow en de Nederlanden*. Scriptie R.U. Gent, 1951.
- JACQMAIN, Monique. 1967. 'Waar het woordenboek niet helpen kan. Aantekeningen bij de Nederlandse vertaling van P.P. Pasolini's *Una vita violenta*', *De taalkundige/Le linguiste*, XIII, 1967, 1-2: 7-12.
- JACQMAIN, Monique. 1972. 'Le traduzioni neerlandesi di opere letterarie italiane', in: *Atti del congresso La Traduzione (28-30 aprile 1972)* (Trieste, 1972): 235-248.
- JACQMAIN, Monique. 1973. 'Italiaanse literatuur in Nederlandse vertaling: wat, hoe, waarom?', *Linguistica Antverpiensia*, VII, 1973: 59-87.
- JACQMAIN, Monique. 1980. 'Kiliaan als Nederlands vertaler van Lodovico Guicciardini's *Descrittione di tutti i Paesi Bassi*', *Linguistica Antverpiensia*, 14, 1980: 215-223.
- JACQMAIN, Monique. 1981. 'Quattro traduzioni di Pinocchio', *Incontri*, 1981: 3-5. [orig. Collodi]
- JACQMAIN, Monique. 1986. 'Twee Nederlandse en een Franse vertaling van Tommaso Landolfi's verhaal "La moglie di Gogol"', *Linguistica Antverpiensia*, XX, 1986: 36-72. [vert. H. Mulder; L. Rademakers]
- JACQMAIN, Monique. 1989. 'Twee hele en twee halve Pinocchio's', *Linguistica Antverpiensia*, XXIII, 1989: 139-152. [orig. Collodi]
- JAGTENBERG, F.J.A. 1983. 'Swift en Van Effen: de geschiedenis van een verta-

- ling', *NTg*, LXXVI, 1983: 507-516. [orig. *Tale of a Tub*]
- JAGTENBERG, F.J.A. 1986. 'Weyerman als eerste Swift-vertaler', *Mededelingen van de Stichting Jacob Campo Weyerman*, IX, 1986: 1: 3-11.
- JAGTENBERG, F.J.A. 1989. *Jonathan Swift in Nederland (1700-1800)*. Deventer, Sub Rosa, 1989. (Deventer Studiën, 10)
- JANS, Rudolf. 1952. *Tolstoj in Nederland*. Bussum, Paul Brand, 1952.
- JANSEN-SIEBEN, R. 1985. 'Les "Contenances de table" d'Erasmus néerlandais', in: J.P. van Noppen & G. Debusscher (red.), *Communiquer et traduire: Hommages à Jean Dierickx / Communicating and Translating: Essays in Honour of Jean Dierickx* (Bruxelles, Université de Bruxelles, 1985): 249-260. [orig. *De civilitate morum puerorum*, hfst. 4, 'De conviviis'; vert. anon.]
- JANSEN, Theo A.J.M. 1982. 'Woordspeling in vertaling: "a sad tale"' in: Iwema & Sicking 1982: 76-89. [orig. Lewis Carroll]
- JANSENS, F. 1946. *Bijdrage tot de studie van Charles Dickens en de Nederlanden*. Scriptie R.U. Gent, 1946.
- JANSENS, J.D. 1977. 'De Fergus en de Ferguut. Marginalia bij de nieuwe Ferguut-editie', *Spiegel der letteren*, XIX, 1977: 280-288.
- JANSENS, J.D. 1979-80. 'De Arturistiek: een "wout sonder genade". Beschouwingen over de *Roman van Walewein*, *Die Wrake van Ragisel*, de *Roman van Ferguut*, de Lancelotcompilatie en de *Roman van den Ridder metter Mouwen*', *Spiegel der letteren*, XXI, 1979: 296-318 en XXII, 1980: 47-67.
- JANSENS, J.D. 1981. 'Nieuwe en oude wegen in de Middelnederlandse Arturistiek', *Handelingen KZMTLG*, XXXV, 1981: 177-186.
- JANSENS, J.D. 1982. 'Oude en nieuwe wegen in "het woud zonder genade" (Terreinverkenning voor verder onderzoek van de Middelnederlandse niet-historische Arturroman)', *NTg*, XXV, 1982: 291-312.
- JANSENS, J.D. 1985. *Koning Arthur in de Nederlanden. Middelnederlandse Arthur- en Graalromans*. Utrecht, HES, 1985.
- JASPERS, M.A.A.T.J. 1982. *Maerlant en de 'Alexandreis': enkele opmerkingen over Jacob van Maerlants 'Alexanders geesten' als vertaling en bewerking van Gautier de Chatillons 'Alexandreis'*. Scriptie R.U. Utrecht, 1982.
- JASTRZEBSKA, Jolanta. 1984. 'Hongaars proza in Nederlandse vertaling', *Bzzlletin*, 120, november 1984: 41-50.
- JESSURUN D'OLIVEIRA, H.U. 1963-64. 'Origineel en vertaling', *Merlyn*, II, 1963-64, 1: 3-21. [orig. L. Hunt, 'Rondeau', vert. Bloem]
- Ook in: Idem, *Vondsten en bevindingen. Essays over Nederlandse poëzie* (Amsterdam, Polak & Van Gennep, 1967): 38-61.
- JONCKBLOET, W.J.A. 1845. *Die Dietsche Catoen: een Middelnederlandsch leerdicht*. Leiden, Du Mortier, 1845.

- JONCKHEERE, W.F. 1974. 'Gezelle en zijn herdichting van *The Song of Hiawatha*', *Gezellekroniek*, 9, 1974: 53-59 [orig. Longfellow]
- JONG, Barbera de. 1982. *La otra narración. Het andere verhaal*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1982. [orig. Cortázar, 'Una flor amarilla', vert. Van de Pol]
- JONG, Martien J.G. de. 1956. 'Bilderdijs "Gebed" van 1796 als vertaling naar Fénelon', *NTg*, XLIX, 1956: 240-249.
- JONG, Martien J.G. de. 1961. 'Rhijnvis Feith en de Divina Commedia', *NTg*, LIV, 1961: 96-102. [orig. Dante]
- KOG, Martien J.G. de. 1962-63. 'Bilderdijs vertaling van de *Oedipus Rex*', *Hermeneus*, XXIV, 1962-63: 10-23 en 179-84. [Orig. Sofokles]
- JONG, Martien J.G. de. 1972a. 'Bilderdijs en Italië', *Handelingen KZMTLG*, XXVI, 1972: 73-180.
- JONG, Martine J.G. de. 1972b. 'Bilderdijs romantiek en de Italiaanse letterkunde', *Raam*, 87/88/89, 1972: 93-102.
- JONG, Martien J.G. de. 1973. *Taal van lust en weelde. Willem Bilderdijs et la littérature italienne*. Namur, Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de Namur (Fase. 50), 1973.
- JONG, P. de. 1973. *Bilderdijs, het wel en wee van een vertaler*. Scriptie Amsterdam (VU), 1973.
- JONG, P. de. 1976. 'Bilderdijs over het vertalen', *NTg*, LXIX, 1976: 508-517.
- JONGEJAN, E. 1936. 'Jean Paul in Nederland', *NTg*, XXX, 1936: 79-97.
- JONGEN, L.E.I.M. 1988. *Van Achilles tellen langhe: onderzoekingen over Maerlants bewerking van Statius' Achilleis in de Historie van Troyen*. Deventer, Sub Rosa, 1988. (Deventer Studiën, 8)
- JONGH, G.J.W. de. 1950. *De Ossian-vertaling van P.L. van de Kastele*. Scriptie Utrecht, 1950. [orig. MacPherson]
- JOOSSE, Astrid. 1983. *Een vertaling van Torquato Tasso's Aminta, voorzien van 'Eenige verklaringen' door J. Baptista Wellekens (1715). Een onderzoek naar de speelruimte van een vertaler*. Scriptie R.U. Utrecht, 1983.
- JØRGENSEN, Aage. 1987. 'H.C. Andersen i Nederland og Flandern', *Bogens Verden*, LXIX, 1987: 41-42.
- JORISSEN, Th. 1870. 'John Donne en Constantijn Huygens', *Nederland*, III, september 1870: 76ff.
- JOYE, Marc. 1968. *De Middelnederlandse Graaltraditie in het licht van de West-europese. Een vergelijkende studie van motieven*. Scriptie K.U. Leuven, 1968.
- JOYE, Marc. 1974. 'De Middelnederlandse Graalromans: overzicht en enkele vaststellingen', *Leuvense Bijdragen*, LXIII, 1974: 151-164

- JOYE, Marc. 1977. 'De Middelnederlandse Lancelot: de Rotterdamse prozafragmenten vergeleken met de Haagse versvertaling. Bijdrage tot de kennis van de vertaaltechniek van middeleeuwse auteurs', *Louvainse Bijdragen*, LXVI, 1977: 403-431.
- JUEL MØLLER, Sv. 1968. *Bidrag til H.C. Andersen bibliografi. II. Voerker af H.C. Andersen oversat til nederlandsk, frisisk og afrikansk*. København, Kongelige Bibliotek, 1968.
- JULIUS, P. 1961. 'Het "Dies Irae" in Middelnederlandse vertaling', *Ons geestelijk erf*, XXXV, 1961: 65-68.
- KAAKEBEEEN, C.G. 1888. *De invloed der Duitsche letteren op de Nederlandsche*. Culemborg, Blom & Olivierse, 1888.
- KALFF, G. 1886. 'Breero en Hans Sachs', *TNTL*, VI, 1886: 304-309. [*Fastnachtspiel, Klucht van de koe*]
- KALFF, G. 1890. 'Elckerlijc, Homulus, Hekastus, Everyman', *TNTL*, IX, 1890: 12-20.
- KALFF, G. 1894. 'Vondel als vertaler', *TNTL*, XIII, 1894: 45-72 en 95-115.
- KALFF, G. 1895. 'Vondels vertaling van La Gerusalemme liberata', *TNTL*, XIV, 1895: 17-19. [orig. Tasso]
- KALFF, G. 1898. 'Vondel en de Oudheid', *Oud-Holland*, XVI, 1898: 193-211.
- KAMERBEEK, J.C. 1956. 'Leopold en de Oudheid', *De Nieuwe Stem*, XI, 1956: 98-115.
- KAMPEN, N.G. van. 1815. *Verhandeling over het nut en de wijze der vertalingen van de geschriften der Grieken en Romeinen*. Haarlem, 1815. (Letteren Oudheidkundige Verhandelingen van de Hollandsche Maatschappij der Wetenschappen te Haarlem, 1)
- KAMPEN, N.G. van. 1832-36. *Verhandeling over den invloed der Engelsche letterkunde op de Nederlandsche*. Amsterdam, 1832-1836.
- KASSIES, W. 1981. 'Vertalen, overzetten, vertalen, verzetten. Klassieken vertalen in Nederland', *Literair Paspoort*, 291, 1981: 791-797. Ook in: *Hermeneus*, LIV, 1982, 1: 3-10.
- KEERSMAEKERS, A.A. 1955. 'De vertaling door Guilliam Caudron Sr (1622) van Jac. Zevecotius' Rosimunda-tragedie (1621)', *Cultureel Jaarboek van de provincie Oost-Vlaanderen*, 1955 (Gent, 1960): 49-104.
- KEERSMAEKERS, A.A. 1957. *De dichter Guilliam van Nieuwelandt en de Senecaans-klassieke tragedie in de zuidelijke Nederlanden*. Gent, Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde, 1957. (Reeks 6, nr. 80)
- KEERSMAEKERS, A.A. 1974a. 'Jan David Heemssen (1581-1644). Een te weinig bekend Antwerps vertaler van Petrarca', *Vlaanderen*, 138, 1974: 15-18.
- KEERSMAEKERS, A.A. 1974b. 'Jan David Heemssen en zijn vertaling: Den

- Nachtegael vanden Heyligen Bonaventura (1621)', *Handelingen KZMTLG*, XXVIII, 1974: 181-228.
- KEERSMAEKERS, A.A. 1981. 'Inleiding', in: Idem (red.), G.A. Bredero, *Vertaalde gedichten, berijmd naar proza van Reinier Telle en voorkomend in de Tragische Historien* (Den Haag, M. Nijhoff, 1981): 1-101. [orig. Bandello, *Novelle*]
- KEERSMAEKERS, A.A. 1982. 'Gevoonden - verloren - gevonden. Cornelis van Ghisteles vertaling van *Antigone* e.a. weer terecht', *VMKVATL*, 1982, 1: 128ff. [orig. Sofokles]
- KEESMAN, Wilma, OUDEJANS, Nico & PLEIJ, Herman. 1982-83. 'Een Nederlandse bewerking van de Chevalier de la Tour in de Rosenwald-collectie: Den Spieghel der Duecht van 1515', *Spektator*, XII, 1982-83, 2: 89-118.
- KEIJZER, W.P. 1941. *Vinet en Hollande*. (Diss.) Wageningen, Veenman, 1941.
- KELK, C.J. 1946. 'Een nieuw leven in een oude geest. Over het vertalen van 19de-eeuwsche romans', *Vertalen*, 1946: 6-11.
- KELLENDONK, Frans. 1985. 'De veren van de zwaan', *NRC-Handelsblad* (Cultureel Supplement), 11 januari 1985: 1-2 [orig. Shakespeare, vert. Komrij] Ook in: Idem, *De veren van de zwaan. Essays* (Amsterdam, Meulenhoff, 1987).
- KENIS, Marc. 1987. *Humor en utopie. Over Nederlandse vertalingen van Aristophanes' 'De Vogels'*. Scriptie K.U. Leuven, 1987.
- KESTEREN, Aloysius van. 1980. 'Vier toneelbewerkingen van de *Celestina*. Een semantische analyse', *Scenarium*, 4, 1980: 104-117. [orig. F. Rojas; vert. o.a. H. Claus, *De Spaanse hoer*]
- KEYSER, Els de. 1988. *Juvenalis in het Nederlands, een Nederlandse Juvenalis? Vertalingen voor en door M. d'Hane-Scheltema*. Scriptie K.U. Leuven, 1988.
- KEYSER, Marja. 1982. *Glazemaker 1682-1982. Catalogus bij een tentoonstelling over de vertaler Jan Hendriksz. Glazemaker in de Universiteitsbibliotheek van Amsterdam*. Amsterdam, 1982.
- KEYSER, P. de. 1981. 'Friedrich Nietzsche in Nederland tot 1940', *Ons Erfdeel*, XXIV, 1981, 4: 551-559.
- KINGSMA, Jelle. 1981. 'Dostojevski in het Nederlands', *Maatstaf*, XXIX, 1981, 1: 151-183. [bibl.]
- KJAERGAARD, Helge. 1945. 'Litteraturen', in: K. Fabricius, L.L. Hammerich & V. Lorenzen (red.), *Holland-Danmark. Forbindelserne mellem de to lande gennem tiderne* (København, Jespersen og Pio, 1945), dl. 2: 185-250.
- KLOEK, J.J. 1974. 'De vroege Nederlandse Werther-vertalingen: een bibliografisch onderzoek', *NTg*, LXVII, 1974: 207-227. [orig. Goethe]
- KLOEK, J.J. 1985. 'De Nederlandse vertalingen van *Werther*', in zijn *Over Werther geschreven... Nederlandse reacties op Goethes Werther 1775-1800* (Utrecht, HES, 1985), dl. 1: 218-228.

- KLOOS, Willem. 1904. 'De *Prometheus* van Aischylus vertaald door Burgersdijk', in: Idem, *Veertien jaar literatuurgeschiedenis* (Amsterdam, 1904), dl. 1: 53-58.
- KNEEPKENS, C.H.J.M. & OOSTROM, F.P. van. 1976. 'Maerlants *Alexanders geesten* en de *Alexandreis*: een terreinverkenning', *NTg*, LXIX, 1976: 483-500. [orig. Gautier de Châtillon]
- KNUTTEL, W.P.C. 1886. 'Reinier Telle, een libertijnsch hekeldichter', *De Gids*, L, 1886, 4: 1-45.
- KOCOWSKA, B. 1985. 'Over de receptie van het werk van Tadeusz Rózewicz in Nederland', *Neerlandica Wratislaviensia*, II, 1985: 147-166.
- KOK, A.S. 1884. 'Het sonnet en de sonnettendichters in de Nederlandsche en buitenlandsche letterkunde', *TNTL*, IV, 1884: 113-164.
- KOK, A.S. 1894. 'Constantijn Huygens en zijn denkbeelden over vertaling en vertalers', *Noord en Zuid*, XVII, 1894: 8-12.
- KOLLEWIJN, R.A. 1891. 'Theodore Rodenburgh en Lope de Vega', *De Gids*, LV, 1891: 325-361.
- KOMRIJ, Gerrit. 1983. *De muze in het kolenhok. Over een gedicht van Hölderlin*. Amsterdam, Guus Bauer, 1983. [orig. 'Hälfte des Lebens']
- KONIJNENBURG, J. 1815. *Verhandeling over het Nut en de Wijze der Vertalingen van de Schriften der Grieken en Romeinen*. Haarlem, 1815. (Letter- en Oudheidkundige Verhandelingen van de Hollandsche Maatschappij der Wetenschappen, I)
- KONINCK, Guy de. 1986. *Magie Rouge de Michel de Ghelderode: ses traductions néerlandaises et leur réception*. Scriptie K.U. Leuven, 1986.
- KOOL, J.H. 1920. *Les Premières Méditations en Hollande de 1820 à 1880*. (Diss.) Paris, L. Arnette, 1920. [orig. Lamartine]
- KORPEL, Luc. 1986. 'The Discourse on Translation in the Netherlands (1750-1800)', *New Comparison*, 1, 1986: 43-56.
- KORPEL, Luc. 1990. "'Truly and Entirely English, Yet Useful", or: How Dutch Translators Between 1750 and 1820 View the English Nature of Their Originals', in: Westerweel & D'haen 1990: 231-247.
- KORS, Mikel. 1989. 'Gerlacus Peterssen nerstelyck ghecorrigeert. Veranderende opvattingen in de Nieuwnederlande *Soliloquium*-vertaling', in: G.R.W. Dibbets & P.W.M. Wackers (red.), *Wat duikers vent is dit! Opstellen voor W.M.H. Hummelen* (Wijhe, Quarto, 1989): 195-218.
- KOSSMANN, E.F. 1910. *Das niederländische Faustspiel des 17. Jahrhunderts, mit einer Beilage über die Haager Bühne, 1660 bis 1720*. Den Haag, M. Nijhoff, 1910.
- KOSSMANN, E.F. 1915. *Nieuwe bijdragen tot de geschiedenis van het Nederlandsche toneel in de 17de en 18de eeuw*. 's-Gravenhage, M. Nijhoff, 1915.
- KOSSMANN, F.K.H. 1944. 'De Colloquien van Cornelis Crul', *TNTL*, LXIII, 1944: 182-197. [orig. Erasmus, *Colloquia*]

- KRAMER, J.M. 1943. 'Boutens als vertaler', *Roeping*, XXI, 1943: 266-290.
- KRAMER, W.H. 1969-70. 'Hooft en zijn Tacitus-vertaling', *Lampas*, II, 1969-70: 106-126.
- KRETZERS, Enrico. 1974. 'Traduzioni in Neerlandese delle opere minori del Manzoni', in: Carlo Ballerini (red.), *Atti del convegno manzoniano di Nimega (16-18 ottobre 1973)* (Firenze, Libreria editrice fiorentina, 1974): 29-39.
- KRETZERS, Enrico. 1976. 'Traduzioni in Neerlandese del Decamerone', in: Carlo Ballerini (red.), *Atti del convegno di Nimega sul Boccaccio (28-30 ottobre 1975)* (Bologna, Patron, 1976): 215-235. [orig. Boccaccio]
- KRIJN, S.A. 1917. 'Franse lectuur in Nederland in het begin van de achttiende eeuw', *NTg*, XI, 1917: 161-178.
- KRIJN, S.A. 1930. 'Starings bewerkingen van de Oudnoorse poëzie', *TNTL*, XLIX, 1930: 241-261.
- KRIJN, S.A. 1939. 'Potgieters bewerkingen naar het Zweeds', *TNTL*, LVIII, 1939: 69-108.
- KRONENBERG, M.E. 1932a. 'Een onbekende Nederlandsche vertaling van *Le chevalier délibéré*, door Pieter Willemsz. gemaakt', *TNTL*, LI, 1932: 178-196. [orig. De la Marche]
- KRONENBERG, M.E. 1932b. 'Een onbekende Nederlandsche Cato-tekst, begin 16de eeuw', *TNTL*, LI, 1932: 196-200.
- KRONENBERG, M.E. 1932-33. 'Een onbekende Nederlandsche *Dyalogus creaturarum*-uitgave van begin 16de eeuw', *Het Boek*, XXI, 1932-33: 150-159.
- KRONENBERG, M.E. 1933-34. 'Nederlandsche Aesopus-uitgaven van Jan van Ghelen te Antwerpen (1533?)', *Het Boek*, XXII, 1933-34: 9-15.
- KRONENBERG M.E. 1952. 'Fragmenten der Nederlandse vertaling van *Le chevalier délibéré* door Pieter Willemsz.', *TNTL*, LXIX, 1952: 169-179. [orig. De la Marche]
- KROTT, Walter. 1956. *Flandern und Deutschland (1830-1848). Beitrag zur Geschichte der deutsch-flämischen kulturellen Beziehungen*. Scriptie K.U. Leuven, 1956.
- KRULL, A.F. 1901. *Jacobus Koelman (1632-'95). Een kerkhistorische studie*. Sneek, 1901. Heruitgave Amsterdam, 1972. [pp. 287-298; bibl. pp. 352-357]
- KRUYSKAMP, C. 1949. 'Hoofts vertaling van de XLVste Psalm', *NTg*, XLII, 1949: 85-89.
- KUIPER, J.W. 1935. 'Uit de practijk van het vertalen', *Vertalen*, II, 1935, 4: 57-59 [Goethe, *Iphigenie*, fragment vert. Boutens]
- KUIPER, W.E.J. 1940. 'Hoofts Warenar en het Attische spel van den pot', *NTg*, XXXIV, 1940: 270-279. [orig. Plautus, *Aulularia*]

- KUIPER, W.E.J. 1949-50. 'Nederlandse Homerusvertalingen', *Hermeneus*, XXI, 1949-50: 86-94 en 104-114.
- KUIPERS, Gerhard. 1983. *Verzamellijst van recensies en vermeldingen van buitenlandse literatuur in de Nederlandse periodieke pers gedurende het tijdperk 1830 tot en met 1839*. Utrecht, Instituut voor Algemene Literatuurwetenschap, 1983.
- KUIPERS, Hilde. 1978. *Hermann Hesses 'Siddharta' en de Nederlandse vertalingen*. Scriptie K.U. Leuven, 178.
- KUITENBROUWER, A.R.J. 1964. *Adriaen van den Bergh en de Nederlandse bewerkingen van de Spanish Tragedy van Thomas Kyd*. Scriptie R.U. Utrecht, 1964.
- KUITERT, R. 1958. 'Tweemaal Coleridge's "Ancient Mariner" in het Nederlands', *NTg*, LI, 1958: 36-39. [vert. G.B. Kuitert, 1896; A. Donker, 1954]
- KURPERSHOEK, René. 1985. 'Een blikje open', *Nieuw Wereldtijdschrift*, II, 1985: 28-31. [n.a.v. Van Altena 1985]
- KUSTERS, Wouter. 1983. 'Driemaal Nerval', in: Ester, Van Gemert & Van Meegen 1983: 253-266.
- KWAADGRAS, E.P. 1975. 'Tragediebewerking: zin of onzin?', *Lampas*, VIII, 1975, 1: 35-52. [orig. Sofokles, Euripides]
- LAAN, J.E. van der. 1933. *Goethe in de Nederlandsche letterkunde*. Amsterdam, De Spieghel, [1933].
- LALEMAN, Francis. 1985. 'P.A.S. van Limburg Brouwer en de Tauhid-i-Iläha', *Kruispunt*, XXIV, maart 1985: 57-65.
- L(ANTSCHOOT), G. v(an). 1937. '1924-1937. - Voor de praktijk. Nederlandsche vertalingen van Horatius, T. Livius, Tacitus, Vergilius, Sophocles', *Philologische Studiën*, VIII, 1936-37: 133-144.
- LAPIDOTH, F. 1927. 'De blijspelen van Ludvig Holberg in het Nederlandsch', *Het Tooneel*, XXIII, 1927: 22-28. [vert. B.A. Meuleman]
- LATERVEER, Veronica. 1982. *Het verschijnsel 'haiku' in het Nederlands taalgebied*. Bloemendaal, Dimensie, 1982.
- LAUWERS, Cordelia. 1948. *Dr Emiel Lauwers, een Westvlaams Shakespeare-vertaler. Proeve van een bijdrage tot de geschiedenis van het Westvlaams regionalisme en tot de studie der Shakespearevertalingen in de Nederlanden*. Scriptie R.U. Gent, 1948.
- LECTUUR-REPERTORIUM. 1952-81. Auteurslijst(...). Antwerpen etc., Algemeen Secretariaat voor Katholieke Boekerijen (Later: K.C.L.B./N.B.L.C.), 1952-81. [DI. 1² (1952-54): periode 1900-1952; dl. 2 (1958-70): periode 1952-1966; dl. 3 (1980-81): periode 1967-1978. [Noemt taal van oorsprong van alle opgenomen werken]
- LEEK, R.H. 1972. *Shakespeare in the Netherlands. A Study of Dutch Translations and Dutch Performances of William Shakespeare's Plays*. 2 vols. Diss. Auckland, 1972. [1 ex. op Nederlands Theaterinstituut Amsterdam]

- LEEK, Robert H. 1988. *Shakespeare in Nederland. Kroniek van vier eeuwen Shakespeare in Nederlandse vertalingen en op het Nederlands toneel*. Zutphen, Walburg Pers, 1988.
- LEEK, Robert H. 1990. "Bless Thee, Bottom, Bless Thee! Thou Art Translated!" The Bard and his Dutch Interpreters', in: Westerweel & D'haen 1990: 139-170.
- LEEMANS, E.A. 1970. 'Het vertalen van antieke dichters', in: *Anamnesis. Gedenkboek E.A. Leemans* (Brugge, De Tempel, 1970): 37-45.
- LEERINTVELD, A.M.Th. 1987. 'Huygens vertaalt Du Bartas. Huygens' eerste dichtwerk in het Nederlands, een vertaling van een tweetal fragmenten uit Du Bartas, vergeleken met de vertaling door Van Liesvelt', in: *Veelzijdigheid als levensvorm. Facetten van Constantijn Huygens' leven en werk* (red. A.Th. van Deursen, E.K. Grootes & P.E.L. Verkuyl; Deventer, Sub Rosa, 1987): 173-182.
- LEEUW, L. de & GEIRNAERT, N. 1983. 'Drogo's *Vita Godeliph* vertaald en opnieuw uitgegeven', *Ons geestelijk erf*, LVII, 1983: 396-404. [vert. S. Gyselen]
- LEEUWE, H.H.J. de. 1954. 'Nederlandse vertalingen van Goethes Faust', *Levende Talen*, 1954: 276-279.
- LEEUWE, H.H.J. de. 1964. 'Gerhart Hauptmann en het toneellevens in Nederland', *NTg*, LVII, 1964, 1: 32-38.
- LEEUWE, H.H.J. de. 1964. 'Shakespeare op het Nederlandse toneel', *De Gids*, CXXVII, mei 1964: 324-339.
- LEFEVERE, André. 1979. 'Slauerhoff and "Po Tsju I": Three Paradigms for the Study of Influence', *Tamkang Review*, X, 1979, 1: 67-77.
- LENSELINK, S.J. 1953. 'Cornelis Crul's bewerking van de 13de en 77ste psalm', *NTg*, XLVI, 1953: 136-146.
- LENSELINK, S.J. 1959. *De Nederlandse psalmberijmingen van de Souterliedekens tot Datheen; met hun voorgangers in Duitsland en Frankrijk*. Assen, Van Gorcum, 1959.
- LEROUX, H. 1949. *Alfred de Musset in de Nederlandse letterkunde*. Scriptie R.U. Gent, 1949.
- LETH-GILHUYS, E. de. 1981. *El modelo de K. van Leuven aplicado a un fragmento de 'Cien años de soledad' de G. García Márquez y su traducción al holandés*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1981. [vert. Van den Broek]
- LEUVEN-ZWART, Kitty van. 1981. 'Overeenkomst en verschil. Een poging tot een model ter bepaling van mikro-structurele verschuivingen in vertalingen uit het Spaans in het Nederlands', *Spektator*, XI, 1981, 3: 249-272.
- LEUVEN-ZWART, Kitty van. 1984. *Vertaling en origineel. Een vergelijkende beschrijvingsmethode voor integrale vertalingen, ontwikkeld aan de hand van Nederlandse vertalingen van Spaanse narratieve teksten*. (Diss. Amsterdam) Dordrecht, Foris, 1984. [Blasco Ibáñez, 'La pared', vert. Geers, Evenhuis; Cervantes, *Don Quijote*, vert. Van Dam & Weremeus Buning]

- LEUVEN-ZWART, Kitty van. 1986. 'Vertellers in vertalingen: de verteller vertaald - de vertaler vertelt', *Forum der letteren*, XXVII, 1986: 188-204. [Vargas Llosa, *La guerra del fin del mundo*, vert. Sabarte Belacortu; Carpentier, *Recurso del método*, vert. Tromp-Broos]
- LEZER, Mia A. 1980. 'Uit Flanors notulenboek: metrische vertaling van Homerus' Odyssee door F.L. Abresch', *Hermeneus*, LII, 1980: 366-373.
- LIE, O.S.H. 1979. *The Middle Dutch Lancelot. A study of the Rotterdam Fragments and their place in the French, German and Dutch Lancelot en prose tradition*. (Diss. California, Berkeley) Amsterdam etc., 1979.
- LIEFTINCK, G.I. 1932. 'Hendrik Mande als bewerker en compiler', *TNTL*, LI, 1932: 201-217.
- LIEFTINCK, G.I. 1936. *De Middelnederlandsche Tauler-handschriften*. (Diss. Amsterdam) Groningen, 1936.
- LIEVENS, Robrecht. 1958a. *Jordanus van Quedlinburg in de Nederlanden. Een onderzoek van de handschriften*. Gent, Koninklijke Vlaamse Academie voor Taalen Letterkunde, 1958.
- LIEVENS, Robrecht. 1958b. 'Een Middelnederlandse Roman van Florimont', *Spiegel der Letteren*, II, 1958: 1-33. [orig. *Roman de Florimont*]
- LIEVENS, Robrecht. 1959. 'Kerstine van Pizen', *Spiegel der Letteren*, III, 1959: 1-15. [Christine de Pisan, *Cité des Dames*, vert. anon.]
- LIGT, B. de. 1965. 'Focquenbroch en Scarron', *Spiegel der Letteren*, IX, 1965-66: 161-184.
- LINDEMAN, Yehudi. 1986. 'Hooft, Bredero and Dutch Comedy: Translation - with a Difference', in: D. Beecher & M. Ciavolella (red.), *Comparative Critical Approaches to Renaissance Comedy* (Ottawa, Dovehouse, 1986): 153-165.
- LINT, Peter van. 1982. 'De beste vertaling is het origineel en dan komt Burgersdijk', in: Iwema & Sicking 1982: 64-75. [orig. Shakespeare]
- LITERAMA 1976. 'F.M. Dostojewski, 1821-1881. Biografie - bibliografie - artikelen', *Literama*, X, 1976: 500-506. [o.a. bibl. van vertalingen]
- LOFFELT, A.C. 1870. 'Nederlandsche navolgingen van Shakespeare en de oude Engelsche dramatici in de zeventiende eeuw', *De Nederlandsche Spectator*, XXIX, 1870.
- LOGEMAN, H. 1892. *Elckerlijc, a fifteenth-century Dutch morality (presumably by Petrus Dorlandus), and Everyman, a nearly contemporary translation. A contribution to the history of the literary relations of Holland and England*. Gand, Université de Gand, 1892.
- LOGEMAN, H. 1902. *Elckerlijc - Everyman. De vraag naar de prioriteit opnieuw onderzocht*. Gent, J. Vuylsteke, 1902.
- LOGEMAN, H. 1922. 'Een raadsel in de Nederlandsche Holberg-bibliographie',

- Het Boek*, XI, 1922: 9-20.
- LOGEMAN, H. 1924. 'Nederlandsche Holberg-vertalingen en -bewerkingen', *Het Boek*, XIII, 1924: 201-219.
- LOON, Hector E.H. van. 1911. *Nederlandsche vertalingen naar Molière uit de 17de eeuw*. (Diss. R.U. Leiden) 's-Gravenhage, L.A. Dickhoff, 1911.
- LOON, J. van. 1912. 'Een praatje over vertalen (Adama van Scheltema's Faust-vertaling) met eenige vertaalde fragmenten', *De Nieuwe Gids*, 1912: 252-265. [orig. Goethe]
- LOOTEN, C. 1930. 'La pénétration des lettres françaises en Flandre après le traité de Nimègue (1678)', in: *Mélanges d'histoire littéraire générale et comparée offerts à Fernand Baldensperger* (Paris, H. Champion, 1930), tome II: 78-88.
- LOOY, Herman van. 1979. 'Dr E. de Waele als vertaler', *Didactica classica Gandensia*, XIX, 1979: 129-138.
- LOS, Sietse Oene. 1905. *Aristoteles in Nederland gedurende de laatste veertig jaren*. Hilversum, T. Quist, 1905.
- LOUW, G. van de. 1972. 'L'énigmatique Racine: à propos d'une traduction néerlandaise d'*Andromaque*', *Etudes Germaniques*, XVII, 1972: 532-547. [vert. L. Meyer]
- LOUW, G. van de. 1974. 'L'infortune de Corneille dans les Provinces-Unies: la traduction de *Rodogune*', *Revue de littérature comparée*, XLVIII, 1974: 82-102. [vert. F. Rijk]
- LOUW, G. van de. 1979. *Valeurs nationales et classicisme français: le théâtre en Hollande après le siècle d'or, 1660-1735*. (Diss. Metz) [Montigny-les-Metz,] 1979. 3 dln.
- LOUW, G. van de. 1982. 'La traduction hollandaise d'*Attila ou La grandeur de situation*', in: *Le génie de la forme. Mélanges de langue et littérature offerts à Jean Mourot* (Nancy, 1982): 221-30. [orig. Corneille]
- LOUW, G. van de. 1985. 'Traduire quoi? Le problème de la traduction dans le *Hollandsche Tooneelbeschouwer*', *Cahiers d'histoire littéraire comparée, publiés par l'université de Metz. Des lumières au Romantisme*, 8/9, 1985 119-132.
- LUB, J.J. 1951. *De Dom Guichot-vertaling van Lambert van den Bos*. Scriptie Utrecht, 1951. [orig. Cervantes]
- LUB, J.J. 1962. *Sinte Augustijns Hantboec. De middelnederlandse vertalingen van het aan Augustinus toegeschreven Manuale*. 2 dln. Assen, Van Gorcum, 1962.
- LUGER, B. 1987. 'Dickens' populariteit in Nederland in de negentiende eeuw', *The Dutch Dickensian*, IX, 1987: 55-77.
- MAANEN, Robert van. 1978. 'Traduzioni in neerlandese delle opere minori del Tasso', in: Carlo Ballerini (red.), *Atti del convegno di Nimega sul Tasso (25-27 ottobre 1977)* (Bologna, Patron, 1978): 35-48.

- MAANEN, W. van. 1964. 'Zeven vertalingen van Shakespeare Sonnet I', *De Gids*, CXXVII, 1964: 413-419.
- MAES, Fr. 1944. *De litteraire afhankelijkheid van Jonker Jan van der Noot ten opzichte van Pierre de Ronsard*. Scriptie K.U. Leuven, 1944.
- MAK, J.J. 1936. *De Dietse vertaling van Gerlach Peters' Soliloquium*. (Diss. R.U. Utrecht) Asten, E.C. Schrickx, 1936.
- MAK, J.J. 1949. 'Elckerlyc en Everyman', *TNTL*, LXVII, 1949: 24-40.
Ook in: Idem, *Uyt Ionsten versaemt. Rhetoricale studiën 1946-1956* (Zwolle, Tj. Willink, 1957): 49-68.
- MAK, J.J. 1964-65. 'Nederlandse bewerkingen van "La riote du monde"', *Spiegel der letteren*, VIII, 1964-65: 126-131. [vert. anon.]
- MAN, A. de. 1986. 'Het leven van Sinte Lutgard door broeder Geraert: een verwaarloosde bewerking van Thomas Cantimpratensis' *Vita Lutgardis*', *Ons geestelijk erf*, LX, 1986, 2-3: 125-147.
- MANGINI, Nicola. 1973. 'Bibliografia goldoniana (1958-1967). Le edizioni e le traduzioni. VIII: Olandese', *Studi goldoniani*, III, 1973: 165-192.
- MANGON, A. 1945. *Vergelijking van Vondels vertaling van Koning Edipus met het origineel van Sophocles*. Scriptie R.U. Luik, 1945.
- MARKEN, Amy van. 1969. 'De kulturele betrekkingen tussen Skandinavië en de Nederlanden', *Ons Erfdeel*, XIII, 1969, 1: 65-70.
- MARTIN, H.G. 1928. *Fénelon en Hollande*. (Diss. G.U. Amsterdam) Amsterdam, 1928.
- MASSON, Patrick. 1971. *Constantijn Huygens' vertalingen van Donne. Tekstuitgave. Vergelijking en waardering*. Scriptie R.U. Gent, 1971.
- MASZMANN, H.F. 1847. *Partonopeus und Melior, altfranzösisches Gedicht in mittelniederländischen und mittelhochdeutschen Bruchstücken*. Berlijn, 1847.
- MATEBOER, J. 1982. *Der vrouwen natuere ende complexie. Een verkennend onderzoek naar originaal, vertaling en publiek van een Utrechtse postincunabel*. Scriptie R.U. Utrecht, 1982.
- MATSIER, Nicolaas. 1989. 'Alice in Nederland, de vertaler, zijn schaamte en zijn voorgangers', *De Revisor*, XVI, 1989, 4: 20-37. [orig. Carroll, *Alice in Wonderland*, vert. Matsier]
- MATTHEIJ, T.M.M. 1978a. 'De ontvangst van Richardson in Nederland (1750-1800)', *Spektator*, VIII, 1978-79: 142-157.
- MATTHEIJ, T.M.M. 1978b. zie: RICHARDSON-WERKGROEP o.l.v. T.M.M. Mattheij.
- MAXIMILIANUS, P. 1949. 'Enige aantekeningen over Vondel - Ovidius', *NTg*, XLII, 1949: 11-20.

- MAXIMILIANUS, P. 1955. 'De Middelnederlandse vertalingen van het Stabat Mater', *VMKVATL*, 1955: 731-742.
- MAXIMILIANUS, P. 1957. *De Middelnederlandse vertalingen van het Stabat Mater*. Zwolle, Tjeenk Willink, 1957.
- MAXIMILIANUS, P. 1958a. 'De Nederlandse Stabat Mater-vertalingen in de 17de en 18de eeuw', *Ons geestelijk erf*, XXXII, 1958: 226-288.
- MAXIMILIANUS, P. 1958b. 'Nog een zeventiende-eeuwse Stabat Mater-vertaling', *Ons geestelijk erf*, XXXII, 1958: 425-427.
- MAXIMILIANUS, P. 1958c. 'Vondel en Horatius', *VMKVATL*, 1958: 119-164.
- MAXIMILIANUS, P. 1959-60. 'Middelnederlandse vertalingen van liturgische gebeden tot Franciscus', *Ons geestelijk erf*, XXXIII, 1959: 337-376; XXXIV, 1960: 155-185.
- MAXIMILIANUS, P. 1961. 'Middelnederlandse vertalingen van het Stabat Mater', *Ons geestelijk erf*, XXXV, 1961: 59-64.
- MAXIMILIANUS, P. 1962. 'Nederlandse vertalingen van het Stabat Mater vanaf de Romantiek', *Leuvense Bijdragen*, LI, 1962: 34-70 en 97-123.
- MAXIMILIANUS, P. 1963a. 'Middelnederlandse vertalingen van het Stabat Mater', *Ons geestelijk erf*, XXXVII, 1963: 432-433.
- MAXIMILIANUS, P. 1963b. 'Nog een Stabat Mater-vertaling uit de 17de eeuw', *Ons geestelijk erf*, XXXVII, 1963: 108-109.
- MAXIMILIANUS, P. 1964a. 'De Nederlandse vertalingen van het Dies Irae in de 17de en 18de eeuw', *Ons geestelijk erf*, XXXVIII, 1964: 5-22, 145-205. [met bibl.]
- MAXIMILIANUS, P. 1964b. 'De Nederlandse vertalingen van het Dies Irae vanaf de Romantiek', *Leuvense Bijdragen*, LIII, 1964: 30-88.
- MEER, Tineke ter. 1990. 'Huygens en Harington. Over de bron van een serie sneldichten', *TNTL*, CVI, 1990: 142-166.
- MEERWALDT, J.D. 1937. 'Het persoonlijk element in Vondels vertalingen van de Griekse tragici', *TNTL*, LVII, 1937: 110-136.
- Herdruckt als 'Vondel weerspiegeld in zijn tragedie-vertalingen', in: Idem, *Vormaspecten* ('s-Gravenhage, A.A.M. Stols, 1958): 34-70.
- MEEUWESSE, Karel. 1975. 'Vondels uitbreiding van Psalm 122 en C.P. Hooft', in: *Taal- en letterkundig gastenboek voor G.A. van Es* (Groningen, Rijksuniversiteit, 1975): 237-244.
- MEHLEM, Richard. 1959. 'Klaus Groths Beziehungen zur flämischen und niederländischen Literatur', *Niederdeutsches Jahrbuch*, 1959: 123-160.
- MEIER, Hans H. 1983. 'Pope's Essay on Man door Bilderdijk vertaald', *NTg*, LXXVI, 1983: 443-458.

- MEIER, Hans H. 1985. 'Milton in "De Echt" van Bilderdijk', in: M. van Hattum, L. Strengholt & P. van Zonneveld (red.), *Folia Bilderdijkiana. Bladen voor Bosch* (Amsterdam, 1985): 55-62.
- MEIJER, R.P. 1955. 'Slauerhoffs Chinese bewerkingen en hun Engelse voorbeelden', *De Gids*, CXVIII, 1955, 5: 355-363.
- Ook in: D. Kroon (red.), *Er bleef toch geen bewijs. Opstellen over de poëzie van J.J. Slauerhoff* ('s-Gravenhage, Bzztôh, 1982): 225-234.
- MEIJER-CONCAS, Anita de. 1988. 'Het cursief in *Madame Bovary*: een stilistisch vertaalprobleem', in: Van den Broeck 1988a: 139-146. [orig. Flaubert]
- MEIRSMAN, L. 1966. *A Critical Investigation into the Dutch Translation 'De moord in de kathedraal' by M. van der Plas of 'Murder in the Cathedral' by T.S. Eliot*. Scriptie Antwerpen (HIVT), 1966.
- MELISSEN, S. 1915. *Twee zeventiende-eeuwse Orlando Furioso-vertalingen*. Scriptie Amsterdam (UvA), [1915]. [orig. Ariosto]
- MENNE, Karl. 1898. *Der Einfluß der deutschen Literatur auf die niederländische um die Wende des 18. und 19. Jahrhunderts. Periode der Uebersetzungen; Fabel- und Idyllendichtung; Klopstocks Messias; das Drama*. Weimar, 1898. (Litterarhistorische Forschungen, 8)
- MENNE, Karl. 1905. *Goethes Werther in der niederländischen Literatur*. Leipzig, 1905. (Breslauer Beiträge zur Literaturgeschichte, 6)
- MENSONIDES, W. 1942. 'Onverdiende vergetelheid. Bilderdijks "Gedaanteverwisselingen"', *Levende Talen*, 1942: 147-160. [orig. Ovidius, *Metamorphoses*]
- MERCKES, Kees & WESTSTEIJN, Willem G. 1982. 'Bibliografie van Tsjechische literatuur in het Nederlands vertaald, 1970-1982', *Literair Paspoort*, 296, 1982: 181-182.
- MERTENS, Th. 1985. 'Hugo de Balma in het Middelnederlands', in: *Codex in context. Studiën ... aangeboden aan A. Gruijs* (red. C. de Backer et al.; Nijmegen/Grave, Alfa, 1985): 249-262. [orig. *Mystica theologia*]
- MERTENS, Th. 1987. 'Een Middelnederlandse redactie van David van Augsburgs *Septem gradus orationis*', in: *Miscellanea Neerlandica* 1987: 31-40.
- MEULEMAN, B.A. 1930. 'Ibsen in Nederland. Eene bibliographische bijdrage', *Het Boek*, XIX, 1930: 236-240.
- MEULEMAN, B.A. 1931. *Ibsen in Nederland. Critische en bibliografische gegevens, in chronologische volgorde bijeengebracht*. Den Haag, W.P. van Stockum, 1931.
- MEULEMAN, B.A. 1937. *Norge i Nederland. Katalog over bøker og tidsskrift-artikler om norske forhold*. Leiden, 1937. (Norsk bibliografisk Bibliotek, III, 2)
- MEURDERS, John. 1983. 'Abraham a Sancta Claras *Huy! und Pfuy! der Welt: 's Waerelds Mooi- en Leelykheid*. Eine übersetzungstechnische Analyse', in: Ester, Van Gemert & Van Megen 1983: 155-178.

- MEUSER, Friedrich. 1939. *Lantsloot van der Hagedochte. Bruchstücke eines neuen mittelniederländischen Artusromans*. Diss. Marburg, 1939.
- MEYBOOM, Margaretha. 1911. 'Skandinavische literatuur in Nederland', *De Boekzaal*, V, 1911: 45-49.
- MEYERS, Johanna J.M. 1988. 'J.H. Leopold als Homerusvertaler. Een ongepubliceerd fragment (Od. XIII, 63-125)', *Hermeneus*, LX, 1988: 320-324.
- MICHEELS, J. 1891. 'Hamlet in Holland. Eene proef van vergelijkende Letterkunde', *Nederlandsche Dicht- en Kunsthalle*, XIV, 1891-92: 38-47, 67-78, 127-139, 183-193. [orig. Shakespeare, bewerking G. Brandt, *Veinzende Torquatus*]
- MICHELS, L.C. 1929. 'Vertalingen van het Trentse Concilie of To Blictri en drie manieren van Duyts spreken', *Tijdschrift voor taal en letteren*, XVIII, 1929: 209-251.
- MICHELS, L.C. 1950. 'Over klassieke metra en rijmloze verzen', *Hermeneus*, XXI, 1950: 121-128.
- MICHELS, L.C. 1960. 'Het Stabat mater in het Middelnederlands', *Neophilologus*, XLIV, 1960: 245-251. [n.a.v. Maximilianus 1957 en 1958a] Ook in: Idem, *Filologische opstellen, IV: Stoffen van verscheiden aard* (Zwolle, Tj. Willink, 1964): 128-136.
- MIERLO, J. van. 1948. *De prioriteit van Elckerlijc tegenover Everyman gehandhaafd*. Antwerpen, 1948.
- MINDERAA, P. & ZAALBERG, C.A. 1984. 'Inleiding', in: Idem (red.), *G.A. Bredero's Moortje, waar in hy Terentii Eunuchum heeft Nae-ghevolght* (Leiden, M. Nijhoff, 1984): 9-105. [via Franse versie van J. Bourlier]
- MINDERHOUD, H.J. 1927. *La Henriade dans la littérature néerlandaise*. (Diss. R.U. Utrecht) Paris, 1927. (Bibliothèque de la Revue de littérature comparée, 34) [orig. Voltaire]
- MINIS, C. 1959. *Tekstkritische Studien über den Roman d'Eneas und die Eneide von Henric van Veldeke*. Groningen, J.B. Wolters, 1959. (Studia Litteraria Rheno-Traiectina, 5).
- MISCELLANEA NEERLANDICA 1987. *Miscellanea Neerlandica. Opstellen voor Dr Jan Deschamps...* Red. E. Cockx-Indestege & F. Hendrickx. Leuven, Peeters, 1987.
- M.N. 1935. 'Over het vertalen van Andersen's sprookjes', *Vertalen*, II, 1935, 1: 8-9.
- MOLKENBOER, B.H. 1917. 'Invloed van de Italiaansche letteren op de onze tot 1600', *De Beiaard*, II, 1917, 1: 273-294.
- MOLKENBOER, B.H. 1925. 'Verwey's Dantevertaling', *De Beiaard*, X, 1925: 5-24. [orig. *Divina Commedia*]
- MOLL, W. 1878. 'Bijdrage tot de geschiedenis der middel-nederlandsche Bijbelvertaling', *Verslagen en Mededeelingen KNAW*, Afdeling Letterkunde, 2de reeks,

7de deel, 1878: 294-314.

MOLL, W. 1880. *Geert Groote's Dietsche vertalingen, beschreven en toegelicht*. Amsterdam, J. Müller, 1880. (Verhandelingen der KNAW, Afdeling Letterkunde, 13)

MOLTZER, H.E. 1874. *Shakespeare's invloed op het Nederlandsche tooneel der XVIIe eeuw*. Groningen, 1874.

MOLTZER, H.E. 1889. 'Rodenburgh en zijn Casandra', in: *Feestbundel Matthias de Vries* (Utrecht, J.L. Beijers, 1889): 61-78. [orig. Lope de Vega, *Carlos el perseguido*]

MONT, Pol de. 1888. 'De Werken van William Shakespeare vertaald door Dr L.A.J. Burgersdijk', *De Nederlandsche Dicht- en Kunsthalle*, X, 1888: 145-159.

MOONEN, M. 1947. 'Klassieke literatuur en haar vertaling. Ersatz... zo goed als echt, op voorwaarde', *De Vlaamse Gids*, XXXI, 1947: 332-340.

MOOREN, R. 1930. *Heinrich Heines Wirkung in Holland*. Krefeld, A. Höntges, 1930.

MOORTEL, F. van. 1986. *R. Head: 'Den Engelschen Schelm' (1679)*. Scriptie K.U. Leuven, 1986 [orig. *The English Rogue*; vert. anon.]

MOQUETTE, H.C.H. 1898. *Over de romans van Wolff en Deken, beschouwd in verband met de romantische scheppingen van Richardson*. Rotterdam, 1898.

MORHEE, Monique M. 1985. *El falso espejo*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1985. [orig. Delibes, *El camino*, vert. Faas]

MORS, Hans ter. 1980. *De Amsterdamse schouwburg en Jean Racine: een studie van enkele zeventiende-eeuwse vertalingen van Racines toneelwerk*. Scriptie R.U. Utrecht, 1980.

MOULIN, Jurriaan. 1836. *Tegen den Heer A. van der Hoop Jr. als beoordelaar mijner vertalingen van Shakespeares Macbeth*. Kampen, 1836. [n.a.v. Van der Hoop 1836]

MULDER, S.I. 1824. 'Verhandeling over de kunst van het vertalen' [1824], in: Idem, *Verspreide lettervruchten* (Leiden, D. de Mortier, 1844): 139 en 62-72.

MULIER, Godelieve. 1979. *Comparatieve vertaalstudie van 'The Cocktail Party' door T.S. Eliot en 'De cocktailparty' door M. Nijhoff*. Scriptie K.U. Leuven, 1979.

MULLER, J.W. 1930. 'Over navolging in de zeventiende eeuw, inzonderheid naar of door Hooft en Vondel', *TNTL*, XLIX, 1930: 168-198.

MUUSERS, Christianne. 1988. *De discipel vraghet... Twee middel nederlandse bewerkingen van het 'Elucidarium' vergeleken*. Scriptie R.U. Utrecht, 1988.

NANINCK, J. 1941. 'Rond Huygens' vertalingen uit het Engels van Donne', *Tijdschrift voor Taal en Letteren*, XXIX, 1941: 143-171.

NASSAU-SAROLEA, Annie van. 1973. 'Abraham Sybant, Strolling Player and

- First Dutch Shakespeare Translator', *Theatre Research/Recherches théâtrales*, XIII, 1973, 1: 38-59.
- NAUTA, D.; BRUIN, C.C. de *et al.* 1937 (Red.) *De Statenvertaling 1637-1937*. Haarlem, F. Bohn, 1937.
- NAUTA, G.A. 1909. 'Bij een hekeldicht van Vondel ("Grafchrift op een musch")', *NTg*, III, 1909: 96-99. [orig. Catullus]
- NAUWELAERTS, M.A. 1949-51. 'De twee oudst bekende drukken van een Nederlandse vertaling van Simon Verepaeus' *Enchiridion*', *Het Boek*, XXX, 1949-51: 357-363. [vert. P. Hulselius van Hilvarenbeek]
- NAYLER, B.S. 1822. *An Appeal to the Judgements of the Dutch and French Inhabitants of the City of Amsterdam, on the subject of the English Language*. Amsterdam, 1822. [n.a.v. Pope, *Essay on Man*, vert. Bilderdijk]
- NIEROP, Maarten van. 1980. 'Schopenhauer in het Nederlands', *De Revisor*, VII, 1980, 4: 22-24.
- NIEUWEBOER, A. 1981. *Vrolijke reis van een Engelschman door Holland (1796). Gerrit Paape als vertaler in het licht van de contemporaine praktijk*. Scriptie Amsterdam, 1981.
- NIEUWEBOER, A. 1982. 'De populariteit van het vertaalde verhalend proza in 18de-eeuws Nederland en de rol van de boekhandel bij de praktijk van het vertalen', *Documentatieblad Werkgroep Achttiende Eeuw*, 53-54, 1982: 119-141.
- NIEWENHOUS, Wilhelmina C. 1930. 'Paradise Lost in Dutch', *Tijdschrift voor Taal en Letteren*, XVIII, 1930: 89-120. [orig. Milton]
- NIJHOFF, Martinus. 1938. 'Boutens' vertaling van de *Odysee*', *Groot-Nederland*, XXXVI, 1938, 1: 401-415.
- NIJLAND, J. Aleida. 1930-1931. 'Vondels "Godefroy of Hierusalem Verlost"', *Vondelkroniek*, I, 1930: 97-108; II, 1931: 57-67. 103-113 en 159-169. [orig. Tasso, *Gerusalemme liberata*]
- NIJLAND, J. Aleida. 1939. 'Vondel en Goulart-Du Bartas', *Vondelkroniek*, X, 1939: 105-112.
- NIJLAND, J. Aleida. 1946. 'Vondels *Amsteldansche Hecuba*', *Hermeneus*, XVII, 1945-46: 81-86, 98-102; 1946-47: 1-5. [orig. Seneca, *Troades*]
- NIJSTEN, Els. 1986. '*Sargasso Zee*' of '*De wijde Sargasso zee*': een vertaalster; twee vertalingen. Scriptie Amsterdam (UvA), 1986. [orig. J. Rhys, vert. Dorsman-Vos]
- NISCHIK, T.-M. 1989. 'Zu Uebersetzungstechnik und Belehrungsintention in Maerlants *Der naturen bloeme*', *NTg*, LXXXII, 1989: 226-238. [orig. Thomas Cantimpratensis, *Liber de natura rerum*]
- NOACH, S.M. 1932. 'Oude en nieuwe Rabelais-verdietsing', *NTg*, XXVI, 1932: 133-139. [vert. Sandfort, 1931; Gallitalo, 1682]

- NOLET DE BRAUWERE VAN STEELAND, J. 1879. *Les traductions de Dante Alighieri aux Pays-Bas*. Bruxelles, 1879.
- NOLST TRENITÉ, G. 1941. 'De kunst van vertalen', *Vertalen*, VIII, 1941, 3: 50-56. [orig. G.B. Shaw, *You Never Can Tell* en *Mrs Warren's Profession*]
- NOORDEGRAAF, J. 1981. 'Weiland en Southey? Een kanttekening bij Zijderveld', *Spiegel der Letteren*, XXIII, 1981: 54-56. [orig. St. Florian, *Gonsalve de Cordoue*, 1791; Weiland, 'De Rots der Gelieven']
- NOORDEGRAAF, W.G. 1935. 'Over enige jeugdverzen van Feith', *NTg*, XXIX, 1935: 289-294. [orig. F. de Paula; A.M.H. Blin de Sainmore]
- NOORDHOEK, W.J. 1925. 'Lavater und Holland', *Neophilologus*, X, 1925: 10-19.
- NOORDHOEK, W.J. 1928. *Gellert und Holland. Ein Beitrag zur Kenntnis der geistigen und literarischen Beziehungen zwischen Deutschland und Holland im achtzehnten Jahrhundert*. (Diss.) Amsterdam, Paris, 1928.
- NUCCIARELLI, F.I. 1977. 'Quattro versioni nederlandesi d'un passo dantesco: Inf. XVII, 58-66', *Annali Istituto Universitario Orientale*, XX, 1977. [orig. Dante, vert. o.a. H. Boeken]
- NUFFEL, Herman van. 1960. *De Nederlandse literatuur-historici en de vertalings-theorie*. Scriptie K.U. Leuven, 1960.
- NUFFEL, R.O.J. van. 1954. 'Hoever staan we met de studie van de invloed der Italiaanse literatuur op de Nederlandse?', *Neophilologus*, XXXVIII, 1954: 85-93.
- NUFFEL, R.O.J. van. 1960. 'Goldoni nel Belgio', in: V. Branca & N. Mangini (red.), *Studi goldoniani. Atti del Convegno Internazionale di Studi goldoniani (Venezia, 28 sett.-1 ott. 1957)* (Venezia/Roma, Istituto per la Collaborazione Culturale, 1960).
- NUFFEL, R.O.J. van. 1967. 'Pirandello nel Belgio', in: *Atti del congresso internazionale di studi pirandelliani* (Firenze, Le Monnier, 1967): 423-471.
- OOSTENDORP, H.T. 1964. 'De invloed van de Spaanse tragicomedie *La Celestina* op enige Nederlandse toneelschrijvers', *NTg*, LVII, 1964: 353-364.
- OOSTROM, F.P. van. 1979. 'Origineel, vertaling, bewerking: een gevecht in *Lancelot en prose*, Lancelotcompilatie en *Lantsloot vander Haghedochté*', *NTg*, LXXII, 1979: 322-334.
- OOSTROM, F.P. van. 1981. *Lantsloot vander Haghedochte. Onderzoekingen over een Middelnederlandse bewerking van de 'Lancelot en prose'*. Amsterdam etc., Noord-Hollandse Uitgevers Maatschappij, 1981.
- OOSTROM, F.P. van. 1982. 'De Middelnederlandse Proza-Lancelot', *Spiegel Historiae*, XVII, 1982: 626-633.
- OOSTROM, F.P. van. 1983. (red.) *Arturistiek in artikelen. Een bundel foto-mechanisch herdrukte studies over Middelnederlandse Arturromans*. Utrecht, HES, 1983

- OPSOMER, Geert. 1988. “‘De beste vertaler is Claus en dan komt Shakespeare’”. Vertaalattitudes en toneelmatigheid in de *Lear*- en *Hamlet*-vertalingen van Claus, Decorte en Courteaux’, in: Van den Broeck 1988a: 91-118.
- OPSOMER, Geert. s.d. *Bibliografische lijst van Nederlandse en Vlaamse theater-vertalingen (1960-1985)*. K.U. Leuven, Sectie Theater, s.d. [typoscript]
- OP 'T HOF, W.J. 1978. ‘Contemplationes Sionis’, *Documentatieblad Nadere Reformatie*, II, 1978: 109-116. [orig. J. Hall, vert. E. Schuttenier e.a.]
- OP 'T HOF, W.J. 1979a. ‘Meer licht over Contemplationes Sionis’, *Documentatieblad Nadere Reformatie*, III, 1979: 118-120. [orig. J. Hall]
- OP 'T HOF, W.J. 1979b. ‘Reaktie betreffende Grindal’, *Documentatieblad Nadere Reformatie*, III, 1979: 126-127. [n.a.v. Schoneveld 1979]
- OP 'T HOF, W.J. 1979c. ‘Johannes de Swaef als vertaler’, *Documentatieblad Nadere Reformatie*, III, 1979, 4: 111-115.
- OP 'T HOF, W.J. 1981a. ‘Aanvulling op Meer licht over Contemplationes Sionis’, *Documentatieblad Nadere Reformatie*, V, 1981: 35-36.
- OP 'T HOF, W.J. 1981b. ‘I.S.P.G.’, *Documentatieblad Nadere Reformatie*, V, 1981: 104-106. [I.S.P.G. = J. Spiljardus]
- OP 'T HOF, W.J. 1984a. ‘De Nederlandse vertalers van William Cowper's geschriften’, *Documentatieblad Nadere Reformatie*, VIII, 1984: 105-108.
- OP 'T HOF, W.J. 1984b. ‘De Nederlandse vertalers van William Perkins' geschriften vóór 1650’, *Documentatieblad Nadere Reformatie*, VIII, 1984: 56-60.
- OP 'T HOF W.J. 1987. *Engelse piëtistische geschriften in het Nederlands, 1598-1622*. (Diss. R.U. Utrecht) Rotterdam, Lindenberg, 1987. (Monografieën Gereformeerd Piëtisme, 1)
- OSSELTON, N.E. 1974. ‘Bilderdijk and Chaucer’, in: J.A. van Dorsten (ed.), *Ten Studies in Anglo-Dutch Relations* (Leiden, Leiden UP, 1974): 231-245.
- OTTERLOO, Gerrit. 1986. ‘Het metrum van de haikoe’, *De Revisor*, XIII, 1986, 3: 40-46.
- OVERGAUW, E.A. 1982. *De ‘Passio Friderici’ en haar Middelnederlandse bewerkingen*. Scriptie R.U. Leiden, 1982.
- OVERMAAT, B. 1960. ‘Der minnen loep een vertaling uit het Duits?’, *NTg*, LIII, 1960: 210-219. [D. Potter]
- PAARDT, Rudi van der. 1982. ‘Een bevlogen Nederlandse herdichting: Seneca's *Phaedra* in de bewerking van Hugo Claus’, in: Idem, *Antieke motieven in de moderne Nederlandse letterkunde. Een eigentijdse Odyssee* (Amsterdam, Arbeiderspers, 1982): 78-97
- PAARDT, Rudi van der. 1987. ‘Vergilius in Nederland: een verkenning in vogelvlucht’, in: Idem, *De goddelijke Mantuaan. Vergilius in de Nederlandse letterkunde*

- (Leiden, Dimensie, 1987): 9-13.
- PAARDT, R.T. van der & CLAES, Paul. 1982, 1984, 1987. 'Bibliografie van Nederlandse vertalingen van Griekse en Latijnse schrijvers (1980-81, 1982-83, 1984-86)', *Hermeneus*, LIV, 1982: 215-220; LVI, 1984: 323-330; LIX, 1987: 38-45.
- PAARDT, R.T. van der; CLAES, Paul & RYNCK, Patrick de. 1990. 'Bibliografie van Nederlandse vertalingen van Griekse en Latijnse schrijvers (1987-89)', *Hermeneus*, LXIII, juli 1990.
- PAEPE, Christian de. 1988. 'Een accessit voor Pablo Neruda's *Canto General* in het Nederlands', *Pi. Trimestriële tijdschrift voor poëzie*, VII, mei 1988: 136-162. [vert. W. Spillebeen, M. Braet & B. Vonck]
- PAEPE, Norbert de. 1965. 'De *Vengeance Raguidel* en *Die Wrake van Ragisel*. Marginalia bij een nieuwe uitgave', *Leuvense Bijdragen*, LIV, 1965: 21-47 en 81-104. [n.a.v. Gerritsen 1963a]
- Ook in: Van Oostrom 1983: 275-326.
- PAEPE, Norbert de. 1978. 'Le *Fergus* et le *Ferguut*: remaniement d'une tradition courtoise', in: J.S. Holmes et al. (red.) *Literature and Translation* (Leuven, Acco, 1978): 204-213.
- PAN, J. 1859. 'Aanwijzing der oude en nieuwere dichters door Mr. W. Bilderdijk en Vrouwe K.W. Bilderdijk overgebracht of nagevolgd', in: I. da Costa (red.), *De dichtwerken van W. Bilderdijk* (Haarlem, 1859), deel 15: 317-380. (= Amsterdam, 1839)
- PANNE, M.C. van de. 1927. *Recherches sur les rapports entre le Romantisme français et le théâtre hollandais*. (Diss.) Amsterdam, H.J. Paris, 1927.
- PANNEVIS, A. 1863. *Shakspeare en de hedendaagsche uitgaven en vertalingen zijner tooneelstukken. Kritische bijdrage tot de kennis van dichter en dichtkunst*. Utrecht, 1863.
- PARIGGER, F.H. 1950. 'De navolging en bewerking van Euripides' tragedies in de loop der eeuwen', in: Idem, *Momenten uit het tragische werk van Euripides* (Amsterdam, W.L. Salm, 1950): 176-190.
- PATTYN, G. 1967. *A Critical Investigation of the Modulations to be Found in the Dutch Translation 'Zon' by Hans Andreus, as Compared to the Original Version, 'Sun' by D.H. Lawrence*. Scriptie Antwerpen (HIVT), 1967.
- PEETERS, Frank. 1985. 'Een wederzijds huwelijksbedrog: een Belgisch vertaalverhaal', *Restant*, XIII, 2, 1985: 7-16. [orig. De Ghelderode, *Barabbas*, vert. J. Boon]
- PEETERS, Frank & PASSEN, Anne-Marie van. 1983. 'Traduzioni in neerlandese di testi letterari italiani del periodo 1946-1982', *Civiltà Italiana*, VII, 1983, 1-2: 100-131.
- PEETERS, J. 1983. 'Die mittelniederländische Uebersetzung des Niebelungenliedes', in: Ester, Van Gemert & Van Megen 1983: 117-138.

- PEETERS, L. 1988. 'Das Quellenstudium der *Navigatio Sancti Brendani*, der mitteldeutschen und mittelniederländischen Brandanversionen', *Leuvense Bijdragen*, LXXVII, 1988: 435-465.
- PENNINK, Renetta. 1936. *Nederland en Shakespeare. Achttiende eeuw en vroege Romantiek*. (Diss.) 's-Gravenhage, M. Nijhoff, 1936.
- PENNINK, Renetta. 1948. "'Petarca, Teghen die strael der minnen". een unicum in de Koninklijke Bibliotheek', *Het Boek*, XXIX, 1948: 239-253. [orig. *Historia de Arono et Marina*]
- PEPE, Nico. 1979. 'Goldoni sui palcoscenici stranieri (Appunti di viaggio di un autore). Goldoni in Olanda', *Studi goldoniani*, V, 1979: 163-181.
- PERSIJN, A.J. 1960. *De Dietse vertaling der 'Scala sacra communionis' van Ioannes Mauburnus*. (Diss. Groningen) Rijswijk, 1960.
- PERSIJN, A.J. 1964. *Wessel Gansfort, De oratione dominica, in een Dietse bewerking*. Assen, Van Gorcum/prakkee & Prakke, 1964.
- PERSYN, J. 1981. 'The Song of Hiawatha. In het spoor van Longfellow', in: G. Gezelle, *Verzameld dichtwerk* (red. J. Boets; Antwerpen/Amsterdam, De Nederlandsche Boekhandel, 1981), dl. 3: 9-34.
- PESCH, P.N.G. 1985. 'Het Nederlandse volksboek van "Merlijn": bron, drukker en datering', in: *Liber amicorum Leon Voet* (red. F. de Nave; Antwerpen, Vereeniging Antwerpsche Bibliophielen, 1985): 303-328. [orig. *Of Arthour and of Merlin*]
- PETER-NOLLI, Ernesto. 1960. 'Sulla fortuna di Goldoni nei Paesi Bassi', in: V. Branca & N. Mangini (red.), *Studi goldoniani. Atti del Convegno Internazionale di Studi goldoniani* (Venezia, 28 sett. 1 ott. 1957) (Venezia/Roma, Istituto per la Collaborazione Culturale, 1960): 351-360.
- PETERS, Nella, SINGERS, Anita & VENEMA, Jon. 1986. *La muchacha met het gouden slipje*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1986. [orig. Marsé, *La muchacha de las bragas de oro*, vert. Glastra van Loon]
- PIENAAR, W.J.B. 1929. *English Influences in Dutch Literature and Justus van Effen as Intermediary*. Cambridge, Cambridge UP, 1929.
- PIERETTI, Piero. 1978. 'Bibliografia petrarchesca 1964-1973', *Studi petrarcheschi*, IX, 1978: 203-246.
- PIETERS, Ronald; DAMME, Jozef van, & VYNCKE, Frans. 1977. 'Poolse literatuur in Nederlandse vertaling. Bibliografie 1791-1976', *Slavica Gandensia*, 4, 1977: 51-92.
- PIJPER, Fredrik. 1883. *Jan Utenhove, zijn leven en zijne werken*. (Diss.) Leiden, 1883.
- PIJPER, Fredrik. 1911. *Nederlandsche vertalingen naar Molière uit de zeventiende eeuw*. (Diss.) 's-Gravenhage, 1911.
- PIL, A. 1955. 'De vertaler van Lanspergius' *Spieghel* in de Brusselse kartuis', *Ons geestelijk erf*, XXIX, 1955: 228-229.

- PITLO, A. 1976. 'Aleida Gerda Schot 1900-1969', *Jaarboek van de Maatschappij voor Nederlandse Letterkunde te Leiden 1975-1976*, 1976: 176-186.
- PLARD, Henri. 1968. 'Adaptations de la "Tragédie espagnole" dans les Pays-Bas et en Allemagne (1595-1640)', in: J. Jacquot (red.), *Dramaturgie et société. Rapports entre l'oeuvre théâtrale, son interprétation et son public aux XVIe et XVIIe siècles* (Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, 1968): 633-653. [orig. T. Kyd; vert. E. Syceram, 1615; A. van den Bergh, 1621; anon., 1638]
- PLATTEAU, Karel. 1974. *The Song of Hiawatha. Overgedicht in 't Vlaamsch door Guido Gezelle. Biografisch en literair*. Scriptie K.U. Leuven, 1974. [orig. Longfellow]
- PLEU, Herman. 1969-70. 'Een verloren gegane Nederlandse bewerking van een Keulse "boerde" uit de 15de eeuw', *Spiegel der Letteren*, XII, 1969-70: 198-201. [orig. Stynchyn van der Krone]
- PLOEG, Marieke van der. 1980. *La eficacia del método de Kitty van Leuven*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1980. [orig. Neruda, *Confieso que he vivido*, vert. Lemm]
- PLOMP, H.P.B. 1899. *De Middelnederlandsche bewerking van het gedicht 'van den VII Vroeden van binnen Rome'*. Utrecht, 1899. [orig. 'Les sept sages de Rome']
- POEL, D.E. van der. 1989. *De Vlaamse Rose en Die Rose van Heinric. Onderzoekingen over twee Middelnederlandsche bewerkingen van de Roman de la Rose*. (Diss. R.U. Utrecht) Hilversum, Verloren, 1989.
- POLAK, J.B.W. 1985. 'De uitstraling van Oscar Wilde over de Nederlandse letteren', *Handelingen van het 38ste Nederlands Filologencongres* (Nijmegen, april 1984), 1985: 31-40.
- POLET, Sybren. 1959. 'Over het vertalen van moderne poëzie', *Podium*, 58, 1959-60, 6: 363-369.
- POLS, S. van der. 1977. *Laurence Sterne's A Sentimental Journey. An assessment and an approach to the first Dutch translation*. Scriptie R.U. Leiden, 1977.
- POOLMAN, Ellen & SPEELMAN, Reinier. 1987. 'Pirandello tradotto e recitato in Olanda' in: W. Geerts & F. Musarra (red.), *Pirandello, poetica e presenza* (Leuven/ Roma, Leuven UP/Bulzoni, 1987): 587-600.
- POORTMAN, W. 1987. 'Vestdijk vertaalt Rilke', *Vestdijkkroniek*, 57, december 1987: 45-48. [orig. 'Begegnung in der Kastanienallee']
- POOTER, Eric de. 1986. *Vertalen en vertalingen in enkele literaire tijdschriften tussen 1970 en 1980*. Scriptie K.U. Leuven, 1986.
- POPMA, T. 1938. *Byron en het Byronisme in de Nederlandsche letterkunde*. (Diss.) Amsterdam, H.J. Paris, 1938.
- PORTEMAN, Karel. 1973. 'Dwers door eenen duysteren nacht. Zeventiende-eeuw-

- se Nederlandse vertalingen van Juan de la Cruz', *VMKVATL*, 1973: 103-186
- PORTEMAN, Karel. 1986. "'J'ay pris pour Duppes tous les Pays-Bas": Jean Puget de la Serre en de Nederlanden', in: *Cultuurgeschiedenis in de Nederlanden van de Renaissance naar de Romantiek. Liber amicorum J. Andriessen sj, A. Keersmaekers, P. Lenders sj* (Leuven/ Amersfoort, Acco, 1986): 217-238. [met bibl.]
- PRAAG, J.A. van. 1921. 'Les traductions de *El mayor encanto amor* de Calderón en néerlandais', *Neophilologus*, VII, 1921: 8-19.
- PRAAG, J.A. van. 1922. *La comedia espagnole aux Pays-Bas au XVIe et au XVIIe siècle*. Amsterdam, Paris/Kruyt, s.d. [1922].
- PRAAG, J.A. van. 1929. 'Nederlandsche vertalingen van werken van Don Juan de Palafox y Mendoza', *Tijdschrift voor taal en letteren*, XVII, 1929: 93-113.
- PRAAG, J.A. van. 1930a. 'De Nederlandsche vertaling van een weinigbekenden Spaanschen schelmenroman', *TNTL*, IL, 1930: 63-70. [orig. Loubayssin, *Engaños deste siglo...*, vert. D.V.R.]
- PRAAG, J.A. van. 1930b. 'De bronnen van de *Dordrechtsche Arcadia* (1662) en 't *Suydt Hollantsche Thessalia* (1663) van L. van Bos', *Neophilologus*, XV, 1930: 81-84.
- PRAAG, J.A. van. 1931. 'Nederlandsche vertalingen van novellen van Juan Pérez de Montalbán', *Neophilologus*, XVI, 1931: 9-11.
- PRAAG, J.A. van. 1932. 'Nog eens 't *Suydt Hollantsche Thessalia* van L. van Bos', *Neophilologus*, XVII, 1932: 214-216.
- PRAAG, J.A. van. 1935a. 'Nog een bron van L. van Bos' *Dordrechtsche Arcadia* en *Suydt Hollantsche Thessalia*', *Neophilologus*, XX, 1935: 271-272.
- PRAAG, J.A. van. 1935b. 'De bron van Glazemakers *De deugdelyke vrouw*', *Neophilologus*, XX, 1935: 91-96. [orig. Du Bosc, *L'honneste femme*]
- PRAAG, J.A. van. 1938. 'Een Hollandsche epigoon van Quevedo: Salomon van Rusting', *Neophilologus*, XXIII, 1938: 394-401.
- PRAAG, J.A. van. 1965. 'Historia del hispanismo en Holanda (1): Preliminares', *Norte* (Amsterdam), VI, 1965, 1: 17-21; 2: 38-44; 3: 69-74, 4: 96-99.
- PREMSELA, Martin J. 1940a. 'Eenige aantekeningen bij de nieuwe Phèdre-vertaling', *Levende Talen*, 109, 1940: 124-129. [orig. Racine, vert. Walch]
- Ook in: *Vertalen*, VII, 1940, 2: 36-40.
- PREMSELA, Martin J. 1940b. 'Eenige aantekeningen bij een Nederlandsche *Misanthrope*-vertaling', *Levende Talen*, 112, 1940: 350-364. [orig. Molière, vert. Wendel]
- PREMSELA, Martin J. 1941. 'Een nieuwe La Fontaine-vertaling', *Levende Talen*, 116, 1941: 107-111. [vert. Prins]
- PRICK VAN WELY Jr, F. 1924. 'Een Hollandsche vertaling van een Engelsch boek', *Levende Talen*, 37, 1924.

- PRINSEN, J. 1911. 'Van Lessing tot Vosmaer', *De Gids*, LXXV, 1911, I: 429-481; II: 49-92.
- PRINSEN, J. 1920. 'Ossian', *NTg*, XIV, 1920: 20-29. [orig. McPherson]
- PRINSEN, J. 1931. 'Algemeen overzicht van de aanraking der Tachtigers met de klassieke literatuur', *Hermeneus*, IX, 1, september 1931: 2-10.
- Ook in: Idem, *Varia literaria. Veertien opstellen over literatuur* (Culemborg, 1970): 149-157.
- Ook in: Van Faasen 1980: 9-17.
- PRINS-S'JACOB, J.C. 1980. 'The Middle Dutch Version of *La Queste del Saint Graal*', *NTg*, LXXIII, 1980: 120-132.
- RAAF, K.H. de. 1897. (red.) *Den spyeghel der salicheit van elckerlyc*. Groningen, 1897. [O.a. verhouding Elckerlijc-Everyman, n.a.v. Logeman 1892 en Kalff 1894]
- RAAF, K.H. de. 1903. 'Nogmaals een en ander over de verhouding van *Den Spyegel der Salicheit van Elckerlyc* tot *The Somonyng of Everyman*', *TNTL*, XXII, 1903: 241-284. [N.a.v. Logeman 1902]
- RAES, Gwendoline. 1983. *A Comparative Study of Two Translations of James Joyce's A Portrait of the Artist as a Young Man*. Scriptie R.U. Gent, 1983.
- RAPTSCHINSKY, Boris. 1937. 'Goede en slechte vertalers: een verwaarloosd gebied der literatuur', *Haags Maandblad*, II, 1937: 341-357.
- RECHTER, Willy. 1987. *Diez poemas de Nicanor Parra y su traducción en holandés por Bertus Dijk*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1987.
- REESER, Eduard. 1954. 'Alphons Diepenbrock en de Elektra-vertaling van P.C. Boutens', *Maatstaf*, I, 11, februari 1954:677-687. [orig. Sofokles]
- Ook in: *Lessen in lezen. Essays uit 12 jaargangen Maatstaf* (Den Haag, B. Bakker/ Daamen, 1967): 116-127.
- REESER, Hans. 1972. 'De vertalingen van H.C. Andersens *Billedbog uden billeder* in de Nederlanden', *Belgisch tijdschrift voor filologie en geschiedenis/Revue belge de philologie et d'histoire*, L, 1972: 853-862.
- REESER, Hans. 1976. *Andersen op reis door Nederland*. Zutphen, Walburg Pers, 1976. [met documentenlijst betreffende receptie in Nederland]
- REESER, Hans. 1977. 'Andersen in Nederlandse vertaling, 1839-1875. Proeve van een bibliografie van vertaalde werken, opgenomen in tijdschriften, almanakken, jaarboeken en andere mengelwerken', in: A.M.L. Marquart Scholz & U. Musarra-Schröder (red.), *Studies in Skandinavistiek, aangeboden aan Amy van Marken* (Groningen, Brouwer, 1977): 89-99.
- REGAER, P. 1985. *Translation Theory and the Translation of Poetry: Dutch versions of Paradise Lost, 1728-1984*. Scriptie R.U. Leiden, 1985. [orig. Milton]
- REINHARDSTOETTNER, Karl von. 1886. *Plautus. Spätere Bearbeitungen plautinischer Lustspiele. Ein Beitrag zur vergleichenden Literaturgeschichte*. Leipzig, W.

- Friedrich, 1886.
- REVE-ISRAEL, Jozina van het. 1979. 'Russische literatuur in Nederlandse vertaling', *Ons erfdeel*, XXII, 1979, 1: 13-22.
- REYPENS, L. 1943. 'Het Latijnsche origineel der allegorie "Vander Dochter van Syon"', *Ons geestelijk erf*, XVII, 1943: 174-178.
- REYPENS, L. 1944a. 'Een vijftiendeuwsche vertaling van het Symbolum Nicoeno-Constantinopolitanum', *Ons geestelijk erf*, XVIII, 1944: 171-174.
- REYPENS, L. 1944b. 'De zeventiende-euwsche vertaling van Lanspergius' Spieghele der volcomenheit', *Ons geestelijk erf*, XVIII, 1944: 215-219.
- RICHARDSON-WERKGROEP (o.l.v. T.M.M. Mattheij). 1978. 'Richardson in Nederland. Een bibliografie', *Documentatieblad Werkgroep Achttiende Eeuw*, 40, september 1978: 19-70.
- RIDDER, G.P. de. 1966. 'Een vertaling uit het Roemeens', *Van Taal tot Taal*, X, 1966, 1: 1-4; 2: 13-16.
- RIEWALD, J.G. 1979. 'The Translational Reception of American Literature in Europe, 1800-1900: A Review of Research', *English Studies*, LX, 1979: 562-592.
- RIEWALD, J.G. & BAKKER, J. 1982. *The Critical Reception of American Literature in the Netherlands, 1824-1900. A Documentary Conspectus from Contemporary Periodicals*. Amsterdam, Rodopi, 1982.
- RODDEWIG, M. 1983. 'Die erste niederländische Uebersetzung aus dem Werk Dantes vom Jahr 1633', *Tijdschrift voor Nederlands en Afrikaans*, I, 2, juli 1983: 50-60.
- ROELANTS, Maurice. 1953. 'De dingen waarop men leeft', *De Gids*, 1953, 1: 296-304. [Ramuz, *Histoire du soldat*, vert. Nijhoff]
- ROELOFS, Hans. 1989. 'Man weiß eigentlich wenig von einander.' *Arthur Schnitzler und die Niederlande, 1895-1940*. Amsterdam, Rodopi, 1989.
- ROMBAUTS, E. 1964. 'Sénèque et le théâtre flamand', in: *Les tragédies de Sénèque et le théâtre de la Renaissance* (Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, 1964): 211-219.
- ROOS, Berty. 1986. 'Emma Zunz' de Jorge Luis Borges, *Análisis comparativo del cuento y su traducción holandesa*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1986. [vert. Sillevius]
- ROOSE, Lode. 1956-57. 'Een nieuwe lezing van Cornelis Cruls psalmbewerkingen in een onbekend handschrift van de Koninklijke Bibliotheek te Den Haag', *Spiegel der Letteren*, I, 1956-57: 222-223.
- ROOSE, Roland. 1948. 'Don Quichotte dans la littérature néerlandaise aux XVIIe et XVIIIe siècles', *Les lettres romanes*, I, 1948: 45-59 en 133-149. [orig. Cervantes, vert. Van den Bos e.a.]
- ROOSES, Max. 1877. 'Zuid-Nederlandsche schrijvers onzer eeuw: Frans de Cort en zijn lyrisch vertaalwerk', in: Idem, *Schetsenboek*, I (Gent, 1877): 168-198.

- RÖSSING, J.H. 1874. 'Calderón's tooneelspel: *Het leven een droom*', *Het Nederlandsch Tooneel*, III, 1874: 55-58.
- ROTTIERS, Karen. 1987. '*Oidipoes in Kolonos*': een bewerking van Sophocles door Hugo Claus. Scriptie K.U. Leuven, 1987.
- RUDNIK-SMALBRAAK, M. 1983. *Samuel Richardson: Minute Particulars within the Large Design*. Leiden, Brill, 1983. [Appendix over vert. van *Clarissa*]
- RUH, Kurt. 1956. *Bonaventura deutsch. Ein Beitrag zur deutschen Franziskaner-Mystik und -Scholastik*. Bern, Francke, 1956. (Bibliotheca Germanica, 7) [o.a. over Middelnederlandse versies]
- RUITENBEEK, Klaas. 1985a. 'Slauerhoffs Yoeng Poe Tsjoeng - De sinoloog is van geen nut', *Handelingen van het 38ste Nederlands Filologencongres (Nijmegen, april 1984)*, 1985: 371-380.
- RUITENBEEK, Klaas. 1985b. 'Slauerhoffs "Yoeng Poe Tsjoeng" in de Europese letterkunde', *Literatuur*, II, 1985, 1: 2-10.
- RUSSELL, J.A. 1939. *Dutch Poetry and English. A Study of the Romantic Revival*. Amsterdam, J.H. Paris, 1939.
- RUTGERS VAN DER LOEFF, M. 1965-66. 'Bij het verschijnen van een nieuwe *Aeneis*-vertaling', *Hermeneus*, XXXVII, 1965-66: 36-47. [orig. Vergilius, vert. A. Rutgers van der Loeff]
- RYNCK Patrick de. 1986. *Martialis' epigrammen in het Nederlands vanaf 1900. Overzicht en kritisch vergelijkende studie van de poëtische vertalingen*. Scriptie K.U. Leuven, 1986.
- RYNCK, Patrick de. 1987. '*Nuttig en schoon*'. *Nederlandse vertalers van antieke teksten reflecteren over hun arbeid (ca. 1780-ca. 1850)*. Scriptie K.U. Leuven, 1987.
- RYNCK, Patrick de. 1988. 'De Nederlandse *Martialis*-vertalingen en er voorbij. Blauwdruk van een vertaalstudie', *Lampas*, XXI, 1988, 1: 4-24.
- RYNCK, Patrick de. 1989. 'Ten hoogste houdbaar tot... Over het verouderen van vertalingen', *Kleio*, XVIII, 1989, 2: 82-87.
- RYNCK, Patrick de & WELKENUYSEN, Andries. (Te verschijnen). *De Oudheid in Nederlandse vertaling. Beredeneerde bibliografische gids*. Baarn, Ambo.
- RYNCK, Stefaan de. 1988. *Ida Gerhardt en Anton van Wilderode: twee dichters vertalen de 'Georgica.'* Scriptie K.U. Leuven, 1988. [org. Vergilius]
- SABBE, Maurits. 1922. 'Jan Moretus I als Nederlandsch letterkundige', *VMKVATL*, 1922: 691-740. [o.a. over vert. v. Lipsius, *De Constantia*; Du Bartas, *Première Semaine*]
- SABBE, Maurits. 1924. 'Ysbrant Vincent en zijn Antwerpsche vrienden', *VMKVATL*, 1924: 499-551.
- Ook in: Idem, *De Moretussen en hun kring. Verspreide opstellen* (Antwerpen, V. Resselers, 1928): 179-232.

- SALMON, P.B. 1965. 'The Niebelungenlied in Mediaeval Dutch', in: *Mediaeval German Studies Presented to Frederick Norman* (London, Institute of Germanic Studies, 1965): 124-137.
- SALVERDA DE GRAVE, J.J. 1904. 'Over de Middelnederlandse vertaling van de *Pèlerinage de la vie humaine*', *TNTL*, XXIII, 1904: 1-40.
- SANDICK, Helma van. s.d. *Una traducción: ¿una copia exacta del original?* Scriptie Amsterdam (UvA), s.d. [orig. Benedetti, *La tregua*, vert. Bourgonje]
- SANTEN, Ariane van. 1971. 'Lazarus van Tormes, Spaansche Brabander', *NTg*, LXIV, 1971: 403-408. [Hurtado de Mendoza, *Lazarillo*, vert. Bredero]
- SANTEN, H.B.J. van. 1966. *Some Critical Remarks on Adriaen van den Bergh's Ieronimo*. Scriptie Leiden, 1966. [orig. Kyd, *Spanish Tragedy*]
- SCHAIK, Marion van. 1983. *En busca de una estrategia. Un análisis de la traducción holandesa de 'Hombres de maiz' de Asturias*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1983. [vert. Van Praag]
- SCHARPÉ, Adriaan. 1966. 'Bibliografisch repertorium der vertalingen uit het Indisch en der geschriften de Voorindische beschaving betreffende of daardoor beïnvloed, in het Nederlands', in: *Sanskritkunde in de Nederlanden en in Europa in historisch perspectief. Catalogus der tentoostelling en Indisch-Nederlandse bibliografie*. Leuven, 1966.
- SCHARPÉ, L. 1900. 'Van De Dene tot Vondel', *Leuvensche Bijdragen*, IV, 1900: 5-63.
- SCHENKEVELD-VAN DER DUSSEN, M.A. 1975. 'Bilderdijk als vertaler en imitator', in: Idem, (red.) *W. Bilderdijk. Mijn verlustiging* (Zutphen, Thieme, [1975]): 13-18.
- SCHENKEVELD-VAN DER DUSSEN, M.A. 1978. 'Tasso in Bilderdijks Mijn verlustiging', *TNTL*, XCIV, 1978: 67-70.
- SCHERPBIER, Herman. 1933. *Milton in Holland. A Study in the Literary Relations of England and Holland before 1730*. Amsterdam, H.J. Paris 1933.
- SCHEURLEERS, D.F. 1898. *De Souterliedekens. Bijdrage tot de geschiedenis der oudste Nederlandsche Psalmberijming*. Leiden, E.J. Brill, 1898.
- SCHNEIDER, Lina. 1891. 'Shakespeare in den Niederlanden', *Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft*, XXVI, 1891: 26-42
- SCHOKKER, R. 1933. *Bilderdijk en Duitschland*. (Diss. Amsterdam) Harderwijk, Gebr. Mooij, 1933.
- SCHONEVELD, C.W. 1974. 'Holland and the Seventeenth-Century Translations of Sir Thomas Browne's *Religio Medici*', in: *Ten Studies in Anglo-Dutch Relations* (red. J.A. van Dorsten; Leiden/London, Leiden University Press/Oxford University Press, 1974): 128-171.
- SCHONEVELD, C.W. 1979. 'De Engels-Nederlandse vertaler Johannes Grindal

- (1616-1696). Een bio- en bibliografische notitie', *Documentatieblad Nadere Reformatie*, III, 1979, 2: 41-47.
- SCHONEVELD, C.W. 1983a. *Intertraffic of the Mind. Studies in Seventeenth-Century Anglo-Dutch Translation, with a Checklist of Books Translated from English into Dutch, 1600-1700*. Leiden, E.J. Brill/Leiden UP, 1983. [Thomas Browne, Religio Medici; Thomas Hobbes; Johannes Grindal]
- SCHONEVELD, C.W. 1983b. 'Samuel Johnson's Life of Boerhaave and a Dutch Translation', in: Werkgroep Engels-Nederlandse Betrekkingen/Sir Thomas Browne Institute (red.), *The Age of Boerhaave* (Leiden, E.J. Brill, 1983): 17-21.
- SCHONEVELD, C.W. 1983c. 'Dutch Translations of Pope's *Essay on Man*', in: *Transactions of the Sixth International Congress on the Enlightenment* (Oxford, 1983): 463-465.
- SCHONEVELD, C.W. 1984a. 'The Dutch Translation of Addison and Steele's Spectator', in: *The Role of Periodicals in the Eighteenth Century* (Leiden, Werkgroep Engels-Nederlandse Betrekkingen/Sir Thomas Browne Institute, 1984): 33-39.
- SCHONEVELD, C.W. 1984b. 'Een onbekende vertaling van Jacob Geel uit het Engels: Samuel Johnson, Het leven van Herman Boerhaave', *Nieuw Letterkundig Magazijn*, II, 1, 1984: 14-18.
- SCHONEVELD, C.W. 1984c. 'De Spectator, of Verrezen Socrates (1720-1744): bespreking van en concordantie op de Nederlandse vertaling van The Spectator', *Documentatieblad Werkgroep Achttiende Eeuw*, 63-64, 1984: 147-169.
- SCHONEVELD, C.W. 1986. 'The First Dutch Translation of (a selection of) Shakespeare's Works (1778-1782)', *Dutch Crossing*, 28, April 1986: 38-52 [vert. anon. & B. Brunius]
- SCHONEVELD, C.W. 1987. 'Alexander Pope in Nederland: vertaling en receptie tot 1800', in: Van den Broeck 1987a: 27-36.
- SCHONEVELD, C.W. 1988. 'Het ontstaan en de verspreiding van Burgersdijks vertaling van Shakespeare', *Deventer Jaarboek 1988*: 61-72.
- SCHONEVELD, C.W. 1990a. 'Transmitting the Bard to the Dutch: Dr L.A.J. Burgersdijk's Principles of Translation and his Role in the Reception of Shakespeare in the Netherlands to 1900', in: Westerweel & D'haen 1990: 249-269.
- SCHONEVELD, C.W. 1990b. 'Bilderdijk between Pope and Byron: The Paradoxes of his Translation of *An Essay on Man* into Dutch', in: C.C. Barfoot & T. D'haen (red.), *Centennial Hauntings: Pope, Byron and Eliot in het Year 88* (Amsterdam/Atlanta, Rodopi, 1990).
- SCHÖNLE, A. 1968. *Deutsch-Niederländische Beziehungen in der Literatur des siebzehnten Jahrhunderts*. Leiden, Leiden UP, 1968.
- SCHÖNWERTH, Rudolf. 1902. *Die niederländischen und deutschen Bearbeitungen von Thomas Kyd's Spanish Tragedy*. Berlin, 1902. (Litterarhistorische Forschungen, 26).

- SCHOONNEVELDT, Christoffel van. 1906. *Over de navolging der klassiek-fransche tragedie in Nederlandsche treurspelen der achttiende eeuw*. Doetinchem, C. Misset, 1906.
- SCHOOR, R.J.M. van de. 1986. 'Het standpunt van net *Journal littéraire* inzake het vertalen van belletrïe', *Documentatieblad Werkgroep Achttiende Eeuw*, XVIII, 1986: 287-327.
- SCHORBACH, K. 1894. *Studien über das deutsche Volksbuch Lucidarius und seine Bearbeitungen in fremden Sprachen*. Strassburg, 1894.
- SCHOTMAN, J.W. 1935. 'Hardnekkige eigenzinnigheid', *Vertalen*, II, 1935, 2: 17-24. [orig. G. Rendl, *Der Bienenroman*, vert. F. Augustin, 1934]
- SCHOTMAN, J.W. 1936. 'Dickens' Kerstlied in proza', *Vertalen*, III, 1936, 2: 17-23. [orig. 'A Christmas Carol']
- SCHOTMAN, J.W. 1940. 'Enkele opmerkingen naar aanleiding van het artikel over de Agamemnon-vertaling van Dr. Boutens', *Vertalen*, VII, 1940, 4: 62-63. [orig. Aeschylus; n.a.v. Van den Gulden 1940]
- SCHOTMAN, J.W. & KELK, C.J. 1940. 'Het probleem der goede vertalingen. Wat werd bereikt? Wat kan bereikt worden?', *Vertalen*, VII, 1940, 4: 49-55.
- SCHREIJNDERS, R. 1983. *Na lijden verblijden. Robinson Crusoe en de robinsonade in Nederland*. Scriptie Amsterdam, 1983. [orig. Defoe]
- SCHREURS, Marc & ZEEMAN, Peter. 1987. 'Brodski en Babel door Timmer', *De Revisor*, XIV, 1987, 4: 55-61.
- SCHRICKX, Willem. 1958. 'Betrekkingen van het Vlaamse geestesleven met de Engelse en Amerikaanse letteren', *Levende Talen*, 1958: 641-656.
- SCHRICKX, Willem. 1968. 'Shakespeare in de Nederlandse vertaling van Willy Courteaux', *Dietsche Warande & Belfort*, CXIII, 1968, 6: 413-433.
- SCHRIJVERS, M. 1963. *Cyril Tournour's Revenger's Tragedy and Theodoor Rodenburgh's Wraekgierigers Treurspel*. Scriptie Leiden, 1963.
- SCHULTS, U. 1929. *Het Byronisme in Nederland*. (Diss.) Utrecht, J.L. Beijers/-Kemink, s.d. [1929].
- SCHULTS, U. 1933. 'Duitse Verlichting en preromantiek in Nederland', *NTg*, XXVII, 1933: 109-115. [n.a.v. Spoelstra 1931]
- SCHUTTE, G.J. et al. 1989. *Bunyan in Nederland. Opstellen over de waardering van John Bunyan in Nederland*. Houten, Den Hertog, 1989.
- SELIG, Karl-Ludwig. 1959. 'A Flemish Translation of "Arnalte y Lucenda"', *Revue belge de philologie et d'histoire/Belgisch tijdschrift voor filologie en geschiedenis*, XXXVII, 1959: 715-716.
- SELLIN, Paul. 1987. 'Lieuwe van Aitzema and the Dutch Translation of Milton on Divorce', in: W. Fletcher (red.), *Papers from the Second Interdisciplinary*

- Conferece on Netherlandic Studies ... 1984* (Lanham/London, University Press of America, 1987): 105-111.
- SEPP, Chr. 1873. 'Jacob Boehme's oudste vrienden in Nederland', in: Idem, *Geschiedkundige nasporingen* (Leiden, 1873), II: 137-226. [o.a. over A.W. van Beyerland als vert. v. Boehme]
- SERCU, Lies. 1988. *Heinrich Bölls 'Die verlorene Ehre der Katharina Blum' in het Nederlands. Een vertaalbeschrijving*. Scriptie K.U. Leuven, 1988.
- S(ERROELS), j. & D(EKKERS), E. 1965. 'Overzicht van Nederlandse vertalingen van patristische en middeleeuwse geschriften', *Librije*, I, 1965: 2-27.
- SERRURE, C.P. 1958-63. 'Marten Everaert, van Brugge', *Vaderlandsch Museum*, II, 1858: 453-462; III, 1859-60: 130-138; IV, 1861: 363-368; V, 1863: 311-315.
- SERRURIER, Cornelia. 1913. *Pierre Bayle en Hollande. Etude historique et critique*. Apeldoorn, [1913].
- SETERS, W.H. van. 1952-54. 'De Nederlandse uitgaven van *The Man in the Moone*', *Het Boek*, XXXI, 1952-54: 157-172. [orig. Godwin, vert. Brosterhuysen]
- SEVERENS, Marise. 1983. *Aplicación del modelo de Kitty van Leuven a unos fragmentos de 'La hojarasca' de G.G. Márquez, y su traducción*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1983. [vert. Van den Broek]
- SEVERINS, Han. 1981. 'Alfred Jarry et la Hollande', *Europe*, LIX, 623-624, 1981: 181-183.
- SICKING, J.M.J. 1982. 'Carry van Bruggens opvattingen over vertalen en vertalingen', in: Iwema & Sicking 1982: 102-119.
- SILFWERBRAND TEN CATE, Ragnhild. 1977. 'Receptionen av Fredrika Bremers verk i Nederländerna', in: *Studies in Skandinavistiek, aangeboden aan Amy van Marken* (red. A.M.L. Marquart Scholtz & U. Musarra-Schröder; Groningen, Brouwer International Publishing, 1977).
- SIMKENS, F. 1988. *Vergelijking van de Aeneïsbewerking in de 'Historie van Troyen' van Jacob van Maerlant en de 'Eneïde' van Heinric van Veldeke*. Scriptie K.U. Leuven, 1988. [orig. Vergilius]
- SIMOENS, C. 1987. *Vergelijkende vertaalstudie van 'Moll Flanders' (1722) en 'Vlaamsche Mie' (1752)*. Scriptie K.U. Leuven, 1987. [orig. Defoe; vert. anon.]
- SIMONS, L. 1922. 'Vondels Tasso-vertaling. Vergelijking tusschen het Hs. van St.-Petersburg en dat van Oxford naar Canto I, str. 1-5', *VMKVATL*, 1922: 985-1018. [orig. *Gerusalemme liberata*]
- SIMONS, L. 1923. 'Vondels Tasso-vertaling: de rol van de corrector in het Sint-Petersburger handschrift', *VMKVATL*, 1923: 610-666. [orig. *Gerusalemme liberata*]
- SIMONS, L. 1927. 'Naar aanleiding van Vondels Tasso-vertaling', in: *Album opgedragen aan Prof. Dr. J. Vercoullie...* (Brussel, Paginae, 1927), dl. II: 253-261.

[orig. *Gerusalemme liberata*]

SIMONS, Ludo. 1983. 'Von der Schwierigkeit, Klaus Groth (ins Niederländische) zu übersetzen', *Klaus-Groth-Gesellschaft, Jahrgabe 1983*: 49-66.

SIMONS, Ludo. 1985. *Vlaamse en Nederduitse literatuur in de 19de eeuw. Deel II: Vertalingen, receptie, beïnvloeding*. Gent, Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1985.

SINNEMA, John R. 1949. *A Critical Study of the Dutch Translations of Sebastian Brant's 'Narrenschiff'*. Cincinnati, 1949. [vert. G. Marchant]

SINNEMA, John R. 1956. 'The German Source of the Middle Dutch *Der zotten ende der narren scip*' in: Gottfried F. Merkel (red.), *On Romanticism and the Art of Translation. Studies in Honor of Edwin Hermann Zeydel* (Princeton, Princeton University Press, 1956): 233-256. [orig. S. Brant, *Narrenschiff*; vert. G. Marchant]

SIVIRSKY, Antal. 1981. 'De Nederlandse emblemata van de Hongaar Sambucus. De eerste Nederlands-Hongaarse dichtbundel', *Ons Erfdeel*, XXIV, 1981: 729-736.

SIZOO, A. 1952. 'Latijnse Christelijke schrijvers', *Hermeneus*, XXIV, 1952-53: 179-183. [o.m. vertalingen]

SLATTERY, William Carlin. 1962. *The Correspondence between Samuel Richardson and Johannes Stinstra, the Dutch Translator of Clarissa*. Diss. University of Arkansas, 1962.

SLENK, H. 1968-69. 'Jan Utenhove's Psalms in the Low Countries', *Nederlands Archief voor Kerkgeschiedenis*, II, 1968-69: 155-168.

SLOOTEN, M.E. van. 1974. 'Traduzioni neerlandesi dei *Promessi Sposi*' in: Carlo Ballerini (red.), *Atti del convegno manzoniano di Nimega (16-18 ottobre 1973)* (Firenze, Libreria editrice fiorentina, 1974): 169-185. [orig. Manzoni]

SLUIJTER, E.J. 1989. 'Onderwerpen uit de *Metamorfosen* "verkeerd" verbeeld en vertaald', *Hermeneus*, LXI, 1989: 114-125. [orig. Ovidius]

SMAELE, Paul de. 1952. 'Hoever staan wij met de studie van de invloed van de Franse letterkunde op de Nederlandse?', *Neophilologus*, XXXVI, 1952: 129-140.

SMEDT, Lucas de. 1978. '*En daarom sterf ick dach voor dach, om dat ick niet eens sterven mach*'. *Gedrukte 17de-eeuwse Nederlandse vertalingen van gedichten van Teresa de Avila*. Scriptie K.U. Leuven, 1978.

SMEYERS, Jozef. 1979. 'Voltaire dans la littérature néerlandaise des Pays-Bas autrichiens', *Etudes sur le XVIIIe siècle*, VI, 1979: 91-101.

SMEYERS, JOZEF. 1989. 'Voltaire dans la littérature néerlandaise des Pays-Bas autrichiens', *Septentrion*, XVIII, 1989, 4: 49-55.

SMIT, D.H. 1933. *Johan van Heemskerck (1597-1656)*. (Diss. R.U. Utrecht) Utrecht, 1933.

SMIT, J. 1929. *Bildderijk et la France*. (Diss.) Amsterdam, [1929].

- SMIT, Jacob. 1967. 'De Characteres en Constantijn Huygens', *Forum der Letteren*, VIII, 1967: 13-23. [orig. Theophrastus]
- SMIT, W.A.P. 1956-62. *Van Pascha tot Noah*. Culemborg, Tjeenk Willink, 1956-62. 3 dln. [Seneca, *Troades*, Phaedra; Sofokles, *Elektra*, *Oedipus*, *Hercules in Trachin*; Euripides, *Iphigenia in Tauren*, *Phoenissae*; vert. Vondel]
- SMIT, W.A.P. 1964. 'Etat des recherches sur Sénèque et les dramaturges hollandais', in: *Les tragédies de Sénèque et le théâtre de la Renaissance* (Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, 1964): 221-230.
- SMIT, W.A.P. 1975. *Kalliope in de Nederlanden. Het Renaissancistisch-klassicistisch epos van 1550 tot 1850. Eerste deel. I: Prolegomena. II: Opkomend tij (1550-1700)*. Assen, Van Gorcum, 1975. [Ariosto, *Orlando Furioso*, vert. Syceram, Schipper; Homerus, *Ilias*, vert. Van Mander, Glazemaker; *Odyssee*, vert. Coornhert, G.V.S.; Lucanus, *Pharsalia*, vert. Storm; Tasso, *Gerusalemme liberata*, vert. Van den Tempel, Dullaart; Vergilius, *Aeneis*, vert. Van Ghistele, Vondel, Van de Merwede, Westerbaen, Van Engelen, Doncker]
- SMIT, W.A.P. 1983. *Kalliope in de Nederlanden. Het Renaissancistisch-klassicistisch epos van 1550 tot 1850. Tweede deel. III: Hoogwater (1700-1780)*. Groningen, Wolters-Noordhoff/Bouma's Boekhuis, 1983. [Camões, *Lusiadas*, vert. Stoppendaal; Fénelon, *Avantures de Télémaque*, vert. Ghys, Verburg; Gessner, *Der Tod Abels*, vert. Backhuyzen; Homerus, *Ilias*, *Odyssee*, vert. Droste; Milton, *Paradise Lost*, vert. Van Zanten, Paludanus; Voltaire, *Henriade*, vert. Klinkhamer, Feitama]
- SNELLAERT, F.A. 1845. 'Het Vlaemsch tooneel in de XVIIIe eeuw. Bewysstukken. Nalezing op de vorengaende bewysstukken', *Belgisch Museum*, IX, 1845: 286-365.
- SOENS, E. 1898. 'Beowulf', *Dietsche Warande*, XI, 1898: 240-256. [vert. L. Simons]
- SOONS, J.J. 1937a. 'Heeft M. Corver de Tartuffe vertaald?', *TNTL*, LVI, 1937: 206-208. [orig. Molière]
- SOONS, J.J. 1937b. 'De tendens van de Nederlandse Tartuffe-bewerkingen', *NTg*, XXI, 1937: 78-92. [orig. Molière, vert. P. Schaak e.a.]
- SOUVEREYNS, J. 1967. *A Comparison between Graham Greene's The Heart of the Matter and its Dutch Translation by drs. H.W.J. Schaap*. Scriptie Antwerpen (HIVT), 1967.
- SPAAPEN, B. 1955. 'Van Winghe en de oudste Nederlandse Imitatio-vertalingen', *Ons geestelijk erf*, XXIX, 1955: 164-187. [orig. Thomas a Kempis]
- SPAAPEN, B. 1959. 'Enkele varianten uit een Westvlaamse vertaling van de Imitatio Christi', *Ons geestelijk erf*, XXXIII, 1959: 113-144. [orig. Thomas a Kempis]
- SPAHR, Blake Lee. 1972. 'Ferguut, Fergus and Chrétien de Troyes', in: L.E. Kurth et al. (red.), *Traditions and Transitions. Studies in Honor of Harold Jautz* (München, 1972): 29-36.
- Ook in: Van Oostrom 1983: 129-136.

- SPEETEN, Geert van der. 1983. 'De "Brou-ha-ha" van Molière en W.G. van Focquenbroch. *De verwarde Jalousy*: vertaling of bewerking van *Sganarelle, ou le cocu imaginaire?*', *Documenta*, I, 1983, 4: 167-176.
- SPIERINGS, Emile. 1989. 'Otto traduzioni olandesi de *L'infinito* de Giacomo Leopardi', in: F. Musarra & S. Vanvolsem (red.), *Leopardi e la cultura europea* (Leuven/ Roma, Leuven UP/Bulzoni, 1989): 503-523.
- SPILEBEEN, Willy. 1966. 'Twee grote vertalers: Bertus Aafjes - Homeros' *Odyssee*. Anton van Wilderode - Vergilius' *Aeneis*', *Ons Erfdeel*, X, 1966: 134-141.
- SPLUNTER, Joleen van. 1989. 'Bibliografie van vertalingen en recensies (1987)', *Tijdschrift voor Slavische literatuur*, IV, april 1989: 83-88.
- SPOELSTRA, H.A.C. 1931. *De invloed van de Duitse letterkunde op de Nederlandsche in de tweede helft der 18de eeuw*. (Diss. R.U. Utrecht) Amsterdam, 1931.
- SPOOREN, E.P.M. 1963. *Twee Nederlandse bewerkingen van Boileau's Art poétique*. Scriptie K.U. Leuven 1963.
- STARINK, Jan. 1979a. *Bernardus Brunius in Piam Memoriam*. Hilversum, 1979.
- STARINK, Jan. 1979b. 'Tristram Shandy vertalen', *Raster*, 11, 1979: 94-108. [orig. Sterne]
- STAVERMAN, W.H. 1907. *Robinson Crusoe in Nederland. Een bijdrage tot de geschiedenis van den roman in de XVIIIe eeuw*. Groningen, 1907. [orig. Defoe]
- STAVERMAN, W.H. 1931. 'Robinson Crusoe in Holland. On the Two Hundredth Anniversary of the Death of Daniel Defoe', *English Studies*, XIII, 1931: 49-58.
- STEELANDT, R. 1942. *De Nederlandsche vertalingen van Tennyson's Idylls of the King*. Scriptie R.U.Gent, 1942.
- STEENMEIJER, Maarten. 1978. *Literatura hispanoamericana en traducción holandesa*. Leiden, Rijksuniversiteit, 1978.
- STEENMEIJER, Maarten. 1980. *Literatura española en traducción holandesa. Bibliografía 1946-1979*. Leiden, Rijksuniversiteit, 1980.
- STEENMEIJER, Maarten. 1984. 'Een bibliografie van en over vertaalde literatuur', *Forum der letteren*, XXV, 1, maart 1984: 38-48.
- STEENMEIJER, Maarten. 1989. *De Spaanse en Spaans-Amerikaanse literatuur in Nederland 1946-1985*. Muiderberg, Coutinho, 1989.
- STEIJNEN, K. van. 1987. 'Dickens in Nederland', *The Dutch Dickensian*, IX, 1987: 4-54.
- STEIN, H.J.A.M. 1929. *Boileau en Hollande. Essai sur son influence aux XVIIe et XVIIIe siècles*. (Diss. Amsterdam) Nijmegen/Utrecht, Dekker & Van der Vecht/J.W. van Leeuwen, 1929.
- STEMPEL, Bertha M. van der. 1915. 'Het onlangs gevonden proza-handschrift van

- Vondel', *Het Boek*, IV, 1915: 49-59. [vert. v. fragment v. Matth. Vossius, *Annales Hollandiae Zelandiaeque*]
- STERCK, J.F.M. 1918. 'Vertaling van Tasso', in: Idem, (red.) *Oorkonden over Vondel en zijn kring* (Bussum, 1918): 83-104. [*Gerusalemme liberata*, vert. Vondel]
- STERCK, J.F.M. 1927. 'Vondels kennis van 't Italiaansch: zijn Tasso-vertaling', in: Idem, *Rondom Vondel. Studiën over den dichter en zijn kring* (Amsterdam, Wereldbibliotheek, s.d. [1927]): 78-81
- STERCK, J.F.M. 1937. 'Twee vertalingen van *Sophompaneas*', *Vondelkroniek*, VIII, 1937: 11-25 [orig. H. Grotius; vert. Vondel, P. de Groot]
- STEUR, I. van der. 1969. *De lyrische metra van de Griekse tragedie, Aspecten van de metrische transpositie*. (Diss. Amsterdam) Amsterdam, A.M. Hakkert, 1969.
- STIENSTRA, Nelly. 1990. 'Canticum Canticorum in English and Dutch', in: Westerweel & D'haen 1990: 109-137.
- STOOPS, Edith. 1987. *Nederlandse Catullusvertalingen in de twintigste eeuw. Overzicht en kritisch vergelijkende studie van drie poëtische vertalingen*. Scriptie K.U. Leuven, 1987. [vert. Sobry, Rutgers van der Loeff, Oostenbroek]
- STRAAT, Evert. 1953. 'Homerus in proza', *Critisch Bulletin*, XX, 1953: 289-298. [*Odyssee*, vert. M.A. Schwartz]
- STRAAT, Evert. 1961. 'Nog altijd de sfinx. Beschouwing over de vertaling van Sophokles' *Koning Oidipous*', *Maatstaf*, IX, 1961-62: 431-439.
- STREEKSTRA, N.F. 1987. 'Huygens als Donne-vertaler. Linguïstisch-stilistische aspecten van een vertaalstrategie', in: *Huygens in noorder licht* (red. N.F. Streekstra & P.E.L. Verkuyl; Groningen, Rijksuniversiteit, 1987).
- STRENGHOLT, L. 1957a. 'Revius en Marot', *NTg*, L, 1957: 90-93. Ook in: Idem 1976b: 45-49.
- STRENGHOLT, L. 1957b. 'Revius' berijming van Het Hoghe Liedt Salomons', *NTg*, L, 1957: 289-299. Ook in: Idem 1976b: 50-65.
- STRENGHOLT, L. 1968. 'Revius petrarkiseert', *NTg*, LXI, 1968: 48-53. [orig. Marot en/of Petrarca] Ook in: Idem 1976b: 121-127.
- STRENGHOLT, L. 1975. 'Daniel: lees: David Lingelbach', *Spiegel der letteren*, XVII, 1975: 39-44.
- STRENGHOLT, L. 1976a. 'Translatio en imitatio. Nieuwe bewijzen van Revius' verplichtingen aan de Franse poëzie', in: Idem 1976b: 140-163.
- STRENGHOLT, L. 1976b. *Bloemen in Gethsemane'. Verzamelde studies over de dichter Revius*. Amsterdam/Alphen a.d. Rijn, Buijten & Schippersheijn/Repro Holland, 1976.
- STRENGHOLT, L. 1977. 'Revius (en Huygens) en Petrarca', *TNTL*, XCIII, 1977:

289-296.

STRENGHOLT, L. 1982. 'Emilius Elmeguidi', *Voortgang van het onderzoek in de subfaculteit Nederlands aan de Vrije Universiteit Amsterdam* (red. W. Breekveldt & J. Noordegraaf), III, 1982: 122-142.

STRENGHOLT, L. 1984. 'Twee brieven aan Constantijn Huygens', *Voortgang*, V, 1984: 47-68. [over vertaler A.D.H. = Andries de Hubert]

STRENGHOLT, L. 1985. 'Donne als model: Donne, Hooft en Huygens in Jan de Brunen Minne-praat', *Voortgang*, VI, 1985: 213-247. [orig. 'Epithalamion at the Marriage of the Earl of Somerset', 115-225]

STRENGHOLT, L. 1986. 'Een onbekende druk van Huygens' oudste vertalingen naar Donne', *TNTL*, CII, 1986: 187-206.

STRENGHOLT, L. 1989a. 'Epigrammen over en van Thomas More in Nederland', *NTg*, LXXXII, 1989: 211-225. [vert. Revius]

STRENGHOLT, L. 1989b. 'Constantijn Huygens' Translation of John Donne's "A Valediction Forbidding Mourning"', in: J. Lachlan Mackenzie & Richard Todd (red.), *In Other Words. Transcultural Studies in Philology, Translation and Lexicology presented to H.H. Meier...* (Dordrecht, Foris, 1989): 173-184.

STROICK, P. 1935. 'Een Middelnederlandsche vertaling van het "Stabat Mater" uit de 15de eeuw', *Ons geestelijk erf*, IX, 1935: 312-314.

STUIVELING, Garnt. 1943. 'De versbouw van Gezelles Hiawadha', *NTg*, XXXVIII, 1943: 119-128. [orig. Longfellow]

STUTTERHEIM, C.F.P. 1936. 'Perk's "Iris" en Shelley's "The Cloud"', *NTg*, XXX, 1936: 98-125.

STUTTERHEIM, C.F.P. 1970. 'Spaansche Brabander, Bredero, Lazarillo: werk, voorwerk, voorbeeld', *Forum der Letteren*, XI, 1970: 7-31. [orig. Hurtado de Mendoza]

STUTTERHEIM, C.F.P. 1974. 'Inleiding', in: Idem (red.), *G.A. Bredero's Spaanschen Brabander* (Culemborg, Tj. Willink/Noorduijn, 1974): 7-122. [orig. Hurtado de Mendoza, *Lazarillo de Tormes*]

STUTTERHEIM-BRAKEL, C. 1987. *Analisi di due traduzione neerlandesi dei 'Malavoglia' di Giovanni Verga*. Scriptie R.U. Utrecht, 1987. [vert. anon., Pols]

STUTVOET-JOANKNECHT, C.M. 1990. *Der Byen Boeck. De middelnederlandse vertalingen van 'Bonum universale de apibus' van Thomas van Cantimpré en hun achtergrond*. Amsterdam, VU Uitgever, 1990.

SULLIVAN, Henry W. 1980. 'Una traducción flamenca (1665) de *La devoción de la cruz* de Calderón que no está perdida', in: *Actas del VI Congreso Internacional de Hispanistas* (Toronto, Toronto UP, 1980): 731-735. [vt. A.F. Wouters]

SULLIVAN, Henry W. 1983. *Calderón in the German Lands and the Low Countries. His Reception and Influence, 1654-1980*. Cambridge, Cambridge UP, 1983.

- SWAEN, A.E.H. 1928-29. 'Eenige valkeniersuitdrukkingen bij Froissart en zijn Hollandsche vertaler', *Neophilologus*, XIV, 1928-29: 281-286. [*Chroniques*, ch. 114, vert. G. Potter van der Loo]
- SWART, Jacobus. 1964a. 'Shakespeare in Dutch Translation', *Delta*, VII, 1964, 2: 31-40.
- SWART, Jacobus. 1964b. 'Shakespeare in vertaling', in: A.G.H. Bachrach et al., *Rondom Shakespeare* (Antwerpen/Zeist, Standaard/W. de Haan, 1964): 75-103.
- TAN, Conny. 1983. *En busca de la estrategia traductora en 'El abuelo' de Mario Vargas Llosa, a base del modelo de K. van Leuven-Zwart*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1983. [vert. Tjebbes]
- TANS, J.A.G. 1949. *Bossuet en Hollande*. (Diss. Nijmegen) Maastricht, E. van Aelst, 1949. [met bibl.]
- TENTER, Polly den. 1984. 'Scottomanie in Nederland. De Nederlandse vertalingen van Walter Scott's romans tussen 1824 en 1834', *De negentiende eeuw*, VIII, 1984, 1: 3-15.
- TERLINGEN, J.H. 1960. 'La fortuna della commedia goldoniana in Olanda', in: V. Branca & N. Mangini (red.), *Studi goldoniani. Atti del Convegno Internazionale di Studi goldoniani (Venezia, 28 sett.-1 ott. 1957)* (Venezia/Roma, Istituto per la Collaborazione Culturale, 1960).
- TERPSTRA, J.U. 1960. 'Ten Kates Uebersetzung von Ragnar Lodbroks Sterbelied (Krákumál) und ihre literarhistorische Bedeutung', *Neophilologus*, XLIV, 1960: 135-146.
- TERSPTRA, J.U. 1969. 'Eine niederländische *Woldemar*-Uebersetzung. Ein Beitrag zum Problem der Rezeption Friedrich Heinrich Jacobis in den Niederlanden', in: K. Hammacher (red.), *Friedrich Heinrich Jacobi. Philosoph und Literat der Goethezeit* (Frankfurt, [1969]): 301-321.
- THEUNISZ, Joh. 1938. 'Arnold Moonen als *Phaedrus*-vertaler', *Hermeneus*, XI, 1938-39: 107-115. [orig. Plato]
- THIJSSSEN-SCHOUTE, C.L. 1932. 'Over de Hollandsche *Schijnheiligh* en de figuur daarin van de dokter', *TNTL*, LI, 1932: 218-243. [orig. Aretino; vert. Hooft, Bredero]
- THIJSSSEN-SCHOUTE, C.L. 1936. 'N.J. Wieringa, traducteur hollandais de Rabelais', *Humanisme et Renaissance*, III, 1, 1936: 43-51.
- THIJSSSEN-SCHOUTE, C.L. 1939. *Nicolaas Jarichides Wieringa. Een zeventiende-eeuws vertaler van Boccacini, Rabelais, Barclai, Leti e.a.* Assen, Van Gorcum, 1939.
- THIJSSSEN-SCHOUTE, C.L. 1967a. 'Over het bestuderen van vertalingen, met name uit het zeventiende-eeuwse Nederland', in: Idem, *Uit de republiek der letteren. Elf studies op het gebied der ideeëngeschiedenis van de Gouden Eeuw* ('s-Gravenhage, M. Nijhoff, 1967): 42-58.
- THIJSSSEN-SCHOUTE, C.L. 1967b. 'Jan Hendrik Glazemaker, de zeventiende-

- eeuwse aartsvertaler', in: Idem, *Uit de republiek der letteren. Elf studies op het gebied der ideeëngeschiedenis van de Gouden Eeuw* ('s-Gravenhage, M. Nijhoff, 1967): 206-262. [met bibl.]
- THOMIS, Monique. 1986. *Alice in Wonderland. Een vergelijkende studie van zes Nederlandse vertalingen*. Scriptie K.U. Leuven, 1986. [orig. Carroll]
- TIELROOY, J. 1950. 'Balzac et la littérature hollandaise', *Revue de littérature comparée*, 1950: 269-278.
- TIEMANN, Hermann. 1932-33. 'Gilles van Staveren als Uebersetzer Spanischer comedias', *Neophilologus*, XVIII, 1932-33: 166-175. [D. Muxet de Solís, *La igualdad en los sujetos*; Lope de Vega, *La locura por la honra*]
- TIGG, E.R. 1939. 'Is Elckerlijc Prior to Everyman?', *Journal of English and Germanic Philology*, 1939, 4: 568-596.
- Ook in: *Neophilologus*, XXVI, 1940-41: 121-141.
- TIGG, E.R. s.d. *The Dutch Elckerlijc is Prior to the English Everyman*. s.l., s.d. [uitgave in eigen beheer]
- TIGGES, Wim. 1990. 'Translating *The Rape of the Lock*: The Battle, the Strategy and the Tactics', in: C.C. Barfoot & T. D'haen (red.), *Centennial Hauntings: Pope, Byron and Eliot in the Year 88* (Amsterdam/Atlanta, Rodopi, 1990). [orig. Pope]
- TIMMER, Charles B. 1987. 'Met andere woorden - Lermontov', *De Revisor*, XIV, 1987, 1: 30-38. [orig. 'Eenzaam loop ik de weg op...', vert. Fondse, anon.]
- TOL, F.J.F. van. 1931. 'Bredero's Moortje, zijn Franse bron en Van Ghistele', *Tijdschrift voor taal en letteren*, XIX, 1931: 5-29 en 100-109. [Terentius, *Eunuchus*]
- TOL, J.F.J. van. 1934. 'Middelnederlandsche en Middelnederduitsche Sidrac-handschriften', *Tijdschrift voor Taal en Letteren*, XXII, 1934: 30-59. [orig. *Le livre de Sidrac*]
- TOL, J.F.J. van. 1936. *Het boek van Sidrac in de Nederlanden*. (Diss. Amsterdam) Amsterdam, H.J. Paris, 1936. [orig. *Le livre de Sidrac*, vert. anon.]
- TOORN, M.C. van den. 1966. 'De Germaanse Oudheid als inspiratiebron voor de Nederlandse Romantiek', *NTg*, LIX, 1966: 219-232.
- TRAPMAN, J. 1986. 'De eerste Nederlandse vertaling van Erasmus' *Moria* (Emden, 1560) en Sebastiaan Franck', in: *Boek, bibliotheek en geesteswetenschappen. Opstellen voor C. Reedijk* (Hilversum, Verloren, 1986): 308-315.
- TRAPPEN, Hilde van. 1987. *Alfred Andersch' 'Sansibar oder der letzte Grund'. Een vergelijkende vertaalbeschrijving (Nederlands-Engels)*. Scriptie K.U. Leuven, 1987.
- TRICHT, H.W. van. 1963. 'Over de Tagore-vertalingen van Frederik van Eeden', *Achter het boek*, II, 1963, 1.
- TRUNZ, Erich. 1937. *Dichtung und Volkstum in den Niederlanden im 17. Jahr-*

- hundert. *Ein Vergleich mit Deutschland und ein Ueberblick über die niederländisch-deutschen Beziehungen in diesem Jahrhundert*. München, 1937.
- TUIN, H. van der. 1966. 'La fortune de Théophile Gautier en Hollande (1830-1900)', *Revue de littérature comparée*, XL, 1966: 212-225.
- TUIN, Jenny. 1986. 'Een reactie op het artikel van Paul van Heck', *De Gids*, CIL, 1986: 626-628. [orig. Svevo, *La coscienza di Zeno*; n.a.v. Van Heck 1986]
- TYDEMAN, P.H. 1839. 'Lijst van Nederduitsche vertalingen van Grieksche schrijvers', *Symbolae Literariae*, III, 1839: 33-47.
- TYDEMAN, P.H. 1843. 'Lijst van Nederduitsche vertalingen van Latijnsche schrijvers', *Symbolae Literariae*, V, 1843: 21-34.
- UALGASI, F. 1988. *Die flämischen Uebersetzungen und Bearbeitungen der 'Kinder- und Hausmärchen' der Brüder Grimm*. Scriptie V.U. Brussel, 1988.
- UBBINK, R.A. 1978. *De receptie van Meister Eckhart in de Nederlanden gedurende de Middeleeuwen. Een studie op basis van Middelnederlandse handschriften*. Amsterdam, Rodopi, 1978.
- URI, S.P. 1962-63. 'De Middelnederlandse Parthenopeusfragmenten en het Oudfranse origineel', *Spiegel der letteren*, VI, 1962-63: 161-174. [orig. *Partonopeus de Blois*]
- UYEN, Michel & ALTENA, Peter. 1989. (Red.) *L.F. Céline. Le questionnaire Sandfort, précédé de neuf lettres inédites de Céline à J.A. Sandfort*. Paris, Monnier, 1989.
- UYTTERSROT, Herman. 1953. *Heinrich Heine en zijn invloed in de Nederlandse letterkunde*. Oudenaarde, Sanderus, 1953.
- VAERENBERGH, Diederik van. 1982. *De vertaalopvattingen van de Tachtigers*. Scriptie K.U. Leuven, 1982.
- VALK, Jeanette van der. 1975. 'Oidipous Oidipous: aspecten van een adaptatie', *Forum der letteren*, XVI, 1975, 4: 161-199. [orig. Sofokles, bewerking Mulisch]
- VALKHOFF, P. 1905. 'Over vertaalkunst', *Taal en letteren*, XV, 1905: 65-77. [Villiers de l'Isle-Adam, *Akédysseril*, vert. Van Deyssel; E. de Goncourt, *Les frères Zemganno*, vert. J. Kuylman; Verlaine, vert. Van Looy]
- VALKHOFF, P. 1909. 'Vertaalkunst', *De Gids*, LXXIII, 1909, II: 92-116. Ook in: Idem, *Ontmoetingen tusschen Nederland en Frankrijk. Nagelaten opstellen* ('s-Gravenhage, H.P. Leopold, 1943): 13-35.
- VALKHOFF, P. 1912. 'Nederlandsche vertalingen naar Molière', *NTg*, VI, 1912: 142-148. [n.a.v. Van Loon 1911]
- VALKHOFF, P. 1916. 'Zaire en de *Henriade* in de Nederlandse letterkunde', *NTg*, X, 1916: 199-204. [orig. Voltaire]
- VALKHOFF, P. 1918. *L'influence de la littérature française dans les Pays-Bas*. Utrecht, 1918.

- VALKHOFF, P. 1930. 'Emile Zola et la littérature néerlandaise', in: *Mélanges d'histoire littéraire générale et comparée offerts à Fernand Baldensperger* (Paris, H. Champion, 1930), II: 314-326.
- VALKHOFF, P. 1943. 'Lamartine in Nederland', in: Idem, *Ontmoetingen tusschen Nederland en Frankrijk. Nagelaten opstellen* ('s-Gravenhage, H.P. Leopold, 1943): 160-186.
- VANCREVEL, Laurens. 1987. 'Buitenlandse literatuur vertaald in 1837', *De Gids*, CL, 1987: 882-884.
- VANDENBERGHE, Catharina. 1984. *Nederlandse vertalingen van Griekse en Latijnse literatuur in de twintigste eeuw*. Scriptie K.U. Leuven, 1984.
- VANDENBERGHE, Philip. 1982. *Hugo Claus als bewerker van twee Elizabethanen. Een vergelijkende studie*. Scriptie K.U. Leuven, 1982.
- VANDEPUTTE, Guy. 1976. 'Kulturele betrekkingen tussen de Nederlanden en Denemarken', *Ons Erfdeel*, XIX, 1976: 241-257 en 335-350.
- VANDERHEYDEN, J.F. 1959. *De Livius-vertaling van 1541. Kanttekeningen bij de opdracht van de Livius-uitgave van Jan Gymnick*. Gent, Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde, 1959. (Reeks IV, nr. 15)
- VANDERHEYDEN, J.F. 1964. 'De vertaling van Sir Philip Sidney's *Defence of Poesie* door Joan de Haes (1712)', *VMKVATL*, Nieuwe Reeks, nr. 5-6-7-8, 1964: 315-351.
- VANDERHEYDEN, J.F. 1978. 'Verkenningen in vroeger vertaalwerk 1450-1600. Inleiding - "Ter eere Gods" en "Tot ghemeynen Oirbore"', *VMKANTL*, 1978, 2: 249-293.
- VANDERHEYDEN, J.F. 1979a. 'Verkenningen in vroeger vertaalwerk 1450-1600. "Ghenuelijck ende oock profijtelijck"', *VMKANTL*, 1979, 2: 149-183.
- VANDERHEYDEN, J.F. 1979b. 'Verkenningen in vroeger vertaalwerk 1450-1600. "Profijtelijck"! Hoe?', *VMKANTL*, 1979, 2: 184-257.
- VANDERHEYDEN, J.F. 1980a. 'Verkenningen in vroeger vertaalwerk 1450-1600. De "translatio doctrinae sapientiaeque"', *VMKANTL*, 1980, 1: 129-157.
- VANDERHEYDEN, J.F. 1980b. 'Verkenningen in vroeger vertaalwerk 1450-1600. Vertalen uit plichtsbesef', *VMKANTL*, 1980, 2: 252-306.
- VANDERHEYDEN, J.F. 1981a. 'Verkenningen in vroeger vertaalwerk 1450-1600. Vertalen om een leemte te vullen. Vertalen uit onvermogen', *VMKANTL*, 1981, 1: 100-122.
- VANDERHEYDEN, J.F. 1981b. 'Verkenningen in vroeger vertaalwerk 1450-1600. De "anderen" vertaalden ook', *VMKANTL*, 1981, 1: 123-144.
- VANDERHEYDEN, J.F. 1981c. 'Verkenningen in vroeger vertaalwerk 1450-1600. Vertalen op verzoek of in opdracht', *VMKANTL*, 1981, 2: 214-257.

- VANDERHEYDEN, J.F. 1982. 'Verkenningen in vroeger vertaalwerk 1450-1600. Vertalen als taal oefening', *VMKANTL*, 1982, 1: 98-126.
- VANDERHEYDEN, J.F. 1983a. 'Verkenningen in vroeger vertaalwerk 1450-1600. Benamingen van de landstalen', *VMKANTL*, 1983, 2: 243-279.
- VANDERHEYDEN, J.F. 1983b. 'Verkenningen in vroeger vertaalwerk 1450-1600. Vertalen is "gheen cleen dinck"', *VMKANTL*, 1983, 3: 413-472.
- VANDERHEYDEN, J.F. 1984. 'Verkenningen in vroegere vertalingen 1450-1600. Vertalen is "gheen cleen dinck"! Waarom?', *VMKANTL*, 1984, 2: 121-210.
- VANDERHEYDEN J.F. 1985a. 'Verkenningen in vroegere vertalingen. De vertaler laat zijn lezer niet in de kou staan', *VMKANTL*, 1985, 2: 147-200.
- VANDERHEYDEN, J.F. 1985b. 'Verkenningen in vroegere vertalingen (1450-1600). De vertalers en de "stijl" van hun auteurs. Deel 1: Probleemstelling', *VMKANTL*, 1985, 3: 294-342.
- VANDERHEYDEN, J.F. 1986. 'Verkenningen in vroegere vertalingen (1450-1600). De vertalers en de "stijl" van hun auteurs. Deel 2: Uitspraken', *VMKANTL*, 1986, 2: 165-290.
- VANDERHEYDEN, J.F. 1988. 'Verkenningen in vroegere vertalingen (1450-1600). Vertalers en de taal. Zij twijfelden, aarzelden en vertaalden toch', *VMKANTL*. 1988, 1: 1-67.
- VANDEVELDE, N. 1967. 'Bibliographie des romans français traduits en néerlandais (1946-1960)', *Babel*, XIII, 1967, 2: 92-97.
- VANGENECHTEN, K. 1964. 'Dichterlijk vertaalwerk', *Dietsche Warande en Belfort*, CVIII, 1964: 211-218. [orig. Vergilius, vert. Van Wilderode]
- VANHEUSDEN, Karina. 1981. *Een vergelijkende analyse van de Nederlandse vertaling van Steinbecks 'Of Mice and Men'*. Scriptie K.U. leuven, 1981.
- VANLERBERGHE, P. *Pé Hawinkels' 'Toverberg': vertaling of creatie?*. Scriptie K.U. Leuven, 1988. [orig. Th. Mann]
- VAT, D.J. van der. 1939. 'Potgieter en Charles Lamb', *Tijdschrift voor Taal en Letteren*, XXVII, 1939: 219-231.
- VELDE, A.J.J. van de. 1954. 'De Nederlandse vertaling van *De rerum natura* van Lucretius (1710)', *VMKVATL*, 1954: 759-793. [vert. J. de Witt]
- VELDHUIS, Louise. 1931. *De eerste Nederlandsche tekstfamilie der Navolging van Christus*. (Diss.) Nijmegen, 1931. [orig. Thomas a Kempis]
- VERBEEK, T.H.M. 1974. 'Voorlopige bibliografie van achttiende-eeuwse vertalingen in het Nederlands van wijsgerige werken', *Documentatieblad Werkgroep Achttiende Eeuw*, 22, februari 1974: 3-40.
- VERBEKE, W.; JANSSENS, J.D. & SMEYERS, M. 1987. (Red.) *Arturus Rex. Vol. 1: Catalogus. Koning Artur en de Nederlanden. La matière de Bretagne et les anciens Pays-Bas*. Leuven, Peeters, 1987.

- VERBRUGGE, F.J.P. 1978-79. 'Eros gestoken: notities naar aanleiding van een vertaalwedstrijd, I, II, III', *Hermeneus*, L, 1978: 361-371 en 422-431; LI, 1979: 13-19. [orig. *Anacreontea*]
- VERCRUYSSSE, J. & BUUNSTERS, P.J. 1970. 'Literaire betrekkingen tussen Frankrijk en Nederland in de 18de eeuw', *Documentatieblad Werkgroep Achttiende Eeuw*, 8, augustus 1970: 202-214.
- VERDAM, J. 1898. 'De Griseldis-novelle in het Nederlandsch', *TNTL*, XVII, 1898: 1-18. [orig. Petrarca, *De obedientia ac fide uxoria*]
- VERDAM, J. 1904. 'Over Maerlants *Historie van Troyen*', *Verslagen en Mededelingen der Koninklijke Academie van Wetenschappen, Afdeling Letterkunde*, IV, 1904, 6: 344-379.
- VERDENIUS, A.A. 1939-40. 'Hooft en Vergilius', *Hermeneus*, XII, 1939-40: 21-26 en 51-58.
- VERDENIUS, A.A. 1941. 'Vondel tussen Latinisten', *NTg*, XXXV, 1941: 225-229.
- VERDENIUS, W.J. *et al.* 1958. *Is de Griekse litteratuur vertaalbaar?* Zwolle, Tjeenk Willink, 1958. [orig. Homerus, *Odysee*, vert. W. Kuiper, Boutens; Sappho, vert. Meerwaldt, Boutens; Herodotus; Euripides, *Iphigenie in Tauris*, vert. M. Nijhoff; Plato]
- VERDONCK, Jan. 1982. 'Beowulf vertalen', *Handelingen KZMTLG*, XXXVI, 1982: 239-258.
- VERHÉ, Fernand. 1948. *Theodor Körner in Vlaanderen*. Scriptie R.U. Gent, 1948.
- VERHEUL, Clazien. 1984. 'Ethisch realisme: de ontvangst van de romans van George Eliot in de periode 1860-1881', *Voortgang. Jaarboek voor de Neerlandistiek*, V, 1984: 130-164. [met bibl.]
- VERHOEFF, Piet. 1990. 'Justifying the Ways of God to Men in a Target Language: Some Early Dutch Translations of *Paradise Lost*', in: Westerweel & D'haen 1990: 171-195. [orig. Milton, vert. Van Zanten, Paludanus, Reisig, Schimsheimer, Ten Kate]
- VERKOREN, L. 1940-41. 'De vertaling van Keats' Hyperion door Mr. W.W. van Lennep', *Neophilologus*, XXVI, 1940-41: 33-36.
- VERKOREN, L. 1964. 'Shakespeare Translators and Their Problems', *Levende Talen*, 226, 1964: 504-515.
- VERKRUIJSSE, Pieter Jozias. 1983. *Mattheus Smallegange (1624-1710). Zeeuws historicus, genealoog en vertaler. Descriptieve persoonsbiografie*. Nieuwkoop, De Graaf, 1983.
- VERKUYL, P.E.L. 1961. 'Huygens' vertalingen uit het Italiaans', *NTg*, LIV, 1961: 317-323.
- VERKUYL, P.E.L. 1971. *Battista Guarini's Il Pastor Fido in de Nederlandse*

- dramatische literatuur*. Assen, Van Gorcum/Prakke & Prakke, s.d. [1971].
- VERKUYL, P.E.L. 1973a. 'Imitatio van Guarini door Brandt', *NTg*, LXVI, 1973: 202-208.
- VERKUYL, P.E.L. 1973b. 'Roemer Visscher en Petrarca', *Spiegel der Letteren*, XV, 1973: 263. [orig. Petrarca, 'S'Amor non è...'; vert. Visscher, 'Helaes, wat is 't?...']
- VERKUYL, P.E.L. 1976. 'Bemiddelaar tussen Roemer Visscher en Petrarca: Jacques Grévin; en Nicolaus Borbonius?', *Spiegel der Letteren*, XVIII, 1976: 255-260. [Vervolg op Verkuyl 1973; Grévin, 'Las! si ce n'est l'amour...']
- VERKUYL, P.E.L. 1979. 'Emulatio in een sonnet van De Harduyn naar Du Bellay', *Spiegel der Letteren*, XXI, 1979: 49-62. [Du Bellay, 'Le grand flambeau...'; De Harduwijn, 'De wijd-vlieghende vlam...']
- VERKUYL, P.E.L. 1982. 'Bij een "vertaling" van Slauerhoff van een 17de-eeuws gedicht', in: Iwema & Sicking 1982: 54-59.
- VERMEEREN, P.J.H. 1958. 'Sint Bonaventura in het Middelnederlands', *Spiegel der letteren*, II, 1958: 185-201 [n.a.v. Ruh 1956]
- VERMEULEN, Roger. 1980. (red.) *Mogen - moeten - kunnen. Teksten over aspecten van het vertalen*. Leuven, Acco, 1980.
- VERSCHOOR, A.J. 1963. 'Manzoni's *Promessi Sposi* in Nederland', *NTg*, LVI, 1963: 102-107. [vert. Van Limburg Brouwer, 1835]
- VERSTEEGH, Inge. 1987. *Análisis y descripción comparativo del cuento 'Muda de verano' de Manuel Vicent y 'Zomermetamorfose', traducción de Maarten Steenmeijer*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1987.
- VERSTEGEN, Peter. 1969-70. 'Vertalen op water en brood', *Maatstaf*, XVII, 1969-70, 1: 25-32.
- VERSTEGEN, Peter. 1979. 'Over het vertalen van een gedicht', *De Revisor*, VI, 1979, 1: 104-111. [orig. Rilke, vert. Verstegen]
- VERSTEGEN, Peter. 1985a. *De muze met de januskop. Dertig jaar Martinus Nijhoff Prijs*. Amsterdam, Bert Bakker, 1985.
- VERSTEGEN, Peter. 1985b. 'Spendeur en misère van de vertaalde poëzie', *Handelingen van het 38ste Nederlands Filologencongres (Nijmegen, april 1984)*, 1985: 363-370. [n.a.v. Van den Broeck & Lefevere 1979, 2de ed. 1982; o.a. over E. Vincent de St. Millay, vert. H. de Coninck, H. Warren, J. Kal]
- VERSTEGEN, Peter. 1987. 'Vestdijk en Emily Dickinson', *Hollands Maandblad*, XXIX, 1987, 10: 32-37.
- Ook in: *Vestdijkkroniek*, 57, december 1987: 1-11.
- VERTALEN 1934-1941. 'Lijst van nieuwe vertalingen (letterkundige en culturele werken)' [jan. 1934 - dec. 1941], *Vertalen*, I, 1934, 2 - VIII, 1941, 3. [bibl.]
- VERTALERS. 1981. *Vertalers in zicht. Gids bij de tenstoonstelling ter gelegenheid*

- van het 25-jarig bestaan van het Nederlands Genootschap van Vertalers. 's-Gravenhage/Haarlem, 1981.
- VERTALERS. 1983. *Vertalers en hun vertalingen*. Tilburg, Stichting J.H. Leopold, [1983].
- VERTALING 1912-1913. 'Vertaling van klassieken. Een rondvraag en antwoorden' *De ploeg*, V, 1912-13: 244-250.
- VERWEY, Albert. 1904. 'Aischylos vertaald door P.C. Boutens', *De XXe eeuw*, X, 1904, 1: 23-26.
- VERWEY, H. de la Fontaine. Zie FONTAINE VERWEY, H. de la.
- VESTDIJK, Simon. 1937. 'Over vertaalde gedichten', *Groot-Nederland*, I, 1937: 76-79.
- VESTDIJK, Simon. 1957. 'Vertaling, variant en pastiche', *De Gids*, CXX, 1957, 8-9: 101-110. [o.m. orig. Valéry, vert. Schmidt-Degener]
- VIAENE, A. 1930. 'Het stichtelijk vertaalwerk van Adrianus van Loo', *Annales de la Société d'Emulation de Bruges*, LXXIII, 1930: 101-118.
- VIJVER, A. van de. 1926. 'Over de Nederlandsche vertalingen van Boethius' *Vertrouwing der Wijsbegeerte*', *De Vlaamsche Gids*, XV, 1926-27: 216-221.
- VINCKE, André. 1948. *Bouc van ons Heeren Levene, een Westvlaamse vertaling van de Meditationes Vitae Jesu Christi door Pseudo-Bonaventura*. Scriptie R.U.-Gent, 1948.
- VINCKENROYE, F. van. 1963-64. 'J.B. Houwaert en zijn afhankelijkheid van Cornelis van Ghisteles en D.V. Coornherts vertaalwerk', *Spiegel der letteren*, VII, 1963-64: 185-203.
- VINCK-VAN CAEKENBERGHE, Mireille. 1981. 'Trilingua: drie Nederlandse vertalingen van Erasmus' *Lingua uit de 16de eeuw*', *Jaarboek van de Koninklijke Souvereine Hoofdkamer van Rhetorica De Fontaine*, 1980-81, Tweede Reeks, 24 (*Opstellen voor A. van Elslander*), 1981: 69-94. [vert. Van Ghistele, anon.]
- VINKEN, Marianne. 1983. *Semejanzas y diferencias en 'La colmena' y 'De bijenkorf', aplicación del modelo 'Overeenkomst en verschil'*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1983. [orig. Cela, vert. Rijkmans; n.a.v. Van Leuven-Zwart 1981]
- VISSER, C.Ch.G. 1969. *Luther's geschriften in de Nederlanden tot 1546*. (Diss. Amsterdam) Assen, Van Gorcum/Prakke & Prakke, 1969.
- VISSINK, Hendrik. 1922. *Scott and his Influence on Dutch Literature*. (Diss.) Zwolle, W.J. Berends, [1922].
- VLES, Joseph. 1926. *Le roman picaresque hollandais des XVIIe et XVIIIe siècles et ses modèles espagnols et français*. 's-Gravenhage, Tripplaar, 1926.
- VLOTEN, J. van. 1858. 'J. Brosterhuysen', *Nederlandsche Volksalmanak voor 1858* (Amsterdam).

- VOCHT, H. de. 1947. *Everyman. A Comparative Study*. Leuven, Librairie universitaire, 1947. [Over verhouding *Elckerlijc-Everyman*]
- VOGELAAR, J.F. 1986. 'Over het belang van vertalingen', in: T. van Deel, N. Matsier & C. Offermans (red.), *Het literair klimaat 1970-1985* (Amsterdam, Bezige Bij, 1985): 226-248.
- VONK, Joyce. 1985. 'El recurso del método' - Alejo Carpentier; una comparación con su traducción 'De methode', según el modelo de K.M. van Leuven-Zwart. Scriptie Amsterdam (UvA), 1985. [vert. Tromp-Broos]
- VOOGD, Peter J. de. 1979. 'Pieter Le Clercq's *Tom Jones*-vertaling', *Documentatieblad Werkgroep Achttiende Eeuw*, 43, juli 1979: 3-10. [orig. Fielding]
- VOOGD, Peter J. de. 1983. 'Henry Fielding's Novels in Dutch', *Dutch Quarterly Review of Anglo-American Letters*, XIII, 1983, 3: 179-183.
- VOOGD, Peter J. de. 1990. 'Laurence Sterne in Dutch', in: Westerweel & D'haen 1990: 197-229.
- VOORT, Cok van der. 1977. 'Enkele kanttekeningen bij de Nederlandse vertaling van *Il Principe* van Niccolo Macchiavelli', *Levende Talen*, 323, april 1977: 116-121. [vert. F. van Dooren]
- VOOYS, C.G.N. de. 1902. 'Bibliografiese mededelingen over de Dietse vertalingen der *Imitatio Christi*', *De Katholiek*, CXXI, 1902: 357-381. [orig. Thomas a Kempis]
- VOOYS, C.G.N. de. 1903. 'Iets over middeleeuwse Bijbelvertalingen', *Theologisch Tijdschrift*, XXXVII, 1903: 111-159.
- VOOYS, C.G.N. de. 1907. 'De Dietse tekst van het traktaat *De libris teutonicalibus*', *Nederlands Archief voor Kerkgeschiedenis*, n.s. 4, 1907: 113-134. [orig. G. Zerbold van Zutphen]
- VOOYS, C.G.N. de. 1924. 'Bijdragen tot de Middelnederlandse woord-geografie en woord-chronologie. I. De Middelnederlandse bijbelvertalingen', *TNTL*, XLIII, 1924: 214-248.
- VOOYS, C.G.N. de. 1940. 'De Middelnederlandse Boëthius-vertaling van Jacob Vilt', *TNTL*, LX, 1940: 1-25.
- VOOYS, C.G.N. de. 1943. 'Nederlandse vertalingen van Jacob Böhmes geschriften', *NTg*, XXXVII, 1943: 246-250. [vert. Van Beyerland, Luyken]
- VOOYS, C.G.N. de. 1948a. 'Elckerlyc en Everyman', *NTg*, XLI, 1948: 115-119. [N.a.v. De Vocht 1947]
- VOOYS, C.G.N. de. 1948b. 'De populariteit van Erasmus' Lof der Zotheid in onze zeventiende eeuw', *NTg*, XLI, 1948: 269-275. [versies op rijm van J. Westerbaen, A. Sticke, C. van der Port]
- VOOYS, C.G.N. de. 1954. 'Middelnederlandse vertalingen van Thomas a Kempis' *Hortulus rosarum*', *Nederlands Archief voor Kerkgeschiedenis*, XL, 1954: 65-67.

- VOS, Erik. 1964. 'Ritmische aspecten bij het vertalen', *De Gids*, CXXVII, 1964: 420-436. [Shakespeare, vert. Voeten, Nijhoff]
- VOS, An de. 1986. *De Batrachomyomachia-versie van I. Burchoorn (1636). Uitgegeven met een heuristisch, genologisch en functioneel onderzoek*. Scriptie K.U. Leuven, 1986.
- VOS, An de. 1989. 'Isaac Burchoorns *Batrachomyomachia*-bewerking (Leiden 1636)', *Spiegel der Letteren*, XXXI, 1989, 1-2: 31-54.
- VOS, Jozef de. 1975. 'Shakespeare Productions by the "Vlaamse Volkstoneel"', *Studia Germanica Gandensia*, XVI, 1975: 145-158.
- VOS, Jozef de. 1976. *Shakespeare in Flanders. A Study of the Theatrical, Critical and Literary Reception of Shakespeare's Work*. Diss. R.U. Gent, 1976.
- VOS, Jozef de. 1978a. 'Shakespeare in the Southern Netherlands in the First Half of the Nineteenth Century', *Studia Germanica Gandensia*, XIX, 1978: 89-124. [o.a. over *Romeo and Juliet*, vert. P. Ceulemans]
- VOS, Jozef de. 1978b. 'Shakespeare op het Vlaamse toneel', *Spieghel Historiae*, XII, 2, 1978: 80-88.
- VOS, Jozef de. 1978-79. 'Shakespeare en het culturele leven in Zuid-Nederland', *Handelingen KZMTLG*, XXXII, 1978: 61-96; XXXIII, 1979: 131-189.
- VOS, Jozef de. 1980. 'Shakespeare in Vlaanderen', *NTg*, LXXIII, 1980: 492-503.
- VOS, Jozef de. 1981. 'Napoleon Destanbergs Macbeth: de eerste Shakespeare-vertaling in Vlaanderen (1869)', *Jaarboek van de Koninklijke Souvereine Hoofdkamer van Rhetorica De Fonteine, 1980-81*, Tweede Reeks, 23, 1981: 87-107.
- VOS, Jozef de. 1984. 'Shakespeare opgevoerd door de Gentse Rederijkerskamers in de eerste helft van de negentiende eeuw', *Tijdschrift voor Theater*, II, 1984, 3: 133-145.
- VOS, Jozef de. 1989. 'Shakespeare in the Southern Netherlands', *Dutch Crossing*, 38, August 1989: 55-62.
- VOS, R. 1966. 'Elckerlijc - Everyman - Homulus - Der sünden loin ist der tod', *TNTL*, LXXXII, 1966: 129-143.
- VOSMAER, C. 1880. 'Homerus in Nederland', in: Idem, *De Ilias van Homeros* (Leiden, Sijthoff, 1880): 5-30.
- VOSS, Inge. 1986. 'La muerte de Artemio Cruz.' *Un análisis comparativo y descriptivo de la traducción al holandés de la novela 'La muerte de Artemio Cruz'*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1986. [orig. Fuentes, vert. Vuyk-Bosdriesz]
- VOSTERS, S.A. 1955. *Spanje in de Nederlandse literatuur*. (Diss.) Amsterdam, 1955.
- VREESE, Willem de. 1901. 'Fragment eener vertaling der Disticha Catonis gedrukt door Jan Brito', *TNTL*, XIX, 1901: 275-288. [vert. anon.]

- VREESE, Willem de. 1911. 'Een eigenhandig handschrift van Vondel ontdekt', *VMKVATL*, 1911: 113-152. [orig. Tasso, *Gerusalemme liberata*]
- VREESE, Willem de. 1930. 'Sint Augustinus in het Middelnederlandsch. Uit de Bibliotheca Neerlandica Manuscripta', in: *Miscellanea Augustiniana* ([Rotterdam, W.L. & J. Brusse,] 1930): 341-373.
Ook in: Id., *Over handschriften en handschriftenkunde* (red. P.J.H. Vermeeren; Zwolle, Tjeenk Willink, 1962): 85-115.
- VREESE, Willem de. 1936-37. 'De Nederlandsche vertalingen van Desiderius Erasmus', *Het Boek*, XXIV, 1936-37: 71-100.
- VREESWIJK, H. 1970. 'Ulysses in vertaling: de eerste bladzijde', *Levende Talen*, 1970: 413-425. [orig. Joyce, vert. Vandenberg]
- VRIES, Hendrik de. 1948. 'Slauerhoffs vertalingen uit het Spaans, I-IV', *Criterion*, VI, 1948: 87-89, 232-238, 379-383, 477-482.
Ook in: D. Kroon (red.), *Er bleef toch geen bewijs. Opstellen over de poëzie van J.J. Slauerhoff* ('s-Gravenhage, Bzzto^h, 1982): 196-213.
- VRIES, M. de. 1845. 'Fragment eener Nederlandsche vertaling van het reisverhaal van Joannes de Hese', *Verslagen en berigten uitgegeven door de Vereeniging ter bevordering der oude Nederlandsche letterkunde*, II, 1845: 5-13. [vert. J. Voet]
- VRIEZE, F.S. de. 1979. 'Selma Lagerlöf och Margaretha Meyboom', *Lagerlöf--studier*, VI, 1979: 101-114.
- WAEGEMAN, Mariëken. 1985. *De aanwezigheid van het Engelse drama in de Koninklijke Nederlandse Schouwburg Antwerpen van 1946 tot 1965. Een systematische repertoire-analyse*. Scriptie HIVT Antwerpen (RUCA), 1985.
- WAEGEMANS, Emmanuel. 1987. 'A.S. Pushkin in the Low Countries, 1837-1987. A Bibliography of Netherlandic Translations', *Slavica Gandensia*, XIV, 1987: 129-136.
- WAEGEMANS, Emmanuel. 1988. 'Russische literatuur in de Nederlanden: vertaling en receptie', in: Van den Broeck 1988a: 57-62.
- WAEGEMANS, Emmanuel. 1989. 'N.V. Gogol in the Low Countries, 1809-1989. A Bibliography of Netherlandic Translations', *Slavica Gandensia*, XVI, 1989: 149-160.
- WAEGEMANS, Emmanuel & WILLEMSSEN, Cees. 1991. *Bibliografie van Russische literatuur in Nederlandse vertaling 1789-1985*. Leuven, Universitaire Pers, 1991. (Symbolae, B, 9)
- WAGEMAKER, Maria. 1986. 'El coronel no tiene quién le escriba' de G. García Márquez y su traducción holandesa por Barber van de Pol. Scriptie Amsterdam (UvA), 1986.
- WAGNER, J. 1981. *Marnix' revisies van zijn Psalmberijming*. Scriptie R.U. Utrecht, 1981.
- WAKEFIELD, Ray. 1983. 'The Middle Dutch *Nibelungen* Fragments', *Canadian*

- Journal of Netherlandic Studies*, IV, 1983, 2: 33-36.
- WALGRAVE, Aloïs. 1927. 'De proza-vertalingen van Guido Gezelle', *VMKVATL*, 1927: 651-673.
- WALRECHT, Aldert. 1977. 'De prijs van de kwaliteit', *Ons Erfdeel*, XX, 1977: 283-294. [n.a.v. Martinus Nijhoff-prijs]
- WALRECHT, Aldert. 1978. 'De prijs van de kwaliteit II. Martinus Nijhoff-prijs 1978 door Anneke Brassinga geweigerd', *Ons Erfdeel*, XXI, 1978: 538-548.
- WALRECHT, Aldert. 1983. 'Een vertaling van Leopold met omlijsting', in: *Vertalers* 1983: 66-75. [orig. Charles d'Orléans, 'Rondeau']
- WARNERS, J.D.P. 1952. 'Renaissance en Oudheid', *NTg*, XLV, 1952: 1-10 en 201-210.
- WARNERS, J.D.P. 1956-57. 'Translatio - Imitatio - Aemulatio', *NTg*, XLIX, 1956: 289-295; L, 1957: 82-88 en 193-201.
- WARNERS, J.D.P. 1977. 'Vondels voorrede bij zijn Ovidius-vertaling', *NTg*, LXX, 1977: 324-331.
- WARNERS, Maria. 1987. (Red.) *100 jaar Italiaanse en Nederlandse literatuur in vertaling (1887-1987). 100 anni di letteratura Italiana e Olandese in traduzione (1887-1987)*. Amsterdam, Libreria Bonardi, 1987.
- WEEL, A. van der & HISGEN, R. 1981. *Translating Contemporary Anglo-Irish Literature*. Scriptie R.U. Leiden, 1981.
- WEEVERS, Theodoor. 1934. *Coornherts Dolinghe van Ulysse. De eerste Nederlandsche Odyssee*. Groningen/Batavia, J.B. Wolters, 1934. [orig. Homerus]
- WEEVERS, Theodoor. 1936. 'Coornhert's and Chapman's Odysseys: an early and a late Renaissance Homer', *English Studies*, XVIII, 1936: 145-152.
- WEEVERS, Theodoor. 1949. 'Goethe and Holland', *Publications of the English Goethe Society*, New Series, 18, 1949: 117-148.
- WEEVERS, Theodoor. 1974. 'Het door Verwey beraamde boek over Wordsworth', *NTg*, LXVII, 1974: 351-378.
- WEIJNEN, A. 1946. *De kunst van het vertalen (Beginselleer)*. Tilburg, W. Bergmans, 1946.
- WELKENHUYSEN, Andries. 1963-64. 'Bibliografie van Nederlandse vertalingen van Griekse en Latijnse schrijvers', *Hermeneus*, XXXV, 1963-64: 242-246.
- WELKENHUYSEN, Andries. 1966a. 'Vertalingen en spookvertalingen. Over bibliografische lijsten van vertaalde klassieke geschriften', *Didactica Classica Gandensia*, VI, 1966: 72-80. [n.a.v. Van IJzeren 1958, 1959, 1960, 1961]
- WELKENHUYSEN, Andries. 1966b. 'Christelijke geschriften in Nederlandse vertaling', *Librije*, II, 1966: 1-17.

- WELKENHUYSEN, Andries. 1973. 'Benedicti Regula Belgice. Over bibliografie van Benedictus-vertalingen en oude drukken van de *Regel* in het Nederduits', in: *Zetesis. Album amicorum ... E. de Strycker* (Antwerpen/Utrecht, 1973): 396-415.
- WELKENHUYSEN, Andries. 1974. 'Het klassieke erfgoed in de Lage Landen: "Gulden Librije" na tien jaar', *Onze Alma Mater*, XXVIII, 1974: 102-116.
- WELKENHUYSEN, Andries. 1975. "'Gulden Librije": onze bibliotheek van klassieke vertalingen', *Onze Alma Mater*, XXIX, 1975: 247-248.
- WELKENHUYSEN, Andries. 1978. "'Gulden Librije": het klassieke erfgoed in de Lage Landen', *Kleio*, VIII, 1978: 46-48.
- WELKENHUYSEN, Andries. 1989. 'Plantijns drukken van de testamenten der XII patriarchen (1561, 1564, 1566) in hun "boekhistorische" context', in: *Ex officina Plantiniana* (Antwerpen, 1989): 505-515. [orig. R. Grosseteste]
- WELKENHUYSEN, Andries. 1990. 'Het klassieke erfgoed in de Zuidelijke Nederlanden: documentatie en literatuurwijzer', *Vlaanderen*, XXXIX, 2, 1990: 118-121.
- WELLE, J.A. van der. 1962. *Dryden and Holland*. (Diss. Amsterdam) Groningen, J.B. Wolters, 1962.
- WELLINK, Yvonne. 1990. 'American Sentimental Bestsellers in Holland in the Nineteenth Century', in: Westerweel & D'haen 1990: 271-289.
- WESSELING, J. 1949. *Bilderdijk en Engeland*. (Diss. Gent) Gent, 1949.
- WESSELING, J. 1951. 'Bilderdijk en Ossian', *NTg*, XLIV, 1951: 305-315.
- WESTERLINCK, Albert. 1964. 'Vertaalkunst: weg naar Europa', *Dietsche Warande & Belfort*, CIX, 1964: 651-658.
- WESTERWEEL, Bart & D'HAEN, Theo. 1990. (Red.) *Something Understood. Studies in Anglo-Dutch Literary Translation*. Amsterdam/Atlanta, Rodopi, 1990.
- WESTSTEIJN, Willem G. 1981. 'Prozaritme en vertalen. Enkele opmerkingen naar aanleiding van vertalingen van Petersburg van Andrej Bjely', *Literair Paspoort*, 291, 1981: 798-803. [o.a. vert. C. Timmer]
- WEZEL, Peter. 1985. 'Bibliografie van Nederlandse vertalingen van Toergenjew', *Bzzlletin*, 131, december 1985: 35-36.
- WIELEMA, M.R. 1990. 'Christian Wolff in het Nederlands. De 18de-eeuwse vertalingen van zijn Duitstalige oeuvre (1738-1768)', *Geschiedenis van de wijsbegeerte in Nederland*, I, 1990, 1: 55-72.
- WIJMER, Sacha. 1979. '*Hora Cero*' de Ernesto Cardenal y su traducción holandesa por Anko Kwee. Scriptie Amsterdam (UvA), 1979.
- WIJNDELTS, J.W. 1916. 'Het auteurschap van drie anonyme Nederlandsche vertalingen terecht gebracht', *Het Boek*, V, 1916: 317-319.
- WIJNEN, J. 1974-75. 'Hugo Claus vertaalt een bewerking van Euripides' Orestes', *Nova et Vetera*, LII, 1974-75: 403-429.

- WIJNPERSSE, Alice G.M. van de. 1926. *De Dietsche vertaling van Suso's Horologium Aeternae Sapientiae*. (Diss.) Groningen/Den Haag, J.B. Wolters, 1926.
- WIJNPERSSE, W.M.A. van de. 1931. 'Vondels Elektra-vertaling', *Vondelkroniek*, II, 1931: 24-34. [orig. Sofokles]
- WILDERODE, Anton van. 1980. 'Horatius vertaald door Guido Gezelle: een korte commentaar bij "De eerste ode Horatij" in het herdenkingsjaar (1830-1980) van de Vlaamse dichter', *Hermeneus*, LII, 5, dec. 1980: 374-377.
- WILLAERT, Hendrik. 1980. *De Nederlandse vertalingen van Alice's Adventures in Wonderland (L. Carroll)*. Scriptie R.U. Gent, 1980.
- WILLEMS, Jan Frans. 1839. (red.) 'Vertalingen van het kerkgezag: "stabat mater dolorosa"', *Belgisch Museum*, III, 1839: 443-472.
- WILLEMS, Leonard. 1922a. 'Aanteekeningen op Bredero. II: Reinier Telle en Bredero', *VMKVATL*, 1922: 445-452.
- WILLEMS, Leonard. 1922b. 'Reinaerdiana VII. Het leven van Johannes Florianus, vertaler van den Reinaert', *VMKVATL*, 1922: 1211-1233.
- WILLEMS, Leonard. 1926a. 'Nota's over den Sydrac. 1. Is Jan van Boendale de schrijver van den Sydrac? 2. De Sydrac als bron van den Lucidaris', *VMKVATL*, 1926: 197-214. [orig. *Le livre de Sidrac*]
- WILLEMS, Leonard. 1926b. 'Het *Pomerium spirituale* van Hendrik uten Bogaerde (Pomerius) en zijne Nederlandsche vertaling *De bogaert der gewercken Gots*', *VMKVATL*, 1926: 891-899.
- WILLEMS, Leonard. 1929. 'Richard Verstegen's "Scherp-zinnighe Characteren". Een bronnenstudie', *VMKVATL*, 1929: 637-652.
- WILLEMS, Maria. 1983. *Drie achttiende-eeuwse Nederlandse vertalingen van La veuve du Malabar van Antoine-Marin Lemierre. Een vergelijkende studie*. Scriptie K.U. Leuven, 1983.
- WILLEMSSEN, August. 1987. *De taal als bril, in twintig stukken*. Amsterdam, Arbeiderspers, 1987. [Portugese letterkunde; Cabral de Melo Neto; H. van den Bergh, plagiaat]
- WILLEMSSEN, August. 1988. 'De receptie van Fernando Pessoa in de Nederlanden', in: Van den Broeck 1988a: 63-74.
- WILLEMSSEN, Cees. 1989. 'De receptie van de Russische literatuur in Nederland: 1789-1989 (I, II, III)', *Tijdschrift voor Slavische literatuur*, 4, april 1989: 61-68; 5, augustus 1989: 68-77; 6, december 1989: 68-72.
- WILLEUMIER-SCHALIJ, J.M. 1987. '*Flores et fructus arboris vitae Jesu Christi* van Ludolfus van Saksen in het Middelnederlands', in: *Miscellanea Neerlandica* 1987: 99-108.
- WILTERDINK, J.B. 1958. 'John Owen's invloed op Jeremias de Decker en Revius', *TNTL*, LXXVI, 1958: 18-40.

- WILTERDINK, J.B. 1968a. 'Huygens als navolger van John Owen', *TNTL*, LXXXIV, 1968: 53-92.
- WILTERDINK, J.B. 1968b. 'Martialis bij Huygens', *TNTL*, LXXXIV, 1968: 93-106.
- WINKEL, G. van. 1984. *'Die heilige vaert van overzee' in de 'Spiegel Historiae'*. Een onderzoek naar de bewerkingstechniek die Jacob van Maerlant toepast op de verhalen over de eerste kruistocht van Albertus Aquensis en Vincentius van Beauvais. Scriptie R.U. Leiden, 1984.
- WINKEL, Jan te. 1881a. 'De invloed der Spaansche letterkunde op de Nederlandsche in de zeventiende eeuw', *TNTL*, I, 1881: 59-114.
- WINKEL, Jan te. 1881b. 'De Borron's *Joseph d'Armathie* en *Merlin* in Maerlant's vertaling', *TNTL*, I, 1881: 305-363.
- WINKEL, Jan te. 1882. 'Mr Joan Blasius als vertegenwoordiger van de romantische richting onzer letterkunde in de zeventiende eeuw', in: Idem, *Bladzijden uit de geschiedenis der Nederlandsche letterkunde* (Haarlem, 1882): 1-151.
- WINKEL, Jan te. 1890. 'Thomas Arents, tooneeldichter en geschiedzanger', *TNTL*, IX, 1890: 90-129.
- WINKELMAN, J.H. 1984a. 'Diederic van Assenede en zijn Oudfranse bron: *De Floire et Blanceflor (Version Aristocratique)*' *NTg*, LXXVII, 1984: 214-231.
- WINKELMAN, J.H. 1984b. 'De Middelnederlandse Walewein oorspronkelijk?', *Spiegel der Letteren*, XXVI, 1984: 73-82.
- WINKLER, Elisabeth G.C. 1938-39. 'Deux traducteurs du *Centaure* de Maurice de Guérin', *Neophilologus*, XXIV, 1938-39: 87-105. [vert. Van Genderen Stort]
- WINTER, Erik de. 1985. *Hamlet - Claus - Shakespeare. Een intertekstueel onderzoek van Hugo Claus' versie van Shakespeares Hamlet*. Scriptie Antwerpen (UIA), 1985.
- WITSTEIN, S.F. 1964. 'Bronnen en bewerkingswijze van de ontleende gedeelten in Rodenburghs *Eglentiers Poëtens Borst-weringh* (1619). Het Proza-betoog en de Emblemata', *Mededelingen KNAW*, afdeling Letterkunde, Nieuwe Reeks, deel 27, 1964, 6: 225-236. [orig. Sidney]
- W[ITTE] V[AN] C[ITTE]RS], J. d[e]. 1873. 'Eene Hollandsche vertaling van Italiaansche novellen in den aanvang der zeventiende eeuw', *De Nederlandsche Spectator*, 18, 3 mei 1873: 140-143. [orig. Bandello, *Novelle*]
- WITTEBOLS, Jozef. 1940. *Erasmus' Adagia en hunne Nederlandsche bewerkingen*. Scriptie K.U. Leuven, 1940.
- WITZENBURG, J.C. van. 1987. *Twee Nederlandse vertalingen van Gogols 'De mantel'*. Scriptie Amsterdam (UvA), 1987. [vert. Timmer, Schot]
- WOLF, Claudine de. 1962. *De Shakespeare-vertalingen in het Nederlands*. Scriptie R.U. Gent, 1962.

- WOLF, H. 1918. 'Iets over de Faust-vertaling van C.S. Adama van Scheltema', *Groot-Nederland*, I, 1918: 675-679. [orig. Goethe]
- WOLF, Manfred. 1978. *Albert Verwey and English Romanticism. A comparative and critical study, with original translations*. (Diss. 1977) 's-Gravenhage, Smits, [1978].
- WOLVEKAMP-BAXTER, B.M. 1971. 'Het Paradijs Verloren. Alex Gutteling's Translation of Milton's *Paradise Lost*, Books I-VI', in: P.K. King & P.F. Vincent (eds.), *European Context. Studies Presented to Theodoor Weevers* (Cambridge, Modern Humanities Research Association, 1971): 268-301.
- WORP, J.A. 1880. 'Eene Hollandsche vertaling uit de 17de eeuw van Shakespeare's *The Taming of the Shrew*', *De Nederlandsche Spectator*, 1880: 144-147. [vert. A. Sybant]
- WORP, J.A. 1882. *Hollandsche vertalingen van Grieksche treurspelen in de zeventiende eeuw*. [Groningen,] 1882.
- WORP, J.A. 1883a. 'Dr Pieter Bernagie', *TNTL*, III, 1883: 123-167.
- WORP, J.A. 1883b. 'Isaac Vos', *TNTL*, III, 1883: 63-92 en 223-227.
- WORP, J.A. 1887. 'De invloed der Engelsche letterkunde op ons tooneel in de 17de eeuw', *De Tijdspiegel*, III, 1887: 266-300.
- WORP, J.A. 1888. 'Plautus op ons tooneel', *TNTL*, VIII, 1888: 81-154.
- WORP, J.A. 1892. *De invloed van Seneca's treurspelen op ons tooneel*. Amsterdam, L.J. Veen, 1892. Herdruk: Utrecht, HES, 1977.
- WORP, J.A. 1894. 'Die Fabel der *Spanish Tragedy* in einer niederländischen Uebersetzung des *Orlando Furioso* (1615)', *Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft*, XXIX-XXX, 1894: 183-191. [orig. Ariosto, *Orlando Furioso*; fragmenten uit Kyd, *Spanish Tragedy*; vert. E. Syceram]
- WORP, J.A. 1895a. 'Dirk Rodenburgh', *Oud-Holland*, XII, 1895: 65-90, 143-173 en 209-237.
- WORP, J.A. 1895b. 'Invloed van het Fransche drama op het onze in het begin der 17de eeuw', *Noord en Zuid*, XVIII, 1895: 193-215.
- WORP, J.A. 1898. 'De *Alfreda* van P.A. Codde en Lope de Vega's *La hermosa Alfreda*', *TNTL*, XVII, 1898: 68-72.
- WORP, J.A. 1900. 'Drama's naar Rotrou', *Noord en Zuid*, XXIII, 1900: 304-314.
- WORP, J.A. 1908. 'Vertalingen en bewerkingen, gedurende de 17de eeuw uitgegeven', 'Vertalingen en bewerkingen, gedurende de 18de eeuw uitgegeven', 'Vertalingen en bewerkingen, gedurende de 19de eeuw uitgegeven', in: Idem, *Geschiedenis van het drama en van het tooneel in Nederland*, deel 2 (Groningen, J.B. Wolters, 1908): resp. 117-130, 299-335, 429-476.

- WOUDE, G.J. van der. 1931. 'De armoede van de Nederlandsche letterkunde oorzaak van het groot aantal vertalingen', *Nieuwe Rotterdamsche Courant*, 25 september 1931.
- WOUDE, G.J. van der. 1935. 'Een schandelijke vertaling van een belangrijk boek', *Vertalen*, II, 1935, 1: 5-7: [S. Zweig, *Erasmus*, vert. Sterkenburg]
- WRANGEL, E. 1901. *De betrekkingen tusschen Zweden en de Nederlanden op het gebied van letteren en wetenschap, voornamelijk gedurende de zeventiende eeuw*. Leiden, E.J. Brill, 1901. [Zweedse ed.: Lund, 1897]
- YPERLAAN, J.C. 1925. *Les traductions hollandaises des poésies lyriques de Victor Hugo jusqu'en 1885*. (Diss. Amsterdam) Bussum, Van Dishoeck, 1925.
- YPES, Catharina. 1934. *Petrarca in de Nederlandse letterkunde*. Amsterdam, De Spieghel, 1934.
- YPES, Catharina. 1962-69. 'Italiaanse letterkunde in Nederlandse vertaling' [bibl. 1961-1968], *Levende Talen*, 1962: 210-211; 1963: 236-237; 1964: 241-243; 1965: 218-221; 1966: 531-532; 1967: 231-233; 1968: 549-553; 1969: 597-500.
- YPES, Catharina. 1973. 'Italiaanse letterkunde in Nederland', *Levende Talen*, 1973: 134-146.
- ZAALBERG, C.A. 1972. 'Inleiding', in: Idem (red.), *G.A. Bredero's Over-Gesette Lucelle* (Culemborg, Tj. Willink-Noorduijn, 1972): 7-49. [orig. Le Jars]
- ZAALBERG, C.A. 1986. 'Hoe Bredero oprecht Van Ghistele gevleid heeft', in: *Eer is het lof des deuchts. Opstellen aangeboden aan Dr. Fokke Veenstra* (red. H. Duits, H.J. Gelderblom & M.B. Smits-Veldt; Amsterdam, De Bataafsche Leeuw, 1986): 135-140. [orig. Terentius, *Eunuchus*]
- ZANDVOORT, R.W. 1953. 'Everyman - Elckerlijc', *Etudes anglaises*, VI, 1953.
- Ook in: Idem, *Collected Papers* (Groningen/Djakarta, Wolters, 1954): 33-49.
- ZANDVOORT, R.W. 1943. 'Johan van Heemskerck als vertaler en navolger van Sidney', *NTg*, XXXVII, 1943: 17-24.
- ZIJDERVELD, A. 1949. 'Cesare Ripa's *Iconologia* in ons land', *Oud Holland*, LXIV, 1949: 113-128 en 184-192.
- Ook in: Idem, *Keur uit het werk van Dr A. Zijderveld* (Amsterdam, s.d.): 121-141.
- ZONNEVELD, Peter van. 1984. 'Tassoos Weeklacht. Een onbekende Byron-vertaling van Nicolaas Beets (1834)', *Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden 1982-83*, 1984: 15-25. [orig. 'The Lament of Tasso']
- ZUIDEMA, W. 1902-1905. 'Theodore Rodenburgh', *TNTL*, XXI, 1902: 253-296; XXII, 1903: 81-123; XXIV, 1905: 261-300. [orig. Guarini, *Pastor Fido*]
- ZUIDEMA, W. 1905. 'Shakespeare in Nederland', *TNTL*, XXIV, 1905: 159-160. [*The Tempest*, vert. anon.; *Hamlet* en G. Brandt, *Torquatus*]
- ZWANEVELD, Agnes. 1986. 'Tristram Shandy in Nederland', *De Gids*, CIL, 1986: 513-524. [orig. Sterne; vert. B. Brunius 1776, M.P. Lindo 1857]

- ZWANEVELD, Agnes. 1987a. 'Een vertaling uit 1837', *De Gids*, CL, 1987: 884-887. [orig. Sterne, *Sentimental Journey*, vert. J. Geel]
- ZWANEVELD, Agnes. 1987b. 'Munnikhuizen's Sterne-uitgave en de betekenis van de Duitse literatuur voor de Sterne-receptie in Nederland', *Documentatieblad Werkgroep Achttiende Eeuw*, XIX, 1987: 67-84.
- ZWANEVELD, Agnes. 1988. 'Dickens' entree in de Nederlandse letterkunde: "De Aardmannetjes en de Koster. Een sprookje"', *The Dutch Dickensian*, X, 1988, 19: 29-43. [vert. Potgieter]
- ZWANEVELD, Agnes. 1990. 'Dickens en *De Gids*: Potgieter als literair-kritisch vertaler', *Linguistica Antverpiensia*, XXIV, 1990: 217-234. [orig. Dickens, *Pickwick Papers*, hfst. 17; *Sketches by Boz*, 'Stories', 7)

Register

AAFJES, Bertus

Spillebeen 1966 (Homerus, *Odyssee*)

ABRAHAM A SANTA CLARA

Heijnen 1939

Meurders 1983 (*Huy! und Pfuy!...*)

ABRESCH, F.L.

Lezer 1980 (Homerus, *Odyssee*)

ADAMA VAN SCHELTEMA, C.S.

Van Loon 1912 (Goethe, *Faust*)

Wolf 1918 (Goethe, *Faust*)

ADDISON, Joseph

zie: SPECTATOR

A.D.H.

zie: HUBERT, Andries de

AELREDUS

Hoste 1957 (Cauwe)

Hoste 1967 (*De Jesu...*, Cauwe)

AESCHYLUS

Van den Gulden 1940 (*Agamemnon*, Boutens)

Hoekstra 1940 (*Agamemnon*, Boutens)

Kloos 1904 (*Prometheus*, Burgersdijk)

Schotman 1940 (*Agamemnon*, Boutens)

Verwey 1904 (Boutens)

AESOPUS

Kronenberg 1933-34

AITZEMA, Lieuwe van

Sellin 1987 (Milton)

ALBERTUS AQUENSIS

Van Winkel 1984 (Van Maerlant)

AMANDUS VAN GENT, O.M.C.

Hildebrand 1929 (Guevara)

AMANT, Saint

Arens 1964b (*Assis sur un fagot*, Focquenbroch)

AMERIKAANSE LETTERKUNDE

Bakker 1987 (*De Gids*, 1837-1900)
Bruyneel 1960 (Vlaamse literatuur, 19de eeuw)
Riewald 1979 (overzicht onderzoek, 1800-1900)
Riewald & Bakker 1982 (1824-1900)
Schrickx 1958 (Vlaamse literatuur)
Wellink 1990 ('sentimentele' romans)

ANACREONTEA

Verbrugge 1978-79

ANDERSCH, Alfred

Van Trappen 1987 (*Sansibar*)

ANDERSEN, Hans Christian

Van Eeden 1942a (*Roskilde*, anon.)
Van Eeden 1942b (Autobiografieën)
Grit 1987
Grit & Vingerhoets 1982 ('Reisekameraten')
Jørgensen 1987a
Juel Møller 1968 (bibl.)
M.N. 1935 (sprookjes)
Reeser 1977 (bibl., 1839-1875)

ANDREUS, Hans

Pattyn 1967 (Lawrence, 'Sun')

ANGLO-IERSE LETTERKUNDE

Van der Weel & Hisgen 1981

ANTHOLOGIA GRAECA

Arens 1962d (Revius)
Claes 1969-70 (Claus)

ANTONIDES VAN DER GOES, J.

Beenen & Harmsen 1985 (Plautus, *Menaechmi*)

ARENTS, Thomas

Te Winkel 1890

ARETINO, PietroEymael 1895 (*Hipocrito*, Bredero)Grootes 1973 (*Hipocrito*, Hooft)Grootes 1979 (*Hipocrito*, Bredero, Hooft)Thijssen-Schoute 1932 (*Hipocrito*, Bredero, Hooft)**ARIOSTO, Ludovico**

Arens 1963-64b

Bastiaensen 1987 (*Orlando*, Syceram, Schipper)Melissen 1915 (*Orlando*, 17de eeuw)Smit 1975 (*Orlando*, Syceram, Schipper)Worp 1894 (*Orlando*, Syceram)**ARISTOFANES**Kenis 1987 (*De vogels*)**ARISTOTELES**Bremer & Schouten 1987 (*Poetica*)

Los 1905 (1865-1905)

ARNALTE Y LUCENDA

Selig 1959

ARNOLD, Matthew

De Groot 1968 (Verwey)

ARTHOUR AND OF MERLIN, OF

Pesch 1985

ARTUREPIEK, ARTURROMANS

Besamusca 1983 (Repertorium)

Besamusca 1985d

Derolez 1969

Janssens 1979-80

Janssens 1981

Janssens 1982

Janssens 1985

Van Oostrom 1983

Verbeke *et al.* 1987**ARTURS DOET**Gerritsen 1970 (*La mort le roi...*)**ARTUS**

Berteloot 1980

ASSENEDE, Diederic van

Winkelman 1984a (*Floire & Blanceflor*)

ASTURIAS, Miguel, Angel

Van Schaik 1983 (*Hombres de maíz*, Van Praag)

'AUDI FILIA'

Bataille 1971

AUGUSTIN, Felix

Schotman 1935 (Rendl, *Bienenroman*)

AUGUSTINUS, Sint

Arens 1964-65 (Revius)

Lub 1962 (*Manuale*, Middelnederlands)

De Vreese 1930 (Middelnederlands)

AZUELA, Mariano

Hoorn s.d. (*Los de abajo*, Poppe)

BABEL, Isaak

Schreurs & Zeeman 1987 (Timmer)

BACKHUYZEN, H.

Smit 1983 (Gessner, *Der Tod Abels*)

BACULARD D'ARNAUD, F.-T. de

Inklaar 1925

BALZAC, Honoré de

Tielrooy 1950

BANDELLO, Matteo

zie ook: BOAISTUAU, Pierre; BELLEFOREST, François de

Keersmaekers 1981 (*Novelle*, Telle, Bredero)

De Witte van Citters 1873 (*Novelle*, 17de eeuw)

BARCLAY, John

Thijssen-Schoute 1919 (Wieringa)

BARLAEUS, Caspar

Arens 1965-66a

BARTAS, G. de Salluste du

Arens 1963d (Revius)

Beekman 1912

Dambre 1960

Hendriks 1892 (Vondel)
Leerintveld 1987 (Huygens)
Nijland 1939 (Vondel)
Sabbe 1922 (*Première Semaine*,

Moretus)

BATENS, A.

Van 't Hooft 1926

BATRACHOMYOMACHIA

Geerars 1968

A. de Vos 1986 (Burchoorn)

A. de Vos 1989 (Burchoorn)

BAXTER, Richard

Alblas 1987

BAYLE, Pierre

Serrurier s.d.

BEAUMONT, Simon van

Arens 1966c (Vergilius, *Eclogae*)

BEAUVOIR, Simone de

Giesbers & Hoosemans 1982 (*L'invité*, Braat, Van den Bergh)

BEECKMAN, Jacob

Van der Blom 1978a

Van der Blom 1978b (Hooglied)

BEETS, Nicolaas

Van Zonneveld 1984 (Byron, 'Tasso')

BELLAY, Joachim du

Verkuyl 1979 ('Le grand flambeau...', De Harduwijn)

BELLEFOREST, François de

Keersmaekers 1981 (*Histoires...*)

BENEDETTI, Mario

Sandick s.d. (*La tregua*, Bourgonje)

BENEDICTUS, Sint

zie: *REGULA SANCTI BENEDICTI*

BENOIT DE SAINTE-MAURE

zie: SAINTE-MAURE, Benoît de

BEOWULF

Soens 1898 (L. Simons)

Verdonck 1982

BERENS, Fred.

Hoornstra 1948 (Goethe, *Faust*)

BERGE, H.C. ten

Hermans 1990

BERGH, Adriaen van den

Kuitenbrouwer 1964 (Kyd, *Spanish Tragedy*)

Plard 1968 (Kyd, *Spanish Tragedy*)

Van Santen 1966 (Kyd, *Spanish Tragedy*)

BERGH, Greetje van den

Giesbers & Hoosemans 1982 (De Beauvoir, *L'invité*)

BERGH, Herman van den

Willemsen 1987 (plagiaat)

BERGHE, Jan van den

Arens 1967a (Vegius, *Philalethes*)

BERNAGIE, Pieter

Worp 1883a

BESTEN, Ad den

Demedts 1990 (Hölderlin)

BEYERLAND, Abraham W. van

Brummel 1932-33 (Böhme)

Brummel 1948 (Böhme)

Sepp 1873 (Böhme)

De Vooy 1943 (Böhme)

BEZA, Theodorus

BEZE, Théodore de

Arens 1963-64a (Latijnse gedichten, De Decker)

BIBLIOGRAFIE

A[dama] v[an] S[cheltema] 1893 (populair proza 17-18de eeuw)

Van Aken 1955 (toneel)

Ampe 1962 (*Hortulus animae*)

Arents, A. 1940 (Poolse letterkunde)

Arents, P. 1962 (Cervantes)

Arnold 1878-82 (Shakespeare)

De Backer 1864 (Thomas a Kempis, *Imitatio...*)

Besamusca 1983 (Arturepiek)

Besamusca 1985a (Karelepiek)

Beylsmit 1962 (Griekse en Latijnse auteurs)

Beylsmit & Claes 1971-81 (Griekse en Latijnse auteurs)
Beylsmit & Welkenhuysen 1963-67 (Griekse en Latijnse auteurs)

- Biemans 1984 (Bijbel, Middelnederlandse handschriften)
 Bijl 1978 (Erasmus, tot 1617)
 Blauwkuip 1983 (Italiaanse letterkunde, 1945-82)
 Boas 1927a (n.a.v. Geerebaert 1924)
 Boumans & Budé 1983 (klassieke auteurs)
 Van Breda 1946 (Kerkvaders)
 Buisman 1960 (populair proza 1600-1815)
 Buskes 1946-47 (Kierkegaard)
 Clemens 1964 (Italiaanse letterkunde, tot 1800)
 Van Crombruggen 1960 (Lipsius, *De constantia*)
 Detrez 1974 (Bulgaarse letterkunde)
 Elema 1973 (Duitse letterkunde, 1900-1960)
 Ett 1971 (epos, 1500-1700)
 Ett 1973 (epos, 1700-1850)
 Geerebaert 1924 (Griekse en Latijnse letterkunde)
 Gieles & Plak 1988 (narratief proza 1670-1700)
 Grit 1986 (Deense letterkunde, 1731-1982)
 Groenewegen 1890 (Potgieter)
 Groot 1976 (De Cambon-Van der Werken)
 Van der Haar 1978a (Hildersham)
 Van der Haar 1980 (Puriteinse auteurs)
 Hermeneus 1952- (klassieke letterkunde)
 Hoek 1943 (Boëthius, *De consolatione...*, Middelnederlands)
 Van Hoof 1973 (internationale bibl.)
 Van IJzeren 1958- (niet-Christelijke klassieke letterkunde)
Index Translationum 1949- (internationale bibl.)
 Juel Møller 1968 (Andersen)
 Kingsma 1981 (Dostojevski)
 Kloek 1974 (Goethe, *Werther*)
 Kuipers 1983 (periodieken 1830-39)
Lectuur-repertorium 1952-
Literama 1976 (Dostojevski)
 Logeman 1924 (Holberg)
 Van Loon 1911 (Molière, 17de eeuw)
 Mangini 1973 (Goldoni, 1958-67)
 Maximilianus 1964a ('Dies Irae', 17-18de eeuw)
 Mercks & Weststeijn 1982 (Tsjechische letterkunde, 1970-82)
 Meuleman 1930 (Ibsen)
 Meuleman 1931 (Ibsen)
 Meuleman 1937 (Noorse letterkunde)
 Opsomer s.d. (toneel, 1960-85)
 Van der Paardt & Claes 1982, 1984, 1987 (Griekse en Latijnse letterkunde, 1980-86)
 Van der Paardt, Claes & De Rynck 1990 (Griekse en Latijnse letterkunde, 1987-89)
 Pan 1859 (W. en K.W. Bilderdijk)
 Peeters & Van Passen 1983 (Italiaanse letterkunde, 1946-82)

Pieters, Van Damme & Vyncke 1977 (Poolse letterkunde, 1791-1976)
Porteman 1986 (Puget de la Serre)
Reeser 1977 (Andersen, 1839-75)
Richardson-Werkgroep 1978 (Richardson)
Riewald & Bakker 1982 (Amerikaanse letterkunde, 1824-1900)
De Rynck & Welkenhuysen (te verschijnen) (Klassieke letterkunde)
Scharpé 1966 (Indische letterkunde)
Schoneveld 1979 (Grindal)
Schoneveld 1983 (Engelse letterkunde, 1600-1700)
Steenmeijer 1978 (Spaans-Amerikaanse letterkunde)
Steenmeijer 1980 (Spaanse letterkunde)
Steenmeijer 1984
Tans 1949 (Bossuet)
Den Tenter 1984 (Scott, 1824-34)
Thijssen-Schoute 1967b (Glazemaker)
Tydeman 1839 (Griekse letterkunde)
Tydeman 1843 (Latijnse letterkunde)
Uyttersprot 1953 (Heine)
Vandevelde 1967 (Franse romans, 1946-60)
Verbeek 1974 (wijsgerige werken, 18de eeuw)
Vercruyssen & Buijnsters 1970 (Franse letterkunde, 18de eeuw)
Verheul 1984 (G. Eliot, 1860-81)
Vertalen 1934-41 (bibl. nieuwe vertalingen)
De Vooy 1902 (Thomas a Kempis, *Imitatio...*)
De Vreese 1930 (Augustinus, Middelnederlandse handschriften)
De Vreese 1936-37 (Erasmus)
Waegemans 1987 (Poesjkin)
Waegemans 1989 (Gogol)
Waegemans & Willemsen 1991 (Rus-

sische letterkunde, 1789-1985)
 Welkenhuysen 1963-64 (Griekse en Latijnse letterkunde)
 Wezel 1985 (Toergenjev)
 Worp 1908 (toneel, 17de-19de eeuw)
 Ypes 1962-69 (Italiaanse letterkunde, 1961-68)

BIJBEL

zie ook: HOOGLIED; NIEUW TESTAMENT; OUD TESTAMENT;
 PSALMEN
 Bakhuizen van den Brink 1936-37 (Statenbijbel)
 Beentjes 1983
 Biemans 1984 (Bibl., Middelnederlandse handschriften)
 Van den Broeck, R. 1977 (Middelnederlands)
 Van Bruggen 1981
 De Bruin 1937a (Statenbijbel en voorgangers)
 Van Druten 1905
 De Gooyer 1962 (Statenbijbel)
 Houwink 1937 (Statenbijbel)
 Jaakke & Tuinstra 1990 (na 1637)
 Moll 1878 (Middelnederlands)
 Nauta, De Bruin *et al.* 1937 (Statenbijbel)
 De Vooy 1903 (Middelnederlands)
 De Vooy 1924 (Middelnederlands)

BILDERBIJK, K.W.

Pan 1859 (bibl.)

BELDERDIJK, Willem

Van Doorn 1951 (*Ossian*)
 Van Elring 1906
 Gerbrandy 1988 (Pindarus)
 Grit 1984 (Deense letterkunde)
 Heeroma 1936 (Ovidius, *Metamorphoses*)
 De Jong 1956 (Fénelon)
 De Jong 1960 (Metastasio)
 De Jong 1962-63 (Sofokles, *Oedipus Rex*)
 De Jong 1972a (Italiaanse letterkunde)
 De Jong 1972b (Italiaanse letterkunde)
 De Jong 1973 (Italiaanse letterkunde)
 De Jong, P. 1976
 Meier 1983 (Pope, *Essay on Man*)
 Meier 1985 (Milton)
 Mensonides 1942 (Ovidius, *Metamorphoses*)
 Nayler 1822 (Pope, *Essay on Man*)
 Osselton 1974 (Chaucer)
 Pan 1859 (bibl.)
 Schenkeveld-Van der Dussen 1975

Schenkeveld-Van der Dussen 1978 (Tasso)
Schokker 1933 (Duitse letterkunde)
Schoneveld 1990 (Pope, *Essay on Man*)
Smit 1929 (Franse letterkunde)
Wesseling 1949 (Engelse letterkunde)
Wesseling 1951 (*Ossian*)

BJELY, Andrej

Weststeijn 1981 (*Petersburg*, Timmer)

BLANCHET, Abbé

Borgeld 1907 (Van Eeden)

BLASCO IBÁÑEZ, Vicente

Van Leuven-Zwart 1984 ('La pared', Geers, Evenhuis)

BLASIUS, Joan

Beenen & Harmsen 1985 (Plautus, *Menaechmi*)

Elissen 1979 (Scarron)

Te Winkel 1882

BLIN, A.M.H. de

Noordegraaf 1935 (Feith)

BLOCCIUS, Petrus

Doedes 1883-86 (Spiegelhel)

BLOEM, J.C.

Jessurun d'Oliveira 19.. (Hunt, 'Rondeau')

BOAISTUAU, Pierre

zie ook: BANDELLO, Matteo

Chotzen 1936-37

BOCCACCIO, Giovanni

Boccaccio 1975

Van den Broeck 1983 (*Decamerone*, Denissen)

Van Haan 1960 (*Decamerone*, Coornhert)

Heykant 1976 (kleinere werken)

Kretzers 1976 (*Decamerone*)

BOCCALINI, Traiano

Thijssen-Schoute 1939 (Wieringa)

BO(E)CKHOLT, Johannes

Alblas 1981

Alblas 1987

BOEKEN, Hein

Nucciarelli 1977 (Dante, *Inferno* XVII, 58-66)

BOENDALE, Jan van

Willems 1926a (*Sidrac*)

BOETHIUS, Anicius Manlius

Severinus

Becker 1937 (*De consolatione...*, Coornhert)

Van den Berghe 1971

Bourgoignie 1942 (Middelnederlands)

Fehr & Meerwaldt 1940 (*De consolatione...*)

Gerritsen 1982 (*De consolatione...*, Coornhert)

Hoek 1943 (*De consolatione...*)

Huet 1895 (*De consolatione...*)

Van de Vijver 1926 (*De consolatione...*)

De Vooy 1940 (*De consolatione...*, Vilt)

BOGAERDE, Hendrik uten

Willems 1926b (*Pomerium spirituale*)

BÖHME, Jakob

Brummel 1932-33 (Van Beyerland)

Brummel 1948 (Van Beyerland)

Sepp 1873 (Van Beyerland)

De Vooy 1943 (Van Beyerland, Luyken)

BOILEAU, Nicolas

Spooren 1963 (*Art poétique*)

Stein 1929 (17de-18de eeuw)

BÖLL, Heinrich

Sercu 1988 (*Katharina Blum*)

BONAVENTURA, Sint

zie ook: PSEUDO-BONAVENTURA

Van Caectenbergh 1949 (*Legenda maior*)

Keersmaekers 1974b (Heemssen)

Ruh 1956

Vermeeren 1958 (n.a.v. Ruh 1956)

BOOMGAERT, C.A.

Boas 1924

Boas 1929 (Plutarchus, Cato)

BOON, Jan

Peeters 1985 (De Ghelderode, *Barabbas*)

BOON VAN ENGELANT, Kornelis

Baas 1982 (Tasso, *Aminta*)

BORBONIUS, Nicolaus

Verkuyt 1973 (Petrarca, Visscher)

BORGES, Jorge Luis

Brinkman 1987 ('El Congreso', Sabarte Belacortu)

Budding 1985 (*El informe...*, Sabarte Belacortu)

Roos 1986 ('Emma Zunz', Sillevius)

BOR(R)ON, Robert de

zie: ROBERT DE BORON

BOS, Lambert van (den)

De Bruyne 1986 (Cervantes, *Quijote*)

Lub 1951 (Cervantes, *Quijote*)

Van Praag 1930b (Spaanse bronnen)

Van Praag 1932 (Spaanse bronnen)

Van Praag 1935a (Spaanse bronnen)

Roose 1948 (Cervantes, *Quijote*)

BOSC, R.P. du

Van Praag 1935b (*L'honneste femme*, Glazemaker)

BOSSUET, J.B.

Tans 1949

BOURGONJE, Fleur

Van Sandick s.d. (Benedetti, *La tregua*)

BOURLIER, Jan

Minderaa & Zaalberg 1984 (Terentius, *Eunuchus*, Bredero)

BOUTENS, P.C.

Blok 1970 (Plato, Apologie)

Cartens 1950 (Homerus, *Odyssee*)

Van den Gulden 1940 (Aeschylus, *Agamemnon*)

Hoekstra 1940 (Aeschylus, *Agamemnon*)

Hoekstra 1961 (Sofokles, *Elektra*)

Van Hoorn 1982 (Rossetti)
 Kramer 1943
 Kuiper 1935 (Goethe, *Iphigenie*)
 Nijhoff 1938 (Homerus, *Odysee*)
 Reeser 1954 (Sofokles, *Elektra*)
 Schotman 1940 (Aeschylus, *Agamemnon*)
 Verdenius *et al.* 1958 (Homerus, *Odysee*; Sappho)
 Verwey 1904 (Aeschylus)

BRAAT, L.P.J.

Giesbers & Hoosemans 1982 (De Beauvoir, *L'invité*)

BRAET, Marc

De Paepe 1988 (Neruda, *Canto General*)

BRAND, H.

Boas 1923 (Cato, *Disticha*)

BRANDAAN, Reis van Sint

Peeters 1988

BRANDT, Geeraerd

Micheels 1891-92 (Shakespeare, *Hamlet*)
 Verkuyl 1973 (Guarini)
 Zuidema 1905 (Shakespeare)

BRANT, Sebastian

Geeraedts 1979 (*Narrenschiff*)
 Sinnema 1949 (*Narrenschiff*, Marchant)
 Sinnema 1956 (*Narrenschiff*, Marchant)

BRASSINGA, Anneke

Walrecht 1978 (n.a.v. Nijhoff-prijs)

BREDERO, Gerbrand Adriaenz.

Eymael 1895 (Aretino, *Hipocrito*)
 Grootes 1979 (Aretino, *Hipocrito*)
 Den Hertog 1885 (bronnen romantische spelen)
 Kalff 1886 (Sachs)
 Keersmaekers 1981 (Bandello, *Novelle* [gedichten])
 Lindeman 1986 (blijspelen)
 Minderaa & Zaalberg 1984 (Terentius, *Eunuchus*)
 Van Santen 1971 (Hurtado de Mendoza, *Lazarillo*)
 Stutterheim 1970 (Hurtado de Mendoza, *Lazarillo*)
 Stutterheim 1974 (Hurtado de Mendoza, *Lazarillo*)
 Thijssen-Schoute 1932 (Aretino, *Hipocrito*)
 Van Tol 1931 (Terentius, *Eunuchus*)

Willems 1922a
Zaalberg 1972 (Le Jars, *Lucelle*)
Zaalberg 1986 (Terentius, *Eunuchus*, Van Ghistele)

BREMER, Fredrika

Silfwerbrand ten Cate 1977

BRODKSI, Iosif

Schreurs & Zeeman 1987 (Timmer)

BROECK, L. van den

zie: PALUDANUS, L.

BROEK, C.A.G. van den

Coenen 1982 (García Márquez, 'La hojarasca')
Hagemeijer 1984 (García Márquez, 'La hojarasca')
Severens 1983 (García Márquez, 'La hojarasca')
De Leth-Gilhuys 1981 (García Márquez, *Cien años...*)

BROMLEY, Thomas

Groenendijk 1982 (Koelman)

BROSTERHUYSEN, Johan (van)

Van Seters 1952-54 (Godwin, *Man in the Moon*)
Van Vloten 1858

BROWNE, Sir Thomas

Colie 1952 ('Entertainment', 17de eeuw)
Schoneveld 1974 (*Religio Medici*, 17de eeuw)
Schoneveld 1983a (*Religio Medici*, 17de eeuw)

BRUGGEN, Carry van

Sicking 1982 (vertaalopvattingen)

BRUNE, Jan de

Strengholt 1985

BRUNIUS, Bernardus

Schoneveld 1986 (Shakespeare)
Starink 1979a

Zwaneveld 1986 (Sterne, *Tristram Shandy*)

BUDDINGH', Cees

Baelemans 1967 (Somerset Maugham, *Honolulu*)

BULGAARSE LETTERKUNDE

Detrez 1974 (bibl.)

BUNYAN, John

Alblas 1975 (*Pilgrim's Progress*)

Alblas 1978 (*Pilgrim's Progress*)

Alblas 1979 (*Pilgrim's Progress*)

Alblas 1980 (*Pilgrim's Progress*)

Alblas 1987

Schutte 1989

BURCHOORN, Isaac Jacobsz.

A. de Vos 1986 (*Batrachomyomachia*)

A. de Vos 1989 (*Batrachomyomachia*)

BURGERSDIJK, L.A.J.

Busken Huet 1881-88e (Shakespeare, sonnetten)

Van Deventer 1878 (Shakespeare, *Cymbeline*)

Kloos 1904 (Aeschylus, *Prometheus*)

Van Lint 1982 (Shakespeare)

De Mont 1888 (Shakespeare)

Schoneveld 1988 (Shakespeare)

Schoneveld 1990a (Shakespeare)

BURNS, Robert

Van Dijk 1982 (1820-50)

Van Dijk 1983

BYRON, George Gordon, Lord

D'haen 1990a

Popma 1938

Schults 1929

Van Zonneveld 1984 ('Tasso', Beets)

CABRAL DE MELO NETO, Joao

Willemsen 1987

CAESARIUS van Heisterbach

Geubels, P. 1955 (*Dialogus miraculorum*)

CALDERÓN DE LA BARCA, P.

Van Praag 1921 (*Mayor encanto amor*)

Rössing 1874 (*La vida es sueño*)
Sullivan 1980 (*Devoción de la cruz*, Wouthers)
Sullivan 1983 (1654-1980)

CALLIMACHUS

Arens 1960b (Demetriushymne, Revius)

CAMBON-VAN DER WERKEN, M.G. de

Groot 1976 (bibl.)

CAMOENS, Luis Vaz de

Smit 1983 (*Os Lusíadas*, Stoppendaal)

CANTIMPRÉ (CANTIMPRATENSIS), Thomas van

zie: Thomas Cantimpratensis

CARDENAL, Ernesto

Wijmer 1979 (*Hora Cero*, Kwee)

CARPENTIER, Alejo

Altenburg 1983 (*Siglo de las luces*, Rijkmans)

Van Leuven-Zwart 1986 (*Recurso del método*, Tromp-Broos)

Vonk 1985 (*Recurso del método*, Tromp-Broos)

CARROLL, Lewis

Janssen 1982

Matsier 1989 (*Alice*, Matsier)

Thomis 1986 (*Alice*)

Willaert 1980 (*Alice*)

CASTELEIN, Matthijs de

Arens 1966b (Erasmus, *Expostulatio Jesu*)

CASTELLION, Sebastien

De la Fontaine Verwey 1952 (Telle)

CATO, Marcus Porcius

Apers 1923

Beets 1885 (*Disticha*, Middelnederlands)

Boas 1910 (Middelnederlands)

Boas 1913 (*Disticha*, Middelnederlands)

Boas 1914a

Boas 1914b (Middelnederlands)

Boas 1919b (*Disticha*, Lambrecht)

Boas 1920 (*Disticha*, Wittius)
 Boas 1923 (*Disticha*, Brand)
 Boas 1929 (Boomgaerts)
 Boas 1935 (Adam du Suel)
 Geerebaert 1923 (*Disticha*, anon.)
 Jonckbloet 1845 (Middelnerlands)
 Kronenberg 1932b
 De Vreese 1901 (*Disticha*)

CATOEN

Jonckbloet 1845

CATULLUS, Gaius Valerius

Arens 1967b (17de eeuw)
 Nauta 1909 (Vondel)
 Stoops 1987 (20ste eeuw)

CATZ, Elsa

Fondse 1990 (Poesjkin, *Onegin*)

CAUDRON, Guiliam

De Bolle 1971
 Keersmaekers 1955 (Zevectotius, *Rosimunda*)

CAUWE, Franciscus

Hoste 1957 (Aelredus)
 Hoste 1967 (Aelredus, *De Jesu puero...*)

CEBES

Boas 1918a

CELA, Camilo José

Hylkema & Klein 1986 (*Pascal Duarte*, Glastra van Loon)
 Vinken 1983 (*La colmena*, Rijkmans)

CELESTINA, LA

Behiels 1982-83
 Oostendorp 1964

CÉLINE, Louis Ferdinand

Uyen & Altena 1989 (Sandfort)

CERVANTES Saavedra, Miguel de

Andries 1976 (*Quijote*)
 Arents 1962 (bibl.)
 Borgeld 1906 (novellen)
 De Bruyne 1986 (*Quijote*, Van den Bos)

De Bruyne 1988 (*Quijote*)
Van Leuven-Zwart 1984 (*Quijote*, Van Dam & Weremeus Buning)
Lub 1951 (*Quijote*, Van den Bos)
Roose 1948 (*Quijote*, Van den Bos)

CEULEMANS, P.J.

De Vos 1978a (Shakespeare, *Romeo and Juliet*)

CHANSON DE ROLAND

Van Dijk 1981

CHARLES D'ORLEANS

Walrecht 1983 ('Rondeau', Leopold)

CHAUCER, Geoffrey

Osselton 1974 (Bilderdijk)

CHEVALIER AU CYGNE, Le

Floegel 1945

CHEVALIER DE LA TOUR, Le

Keesman, Oudejans & Pleij 1982-83

CHINESE LETTERKUNDE

Idema 1981

Meijer 1955 (Slauerhoff)

Ruitenbeek 1985a (Slauerhoff)

Ruitenbeek 1985b (Slauerhoff)

CHRISTIAENS, Willem

Henselmans 1983

CHRISTINE DE PISAN

Lievens 1959 (*Cité des Dames*)

CLAUDIUS, Matthias

Gourrech Staal 1917

CLAUS, Hugo

Van Capellen 1984 (Seneca, *Oedipus, Phaedra*)

Claes 1969-70 (*Anthologia Graeca*)

Claes 1978

Claes 1984

Ector 1989 (Sofokles, *Oedipus in Kolonos*)

Eekhout 1972 (Seneca, *Thyestes*)

Geerts, R. 1990 (Sofokles)

Van Kesteren 1980 (*Celestina*)

Opsomer 1988 (Shakespeare, *Hamlet, King Lear*)

Van der Paardt 1982 (Seneca, *Phaedra*)

Rottiers 1987 (Sofokles, *Oedipus in Kolonos*)
Vandenberghe, P. 1982 (Elizabe-

thaans toneel)
 Wijnen 1974-75 (Euripides, *Orestes*)
 De Winter 1985 (Shakespeare, *Hamlet*)

CLERCQ, Pieter le

De Voogd 1979 (Fielding, *Tom Jones*)

COCK, J.C. de

Dudok 1934 (Galsworthy, *Silver Spoon, Swan Song*)

CODDE, Pieter Adriaansz.

Worp 1898 (Lope de Vega, *Alfreda*)

COLERIDGE, Samuel Taylor

Kuitert 1958 ('Ancient Mariner', Kuitert, Donker)

COLLENUCCIO, P.

Arens 1966a (*Alithea*, Visscher)

COLLODI, Carlo

De Clercq 1988 (*Pinocchio*)

Jacqmain 1981 (*Pinocchio*)

Jacqmain 1989 (*Pinocchio*)

CONINCK, Herman de

Verstegen 1985b (Vincent de St. Millay)

CONINCS ARTURS DOET, DES

zie: *ARTURS DOET*

COOPER, James Fenimore

Degreef 1982 (Gouverneur)

COORNHERT, Dirck Volckertsz.

Becker 1937 (Boëthius, *De consolatione...*)

Cartens 1950 (Homerus, *Odyssee*)

Gerritsen 1982 (Boëthius, *De consolatione...*)

Van Haan 1960 (Boccaccio, *Decamerone*)

Smit 1975 (Homerus, *Odyssee*)

Van Vinckenroye 1963-64

Weevers 1934 (Homerus, *Odyssee*)

Weevers 1936 (Homerus, *Odyssee*)

COPPETA DI BECCUTTI, Francesco

Arens 1963c (Revius)

CORNEILLE, Pierre

Bauwens 1921 (17de eeuw)
Godwin 1974 (*Le Cid*, Van Heemskerck)
Van de Louw 1974 (*Rodogune*, Rijk)
Van de Louw 1982 (*Attila*)

CORNIPS, Thérèse

Holierhoek 1985-86 (Proust, *A l'ombre...*)

CORT, Frans de

Rooses 1877

CORTÁZAR, Julio

De Jong 1982 ('Flor amarilla', Van de Pol)
De Valk 1985 ('Noche bocarriba', Van Praag)

CORVER, M.

Soons 1937a (Molière, *Tartuffe*)

COUPERUS, Louis

Goedegebuure 1977 (Flaubert, *St Antoine*)

COURTEAUX, Willy

Delabastita 1982 (Shakespeare, *King Lear*)
Delabastita 1983 (Shakespeare, *King Lear*)
Delabastita 1988b (Shakespeare)
Opsomer 1988 (Shakespeare, *Hamlet, King Lear*)
Schricks 1968 (Shakespeare)

COWPER, William

Op 't Hof 1984a

CRUL, Cornelis

Degroote 1960 (Erasmus, *Absurda*)
Degroote 1962 (Erasmus)
Kossmann 1944 (Erasmus, *Colloquia*)
Lenselink 1953 (Psalm 13 en 77)
Roose 1956-57 (Psalmen)

CRUZ, San Juan de la

zie: JUAN DE LA CRUZ, San

DAM, C.F.A. van

Van Leuven-Zwart 1984 (Cervantes, *Quijote*)

DANTE Alighieri

- Busken Huet 1881-88d (*Inferno*, Ten Kate)
 Cohen 1929
 Van Dooren 1978 (*Divina Commedia*)
 De Jong 1961 (*Divina Commedia*, Feith)
 Molkenboer 1925 (*Divina Commedia*, Verwey)
 Nolet de Brauwere van Steeland 1879
 Nucciarelli 1977 (*Inferno* XVII, 58-66)
 Roddewig 1983

DATHEEN (DATHENUS), Peter

- Lenselink 1959 (Psalmen)

DAVID VAN AUGSBURG

- Mertens 1987 (Middelnederlands)

DECKER, Jeremias de

- Arens 1963-64a (Beza, Latijnse gedichten)
 Wilterdink 1958 (Owen)

DECORTE, Jan

- Opsomer 1988 (Shakespeare, *Hamlet*, *King Lear*)

DEENSE LETTERKUNDE

- zie ook: SKANDINAVISCH LETTERKUNDE
 Brostrøm 1984
 Fabricius *et al.* 1945
 Gad 1954
 Grit 1984 (Bilderdijk)
 Grit 1986 (bibl., 1731-1982)
 Grit 1988
 Vandeputte 1976

DEFOE, Daniel

- Broos 1983 (*True-Born Englishman*, Weyerman)
 Broos 1984 (*Robinson Crusoe*)
 Van Gorp 1988 (*Moll Flanders*, anon.)
 Schreijnders 1983 (*Robinson Crusoe*)
 Simoens 1987 (*Moll Flanders*, anon.)
 Staverman 1907 (*Robinson Crusoe*)
 Staverman 1931 (*Robinson Crusoe*)

DELIBES, Miguel

- Morhee 1985 (*El camino*, Faas)

DENE, Eduard de

- Coigneau 1969-70 (Psalmen)

Degroote 1947 (Villon)
Dewitte 1969
Scharpé 1900

DENISSEN, Frans

Van den Broeck 1983 (Boccaccio, *Decamerone*)

DESPORTES, Philippe

Arens 1963c (Revius)

DESTANBERG, Napoleon

De Vos 1981 (Shakespeare, *Macbeth*)

DEYSSEL, Lodewijk van

Valkhoff 1905 (Villiers de l'Isle-Adam, *Akédysseril*)

DIATESSARON

Van den Broeck, R. 1977

DIAZ, Jesus

Brandsma 1981 (*Años duros*, Werkgroep Spaans Seminarium)

DICKENS, Charles

Janssens 1946
Luger 1987 (Nederland, 19de eeuw)
Schotman 1936 (*Christmas Carol*)
Van Steijnen 1987 (Nederland)
Zwaneveld 1988 (Potgieter)
Zwaneveld 1990 (Potgieter)

DICKINSON, Emily

Boelhouwer 1985 (De Waard, Verstegen)
Verstegen 1987 (Vestdijk)

DIDEROT, Denis

Charlier 1947

DIEPENBROCK, Alphons

Reeser 1954 (Sofokles, *Elektra*, Boutens)

'DIES IRAE'

Dambre 1924 (Gezelle, De Harduwijn)
Dambre 1971 (Van der Elst)
Julius 1961 (Middelnederlands)
Maximilianus 1964a (17de-18de eeuw)
Maximilianus 1964b (vanaf Roman-

tiek)

DIJK, Bertus

Regter 1987 (Parra, *Antipoemas*)

DOCHTER VAN SYON, VANDER

Reypens 1943

DONCKER, Dirck

Smit 1975 (Vergilius, *Aeneis*)

DONKER, Anthonie

Kuitert 1958 (Coleridge, 'Ancient Mariner')

DONNE, John

De Backer 1927 (Huygens)

Bax & Streekstra 1982 (Huygens)

Collmer 1965

Daley 1990a ('Riding Westward', Huygens)

Daley 1990b (Huygens)

Eymael 1891 (Huygens)

Hagendoorn 1970 ('The Sunne Rising', Huygens)

Jorissen 1870 (Huygens)

Masson 1971 (Huygens)

Naninck 1941 (Huygens)

Streekstra 1987 (Huygens)

Strengholt 1985 (De Brune)

Strengholt 1986 (Huygens)

DOOREN, Frans van

Van der Voort 1977 (Macchiavelli, *Il Principe*)

DORSMAN-VOS, W.A.

Nijsten 1986 (Rhys, *Wide Sargasso Sea*)

DOSTOJEVSKI, F.M.

Kingsma 1981 (bibl.)

Literama 1976 (bibl.)

DOUZA, Janus

Jacobs 1982 (Secundus, *Basia*)

DROGO VAN ST-WINOKSBERGEN

De Leeuw & Geirnaert 1983 (*Vita Godeliph*, Gyselen)

DROSTE, Koenraet

Smit 1983 (Homerus, *Ilias*, *Odysee*)

DRYDEN, John

Van der Welle 1962

DUITSE LETTERKUNDE

De Clercq 1824

Dolch 1909 (mystici)

Elema 1973 (1900-1960)

Flaxman 1959 (overzicht onderzoek)

Frantzen 1889

Kaakebeen 1888

Krott 1956 (Vlaanderen, 1830-1848)

Menne 1898 (18-19de eeuw)

Schokker 1933 (Bilderdijk)

Schönle 1968 (17de eeuw)

Schults 1983 (Verlichting, preromantiek)

Simons 1985 (Nederduitse letterkunde in Vlaanderen, 19de eeuw)

Spoelstra 1931 (2de helft 18de eeuw)

Trunz 1937 (17de eeuw)

DULARD, Paul Alexandre

Bots 1972

DULLAART, Joan

Smit 1975 (Tasso, *Gerusalemme liberata*)

D.V.R.

Van Praag 1930 (Loubayssin, *Engaños...*)

DYALOGUS CREATURARUM

Kronenberg 1932-33

ECKHART, Meister

Ubbink 1978 (Middelnederlands)

EDDA

Hunter 1983 (De Vries)

EEDEN, Frederik van

Borgeld 1907 (Blanchet, *Liebeskind*)

EFFEN, Justus van

Pienaar 1929 (Engelse letterkunde)

EGIDIUS ROMANUS

Van den Auweele 1977 (*De Regimine...*)

EKBERT VON SCHÖNAU

Coun 1985 (*Sermo de vita...*)

ELCKERLIJIC

Kalff 1890
 Logeman 1892
 Logeman 1902
 Mak 1949
 Van Mierlo 1948
 De Raaf 1897
 De Raaf 1903
 Tigg 1939
 Tigg s.d.
 De Vocht 1947
 De Vooy 1948a
 Vos 1966

ELIOT, George

Verheul 1984 (1860-1881)

ELIOT, T.S.

Boonstra 1973
 Donker 1951 (*Cocktail Party*, Nijhoff)
 Meirman 1956 (*Murder in the Cathedral*, Van der Plas)
 Mulier 1979 (*Cocktail Party*, Nijhoff)

ELMEGUIDI, Emilius

Strengholt 1982

ELST, Willem van der

Dambre 1971 ('Dies Irae')

ENEAS, ROMAN D'

Minis 1959 (Van Veldeke)

ENGELLEN, Roeland van

Smit 1975 (Vergilius, *Aeneis*)

ENGELSE LETTERKUNDE

zie ook: ANGLO-IERSE LETTERKUNDE
 Bense 1925 (tot eind 17de eeuw)
 Van Boheemen-Saaf 1984b (receptie, 1735-85)
 Bruyneel 1960 (Vlaamse letterkunde)
 Colie 1956 (Huygens)
 Downs 1936 (1867-1900)
 De Hoog 1902-03
 Van Kampen 1832-36
 Korpel 1990 (1750-1820)
 Op 't Hof (Piëtisme, 1598-1622)
 Pienaar 1929 (Van Effen)

Russell 1939 (19de-begin 20ste eeuw)
Schoneveld 1983a (1600-1700)
Schrickx 1958 (Vlaanderen)
Waegeman 1985 (toneel, KNS Antwerpen 1946-65)
Wesseling 1949 (Bilderdijk)
Westerweel & D'haen 1990
Wolf 1978 (Romantiek, Verwey)
Worp 1887 (17de eeuw, toneel)

EPICETETUS

Arens 1969 (Revius)
Boas 1918b (*Enchiridion*, Gillis)

EPOS

Ett 1971 (bibl., 1500-1700)
Ett 1973 (bibl., 1700-1850)
Gerritsen 1963b (Middelnederlands)
Smit 1975 (1550-1700)
Smit 1983 (1700-1780)

ERASMUS, Desiderius

Arens 1966b (*Expostulatio Jesu*, De Castelein)
Bijl 1978 (bibl., tot 1617)
Van Caekenberghe 1974 (*Lingua*, Van Ghistele)
Decraemer 1946 (*De civilitate...*)
Degroote 1950a (*Colloquia*)
Degroote 1950b (*Lof der zotheid*)
Degroote 1950c
Degroote 1951
Degroote 1960 (*Absurda*, Crul)
Degroote 1962 (Crul)
Degroote 1969
Dibbets 1986 (*Parabolaes*, Gheurts?)
Gerlo 1981
De la Fontaine Verwey 1971 (*De civilitate...*)
Jansen-Sieben 1985 (*De civilitate...*)
Kossmann 1944 (*Colloquia*, Crul)
Trapman 1986 (*Moria*)
Vinck-Van Caekenberghe 1981 (*Lingua*, Van Ghistele e.a.)
De Vooy 1948b (*Lof der zotheid*, Westerbaen, Sticke, Van der Port)
De Vreese 1936-37
Wittebols 1940 (*Adagia*)

Eschius

Ampe 1959

EURIPIDES

Bijsterveld 1987 (*Medea*, De Waele, Hawinkels)

Geerts 1931 (*Phoenissae*, Vondel)
Kwaadgras 1975
Parigger 1950

Smit 1956-62 (*Iphigenie in Tauris, Phoenissae*, Vondel)
 Verdenius *et al.* 1958 (*Iphigenie in Tauris*, Nijhoff)
 Wijnen 1974-75 (*Orestes*, Claus)

EUSEBIUS PHILADELPHUS

Fruin 1874-75 (*Dialogi...*, Fruytiers)

EVENHUIS, Grietje

Van Leuven-Zwart 1984 (Blasco Ibáñez, 'La pared')

EVERAERT, Marten

Serrure 1858-63

EVERYMAN

zie: *ELCKERLIJC*

FAAS, N.P.

Morhee 1985 (Delibes, *El camino*)

FAUST [sage, volksboek]

Alberdingk Thijm 1890 (Faustsage)

Van 't Hooft 1926 (volksboek)

Kossmann 1910

FEITAMA, Sybrand

Smit 1983 (Voltaire, *Henriade*)

FEITH, Rhijnvis

Buijnsters 1964 (Köttgen, *Lazarus*)

De Jong 1961 (Dante, *Divina Commedia*)

Noordegraaf 1935 (De Paula, de Blin)

FÉNELON, F. de Salignac de la Mothe

Huppés 1965 (*Télémaque*, Verburg)

De Jong 1956 (Bilderdijk)

Martin 1928

Smit 1983 (*Télémaque*, Ghys, Verburg)

FERGUS, FERGUT

Draak 1934

Janssens 1977

Janssens 1979-80

De Paepe 1978

Spahr 1972

FIELDING, Henry

Van Boheemen-Saaf 1984a (1740-1800)

Van Heugten 1982 (1743-1816)
De Voogd 1979 (*Tom Jones*, Le Clercq)
De Voogd 1983

FIRMICUS MATERNUS

Heuten 1939

FLAUBERT, Gustave

Goedegebuure 1977 (*St Antoine*, Couperus)
De Meijer-Concas 1988 (*Madame Bovary*)

FLAVIUS JOSEPHUS

Boas 1960
Geerebaert 1920

FLOIRE ET BLANCEFLOR

Winkelman 1984a (Van Assenede)

FLORIAN, Jean-Pierre Clavis de

Noordegraaf 1981 (*Gonsalve...*, Weiland)

FLORIANUS, Johannes

Arens 1960d (Ovidius, *Metamorphoses* XIII; Lenaerts)
Willems 1922b

**FLORIMONT, ROMAN DE
FLORIMONT, ROMAN VAN**

Lievens 1958b

FOCQUENBROCH, W.G. van

Arens 1964b (Saint Amant, *Assis sur un fagot*)
De Ligt 1965 (Scarron)
Van der Speeten 1983 (Molière, *Sganarelle*)

FONDSE, Marco

Timmer 1987 (Lermontov, 'Eenzaam loop ik...')
Fondse 1987

FRANCE, Anatole

Hilvers 1937 (*L'île des pingouins*)

FRANCISCUS

zie: LITURGISCHE GEBEDEN TOT FRANCISCUS

FRANCK, Sebastian

Becker 1928

FRAÇOIS, Bartholt

Begheyn 1987 (Tauler)

FRANKEN, Gerardine

Deputter 1978 (Joyce, *Portrait...*)

FRANSE LETTERKUNDE

De Clercq 1824

Cohen 1920 (eerste helft 17de eeuw)

Documentatieblad 1970 (18de eeuw; bibl.)

Van der Elst 1920 (16de eeuw)

Fransen 1925 (17de-18de eeuw)

Gallas 1927

Gerritsen 1967 (Middeleeuwen)

Gerritsen 1988 (Middeleeuwen)

Gobbers 1970 (18de eeuw; bibl.)

De Graaf 1937 (Naturalisme)

Van Itterbeek 1988b (moderne poëzie)

Krijn 1917 (begin 18de eeuw)

Looten 1930 (Vlaanderen, na 1678)

Van de Louw 1979 (toneel, 1660-1735)

Van de Panne 1927 (Romantiek)

Van Schoonneveldt 1906 (klassieke tragedie, 18de eeuw)

De Smaele 1952 (stand onderzoek)

Smit 1929 (Bilderdijk)

Strengholt 1976a (Revius)

Valkhoff 1918

Vandevelde 1967 (romans 1946-60; bibl.)

Vercruysse & Buijnsters 1970 (18de eeuw; bibl.)

Worp 1895b (toneel, 17de eeuw)

FROISSART, Jean

Swaen 1928-29 (*Chroniques*, Potter van der Loo)

FRUYTIERS, Jan

Fruin 1874-75 (Eusebius Philadelphus)

FUENTES, Carlos

Voss 1986 (*Artemio Cruz*, Vuyk-Bosdriesz)

GALFREDUS DE VINO SALVO

zie: GEOFFROI DE VINSAUF

GALFRIDUS VAN MONMOUTH

zie: GEOFFREY OF MONMOUTH

GALLITALO, Claudio

Noach 1932 (Rabelais)

GALSWORTHY, John

Dudok 1934 (*Silver Spoon, Swan Song, De Cock*)

GANSFORT, Wessel

Persijn 1964 (*De oratione...*)

GARCIA LORCA, Federico

Boon 1986 (*Bernarda Alba*, Geers)

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel

Brinkman 1987 (*Crónica...*, Sabarte Belacortu)

Coenen 1982 ('La hojarasca', Van den Broek)

Gulzar 1985 (*Crónica...*, Sabarte Belacortu)

Hagemeyer 1984 ('La hojarasca', Van den Broek)

De Leth-Gilhuys 1981 (*Cien años...*, Van den Broek)

Severens 1983 ('La hojarasca', Van den Broek)

Wagemaker 1986 (*El coronel...*, Van de Pol)

GAUTIER, Théophile

Van der Tuin 1966

GAUTIER DE CHÂTILLON

Kneepkens & Van Oostrom 1976 (*Alexandreis*, Van Maerlant)

Jaspers 1982 (*Alexandreis*, Van Maerlant)

GEEL, Jacob

Schoneveld 1984b (Johnson, *Life of Boerhaave*)

Zwaneveld 1987a (Sterne, *Sentimental Journey*)

GEERS, G.J.

Boon 1986 (García Lorca, *Bernarda Alba*)

Van Leuven-Zwart 1984 (Blasco Ibáñez, 'La pared')

GELLERT, Christian Fürchtegott

Noordhoek 1928

GENDEREN STORT, R. van

Winkler 1938-39 (De Guérin,

Centaur)

GEOFFREY OF MONMOUTH

Gerritsen 1981 (*Historia regum...*, Van Maerlant)

GEOFFROI DE VINSAUF

Gerritsen 1962 (Middelnederlands)

Gerritsen 1963b

GERAERT, Broeder

De Man 1986 (Thomas Cantimpratensis, *Vita Lutgardis*)

GERARDUS LEODIENSIS

zie: PSEUDO-GERARDUS...

GERHARDT, Ida

De Rynck 1988 (Vergilius, *Georgica*)

GESSNER, Salomon

Smit 1983 (*Tod Abels*, Backhuysen)

GEZELLE, Guido

Baur 1944 (Longfellow, *Hiawatha*)

Couttenmier 1984 (Newman, *Gerontius*)

Dambre 1924 ('Dies Irae')

Geens 1975 (Longfellow, *Hiawatha V*)

Jonckheere 1974 (Longfellow, *Hiawatha*)

Persyn 1981 (Longfellow, *Hiawatha*)

Platteau 1974 (Longfellow, *Hiawatha*)

Stuiveling 1943 (Longfellow, *Hiawatha*)

Walgrave 1927 (prozavertalingen)

Van Wilderode 1980 (Horatius)

GHELDERODE, Michel de

De Koninck 1986 (*Magie rouge*)

Peeters 1985 (*Barabbas*, Boon)

GHEURTS, Reijer

Dibbets 1986 (Erasmus, *Parabolae*)

GHISTELE, Cornelis van

Arens 1960a (Sofokles, *Antigone*)

Arens 1960c

Van Caekenberghe 1974

Van Eeghem 1941

Grietens 1908 (Sofokles, *Antigone*)

Keersmaekers 1982 (Sofokles, *Antigone*)

Smit 1975 (Vergilius, *Aeneis*)
Van Tol 1931
Vinck-Van Caekenberghe 1981 (Erasmus, *Lingua*)
Van Vinckenroye 1963-64
Zaalberg 1986 (Terentius, *Eunuchus*, Bredero)

GHYS, D.

Smit 1983 (Fénelon, *Télémaque*)

GIDS, DE

Bakker 1987 (Amerikaanse letterkunde, 1837-1900)
Van den Broeck 1988b (vertaalkritiek, 1837-87)

GILLIS, Marcus Antonius

Boas 1918b (Epictetus, *Enchiridion*)
Boas 1921

GINZBURG, B.

Fondse 1990 (Poesjkin, *Onegin*)

GLASTRA VAN LOON, Aline

Hylkema & Klein 1986 (Cela, *Pascal Duarte*)
Peters, Singers & Venema 1986 (Marsé, *La muchacha...*)

GLAZEMAKER, Jan Hendrik

Akkerman 1980 (Spinoza, *Ethica*)
Boas 1919a (Seneca)
Drion 1988 (Homerus, *Ilias*)
Ellerbroek 1958
Keyser 1982
Van Praag 1935b (Du Bosc, *L'honneste femmé*)
Smit 1975 (Homerus, *Ilias*)
Thijssen-Schoute 1967b (bio-bibl.)

GODWIN, Francis

Seters 1952-54 (*Man in the Moon*, Brosterhuysen)

GOETHE, Johann Wolfgang von

Baret 1970 (Vlaanderen 1830-; bibl.)
Gielen 1934
Hoornstra 1948 (*Faust*, Berens)
Kloek 1974 (*Werther*, bibl.)
Kloek 1985 (*Werther*, 1775-1800)
Kuiper 1935 (*Iphigenie*, Boutens)
Van der Laan 1933
De Leeuwe 1954 (*Faust*)
Van Loon 1912 (*Faust*, Adama van

Scheltema)
 Menne 1905 (*Werther*)
 Weevers 1949
 Wolf 1918 (*Faust*, Adama van Scheltema)

GOEVERNEUR, J.J.A.

Degreef 1982 (Cooper, Marryat)

GOGOL, Nicolai V.

Van Witzenburg 1987 ('De mantel', Timmer, Schot)
 Waegemans 1989 (bibl.)

GOLDONI, Carlo

Besançon 1978-79
 Mangini 1973 (bibl., 1958-67)
 Van Nuffel 1960
 Pepe 1979
 Peter-Nolli 1960
 Terlingen 1960

GOLDSMITH, Oliver

Busken Huet 1881-88b (*She Stoops...*, Lindo)

GONCOURT, Edmond de

Valkhoff 1905 (*Frères Zemganno*, Kuylman)

GRAALROMANS

Janssens 1985
 Joye 1968
 Joye 1974
 Prins s'Jacob 1980

GRAY, Thomas

Van den Berg 1968 (Van Winter Tromp)

GREEN, Robert

Ferdinandusse-Hoog 1963 (*Upstart Courtier*)

GREENE, Graham

Huion 1966 (*Confidential Agent*)
 Huion 1982 ('Entertainments', thrillers)
 Souvereyns 1967 (*Heart of the Matter*, Schaap)

GREGORIUS de Grote

Deschamps 1939 (Dialogen, Middelnederlands)
 Deschamps 1952b (Dialogen, Middelnederlands)

GRESSMAN, Hugo

Decoutere 1972 (Gilgamesj-epos)

GRÉVIN, Jacques

Verkuyl 1976 (Petrarca, Visscher)

GRIEKSE ANTHOLOGIE

zie: *ANTHOLOGIA GRAECA*

GRIEKSE LETTERKUNDE [klassiek]

zie ook: KLASSIEKE LETTERKUNDE

Van den Berg van Eysinga-Elias 1907 (tragici, Vondel)

Beylsmit 1962 (bibl.)

Beylsmit & Claes 1971-81 (bibl.)

Beylsmit & Welkenhuysen 1963-67 (bibl.)

Ernstman 1939 (tragedie)

Geerebaert 1924 (bibl.)

Haak 1977 (opvoeringen tragedies, 1885-1975)

Hoogsteder 1955

Van IJzeren 1958, 1959, 1960, 1961 (bibl.)

Van Kampen 1815

Konijnenburg 1815

Meerwaldt 1937 (tragici, Vondel)

Van der Paardt & Claes 1982, 1984, 1987 (bibl.)

Van der Paardt, Claes & De Rynck 1990 (bibl.)

Van der Steur 1969 (tragedie, metrum)

Tydeman 1839 (bibl.)

Vandenberghe, C. 1984 (20ste eeuw)

Verdenius *et al.* 1958

Welkenhuysen 1963-64 (bibl.)

Worp 1882 (treurspelen, 17de eeuw)

GRIMM, Jacob en Wilhelm

Ualgasi 1988 (*Kinder- und Hausmärchen*, Vlaanderen)

GRINDAL, Johannes

Van Gent 1979

Op 't Hof 1979b

Schoneveld 1979

Schoneveld 1983a

GRISELDIS-NOVELLE

Daniels 1901 (Petrarca, *De obedien-*

tia...)

Verdam 1898 (Petrarca, *De obedientia...*)

GROOT, Hugo de

zie: GROTIUS, Hugo

GROOT, Pieter de

Sterck 1937 (Grotius, *Sophompaneas*)

GROOTE, Geert

Van den Berg 1942 (Psalmen)

Moll 1880

GROSSETESTE, Robert

Welkenhuysen 1989

GROTH, Klaus

Mehlem 1959

Simons 1983

GROTIUS, Hugo

Sterck 1937 (*Sophompaneas*, Vondel, P. de Groot)

GRYPHIUS, Andreas

Van Ingen 1968 (*Leo Arminius*, De Leeuw)

Van Ingen 1978

GUARINI, Battista

Verkuyl 1971 (*Pastor Fido*)

Verkuyl 1973 (Brandt)

Zuidema 1902-05 (*Pastor Fido*, Rodenburgh)

GUERIN, Maurice de

Winkler 1938-39 (*Centaure*, Van Genderen Stort)

GUEVARA, Antonio

Hildebrand 1929 (Amandus van Gent)

GUICCIARDINI, Lodovico

Boele van Hensbroek 1877 (*Descrittione...*)

Jacqmain 1980 (*Descrittione...*, Kiliaan)

GUILLAUME LE CLERCQ

zie: *FERGUS*

GULDEN LEGENDE

zie: JACOBUS DE VORAGINE

GUTHRIE, William

Groenendijk 1980

GUTTELING, Alex

Wolvekamp-Baxter 1971 (Milton, *Paradise Lost*)

G.V.S.

Smit 1975 (Homerus, *Odyssee*)

GYMNICK, Jan

Vanderheyden 1959 (Livius-uitgave)

GYSELEN, Stefaan

De Leeuw & Geirnaert 1983 (Drogo, *Vita Godeliph*)

HAES, Joan de

Vanderheyden 1964 (Sidney, *Defence of Poesie*)

HAIKU

De Geest 1988 (Vlaanderen 1942-72)

Laterveer 1982

Otterloo 1986 (metrum)

HALL, J.

Op 't Hof 1978, 1979a, 1981a (*Contemplationes*, Schuttenier e.a.)

HANE-SCHELTEMA, M. d'

De Keyser 1988 (Juvenalis)

HARDUWIJN, Justus de

Dambre 1922

Dambre 1924 ('Dies Irae')

Dambre 1958 (H.Hugo, *Pia desideria*)

Dambre 1959 (Janssenius, *Alexipharmacum*)

Verkuyl 1979 (Du Bellay, 'Le grand flambeau...')

HARINGTON, John

Ter Meer 1990 (epigrammen, Huygens)

HAUPTMANN, Gerhard

De Leeuwen 1964

HAWINKELS, Pé

Beers 1976 (Mann, *Zauberberg*)

Van Bijsterveld 1987 (Euripides, *Medea*)

Boekraad 1979

Vanlerberghe 1988 (Mann, *Zauberberg*)

HEAD, R.

Van Gorp 1988 (*English Rogue*, anon.)

Van Moortel 1986 (*English Rogue*, anon.)

HEEMSKERCK, Johan van

Godwin 1974 (Corneille, *Le Cid*)

Smit 1933

Zandvoort 1943 (Sidney)

HEEMSEN, Jan David

Arens 1966c (Vergilius, *Eclogae*)

Keersmaekers 1974a (Petrarca)

Keersmaekers 1974b (St. Bonaventura)

HEILIGENLEGENDEN

Hap 1969 (De Langhe)

Hap 1973 (De Langhe)

HEINE, Heinrich

Mooren 1930

Uyttersprot 1953

HERODOTUS

Verdenius *et al.* 1958

HESE, Joannes de

De Vries 1845 (reisverhaal, J. Voet)

HESIUS, Johannes

zie: HESE, Joannes de

HESSE, Hermann

Kuipers 1978

HILDERSHAM, Arthur

Van der Haar 1978a (bibl.)

HISTOIRES TRAGIQUES, HISTOIRES PRODIGIEUSES

zie: BANDELLO, Matteo; BELLEFOREST, François de;

BOAISTUAU, Pierre

HOBBS, Thomas

Schoneveld 1983a (17de eeuw)

HOLBERG, Ludvig

Ferwerda 1936 (autobiografie, Van der Meersch)
Ferwerda 1939
Lapidoth 1927 (blijspelen, Meuleman)
Logeman 1922
Logeman 1924 (bibl.)

HÖLDERLIN, Friedrich

Demedts 1990 (Den Besten)
Komrij 1983 ('Hälfte des Lebens')

HÖLTY, Ludwig H.C.

De Haan 1953

HOLLANDSCHE TOONEEL-BESCHOUWER

Van de Louw 1985 (vertaalopvattingen)

HOMERUS

Cartens 1950 (*Odyssee*, Coornhert, Boutens)
Coninckx 1979
Drion 1988 (*Ilias*, Glazemaker)
Kuiper 1949-50
Lezer 1980 (*Odyssee*, Abresch)
Meyers 1988 (*Odyssee*, Leopold)
Nijhoff 1938 (*Odyssee*, Boutens)
Smit 1975 (*Ilias*, Van Mander, Glazemaker; *Odyssee*, Coornhert, G.V.S.)
Smit 1983 (*Ilias*, *Odyssee*, Droste)
Spillebeen 1966 (*Odyssee*, Aafjes)
Straat 1953 (*Odyssee*, Schwartz)
Verdenius *et al.* 1958 (*Odyssee*, Kuiper)
Vosmaer 1880
Weevers 1934 (*Odyssee*, Coornhert)
Weevers 1936 (*Odyssee*, Coornhert)

HONGAARSE LETTERKUNDE

De Bie-Korékjartó 1987 (1945-86)
Jastrzebska 1984 (proza)

HOOFT, Pieter Cornelisz.

Van Boekel 1957 (Plautus, *Aulularia*)
Cornelissen 1938 (Tacitus)
Grootes 1973 (Aretino, *Hipocrito*)
Grootes 1979 (Aretino, *Hipocrito*)
Hermans 1980
Kramer 1969-70 (Tacitus)
Kruyskamp 1949 (Psalm 45)
Kuiper 1940 (Plautus, *Aulularia*)
Lindeman 1986 (blijspel)
Muller 1930

Thijssen-Schoute 1932 (Aretino,

Hipocrito)

Verdenius 1939-40 (Vergilius)

HOONGLIED

zie ook: BIJBEL, OUD TESTAMENT

Van der Blom 1978b (Beeckman)

Gilfillan 1966 (Revius)

Stienstra 1990

Strengholt 1957b (Revius)

HORATIUS Flaccus, Quintus

Arens 1960e (Revius)

Arens 1962b (Revius)

Arens 1963-64d ('Donec gratus', 'Audivere Lyce')

Buisman-de Savornin Lohman 1950 (Vondel)

Van Caekenberghe 1974 (satiren, Van Ghistele)

Van Lantschoot 1937 (1924-37)

Maximilianus 1958c (Vondel)

Van Wilderode 1980 (Gezelle)

HORTULUS ANIMAE

Ampe 1961

Ampe 1962 (bibl.)

HOUT, Jan van

Jacobs 1982 (Secundus, *Basia*)

HUBERT, Andries de

Strengholt 1984

HUGO, Hermannus

Dambre 1958 (*Pia desideria*, De Harduwijn)

HUGO, Victor

Van Hamel 1898-1908

Yperlaan 1925 (lyriek, tot 1885)

HUGO DE BALMA

Mertens 1985 (*Mystica theologia*)

HUGO DE SAINT-CHER

Hendrix 1987a

HUISMAN, W.

Fondse 1990 (Poesjkin, *Onegin*)

HULSELIUS VAN HILVARENBEEK, Peeter

Nauwelaerts 1949-51 (Verepaeus, *Enchiridion*)

HUNT, Leigh

Jessurun d'Oliveira 1963-64 ('Rondeau', Bloem)

HURTADO DE MENDOZA, Diego

Van Santen 1971 (*Lazarillo*, Bredero)

Stutterheim 1970 (*Lazarillo*, Bredero)

Stutterheim 1974 (*Lazarillo*, Bredero)

HUYGENS, Constantijn [vertaler]

Angelini 1974 (Petrarca)

De Backer 1927 (Donne)

Bax & Streekstra 1982 (Donne)

Blommendaal 1989 (Guarini, *Pastor Fido*)

Colie 1956 (Engelse letterkunde)

Damsteegt 1987 ('Straffordus...', Huygens)

Daley 1990a (Donne, 'Riding Westward')

Daley 1990b (Donne)

Van Dorsten 1957

Eymael 1891 (Donne)

Hagendoorn 1970 (Donne, 'The Sunne Rising')

Hermans 1987 (vertaalopvattingen)

Jorissen 1870 (Donne)

Kok 1894 (vertaalopvattingen)

Leerintveld 1987 (Du Bartas)

Masson 1971 (Donne)

Ter Meer 1990 (Harington, epigrammen)

Naninck 1941 (Donne)

Smit 1967 (Theophrastus, *Characteres*)

Streekstra 1987 (Donne)

Strengholt 1977 (Petrarca)

Strengholt 1984

Strengholt 1986 (Donne)

Strengholt 1989b (Donne, 'A Valediction')

Verkuyl 1961 (Italiaanse letterkunde)

Wilterdink 1968a (Owen)

Wilterdink 1968b (Martialis)

HUYGENS, Constantijn [vertaald auteur]

Damsteegt 1987 ('Straffordus...', Vondel, Huygens)

I.B.

zie: BEECKMAN, Jacob

IBSEN, Henrik Johan

- Bolckmans 1962
- Meuleman 1930 (bibl.)
- Meuleman 1931 (bibl.)

IERSE LETTERKUNDE

zie: ANGLO-IERSE LETTERKUNDE

INDISCHE LETTERKUNDE

Scharpé 1966 (bibl.)

INGELS, Simon

Arens 1962c (Sarbiewski)

I.S.P.G.

zie: SPILJARDUS, J.

ITALIAANSE LETTERKUNDE

- Berg 1919 (19de eeuw)
- Blauwkuip 1983 (bibl., 1945-82)
- Clemens 1964 (bibl., tot 1800)
- Dessing 1970 (na 1950)
- Hendrix 1988 (bibl.)
- Hendrix & Warners 1988 (bibl., 1986-88)
- Van der Horst 1937 (toneel)
- Jacqmain 1972
- Jacqmain 1973
- De Jong 1972a (Bilderdijk)
- De Jong 1972b (Bilderdijk)
- De Jong 1973 (Bilderdijk)
- Molkenboer 1917 (tot 1600)
- Van Nuffel 1954
- Peeters & Van Passen 1983 (bibl., 1946-82)
- Verkuyl 1961 (Huygens)
- Warners 1987
- Ypes 1962-69 (bibl., 1961-68)
- Ypes 1973

JACOBI, Friedrich Heinrich

Terpstra 1969 (*Woldemar*)

JACOBUS DE VORAGINE

- Deschamps 1952a (*Legenda aurea*, Middelnederlands)
- De Flou 1923

JACOBUS VAN GRUITRODE

Deschamps 1985a (Middelnederlands)

Deschamps 1985b (*Rosarium*, Middelnederlands)

JANSSENIUS, Cornelius

Dambre 1959 (*Alexipharmacum*, De Harduwijn)

JAPANSE LETTERKUNDE

zie: HAIKU

JARRY, Alfred

Severins 1981

JARS, Louis le

Zaalberg 1972 (*Lucelle*, Bredero)

JEAN PAUL

Jongejan 1936

J.G.

zie: GRINDAL, Johannes

JOHNSON, Samuel

Schoneveld 1983b (*Life of Boerhaave*)

Schoneveld 1984b (*Life of Boerhaave*, Geel)

JONCTYS, Daniel

Braakhuis 1952 (*Lernutius, Ocelli*)

JONKER, W.

Fondse 1990 (*Poesjkin, Onegin*)

JORDANUS VAN QUEDLINBURG

Lievens 1958a

JOURNAL LITTÉRAIRE

Van de Schoor 1986 (vertaalopvattingen)

JOYCE, James

Deputter 1978 (*Portrait...*, Schuchart, Franken & Knuth)

Duytschaever 1970 (*Ulysses*, Vandenbergh)

Raes 1983 (*Portrait...*)

Vreeswijk 1970 (*Ulysses*, Vandenbergh)

JUAN DE LA CRUZ, San

Porteman 1973 (17de eeuw)

JUVENALIS, Decimus Junius

De Keyser 1099 (d'Hane-Scheltema)

KAFKA, Franz

Bokhove 1984

Fabry 1983

KAL, Jan

Verstegen 1985b (Vincent de St. Millay)

KARELEPIEK, KARELROMANS

Besamusca 1983 (Repertorium)

KASTEEL, P.L. van deVan Doorn 1951 (*Ossian*)De Jongh 1950 (*Ossian*)**KATE, Jan Jacob Lodewijk ten**Busken Huet 1881-88a (Milton, *Paradise Lost*)Busken Huet 1881-88d (Dante, *Inferno*)

Derouck 1950

Verhoeff 1990 (Milton, *Paradise Lost*)**KATE, Lambert ten**Terpstra 1960 (*Krákumál*)**KEATS, John**

Dekker 1926 (19de eeuw)

Donkersloot 1926 (19de eeuw)

De Groot 1968 (Verwey)

Verkoren 1940-41 (*Hyperion*, Van Lennep)**KERKVADERS**

Arens 1961a

Van Breda 1946 (bibl.)

Serroels & Dekkers 1965

KIERKEGAARD, Søren

Van den Bos 1989 (1880-1930)

Buskes 1946-47

KILIAAN, CornelisDuvosquel 1985 (Philippe de Commynes, *Mémoires*)Jacqmain 1980 (Guicciardini, *Descrittione...*)**KLASSIEKE LETTERKUNDE**

zie ook: GRIEKSE LETTERKUNDE; LATIJNSE LETTERKUNDE

Arens 1959, 1960f, 1963b

Boas 1927

Boumans & Budé 1983 (bibl.)

Brok 1972-73
Claes 1978 (Claus)
Claes 1984 (Claus)
Van Faassen 1980 (Tachtigers)
Geerebaert 1913
Geerebaert 1914
Geerebaert 1925 (Antwerpse uitgevers, 16de eeuw)
Geerts 1932 (Vondel)
Hermeneus 1952- (bibl.)
Hesseling 1923 (metra)
Van IJzeren 1953 (bibl., niet-Christelijke auteurs)
Kalff 1898 (Vondel)
Kamerbeek 1956 (Leopold)
Van Kampen 1815
Kassies 1981
Konijnenburg 1815
Leemans 1970
Michels 1950 (metra)
Moonen 1947
Prinsen 1931 (Tachtigers)
De Rynck 1987
De Rynck & Welkenhuysen (te verschijnen) (bibl.)
Vertaling 1912-13 (enquête)
Welkenhuysen 1966a (bibl.)
Welkenhuysen 1966b (Christelijke auteurs)
Welkenhuysen 1974 ('Gulden Librije')
Welkenhuysen 1975 ('Gulden Librije')
Welkenhuysen 1990 (Zuidelijke Nederlanden)

KLINKHAMER, Govert

Smit 1983 (Voltaire, *Henriade*)

KLOPSTOCK, Friedrich Gottlob

Menne 1898 (*Messias*)

KNUTH, Leo

Deputter 1978 (Joyce, *Portrait...*)

KOELMAN, Jacobus

Alblas 1987

Van den Berg 1985 (Rous, *Heavenly Academie*)

Groenendijk 1977 (Symonds, *Deserted Soul*)

Groenendijk 1982 (Bromley)

Krull 1901

KOMRIJ, Gerrit

Kellendonk 1984 (Shakespeare)

KÖRNER, Theodor

Verhé 1948 (Vlaanderen)

KÖTTGEN, AdolphBuijnsters 1964 (*Lazarus*, Feith)**KRAKUMAL**

Terpstra 1960 (L. ten Kate)

KRONE, Stynchyn van der

zie: STYNCHYN VAN DER KRONE

KUIPER, W.E.J.Verdenius *et al.* 1958 (Homerus, *Odysee*)**KUITERT, G.B.**

Kuitert 1958 (Coleridge, 'Ancient Mariner')

KUYLMAN, J.Valkhoff 1905 (Goncourt, *Frères Zemganno*)**KWEE, Anko**Wijmer 1979 (Cardenal, *Hora Cero*)**KYD, Thomas**Kuitenbrouwer 1964 (*Spanish Tragedy*, Van den Bergh)Plard 1968 (*Spanish Tragedy*, Syceram, Van den Bergh, anon.)Van Santen 1966 (*Spanish Tragedy*, Van den Bergh)Schönwerth 1902 (*Spanish Tragedy*)Worp 1894 (*Spanish Tragedy*, Syceram)**LACTANTIUS, Lucius C.F.**

Arens 1964-65 (Revius)

LA FONTAINE, Jean de

Premsela 1941 (Prins)

LAGERLÖF, Selma

Ghijssels 1960

De Vrieze 1979 (Meyboom)

LAMARTINE, A.M.L. deKool 1920 (*Méditations*, 1820-1880)

Valkhoff 1943

LAMB, Charles

Van der Vat 1939 (Potgieter)

LAMBRECHT, Joos

Boas 1919b (Cato, *Disticha*)

LANCELOT EN PROSE

Besamusca 1985b

Besamusca 1988

Draak 1976

Gerritsen 1975

Gerritsen *et al.* 1978

Heeroma 1973

Meuser 1939

Vermeeren 1958

LANCELOT [proza]

Draak 1954

Gerritsen & Van Oostrom 1980

Janssens 1979-80

Joye 1977

Lie 1979

Van Oostrom 1979

Van Oostrom 1981

Van Oostrom 1982

LANCELOT [verzen]

Besamusca 1985b

Besamusca 1988 (*Lancelot en prose*)

Joye 1977

Van Oostrom 1979

LANDOLFI, Thommaso

Jacqmain 1986 ('Moglie di Gogol', Mulder, Rademakers)

LANGHE, Olivier de

Hap 1969

Hap 1973 (heiligenlegenden)

LANSPERGIUS, Joannes

Pil 1955 (*Speculum*)

Reypens 1944b (*Speculum*)

LANTSLOOT VANDER HAGHEDOCHTE

Gerritsen 1975

Heeroma 1973

Meuser 1939

Van Oostrom 1979
Van Oostrom 1981

LATIJSAMERIKAANSE LETTERKUNDE

zie: SPAANS-AMERIKAANSE LETTERKUNDE

LATIJNSE LETTERKUNDE

zie ook: KLASSIEKE LETTERKUNDE

Beylsmit 1962 (bibl.)

Beylsmit & Claes 1971-81 (bibl.)

Beylsmit & Welkenhuysen 1963-67 (bibl.)

Geerebaert 1924 (bibl.)

Van Hille 1942-43

Hoogsteder 1955

Van IJzeren 1958, 1959, 1960, 1961 (bibl.)

Van Kampen 1815

Konijnenburg 1815

Van der Paardt & Claes 1982, 1984, 1987 (bibl.)

Van der Paardt, Claes & De Rynck 1990 (bibl.)

Sizoo 1952 (Christelijke auteurs)

Tydeman 1843 (bibl.)

Vandenberghe, C. 1984 (20ste eeuw)

Verdenius 1941 (Vondel)

Welkenhuysen 1963-64 (bibl.)

LAUWERS, Emiel

Lauwers 1948 (Shakespeare)

LAVATER, Johann Kaspar

Noordhoek 1925

LAWRENCE, D.H.

Pattyn 1967 ('Sun', Andreus)

LAZARILLO DE TORMES

zie: HURTADO DE MENDOZA, D.

LECHNER, J.

Van Esterik 1985 (Rulfo, 'El hombre')

LEDEGANCK, Karel Lodewijk

Beersemans 1944

LEEuw, Adriaen Bastiaensz. de

Van Ingen 1968 (Gryphius, *Leo Arminius*)

LEGENDA AUREA

zie: JACOBUS DE VORAGINE

LEMIERRE, Antoine-Marin

Willems 1983 (*La veuve du Malabar*)

LEMM, Robert

Van der Ploeg 1980 (Neruda, *Confieso...*)

LENAERTS VAN DER GOES, Pieter

Arens 1960d (Ovidius, *Metamorphoses XIII*)

LENNEP, Willem Warner van

Verkoren 1940-41 (Keats, *Hyperion*)

LEOPARDI, Giacomo

De Boer 1989

Spierings 1989 (*L'infinito*)

LEOPOLD, Jan Hendrik

Dorleijn 1983 (Shakespeare, fragmenten)

Van Halsema 1989

Hulsker 1935 (Oosterse gedichten)

Kamerbeek 1956 (klassieke letterkunde)

Meyers 1988 (Homerus, *Odyssee*)

Walrecht 1983 (Charles d'Orléans, 'Rondeau')

LERMONTOV, Michail

Fondse 1987

Timmer 1987 ('Eenzaam...', Fondse, anon.)

LERNUTIUS, Janus

Braakhuis 1952 (*Ocelli*, Jonctys)

LESSING, Gotthold Ephraim

Balk 1927 (toneel, tot 1830)

Prinsen 1911 (Vosmaer)

LETI, Gregorio

Thijssen-Schoute 1939 (Wieringa)

'LEVEN VAN JEZUS'

Bergsma 1895-98 (Middelnederlands)

LIEBESKIND, A.J.

Borgeld 1907 (Van Eeden)

LIESVELDT, Theoderick van

Dambre 1960 (Du Bartas)

Leerintveld 1987 (Du Bartas)

LIJSEN, C.N.

Holierhoek 1985-86 (Proust, *A l'ombre...*)

LIMBURG BROUWER, P. van

Verschoor 1963 (Manzoni, *Promessi Sposi*)

LINDO, Mark Prager

Busken Huet 1881-88b (Goldsmith, *She Stoops to Conquer*)

Zwaneveld 1986 (Sterne, *Tristram Shandy*)

LINGELBACH, David

Strengholt 1975

LIPSIUS, Justus

Van Crombruggen 1960 (*De Constantia*)

Sabbe 1922 (*De Constantia*, Moretus)

LITURGISCHE GEBEDEN TOT FRANCISCUS

Maximilianus 1959-60

LIVIUS, Titus

Van Lantschoot 1987 (1924-37)

Vanderheyden 1959 (uitg. Gymnick)

LONGFELLOW, H.W.

Baur 1944 (*Hiawatha*, Gezelle)

Geens 1975 (*Hiawatha V*, Gezelle)

Jacobs 1951

Jonckheere 1974 (*Hiawatha*, Gezelle)

Persyn 1981 (*Hiawatha*, Gezelle)

Platteau 1974 (*Hiawatha*, Gezelle)

Stuiveling 1943 (*Hiawatha*, Gezelle)

LOO, Adrianus van

Viane 1930

LOOY, Jacobus van

Valkhoff 1905 (Verlaine)

LOPE DE VEGA

Kollewijn 1891 (Rodenburgh)

Moltzer 1889 (*Carlos el perseguido*, Rodenburgh)

Tiemann 1932-33 (*La locura...*, Van Staveren)

Worp 1898 (*Alfreda*, Codde)

LOUBAYSSIN de Lamarque, F.

Van Praag 1930 (*Engaños...*, D.V.R.)

LUCANUS, Marcus Annaeus

Crum 1980 (*Pharsalia*, Storm)

Smit 1975 (*Pharsalia*, Storm)

LUCIDARIUSBOEKEN

Van Dijk 1973 (Middelnederlands)

Schorbach 1894

LUCRETIUS, Carus Titus

Gerhardt 1942

Van de Velde 1954 (*De rerum natura*, De Witt)

LUFOLFUS VAN SAKSEN

Willemier-Schalij 1987 (Middelnederlands)

LUKKENAAR, Pim

Haerincx 1985 (Rilke, *Malte Laurids Brigge*)

LUTHER, Martin

De Bruin 1937b (Nieuw Testament)

Visser 1969 (tot 1546)

LUYKEN, Jan

De Vooy 1943 (Böhme)

MACARIUS

Van den Bank 1977

MACCHIA VELLI, Niccolò

Van Dooren 1979 (*Il Principe*)

Van der Voort 1977 (*Il Principe*, Van Dooren)

MacPHERSON, James

Van den Berg 1968 (*Ossian*, Van Winter Tromp)

Daas 1961 (*Ossian*)

Van Doorn 1951 (*Ossian*, Van de Kastele, Bilderdijk)

De Jongh 1950 (*Ossian*, Van de Kastele)

Prinsen 1920 (*Ossian*)

Wesseling 1951 (*Ossian*, Bilderdijk)

MAERLANT, Jacob van

Beelen 1985 (Vergilius, *Aeneis*)

Beelen 1988 (Ste-Maure, *Troie*; Vergilius, *Aeneis*)

Besamusca 1985b (Robert de Boron, *Merlin*)

- De Ceukelaire 1988 (Vergilius, *Aeneis*)
 Van Elslander 1968
 Gerritsen 1981 (Geoffrey of Monmouth, *Historia...*)
 Gerritsen 1987 (Vergilius, *Aeneis*)
 De Graaf 1983 (Vincentius van Beauvais, *Speculum*)
 Jaspers 1982 (Gautier de Châtillon, *Alexandreis*)
 Jongen 1988 (Statius, *Achilleis*)
 Kneepkens & Van Oostrom 1976 (Gautier de Châtillon, *Alexandreis*)
 Nischik 1989 (Thomas Cantinpratensis, *De natura rerum*)
 Simkens 1988 (Vergilius, *Aeneis*)
 Verdam 1904 (Ste-Maure, *Troie*; Vergilius, *Aeneis*)
 Te Winkel 1881b (Robert de Boron, *Joseph..., Merlin*)
 Van Winkel 1984 (Albertus Aquensis, Vincentius van Beauvais)

MAGER, Hermien

- Van 't Hoff Stolck-Huisman 1969 (Walter, *Der Stumme*)

MAGNINUS, Mediolanensis

- Elaut 1963-64 (*Regimen sanitatis*)

MANDE, Hendrik

- Lieftinck 1932

MANDER, Karel van

- Smit 1975 (Homerus, *Ilias*)

MANDEVILLE, Sir John

- Cramer 1908 (Middelnederlands)
 Ganser 1985

MANN, Thomas

- Beers 1976 (*Zauberberg*, Hawinkels)
 Bulhof 1975 (*Zauberberg*)
 Vanlerberghe 1988 (*Zauberberg*, Hawinkels)

MANZONI, Alessandro

- Kretzers 1974 (kleinere werken)
 Van Slooten 1974 (*Promessi Sposi*)
 Verschoor 1963 (*Promessi Sposi*, Van Limburg Brouwer)

MARSÉ, Juan

- Peters, Singers & Venema 1986 (*La muchacha...*, Glastra van Loon)

MARCHANT, Guy(ot)

- Sinnema 1949 (Brant, *Narrenschiff*)
 Sinnema 1956 (Brant, *Narrenschiff*)

MARCHE, Olivier de la

- Degroote 1948 (*Chevalier délibéré*, Pertcheval)
Kronenberg 1932a (*Chevalier délibéré*, Willemsz)
Kronenberg 1952 (*Chevalier délibéré*, Willemsz)

MARNIX VAN SINT-ALDEGONDE, Philips van

- Wagner 1981 (Psalmen)

MAROT, Clément

- Strengolt 1957a (Revius)
Strengolt 1968 (Revius)

MARRYAT, Frederick

- Degreef 1982 (Gouverneur)

MARTIALIS, Marcus Valerius

- De Rynck 1986 (epigrammen, vanaf 1900)
De Rynck 1988 (epigrammen)
Wilterdink 1968b (Huygens)

MARTINUS NIJHOFF-PRIJS

- Delabastita 1988a
Verstegen 1985a
Walrecht 1977
Walrecht 1978 (Brassinga)

MATSIER, Nicolaas

- Matsier 1989 (Carroll, *Alice*)

MAUBURNUS, Ioannes

- Persijn 1960 (*Scala*)

MEERSCH, Abraham van der

- Ferwerda 1936 (Holberg, autobiografie)

MEERWALDT, J.D.

- Verdenius *et al.* 1958 (Sappho)

MERLIJN [volksboek]

- Pesch 1985 (*Of Arthour...*)

MERLIN, *Le Livre de; Suite vulgate de Merlin*

Besamusca 1985c (Van Maerlant, Van Velthem)

MERWEDE, Matthijs van de

Smit 1975 (Vergilius, *Aeneis* IV)

METASTASIO, Pietro

De Jong 1960 (Bilderdijk)

METRUM

Blommendaal 1989 (Italiaanse her dersspelen)

Hesseling 1923

Michels 1950 (klassieke metra)

Otterloo 1986 (haiku)

Van der Steur 1969 (Griekse tragedie)

MEULEMAN, Bernard Anthony

Lapidoth 1927 (Holberg, blijspelen)

MEYBOOM, Margaretha

De Vrieze 1979 (Lagerlöf)

MEYER, Lodewijk

Van de Louw 1972 (Racine, *Andromaque*)

MEYS, Ella

Van Doorn 1985 (Roa Bastos, *Hijo de hombre*)

MIDDLETON, Thomas

zie: TOURNEUR, Cyril

MILTON, John

Alblas 1989 (*Paradise Lost*, tot 1750)

Busken Huet 1881-88a (*Paradise Lost*, Ten Kate)

Meier 1985 (Bilderdijk)

Niewenhous 1930 (*Paradise Lost*)

Regeer 1985 (*Paradise Lost*, 1728-1984)

Scherpbier 1933 (tot 1730)

Sellin 1987 (Van Aitzema)

Smit 1983 (*Paradise Lost*, Van Zanten, Paludanus)

Verhoeff 1990 (*Paradise Lost*, Van Zanten, Paludanus, Reisig,

Schimsheimer, Ten Kate)

Verwey 1933

Wolvekamp-Baxter 1971 (*Paradise Lost*, Gutteling)

MOERENTORF, Jan

zie: MORETUS, Jan

MOLIÈRE

- Van Hamel 1876
- Van Loon 1911 (17de eeuw)
- Pijper 1911 (17de eeuw)
- Premsele 1940b (*Misanthrope*, Wendel)
- Soons 1937a (*Tartuffe*, Corver)
- Soons 1937b (*Tartuffe*, Schaak e.a.)
- Van der Speeten 1983 (*Sganarelle*, Focquenbroch)
- Valkhoff 1912

MOONEN, Arnold

- Theunisz 1938 (Plato, *Phaedrus*)

MORE, Thomas

- Geubels, A. 1953
- Strenghtolt 1989a (epigrammen, Revius)

MORETUS, Jan

- Sabbe 1922

MORT LE ROI ARTU, La

- Gerritsen 1970

MOULIN, Jurriaan

- Van der Hoop 1836 (Shakespeare, *Macbeth*)
- Moulin 1836 (Shakespeare, *Macbeth*)

MULDER, H.

- Jacqmain 1986 (Landolfi, 'Moglie di Gogol')

MULISCH, Harry

- Van der Valk 1975 (Sofokles, *Oedipus*)

MUSSET, Alfred de

- Leroux 1949

MUXET DE SOLÍS, Diego

- Tiemann 1932-33 (*La igualdad...*, Van Staveren)

MYSTICI

- Dolch 1909

NEDERDUITSE LETTERKUNDE

- zie: DUITSE LETTERKUNDE

NERUDA, PabloDe Paepe 1988 (*Canto general*, Braet, Spillebeen & Vonck)Van der Ploeg 1980 (*Confieso...*, Lemm)**NERVAL, Gérard de**

Kusters 1983

NEWMAN, John HenryCouttenier 1984 (*Gerontius*, Gezelle)**NIBELUNGENLIED**

Heremans 1859-60 (Middelnederlands)

Peeters 1983 (Middelnederlands)

Salmon 1965 (Middelnederlands)

Wakefield 1983 (Middelnederlands)

NIETZSCHE, Friedrich

De Keyser 1981 (tot 1940)

NIEUWELANDT, Guiliam van

Keersmaekers 1957

NIEUW TESTAMENT

zie ook: BIJBEL

De Bruin 1935 (Middelnederlands)

De Bruin 1937b

NIJHOFF, MartinusDonker 1951 (Eliot, *Cocktail Party*)

Gillaerts 1988 (vertaalopvattingen)

Mulier 1979 (Eliot, *Cocktail Party*)Roelants 1953 (Ramuz, *Histoire du soldat*)Verdenius *et al.* 1958 (Euripides, *Iphigenie*)

Vos 1964 (Shakespeare)

NIJHOFF-PRIJS

zie: MARTINUS NIJHOFF-PRIJS

NIL VOLENTIBUS ARDUUMBeenen & Harmsen 1985 (Plautus, *Menaechmi*)

Dongelmans 1982

Elissen 1979

NOORSE LETTERKUNDE

zie ook: SKANDINAVISCHER LETTERKUNDE

Bouma 1976

Krijn 1930 (Oudnoorse poëzie, Staring)

Meuleman 1937 (bibl.)

NOOT, Jan van der

Maes 1944 (Ronsard)

NUTS, Andries

Arens 1958 (Ovidius, *Ars amatoria*)

OOSTENBROEK, L.M.

Stoops 1987 (Catullus)

ORWELL, George

Dierickx 1985 (*Animal Farm*, A. Ross)

OSSIAN

zie: MacPHERSON, James

UDNOORSE LETTERKUNDE

zie: NOORSE LETTERKUNDE

UD TESTAMENT

zie ook: BIJBEL; HOOGLIED; PSALMEN.
Ebbing Wubben 1903 (Middelnederlands)
Houtman 1980

OVIDIUS Naso, Publius

Albrecht 1979 (Vondel)
Arens 1960d (*Metamorphoses* XIII, Florianus, Lenaerts)
Arens 1963e (*Metamorphoses*, 1643)
Arens 1963-64c (Wellekens)
Arens 1964a (*Metamorphoses* XIII)
Van Caekenberghe 1974 (*Heroides*, Van Ghistele)
Van Duinkerken 1958
Heeroma 1936 (*Metamorphoses*, Vondel, Bilderdijk)
Maximilianus 1949 (Vondel)
Mensonides 1942 (*Metamorphoses*, Bilderdijk)
Sluijter 1989 (*Metamorphoses*)
Warners 1977 (Vondel)

OWEN, John

Alblas 1987
Arens 1962a (Revius)
Arens 1965b (Revius)
Wilterdink 1958 (De Decker, Revius)
Wilterdink 1968a (Huygens)

PAAPE, Gerrit

Nieuweboer 1981

PALAFIX Y MENDOZA, Juan de

Van Praag 1929

PALUDANUS, L.Smit 1983 (Milton, *Paradise Lost*)Verhoeff 1990 (Milton, *Paradise Lost*)**PARRA, Nicanor**Regter 1987 (*Antipoemas*, Dijk)***PARTHENOPEUS***Van Berkum 1897 (*Partonopeus de Blois*)Uri 1962-63 (*Partonopeus de Blois*)***PARTONOPEUS DE BLOIS***

Van Berkum 1897

Uri 1962-63

PARTONOPEUS EN MELIOR

Maszmann 1847

PASOLINI, Pier Paolo

Jacqmain 1967

PASSIO FRIDERICI

Overgaw 1982 (Middelnerlands)

PAULA, Franz de, Graf Hartig

Noordegraaf 1935 (Feith)

PEKELHARING, K.R.Van Deventer 1878 (Shakespeare, *Macbeth*)***PELERINAGE DE LA VIE HUMAINE, LA***

Salverda de Grave 1904 (Middelnerlands)

PEREZ DE MONTALBAN, Juan

Van Praag 1931 (novellen)

PERK, Jacques

Stutterheim 1936 (Shelley)

PERKINS, William

Op 't Hof 1984b (vóór 1650)

PERTCHEVAL, Jan

Degroote 1948 (De la Marche, *Chevalier délibéré*)

PESSOA, Fernando

Willemsen 1988 (Willemsen)

PETERS, Gerlach

Kors 1989 (*Soliloquium*)

Mak 1936 (*Soliloquium*)

PETRARCA, Francesco

Angelini 1974 (Huygens)

Daniels 1901 (*De obedientia...*)

Van Dooren & Hellemans 1981

Hendrix 1983

Keersmaekers 1974a (Heemssen)

Pennink 1948 (*Arono et Marina*)

Strengholt 1968 (Revius)

Strengholt 1977 (Revius, Huygens)

Verdam 1898 (*De obedientia...*)

Verkuyl 1973 ('S'Amor non è...', Visscher)

Ypes 1934

PHILIPPE DE COMMYNES

Duvosquel 1985 (*Mémoires*, Kiliaan)

PICARESKE roman

Van Gorp 1988

Van Praag 1930

Vles 1926 (17de-18de eeuw)

PIETISME

Op 't Hoff 1987

PINDARUS

Gerbrandy 1988 (Bilderdijk)

PINOCCHIO, *Le avventure di*

zie: COLLODI, Carlo

PINTER, Harold

Goossens 1966 (*Dumb Waiter*)

PIRANDELLO, Luigi

Van Nuffel 1967 (België)

Poolman & Speelman 1987 (Nederland)

PLAS, Michel van der

Meirsman 1966 (Eliot, *Murder in the Cathedral*)

PLATO

Blok 1970 (Apologie, Boutens)
Theunisz 1938 (*Phaedrus*, Moonen)
Verdenius *et al.* 1958

PLAUTUS, Titus Maccius

- Beenen & Harmsen 1985 (*Menaechmi*, Blasius, Nil)
 Van Boekel 1957 (*Aulularia*, Hooft)
 Van Gils 1977
 Kuiper 1940 (*Aulularia*, Hooft)
 Von Reinhardstoettner 1886
 Worp 1888

PLUTARCHUS

- Boas 1916 (*Moralia*)
 Boas 1929 (Boomgaerts)
 Feith & Kantelaar 1825 (*Levens*)

POESJKIN, Alexander

- Fondse 1990 (*Onegin*)
 Waegemans 1987 (bibl.)

POL, Barber van de

- De Jong 1982 (Cortázar, 'Una flor amarilla')
 Wagemaker 1986 (García Márquez, *El coronel...*)

POLS, A.M.

- Stutterheim-Brakel 1987 (Verga, *Malavoglia*)

POMERIUS, Henricus

- zie: BOGAERDE, Hendrik uten

POOLSE LETTERKUNDE

- Arents 1940 (bibl.)
 Pieters, Van Damme & Vyncke 1977 (bibl. 1791-1976)

POPE, Alexander

- Bots 1972
 Meier 1983 (*Essay on Man*, Bilderdijk)
 Nayler 1822 (*Essay on Man*, Bilderdijk)
 Schoneveld 1983c (*Essay on Man*)
 Schoneveld 1988 (tot 1800)
 Schoneveld 1990b (*Essay on Man*, Bilderdijk)
 Tigges 1990 (*Rape of the Lock*)

POPPE, Elly

- Hoorn s.d. (Azuela, *Los de abajo*)

PORT, Cornelis van der

- De Vooy 1948b (Erasmus, *Lof der zotheid*)

PORTUGESE LETTERKUNDE

Willemsen 1987

POTGIETER, E.J.

Groenewegen 1890 (bibl.)
Krijn 1939 (Zweedse letterkunde)
Van der Vat 1939 (Lamb)
Zwaneveld 1988 (Dickens)
Zwaneveld 1990 (Dickens)

POTTER, Dirc

Overmaat 1960 (*Der minnen loep*)

POTTER VAN DER LOO, Gerrit

Swaen 1928-29 (Froissart, *Chroniques*)

PRAAG, J.A. van

Van Schaik 1983 (Asturias, *Hombres de maíz*)
De Valk 1985 (Cortázar, 'La noche bocarriba')

PRINS, Jan

Premsele 1941 (La Fontaine)

PROUST, Marcel

Holierhoek 1985-86 (*A l'ombre...*, Lijssen, Cornips)
Holierhoek 1986

PROZA-LANCELOT

zie: *LANCELOT* [proza]

PSALMEN

zie ook: BIJBEL; OUD TESTAMENT
Van den Berg 1942 (Grooten)
De Bruin 1940 (Middelnederlands)
Coigneau 1969-70 (De Dene)
Kruyskamp 1949 (Psalm 45, Hooft)
Lenselink 1953 (Psalm 13 en 77, Crul)
Lenselink 1959 (Souterliedekens)
Meeuwesse 1975 (Psalm 122, Vondel)
Roose 1956-57 (Crul)
Scheurleers 1898 (Souterliedekens)
Slenk 1968-69 (Utenhove)
Wagner 1981 (Marnix)

PSEUDO-BONAVENTURA

Vincke 1948 (*Meditationes...*)

PSEUDO-GERARDUS LEODIENSIS

Hendrix 1987a

PUGET DE LA SERRE, Jean

Porteman 1986

PURITEINSE AUTEURS

Van der Haar 1978b

Van der Haar 1980 (bibl.)

QUESTE DEL SAINT GRAAL

zie: GRAALROMANS

QUEVEDO y Villegas, Francisco

Van Praag 1938 (Van Rusting)

RABELAIS, François

Noach 1932 (Sandfort, Gallitalo)

Thijssen-Schoute 1936 (Wieringa)

Thijssen-Schoute 1939 (Wieringa)

RACINE, JeanVan den Broeck 1989a (*Britannicus*, Spoor)

Geleerd 1936 (17de-18de eeuw)

Van de Louw 1972 (*Andromaque*, Meyer)

Ter Mors 1980 (17de eeuw)

Premsela 1940a (*Phèdre*, Walch)**RADEMAKERS, Lily**

Jacqmain 1986 (Landolfi, 'Moglie di Gogol')

RAMUZ, Carles FerdinandRoelants 1953 (*Histoire du soldat*, Nijhoff)**RATALLER, A.**Arens 1960a (Sofokles, *Antigone*; Van Ghistele)**RAYNAL, G.-T., Abbé de**

Feugère 1912

REGULA SANCTI BENEDICTI

Coun 1975

Coun 1980 (Middelnederlands)

Welkenhuysen 1973 (bibl., Nederduits)

REISIG, J.H.Verhoeff 1990 (Milton, *Paradise Lost*)

RENDL, Georg

Schotman 1935 (*Bienenroman*, Augustin)

REVIUS, Jacobus

Arens 1960b (Callimachus)
Arens 1960e (Horatius)
Arens 1961b (Theocritus)
Arens 1962a (Owen)
Arens 1962b (Horatius)
Arens 1962d (*Anthologia Graeca*)
Arens 1963a (Ronsard, 'Quand ma Maîtresse...')
Arens 1963c (Coppetta di Beccutti/Desportes)
Arens 1963d (Du Bartas)
Arens 1964-65 (Lactantius, Augustinus)
Arens 1965a
Arens 1965b (Owen)
Arens 1965-66b (Scévole de Ste. Marthe)
Arens 1966c (Vergilius, *Eclogae*)
Arens 1969 (Epictetus)
Gilfillan 1966 (Hooglied)
Strengholt 1957a (Marot)
Strengholt 1957b (Hooglied)
Strengholt 1968 (Marot en/of Petrarca)
Strengholt 1976a (Franse letterkunde)
Strengholt 1977 (Petrarca)
Strengholt 1989 (More, epigrammen)
Wilterdink 1958 (Owen)

RHYS, Jean

Nijsten 1986 (*Wide Sargasso Sea*, Dorsman-Vos)

RICHARDSON, Samuel

Van Betten 1971
Van Boheemen-Saaf 1984a (1740-1800)
Mattheij 1978a
Moquette 1898
Richardson-Werkgroep 1978 (bibl.)
Rudnik-Smalbraak 1983 (*Clarissa*)
Slattery 1962 (Stinstra)

RIDDER METTER SWANE, *Historie van den*

Floegel 1945

RIJK, Frans

Van de Louw 1974 (Corneille, *Rodogune*)

RIJKMANS, J.G.Altenburg 1983 (*Carpentier, Siglo de las luces*)Vinken 1983 (*Cela, La colmena*)**RILKE, Rainer Maria**

Bronzwaer 1983

Haerinck 1985 (*Malte Laurids Brigge*, Lukkenaar)Verstegen 1979 (*Verstegen*)**'RIOTE DU MONDE, LA'**

Mak 1964-65

RIPA, CesareZijderveld 1949 (*Iconologia*)**RITME**

Vos 1964

ROA BASTOS, AugustoVan Doorn 1985 (*Hijo de hombre*, Meys)**ROBERT DE BORON**Besamusca 1985b (*Merlin*, Van Maerlant)Te Winkel 1881b (*Joseph..., Merlin*, Van Maerlant)**RODENBURGH, Theodoor (Dirk)**

Alblas 1894 (bibl.)

De Groot 1973 (*Tourneur, Revenger's Tragedy*)

De Groot 1974

De Groot 1985 (*Tourneur, Revenger's Tragedy*)Kollewijn 1891 (*Lope de Vega*)Moltzer 1889 (*Lope de Vega, Carlos el perseguido*)Schrijvers 1963 (*Tourneur, Revenger's Tragedy*)Witstein 1964 (*Sidney, Defence...*)

Worp 1895a

Zuidema 1902-05 (*Guarini, Pastor Fido*)**ROELANTSLIED**Van Dijk 1981 (*Chanson de Roland*)**ROEMEENSE LETTERKUNDE**

De Ridder 1966

ROJAS, Fernando dezie: *CELESTINA, LA***ROLAND HOLST, Adriaan**

D'haen 1990b (Yeats)

ROMAN D'ENEAS

zie: *ENEAS, ROMAN D'*

ROMAN DE FLORIMONT

zie: *FLORIMONT, ROMAN DE*

ROMAN DE LA ROSE

zie: *ROSE, ROMAN DE LA*

RONCARD, Pierre de

Arens 1963a ('Quand ma Maîtresse...', Revius)

Maes 1944 (Van der Noot)

ROSE, ROMAN DE LA

Van der Poel 1989

ROSÉWICZ, Tadeusz

Kocowska 1985

ROSS, Anthony

Dierickx 1985 (Orwell, *Animal Farm*)

ROSSETTI, Dante Gabriel

Van Hoorn 1982 (Boutens)

ROTROU, Jean de

Worp 1900

ROUS, Francis

Van den Berg 1985 (*Heavenly Academie*, Koelman)

ROUSSEAU, Jean-Jacques

Gobbers 1963 (ca. 1760-ca. 1810)

Valkhoff 1913

RULFO, Juan

Van Esterik 1985 ('El hombre', Lechner)

RUSSISCHE LETTERKUNDE

Van Itterbeek 1989 (moderne poëzie)

Van het Reve-Israël 1979

Waegemans 1988

Waegemans & Willemsen 1991 (bibl., 1789-1985)

Willemsen 1989 (1789-1989)

RUSTING, Salomon van

Van Praag 1938 (Quevedo)

RUTGERS VAN DER LOEFF, A.

Rutgers van der Loeff 1965-66 (Vergilius, *Aeneis*)
Stoops 1987 (Catullus)

RUTHERFORD, Samuel

Alblas 1987

SABARTE BELACORTU, Mariolein

Brinkman 1987 (Borges, 'Congreso'; García Márquez, *Crónica...*)
Budding 1985 (Borges, *El informe...*)
Gulzar 1985 (García Márquez, *Crónica...*)
Van Leuven-Zwart 1986 (Vargas Llosa, *La guerra...*)

SACHS, Hans

Kalff 1886 (Bredero)

SAINTE-MAURE, Benoît de

Beelen 1988 (*Troie*, Van Maerlant)
Verdam 1904 (*Troie*, Van Maerlant)

SAMAIN, Albert

Van Duinkerken 1941 (Slauerhoff)

SAMBUCUS, Joannes

Boas 1921
Sivirsky 1981 (emblemata)

SANDFORT, J.A.

Noach 1932 (Rabelais)
Uyen & Altena 1989 (Céline)

SANSKRIT

zie: INDISCHE LETTERKUNDE

SAPPHO

Claes 1986

SARBIEVIUS (SARBIEWSKI), M.C.

Arens 1962c (Ingels)

SCARRON, Paul

Elissen 1976
Elissen 1979 (Blasius)
De Ligt 1965 (Focquenbroch)

SCÉVOLE DE SAINTE-MARTHE

Arens 1965-66b (Visscher, Revius)

- SCHAAF, Christiaan**
Buskens 1948 (Voltaire, *OEdipe*)
- SCHAAK, Pieter (Petrus)**
Soons 1937b (Molière, *Tartuffe*)
- SCHAAP, H.W.J.**
Souvereyns 1967 (Greene, *Heart of the Matter*)
- SCHIMSHEIMER, J.F.**
Verhoeff 1990 (Milton, *Paradise Lost*)
- SCHIPPER, J.J.**
Bastiaensen 1987 (Ariosto, *Orlando Furioso*)
Smit 1975 (Ariosto, *Orlando Furioso*)
- SCHLEGEL, August Wilhelm von**
Bultereys 1956
- SCHMIDT-DEGENER, F.**
Vestdijk 1957 (Valéry)
- SCHNITZLER, Arthur**
Roelofs 1989 (1895-1940)
- SCHOPENHAUER, Arthur**
Van Nierop 1980
- SCHOT, Aleida Gerda**
Pitlo 1976
Van Witzenburg 1987 (Gogol, 'De mantel')
- SCHUCHART, Max**
Deputter 1978 (Joyce, *Portrait...*)
- SCHUTTENIER, E.**
Op 't Hof 1978 (Hall, *Contemplationes...*)
- SCHWARTZ, M.A.**
Straat 1953 (Homerus, *Odysee*)
- SCOTT, Walter**
Drop 1959
Den Tenter 1984 (1824-1834)
Vissink 1922
- SECUNDUS, Janus**
Jacobs 1982 (*Basia*, Douza, Van Hout)

SENDER, Ramon

Groeneveld-Fluitman 1979 (*Requiem...*, Vuyk-Bosdriesz)

SENECA, Lucius Annaeus

Bartholomeus 1966 (Vondel)

Boas 1919a (Glazemaker)

Van Capellen 1984 (*Oedipus, Phaedra*, Claus)

Eekhout 1972 (*Thyestes*, Claus)

Keersmaekers 1957 (Zuid-Nederland, 17de eeuw)

Nijland 1946 (*Troades*, Vondel)

Van der Paardt 1982 (*Phaedra*, Claus)

Rombauts 1964 (Renaissance, Vlaanderen)

Smit 1956-62 (*Troades, Phaedra*, Vondel)

Smit 1964 (Renaissance)

Worp 1892

SEPT SAGES DE ROME, Les

Plomp 1899 (Middelnederlands)

SERVET, Michel

De la Fontaine Verwey 1952 (Telle)

SEWEL, Willem (William)

Hull 1934

SHAKESPEARE, William

Arens 1968 (*Venus and Adonis*)

Arnold 1878-82 (bibl.)

Bolte 1891 (*Taming of the Shrew*)

Busken Huet 1881-88e (sonnetten, Burgersdijk)

Delabastita 1982 (*King Lear*, Courteaux)

Delabastita 1983 (*King Lear*, Courteaux)

Delabastita 1988b (Courteaux)

Delabastita 1990 (woordspel)

Van Deventer 1878 (*Macbeth*, Pekelharing; *Cymbeline*, Burgersdijk)

Dorleijn 1983 (Leopold)

Van Eeghen 1974 (fragment *Midsummer Night's Dream*)

De Gruyter & Hayward 1952 (Vlaanderen, 1876-1951)

Van der Hoop 1836 (*Macbeth*, Moulin)

Kellendonk 1985 (Komrij)

Lauwers 1948 (Lauwers)

Leek 1972

Leek 1988

Leek 1990

De Leeuwe 1964

Van Lint 1982 (Burgersdijk)

Loffelt 1870 (17de eeuw)

Van Maanen 1964 (sonnet I)
Micheels 1891-92 (*Hamlet*, Brandt)
Moltzer 1874 (17de eeuw)
De Mont 1888 (Burgersdijk)
Moulin 1836 (*Macbeth*, Moulin)
Van Nassau-Sarolea 1973 (Sybant)
Opsomer 1988 (*Hamlet, King Lear*, Claus, Courteaux, Decorte)
Pannevis 1863
Pennink 1936 (18de-begin 19de eeuw)
Schneider 1891
Schoneveld 1986 (toneel, 1778-82, Brunius e.a.)
Schoneveld 1988 (Burgersdijk)
Schoneveld 1990a (Burgersdijk)
Schrickx 1968 (Courteaux)
Swart 1964a
Swart 1964b
Verkoren 1964
Vos 1964 (Voeten, Nijhoff)
De Vos 1975 (Vlaams Volkstoneel)
De Vos 1976 (Vlaanderen)
De Vos 1978a (Vlaanderen, 19de eeuw; *Romeo and Juliet*,
Ceulemans)
De Vos 1978b (Vlaams toneel)
De Vos 1978-79 (Vlaanderen)
De Vos 1980 (Vlaanderen)
De Vos 1981 (*Macbeth*, Destanberg)
De Vos 1984 (Gent, 1ste helft 19de eeuw)
De Vos 1989 (Zuidelijke Nederlanden)
De Winter 1985 (*Hamlet*, Claus)
De Wolf 1962
Worp 1880 (*Taming of the Shrew*, Sybant)
Zuidema 1905 (*The Tempest, Hamlet*)

SHAW, George Bernard

Nolst Trenité 1941 (*You Never..., Mrs Warren's Profession*)

SHELLEY, Percy Bysshe

Baxter 1963 (Verwey)
Dekker 1926 (19de eeuw)
Donkersloot 1926 (19de eeuw)
Stutterheim 1936 (Perk)

SHEPARD, Thomas

Alblas 1984

Alblas 1987

SIDNEY, Sir PhilipVanderheyden 1964 (*Defence...*, De Haes)Witstein 1964 (*Defence...*, Rodenburgh)

Zandvoort 1943 (Van Heemskerck)

SIDRAC; SYDRAC

Van Tol 1934

Van Tol 1936

Willems 1926a

SILLEVIS, A.

Roos 1986 (Borges, 'Emma Zunz')

SIMONS, LeoSoens 1898 (*Beowulf*)**SKANDINAVISCHER LETTERKUNDE**

Baekelmans 1929

De Bakker 1981

Boer-De Hoed 1952 (stand onderzoek)

Bolckmans 1973

Van Marken 1969

Meyboom 1911

S.L.

Ferwerda 1941

SLAUERHOFF, Jan Jacob

Van Duinkerkeren 1941 (Samain)

Lefevre 1979 ('Po Tsju I')

Meijer 1955 (Chinese letterkunde)

Ruitenbeek 1985a (*Yoeng Poe Tsjoeng*)Ruitenbeek 1985b (*Yoeng Poe Tsjoeng*)

Verkuyl 1982

De Vries 1948 (Spaanse letterkunde)

SLAVISCHER LETTERKUNDE

Van Splunter 1989 (bibl., 1987)

SMALLEGANGE, Mattheus

Verkruisje 1983

SOBRY, C.

Stoops 1987 (Catullus)

SOETA RAMA

Hall 1897 (Tennyson, *Idylls...*)

SOFOKLES

Arens 1960a (*Antigone*, Van Ghistele)
Van Caekenberghe 1974 (*Antigone*, Van Ghistele)
Ector 1989 (*Oedipus in Kolonos*, Claus
Geerts, R. 1990 (Claus)
Grietens 1908 (*Antigone*, Van Ghistele)
Hoekstra 1961 (*Elektra*, Boutens)
De Jong 1962-63 (*Oedipus Rex*, Bilderdijk)
Keersmaekers 1982 (*Antigone*, Van Ghistele)
Kwaadgras 1975
Mangon 1945 (*Oedipus*, Vondel)
Reeser 1954 (*Elektra*, Boutens)
Rottiers 1987 (*Oedipus in Kolonos*, Claus)
Smit 1956-62 (*Elektra*, *Oedipus*, *Hercules in Trachin*, Vondel)
Straat 1961 (*Oedipus Rex*)
Van der Valk 1975 (*Oedipus*, Mulisch)
Van de Wijnpersse 1931 (*Elektra*, Vondel)

SOMERSET MAUGHAM, W.

Baelemans 1967 (*Honolulu*, Buddingh')

SONNET

Kok 1884

SOUTHEY, Robert

Noordegraaf 1981 (Weiland)

SOUTHOM, Emanuel

Höltgen 1982

SPAANS-AMERIKAANSE LETTERKUNDE

Steenmeijer 1978 (bibl.)
Steenmeijer 1989 (1946-85)

SPAANSE LETTERKUNDE

zie ook: SPAANS-AMERIKAANSE LETTERKUNDE
De Clercq 1824
Coppens 1952 (Zuid-Nederland, 17de eeuw)

Davids 1918 (16de-18de eeuw)
 Geers 1953
 Van Leuven-Zwart 1981
 Oostendorp 1964 (tragikomedie)
 Van Praag 1922 (comedia, 16-17de eeuw)
 Van Praag 1965
 Steenmeijer 1980 (bibl.)
 Steenmeijer 1989 (1946-85)
 Vosters 1955
 De Vries 1948 (Slauerhoff)
 Te Winkel 1881a (17de eeuw)

SPECTATOR

Buijnsters 1985
 Schoneveld 1984a
 Schoneveld 1984c

SPIEGHEL, Hendrik Laurensz.

Doedes 1883-86 (Bloccius)

SPILJARDUS, J.

Op 't Hof 1981b

SPILLEBEEN, Willy

De Paepe 1988 (Neruda, *Canto General*)

SPINOZA, Baruch de

Akkerman 1980 (Ethica, Glazemaker)

SPOOR, Laurens

Van den Broeck 1989a (Racine, *Britannicus*)

'STABAT MATER'

Andriessen 1965 (17de eeuw)
 Enklaar 1945 (Middelnederlands)
 Maximilianus 1955 (Middelnederlands)
 Maximilianus 1957 (Middelnederlands)
 Maximilianus 1958a (17de-18de eeuw)
 Maximilianus 1958b (17de eeuw)
 Maximilianus 1961 (Middelnederlands)
 Maximilianus 1962 (vanaf Romantiek)
 Maximilianus 1963a (Middelnederlands)
 Maximilianus 1963b (17de eeuw)
 Michels 1960 (Middelnederlands)
 Stroick 1935 (Middelnederlands)
 Willems, J.F. 1839 (Middelnederlands)

STARING, A.C.W.

Krijn 1930 (Oudnoorse poëzie)

STATENBIJBEL

zie: BIJBEL

STATIUS, Publius Papinius

Jongen 1988 (*Achilleis*, Van Maerlant)

STAVEREN, Gilles van

Tiemann 1932-33 (Muxet de Solís, Lope de Vega)

STEELE, Richard

zie: *SPECTATOR*

STEENMEIJER, Maarten

Barón Pérez 1987 (Vicent, 'La mosca')

Versteegh 1987 (Vicent, 'Muda de verano')

STEINBECK, John

Vanheusden 1981 (*Of Mice and Men*)

STEKELENBURG, L.H.M. van

Fondse 1990 (Poesjkin, *Onegin*)

STERKENBURG, Reinier P.

Van der Woude 1935 (Zweig, *Erasmus*)

STERNE, Laurence

Buisman-De Savornin Lohman 1939

Van der Pols 1977 (*Sentimental Journey*)

Starink 1979b (*Tristram Shandy*)

De Voogd 1990

Zwaneveld 1986 (*Tristram Shandy*, Brunius, Lindo)

Zwaneveld 1987a (*Sentimental Journey*, Geel)

Zwaneveld 1987b

STICKE, Adriaen

De Vooy 1948b (Erasmus, *Lof der zotheid*)

STINSTRA, Johannes

Slattery 1962 (Richardson)

STOKER, BramDebaere 1987 (*Dracula*)**STOPPENDAAL Pietersz., L.**Smit 1983 (Camöens, *Os Lusíadas*)**STORM, Hendrik**Crum 1980 (Lucanus, *Pharsalia*)Smit 1975 (Lucanus, *Pharsalia*)**STRINDBERG, (Johan) August**

Claes, V. 1980-83

STYNCHYN VAN DER KRONE

Pleij 1969-70

SUCHTELEN, Nico van

Indestege 1948

SUE, Eugène

Gielen 1932

SUEL, Adam du

Boas 1935 (Cato)

SUSO, HenricusVan de Wijnpersse 1926 (*Horologium...*)**SVEVO, Italo**Van Heck 1986 (*Zeno*, Tuin)

Tuin 1986 (n.a.v. Van Heck 1986)

SWAEF, Johannes de

Op 't Hof 1979c

SWEDENBORG, Emanuel

Buijnsters 1967

SWIFT, Jonathan

Jagtenberg 1986 (Weyerman)

Jagtenberg 1989 (1700-1800)

SYBANT, Abraham

Van Nassau-Sarolea 1973

Worp 1880 (Shakespeare, *Taming of the Shrew*)

SYCERAM, Everaert

- Bastiaensen 1987 (*Ariosto, Orlando Furioso*)
Plard 1968 (*Kyd, Spanish Tragedy*)
Smit 1975 (*Ariosto, Orlando Furioso*)
Worp 1894 (*Ariosto, Orlando Furioso; Kyd, Spanish Tragedy*)

SYDRAC

zie: *SIDRAC*

SYMBOLUM NICOENO-CONSTANTINOPOLITANUM

Reypens 1944a

SYMONDS, Joseph

Groenendijk 1977 (*Deserted Soule, Koelman*)

TACHTIGERS

- Van Faassen 1980 (Klassieke letterkunde)
Prinsen 1931 (Klassieke letterkunde)
Van Vaerenbergh 1982 (vertaalopvattingen)

TACITUS, Publius Cornelius

- Cornelissen 1938 (Hooft)
Kramer 1969-70 (Hooft)
Van Lantschoot 1937 (1924-37)

'TAFEREEL VAN CEBES'

zie: *CEBES*

TASSO, Torquato

- Baas 1982 (*Aminta, Boon van Engelant*)
Cooymans 1978
Heijkant 1978 (*Gerusalemme*)
Joose 1983 (*Aminta, Wellekens*)
Kalff 1895 (*Gerusalemme, Vondel*)
Van Maanen 1978 (kleinere werken)
Nijland 1930-31 (*Gerusalemme, Vondel*)
Schenkeveld-Van der Dussen 1978 (Bilderdijk)
Simons 1922 (*Gerusalemme, Vondel*)
Simons 1923 (*Gerusalemme, Vondel*)
Simons 1927 (*Gerusalemme, Vondel*)
Smit 1975 (*Gerusalemme, Van den Tempel, Dullaart*)
Sterck 1918 (*Gerusalemme, Vondel*)
Sterck 1927 (*Gerusalemme, Vondel*)
De Vreese 1911 (*Gerusalemme, Vondel*)

TAULER, Johann

- Begheyn 1987 (François)
Liefstink 1936 (Middelnederlands, handschriften)

TEGNER, Esaias
Delfosse 1959 (Frithiof-saga)

TELLE, Reinier

- De la Fontaine Verwey 1952 (Castellion, Servet)
- De la Fontaine Verwey 1979
- Keersmaekers 1981 (Bandello, *Novelle*)
- Knuttel 1886
- Willems 1922a

TEMPEL, Olivier van den

- Smit 1975 (Tasso, *Gerusalemme*)

TENNYSON, Alfred

- Hall 1897 (*Idylls...*, Soeta Rama)
- Steelandt 1942 (*Idylls...*)

TERENTIUS Afer, Publius

- Van Alphen 1954
- Van Caekenberghe 1974 (blijspelen, Van Ghistele)
- Minderaa & Zaalberg 1984 (*Eunuchus*, Bredero)
- Van Tol 1931 (*Eunuchus*, Bredero)
- Zaalberg 1986 (*Eunuchus*, Van Ghistele, Bredero)

TERESA DE AVILA, Santa

- De Smedt 1978 (17de eeuw)

TERTULLIANUS, Q.S.F.

- Arens 1961a

THEOCRITUS

- Arens 1961b (Revius)

THEOPHRASTUS

- Smit 1967 (*Characteres*, Huygens)

THOMAS A KEMPIS

- De Backer 1864 (*Imitatio*, bibl.)
- Bennink 1958 (*Imitatio*)
- De Bruin 1954 (*Imitatio*, Middelnederlands)
- Spaapen 1955 (*Imitatio*, Van Winghe)
- Spaapen 1959 (*Imitatio*, Westvlaamse versie)
- Veldhuis 1931
- De Vooy 1902 (*Imitatio*, bibl.)
- De Vooy 1954 (*Hortulus rosarum*, Middelnederlands)

THOMAS CANTIMPRATENSIS

- Hendrix 1987 (*Vita Lutgardis*)
- De Man 1986 (*Vita Lutgardis*, Broeder Geraert)
- Nischik 1989 (*De natura rerum*, Van Maerlant)

Stutvoet-Joanknecht 1990 (*De apibus*, Middelnederlands)

THOMSON, James

Bots 1972

Halberstadt 1923 (*Seasons*)

TIJDSCHRIFTEN

zie ook: *DE GIDS*; *SPECTATOR*

Van Boheemen-Saaf 1984b (Engelse letterkunde, 1735-1785)

De Pooter 1986 (1970-1980)

TIMMER, Charles B.

Schreurs & Zeeland 1987 (Babel, Brodski)

Weststeijn 1981 (Bjely, *Petersburg*)

Van Witzenburg 1987 (Gogol, 'De mantel')

TJEBBES, Michiel

Tan 1983 (Vargas Llosa, 'El abuelo')

'TO BLICTRI'

Michels 1929

TOERGENJEV, Ivan

Wezel 1985 (bibl.)

TOLSTOI, Lev

Ebbinge Wubben 1928

Jans 1952

TOURNEUR, Cyril

De Groote 1973 (*Revenger's Tragedy*, Rodenburgh)

De Groote 1985 (*Revenger's Tragedy*, Rodenburgh)

Schrijvers 1963 (*Revenger's Tragedy*, Rodenburgh)

TRANSTRÖMER, Thomas

Bolckmans 1984

TRENTE, CONCILIE VAN

Michels 1929

TROMP-BROOS, C.

Van Leuven-Zwart 1986 (Carpentier, *Recurso del método*)

Vonk 1985 ((Carpentier, *Recurso del método*))

TSJECHISCHE LETTERKUNDE

Mercks & Weststeijn 1982 (bibl. 1970-82)

TÜGEL, LudwigHuberts 1987 (*Sankt Blehk*, Vestdijk)**TUIN, Jenny**Van Heck 1986 (Svevo, *Zeno*)

Tuin 1986 (n.a.v. Van Heck 1986)

UHLAND, Johann Ludwig

Deleu 1959

UTEN BOGAERDE, Hendrik

zie: BOGAERDE, Hendrik uten

UTENHOVE, Jan

Pijper 1883

Slenk 1968-69 (Psalmen)

VALÉRY, Paul

Vestdijk 1957 (Schmidt-Degener)

VAN DEN VII VROEDEN VAN BINNEN ROMEN

Plomp 1899 ('Les sept sages de Rome')

VANDENBERGH, JohnDuytschaever 1970 (Joyce, *Ulysses*)Vreeswijk 1970 (Joyce, *Ulysses*)***VANDER DOCHTER VAN SYON***zie: *DOCHTER VAN SYON***VARGAS LLOSA, Mario**Van Leuven-Zwart 1986 (*La guerra...*, Sabarte Belacortu)

Tan 1983 ('El abuelo', Tjebbes)

VEGIUS, MapheusArens 1967a (*Philalethes*, Van den Berghe)**VELDEKE, Hendrik van**Minis 1959 (Vergilius, *Aeneis*)Simkens 1988 (Vergilius, *Aeneis*)**VELTHEM, Lodewijk van**Besamusca 1985b (*Suite Vulgate...*)

Besamusca 1988 (*Lancelot*-compilatie)

VENGEANCE RAGUIDEL

Gerritsen 1963a (*Wrake van Ragisel*)

De Paepe 1965

VERBURG, Isaak

Huppés 1965 (Fénelon, *Télémaque*)

Smit 1983 (Fénelon, *Télémaque*)

VEREPAEUS, Simon

Nauwelaerts 1949-51 (*Enchiridion*, Hulselius van Hilvarenbeek)

VERGA, Giovanni

Stutterheim-Brakel 1987 (*Malavoglia*, anon., Pols)

VERGILIUS Maro, Publius

Arens 1966c (*Eclogae*)

Bartelink 1982 (Middeleeuwen)

Beelen 1988 (*Aeneis*, Van Maerlant)

Van Caekenberghe 1974 (*Aeneis*, Van Ghistele)

De Ceukelaire 1988 (*Aeneis*, Van Maerlant)

Flos 1984 (*Eclogae*, na 1900)

Gerritsen 1987 (*Aeneis*, Van Maerlant)

Heesakkers 1982 (17de eeuw)

Van Lantschoot 1937 (1924-37)

Minis 1959 (Van Veldeke)

Van der Paardt 1987

Rutgers van der Loeff 1965-66 (*Aeneis*, Rutgers van der Loeff)

De Rynck 1988 (*Georgica*, Gerhardt, Van Wilderode)

Simkens 1988 (*Aeneis*, Van Maerlant, Van Veldeke)

Smit 1975 (*Aeneis*, Van Ghistele, Vondel, Van de Merwede, Westerbaen, Van Engelen, Doncker)

Spillebeen 1966 (*Aeneis*, Van Wilderode)

Vangenechten 1964 (Van Wilderode)

Verdam 1904 (*Aeneis*, Van Maerlant)

Verdenius 1939-40 (Hooft)

VERLAINE, Paul

Valkhoff 1905 (Van Looy)

VERSTEGEN, Peter

Boelhouwer 1985 (Dickinson)

Verstegen 1979 (Rilke)

VERSTEGEN, Richard

Willems 1929

VERTAALKRITIEK

- Van den Broeck 1988b (*De Gids*, 1837-87)
 Gouverne & Montessori 1985
 Schotman & Kelk 1940

VERTAALOPVATTINGEN, VERTAALREFLEXIE

- Van den Broeck 1986 (1800-1850)
 Buijnsters 1983 (Wolff)
 Gillaerts 1987 (Nijhoff)
 Hermans 1985a (Renaissance)
 Hermans 1985b (Vondel)
 Hermans 1987 (Huygens)
 Hermans 1991 (Renaissance)
 De Jong, P. 1976 (Bilderdijk)
 Kok 1894 (Huygens)
 Korpel 1986 (1750-1800)
 Korpel 1990 (1750-1820)
 Van de Louw 1985 (*Hollandsche Tooneelbeschouwer*)
 De Rynck 1987 (1780-1850)
 Van de Schoor 1986 (*Journal littéraire*)
 Sicking 1982 (Van Bruggen)
 Van Vaerenbergh 1982 (Tachtigers)
 Vanderheyden 1978 etc. (1450-1600)

VERTALEN: ALGEMEEN

- Van Altena 1985
 Beers 1977
 Van den Broeck & Lefevere 1979
 Van Hoof 1986-87
 Kurpershoek 1985
 Weijnen 1946

VERTALEN: SOCIO-ECONOMISCHE ASPECTEN

- Claes 1989
 Verstegen 1969-70
Vertalers 1981

VERTALING EN LITERATUUR-GESCHIEDENIS

- Van den Broeck 1989
 Hermans 1988
 Van Nuffel 1960
 Thijssen-Schoute 1967a (17de eeuw)
 Van den Toorn 1966 (Germaanse Oudheid, Romantiek)
 De Rynck 1989
 Vancrevel 1987 (1837)
 Vogelaar 1986 (1970-85)

VERWEY, Albert

- Baxter 1963 (Shelley)
- Cronheim 1937
- De Groot 1968 (Keats, Arnold)
- Molkenboer 1925 (Dante, *Divina Commedia*)
- Weevers 1974 (Wordsworth)
- Wolf 1978 (Engelse Romantici)

VESTDIJK, Simon

- Claes 1987
- Huberts 1987 (Tügel, *Sankt Blehk*)
- Poortman 1987 (Rilke, 'Begegnung in der Kastanienallee')
- Verstegen 1987 (Dickinson)

VICENT, Manuel

- Barón Pérez 1987 ('La mosca', Steenmeijer)
- Versteegh 1987 ('Muda de verano', Steenmeijer)

VILLIERS DE L'ISLE-ABAM, P.A.

- Van Deysse 1897 (*Akédysseril*)
- Van Hamel 1897a (*Akédysseril*)
- Valkhoff 1905 (*Akédysseril*, Van Deysse)

VILLON, François

- Degroote 1947 (De Dene)

VILT, Jacob

- De Vooy 1940 (Boëthius, *De Consolatione...*)

VINCENT, Ysbrand

- Sabbe 1924

VINCENT DE ST. MILLAY, Edna

- Verstegen 1985b (De Coninck, Kal, Warren)

VINCENTIUS van Beauvais

- Aerts 1986 (*Speculum Maius*)
- Deschamp 1976 (*Speculum historiale*)
- De Graaf 1983 (*Speculum historiale*, Van Maerlant)
- Van Winkel 1984 (Van Maerlant)

VINET, Alexandre

- Keijzer 1941

VISSCHER, Roemer

- Arens 1965-66b (Scévole de Ste.)

Marthe)
 Arens 1966a (Collenuccio, Alithea)
 Verkuyl 1973 (Petrarca, 'S'Amor non e'...')
 Verkuyl 1976 (Petrarca, Grévin, Borbonius)

VIVES, Juan Luis

Compernelle 1946 (*De subventionone pauperum*)
 IJsewijn & Losada 1986

VOET, Johan

De Vries 1845 (Hesius, reisverhaal)

VOETEN, Bert

Vos 1964 (Shakespeare)

VOLTAIRE, François-Marie A.

Buskens 1946
 Buskens 1948 (*OEdipe*, Schaaf)
 Minderhoud 1927 (*Henriade*)
 Smeyers 1979 (Oostenrijkse Nederlanden, 18de eeuw)
 Smeyers 1989 (Oostenrijkse Nederlanden, 18de eeuw)
 Smit 1983 (*Henriade*, Klinhamer, Feitama)
 Valkhoff 1916 (*Zaire, Henriade*)

VONCK, Bart

De Paepe 1988 (Neruda, *Canto General*)

VONDEL, Joost van den

Albrecht 1979 (Ovidius)
 Bartholomeus 1966 (Seneca)
 Van den Berg van Eysinga-Elias 1907 (Griekse tragici)
 Buisman-de Savornin Lohman 1950 (Horatius)
 Damsteegt 1987 (Huygens, 'Straffordus...')
 Geerts 1930
 Geerts 1931 (Euripides, *Feniciaanse vrouwen*)
 Geerts 1932 (klassieken)
 Heeroma 1936 (Ovidius, *Metamorphoses*)
 Hendriks 1892 (Du Bartas)
 Hermans 1985b (vertaalopvattingen)
 Kalff 1894
 Kalff 1895 (Tasso, *Gerusalemme*)
 Kalff 1898 (Klassieke letterkunde)
 Mangon 1945 (Sofokles, *Oedipus*)
 Maximilianus 1949 (Ovidius)
 Maximilianus 1958c (Horatius)
 Meerwaldt 1937 (Griekse tragici)
 Meeuwesse 1975 (Psalm 122)

Muller 1930
Nauta 1909 (Catullus)
Nijland 1930-31 (Tasso, *Gerusalemme*)
Nijland 1939 (Du Bartas)
Nijland 1946 (Seneca, *Troades*)
Simons 1922 (Tasso, *Gerusalemme*)
Simons 1923 (Tasso, *Gerusalemme*)
Simons 1927 (Tasso, *Gerusalemme*)
Smit 1956-62 (Seneca, Sofokles, Euripides)
Van der Stempel 1915 (M. Vossius, *Annales...*)
Sterck 1918 (Tasso, *Gerusalemme*)
Sterck 1927 (Tasso, *Gerusalemme*)
Sterck 1937 (Grotius, *Sophompaneas*)
Verdenius 1941
De Vreese 1911 (Tasso, *Gerusalemme*)
Warners 1977 (Ovidius)
Van de Wijnpersse 1931 (Sofokles, *Elektra*)

VOS, Isaac

Worp 1883b

VOSMAER, Carel

Prinsen 1911 (Lessing)

VOSSIUS, Matthaeus

Van der Stempel 1915 (*Annales...*, Vondel)

VRIES, Jan de

Hunter 1983 (*Edda*)

VROUWEN NATUERE ENDE COMPLEXIE, DER

Mateboer 1982

VUYCK-BOSDRIESZ, Johanna

Groeneveld-Fluitman 1979 (Sender, *Requiem...*)

Voss 1986 (Fuentes, *Artemio Cruz*)

WAARD, Elly de

Boelhouwer 1985 (Dickinson)

WAELE, E. de

Van Bijsterveld 1987 (Euripides, *Medea*)

Van Looy 1979

WALCH, Jan

Premsela 1940a (Racine, *Phèdre*)

WALEWEIN, Roman van

Janssens 1979-80

Winkelman 1984b

WALRAVEN, Jacob

Dibbets 1972 (Whetstone, *Honourable Reputation...*)

WALTER, Otto F.

Van 't Hoff Stolk-Huisman 1969 (*Der Stumme, Mager*)

WARD, Ned

Broos 1986 (*London Spy*, Weyerman)

Broos 1991 (*London Spy*, Weyerman)

WARREN, Hans

Verstegen 1985b (Vincent de St. Millay)

WEILAND, Pieter

Noordegraaf 1981 (St. Florian)

WELLEKENS, Jan Baptist

Arens 1963-64c (Ovidius)

Joosse 1983 (Tasso, *Aminta*)

WELLENS, A.

Arens 1966c (Vergilius, *Eclogae*)

WENDEL, W.J.

Premsela 1940b (Molière, *Misanthrope*)

WEREMEUS BUNING, J.W.F.

Van Leuven-Zwart 1984 (Cervantes, *Quijote*)

WERKGROEP SPAANS SEMINARIUM (UvA)

Brandsma 1981 (Díaz, *Los años duros*)

WESTERBAEN, Jacob

Smit 1975 (Vergilius, *Aeneis*)

De Vooy 1948b (Erasmus, *Lof der zotheid*)

WEYERMAN, Jacob Campo

Broos 1983 (Defoe, *True-Born Englishman*)
Broos 1986 (Ward, *London Spy*)
Broos 1991 (Ward, *London Spy*)
Jagtenberg 1986 (Swift)

WHETSTONE, George

Dibbets 1972 (*Honourable Reputation...*, Walraven)

WIERINGA, Nicolaas Jarichides

Thijssen-Schoute 1936 (Rabelais)
Thijssen-Schoute 1939

WILDE, Oscar

Breugelmans 1961 (Vlaanderen, 1880-1960)
Polak 1985

WELDERODE, Anton van

De Rynck 1988 (Vergilius, *Georgica*)
Spillebeen 1966 (Vergilius, *Aeneis*)
Vangenechten 1964 (Vergilius)

WILLEMSSEN, August

Willemsen 1988 (Pessoa)

WILLEMSZ, Pieter

Kronenberg 1932a (De la Marche, *Chevalier délibéré*)
Kronenberg 1952 (De la Marche, *Chevalier délibéré*)

WINGHE, Nicolaus van

Van Herreweghen 1949
Spaapen 1955 (Thomas a Kempis, *Imitatio...*)

WINTER TROMP, A. van

Van den Berg 1968 (Gray, McPherson)

WITT, Jan de

Van de Velde 1954 (Lucretius, *De rerum natura*)

WITTIUS, Christophorus

Boas 1920 (Cato, *Disticha*)

WOLFF, Christian

Wielema 1990 (18de eeuw)

WOLFF, Elisabeth (Betje)

Buijnsters 1983 (vertaalopvattingen)

WORDSWORTH, William

Weevers 1974 (Verwey)

WOUTHERS, Antonio FranciscoSullivan 1980 (Calderón, *Devoción de la cruz*)**WRAKE VAN RAGISEL, DIE**

Gerritsen 1963a

Janssens 1979-80

De Paepe 1965

XENOFOONBoas 1927b (*Cyropaedia*, Van Zuylen van Nyevelt)Burger 1916 (*Cyropaedia*, Van Zuylen van Nyevelt)**YEATS, William Butler**

D'haen 1990b (Roland Holst)

YOUNG, Edward

Bots 1972

ZANTEN, Jacobus vanSmit 1983 (Milton, *Paradise Lost*)Verhoeff 1990 (Milton, *Paradise Lost*)**ZERBOLD VAN ZUTPHEN, Gerard**Deschamps 1960-61 (*Super modo...*, *De libris...*, Middelnederlands)

Deschamps 1960-61

De Vooy 1907 (*De libris...*)**ZEVECOTIUS, Jacobus**Keersmaekers 1955 (*Rosimunda*, Caudron Sr.)**ZOLA, Emile**

Bakker 1975 (1875-1885)

Valkhoff 1930

ZUYLEN VAN NYEVELT, A. vanBoas 1927b (*Xenofoon*, *Cyropaedia*)Burger 1916 (*Xenofoon*, *Cyropaedia*)**ZWEEDSE LETTERKUNDE**

zie ook: SKANDINAVISCH LETTERKUNDE

Krijn 1939 (Potgieter)

Wrangel 1901 (17de eeuw)

ZWEIG, Stefan

Van der Woude 1935 (*Erasmus*, Sterkenburg)